

HISTOIRE
ET
CONCORDE
DES QUATRE
EVANGELISTES.
CONTENANT
SELON L'ORDRE DES TEMS
LA VIE ET LES INSTRUCTIONS
DE NOTRE SEIGNEUR
JESUS-CHRIST.

NOUVELLE EDITION,

*Revue, corrigée & augmentée des Notes & Ex-
plications de la Concorde Latine.*



A BRUSSELLE
Chez FRANÇOIS FOPPENS. M. D. CC.

Avec Approbation.



P R E F A C E.

L est plus difficile à l'égard de plusieurs choses, de rendre raison pourquoi elles n'ont pas plutôt été faites, que de persuader le monde qu'il étoit avantageux de les faire : & je ne crains point de dire que ce petit Ouvrage de la Concorde Evangelique est proprement de ce nombre. C'est un desir si juste & si naturel que celui de savoir la suite des actions & des paroles de JESUS-CHRIST & de voir ce que les Evangelistes en rapportent, réuni ensemble & réduit dans l'ordre des tems, qu'il y a lieu de

P R E F A C E.

s'étonner qu'on ait été si long-tems à dresser des Concordes Latines pour le satisfaire, & que depuis qu'il y en a d'imprimées, si peu de personnes aient eu la pensée d'en faire part à ceux qui n'entendent que le François.

Si la curiosité des Savans du monde leur fait rechercher avec soin les moindres particularitez de la vie des Rois, & de ceux qui sont celebres dans les Histoires; si la simple affection produit le même effet à l'égard de tous ceux que nous aimons; n'est-il pas bien raisonnable que nous nous instruisions avec tout le soin possible de la suite & de l'ordre de la Vie de JESUS-CHRIST, qui est notre Roi & notre Legislatteur, & l'unique objet de notre amour, & qui a voulu que la Loi & la Religion qu'il nous a données fussent renfermées dans l'histoire de sa vie?

Il n'est pas nécessaire d'examiner si précisément quel avantage on peut tirer de cette connoissance, quoi que l'on en puisse marquer plusieurs. Il suffit qu'elle regarde JESUS-CHRIST;

P R E F A C E.

Et elle ne peut être inutile , puisqu'elle est une suite naturelle de l'amour que nous devons avoir pour lui. Car si S. Chrisostome reproche à son peuple de ne connoître pas les noms des Prophetes les moins célèbres , Et de ne savoir pas le nombre des Epîtres de S. Paul ; s'il condamne cette ignorance comme une negligence honteuse aux Chrétiens , Et comme une marque de leur peu de devotion ; ne peut-on pas dire avec encore plus de raison que l'indifference de ceux qui ne voudroient pas s'instruire de l'ordre de la vie de JESUS-CHRIST seroit encore beaucoup plus blamable , Et marqueroit une plus grande inapplication aux choses de la Religion ?

Il ne faut pas alléguer pour justifier sa negligence en ce point , que si Dieu avoit jugé nécessaire que les Chrétiens en fussent instruits , il l'auroit fait marquer clairement Et exactement par les Evangelistes. Il y a des choses que Dieu laisse à dessein dans l'obscurité , afin qu'elles nous servent d'exercice ,

P R E F A C E.

Et que la découverte que nous en faisons , étant la récompense de notre travail Et de nos prieres , elle nous soit d'autant plus agreable , qu'elle nous aura couté plus de peine.

C'est la raison que S. Augustin rend en general de la difficulté de l'Ecriture : Et c'est celle que l'on peut rendre en particulier de l'obscurité sous laquelle il a permis que la suite des actions de JESUS-CHRIST ait été envelopée par les Evangelistes. Il en a voulu par là en faire la matiere de notre étude , de notre diligence , Et de notre travail. Il ne nous en refuse pas la connoissance , mais il veut que nous témoignions par notre application à la rechercher , l'estime que nous en faisons.

On peut dire generalement de tout ce qui paroît difficile à acorder Et à découvrir dans l'ordre des Evangelistes , ce que le même S. Augustin dit en un endroit sur la contrariété apparente des genéalogies qui se trouvent dans S. Mathieu Et dans S. Luc , que

P R E F A C E.

ceux qui reverent comme il faut , l'éminente autorité de ces Livres divins , sont avertis par cette difficulté même , qu'il y a là quelques mysteres cachez , dont Dieu acorde la connoissance à ceux qui la lui demandent ; & la refuse à ceux qui les méprisent & les condamnent : qu'il fait trouver à ceux qui les recherchent , & qu'il soustrait à ceux qui les combattent ; où il donne entrée à ceux qui frappent à la porte , & dont il exclut ceux qui ont la hardiesse de s'élever contre. Et ainsi , dit-il , ces personnes demandent , cherchent & frappent à la porte : & en demandant ils reçoivent ; en cherchant ils trouvent ; en frappant à la porte ils entrent dans l'éclaircissement de ces difficultez : *Piè cogitantes , dit ce Saint , tanta autoritatis eminentiam , latere ibi aliquid crediderunt quod petentibus daretur ; oblatrantibus negaretur : à quærentibus inveniretur ; reprehendentibus subtraheretur : pulsantibus aperire-*

Libra
3.
cont.
Faut.
c. 2.

P R E F A C E.

tur ; oppugnantibus clauderetur : petierunt , quæsierunt , pulsaverunt , acceperunt , invenerunt & intraverunt.

Par ce moien ces obscuritez nous deviennent beaucoup plus utiles que les clartez mêmes ; puisqu'elles nous donnent moien d'exercer notre foi. Mais ce n'est pas néanmoins la seule fin pour laquelle Dieu a permis cette confusion & ce desordre aparent que l'on remarque dans le recit des Evangelistes : il acomplit par là plusieurs autres de ses desseins. Il aveugle les superbes & les infideles qui ne meritent pas d'être éclairez de sa lumiere , en leur presentant cet obstacle qui les rebutte ; il éprouve notre soumission , & il établit même la verité de son Evangile d'une maniere plus haute & plus divine à l'égard de ceux qui sont vraiment sinceres & raisonnables.

Car il est certain , comme S. Chrysostome le remarque , que la verité des choses raportées dans les quatre Evan-

P R E F A C E.

giles , étant apuïée en partie sur le témoignage des Auteurs qui les ont écrits , rien n'étoit plus important pour l'affermissement de la foi , que d'ôter tout lieu de douter de la sincérité de ces témoins . Or le soupçon le plus naturel qui pouvoit venir , étoit que ces quatre personnes se seroient acordées à écrire une Histoire fabuleuse pour la faire croire au monde : Et ce soupçon est infiniment mieux détruit par cette diversité aparente que l'on trouve dans les Evangiles , que si on y eût vu une conformité entière dans les expressions , dans l'ordre , Et dans les manières de rapporter les choses . Cette conformité auroit pû paroître un concert , Et un dessein formé entre eux ; mais il n'y a rien qui donne moins cette idée , que cette manière de raconter les choses sans ordre , selon qu'elles leur venoient en l'esprit , Et ces différences qu'ils y ont laissées . Et il paroît par là clairement que les Evangelistes ont écrit avec une simplicité admirable , sans vouloir surprendre per-

P R E F A C E.

sonne , & sans avoir autre dessein que d'instruire le monde de ce dont ils étoient eux-mêmes persuadés.

Mais comme encore qu'il soit vrai que Dieu a semé à dessein des difficultés dans l'Écriture pour diverses fins , il ne laisse pas d'être bon de les éclaircir , & que ceux qui le font , peuvent justement espérer la récompense qui est promise à ceux qui dévelopent la sagesse : Qui elucidant me , vitam æternam habebunt ; de même qu'il ait été avantageux à la Religion , que les Évangiles fussent écrits sans ordre & sans suite chronologique , avec des contradictions aparentes , il ne laisse pas néanmoins d'être utile de réduire les faits & les paroles qui y sont rapportées , dans leur ordre véritable , pour se former ainsi une idée de toute la suite de la vie de JESUS-CHRIST , en rapportant chaque chose à son propre lieu. C'est-là précisément le dessein general de tous les livres qui portent le nom de Concorde Evangelique.

P R E F A C E.

Comme ce dessein se peist executer en deux manieres : l'une plus simple , qui est de se contenter de faire un texte continu tiré des quatre Evangelistes , en n'y obmettant aucun fait , ni aucune parole de JESUS-CHRIST , sans répéter néanmoins à la marge les paroles des autres Evangelistes , lors qu'elles ne contiennent rien du tout que ce qui est dans celle du texte ; l'autre plus exacte , où prenant le texte d'un des Evangelistes , on met à la marge les paroles des autres Evangelistes qui contiennent la même chose : on a cru que la seconde methode étoit plus propre aux Concordes Latines , qui sont destinées pour les personnes d'étude ; & que la premiere étoit plus proportionnée à la pluspart de ceux qui n'entendent que le François , qui pourroient être embarassez par ces differens textes qui produiroient dans leur esprit plus de confusion que de lumiere , & plus d'amusement que d'édification. On s'est donc résolu à

P R E F A C E.

prendre ce parti : Et l'on apprendra du jugement que le public en fera si l'on a eu raison de le suivre ; afin de se corriger dans une autre édition, si on avoit mal choisi. Mais cependant on se tient assuré que ceux qui liront ce livre en l'état qu'il est, ne laisseront pas d'en tirer quelque avantage, Et d'en savoir quelque gré à ceux qui le leur ont procuré.

Comme on a trouvé dans la Concorde Latine un assés grand nombre de Notes fort justes, dont les unes servent à éclaircir les plus grandes difficultés ; d'autres à rendre raison de l'ordre qu'on a gardé dans l'arrangement de certains faits, ou de quelques instructions du Sauveur, on a cru devoir traduire les unes Et les autres comme elles sont.

Approbation des Docteurs.

Nous soussignez Docteurs en Theologie de la Faculté de Paris ; Certifions avoir lû un livre intitulé : *Histoire & Concorde Evangelique contenant selon l'ordre des tems la Vie de Notre Seigneur JESUS-CHRIST*, que nous avons trouvé très-propre à aider la piété des Fidèles en ce qui doit être leur principale étude, qui est la meditation continuelle de cette Vie toute sainte & toute divine, pour y conformer la leur. Fait à Paris ce 28. d'Aout 1669.

A. DE BRED A , de la Maison & Société de Sorbonne, Curé de Saint André des Arcs.

A. LEVAILLANT, Curé de Saint Christofe.

I. BANNERET , Professeur Roial aux langues Saintes & Hébraïques.

GRENET , de la Maison & Société de Sorbonne, Curé de S. Benoit.

T. FORTIN, Ancien Curé de Saint Christofe.

N. PETIT-PIED , de la Maison & Société de Sorbonne.

A V I S.

L'On a marqué les quatre *Evangelistes* par les lettres *A. B. C. D.* savoir ,

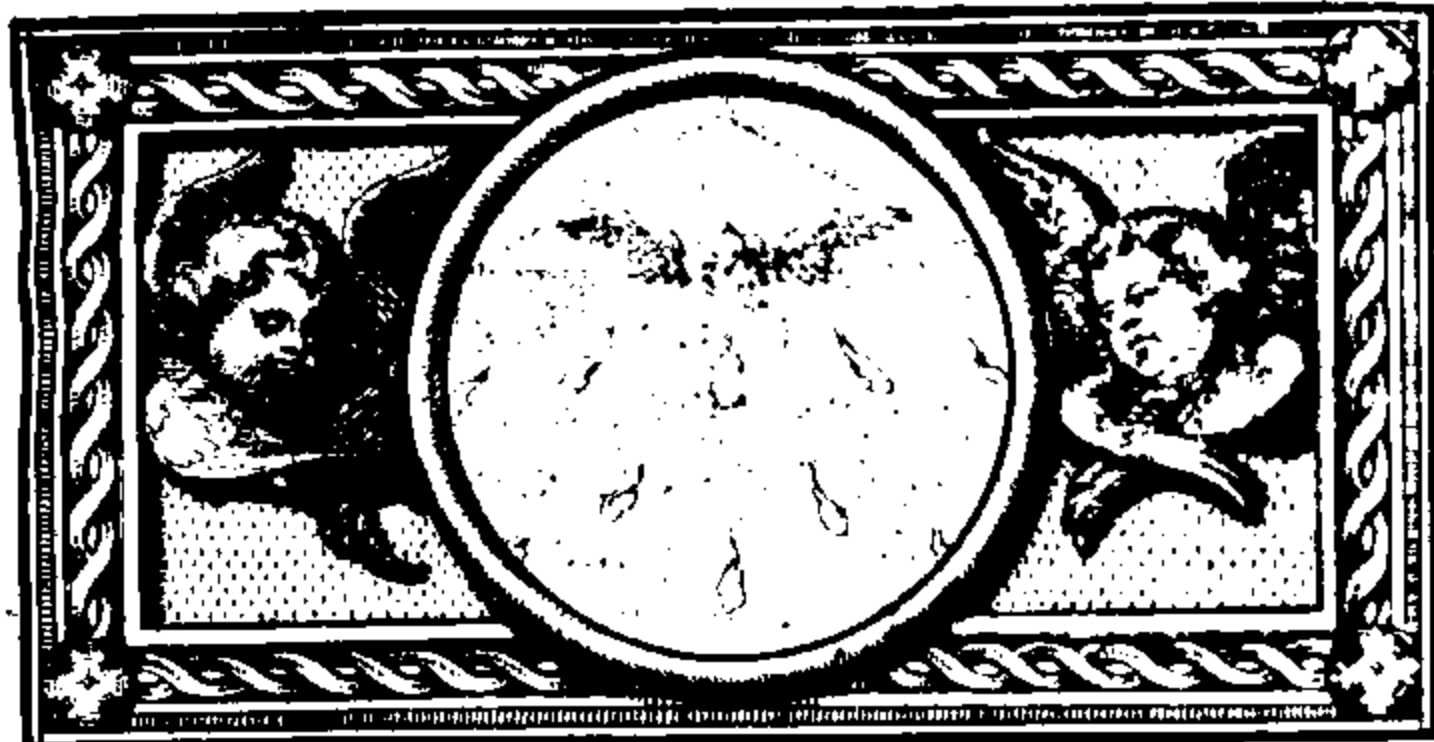
Saint Matthieu par A.

Saint Marc par B.

Saint Luc par C.

Saint Jean par D.

L'on voit au commencement de chaque Chapitre de la CONCORDE , d'où les paroles en sont prises , par le nom des Evangelistes avec un chiffre qui en indique le Chapitre. Lorsque dans le discours un même Evangeliste parle , on s'est contenté d'y mettre de petits chiffres qui marquent les Versets ; mais quand le discours est mêlé de plusieurs Evangelistes , on le marque au commencement des Versets par leurs lettres ; & le Chapitre , par un chiffre romain.



HISTOIRE
ET
CONCORDE
DES QUATRE
EVANGELISTES.

PREFACE DE S. LUC.

- I. **B**eaucoup de personnes C. I.
ayant entrepris d'écrire
l'histoire des choses,
qui ont été accomplies
parmi nous",
2. selon le rapport
que nous en ont fait ceux, qui dès le

Υ. Ι. Gr. πληροφωρη- | été connue parmi nous a-
μένην, dont la vérité a | vec une entière certitude.

commencement les ont vûes de leurs propres yeux, & qui ont été les ministres de la parole.

3. J'ai cru, tres-excellent Theophile * Ce nom signifie un homme qui aime Dieu. le *, qu'après avoir été exactement informé de toutes ces choses depuis leur premier commencement, je devois aussi vous en représenter par écrit toute la suite ;

4. afin que vous reconnoissiez la vérité * Gr. certitude. de ce qui vous a été annoncé.

* 3. Let. *Ex ordine.* Gr. *κατά τάς*: c'est à dire en faire un recte en particulier: car cet Evangeliste ne marque pas par là qu'il suive l'ordre des tems plus exactement que les autres.



CHAPITRE PREMIER.

Le Verbe éternel de Dieu, fait MARC L.
JEAN L.
Chair.

1. **L**E commencement de l'Évangile B. I.
de JESUS-CHRIST Fils de Dieu.

1. Au commencement étoit le Ver- D. I.
be, & le Verbe étoit avec Dieu *, & * *Autr. en*
le Verbe étoit Dieu. *Dieu.*

2. Il étoit au commencement avec
Dieu.

3. Toutes choses ont été faites par
lui, & rien de ce qui a été fait, n'a été * *Autr. Et*
fait sans lui *. *rien n'a*

4. Dans lui étoit la vie, & la vie *été fait*
étoit la lumière des hommes: *sans lui, ce*

5. & la lumière luit dans les tene- *qui a été*
bres, & les tenebres ne l'ont point com- *fait étoit*
prise. *vie en lui.*

6. Il y eut un homme envoyé de
Dieu, qui s'appelloit Jean.

7. Il vint pour servir de témoin *, * *Let. en*
pour rendre témoignage à la lumière, *rémoi-*
afin que tous crussent par lui. *gnage.*

8. Il n'étoit pas la lumière; mais il
vint pour rendre témoignage à celui qui
étoit la lumière.

MARC I.

4

CONCORDE DES

JEAN I.

* *Autr.*

la vraie

lumiere-é-

toit celle

qui illu-

mine &c.

9. Celui-là étoit la vraie lumiere * , qui illumine tout homme venant " dans le monde.

10. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu.

11. Il est venu chez soi, & les siens ne l'ont point reçu.

12. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu le pouvoir * d'être faits enfans de Dieu ; à ceux qui croient en son nom,

13. qui ne sont point nez du fang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté

* *Autr.*
le droit.

* *Tite 2.*
II.

* 9. *Gr. Ερχομενος* : venant. S. Augustin remarque que ce mot peut être au nominatif, & se rapporter à la lumiere : en sorte que le sens seroit, que celui-là étoit la vraie lumiere qui venant dans le monde éclaire tout homme ; parce que JESUS-CHRIST venant sur la terre, ne s'est pas contenté d'éclairer la seule nation des Juifs, comme ont fait Moïse & les autres Prophetes ; mais

qu'il répand sa lumiere dans toute l'étendue de l'univers. S. Paul aussi écrivant à Tite *, dit que *la grace de Dieu notre Sauveur a paru à tous les hommes*. Et l'Eglise ayant en vue l'avenement du Messie, chante : *Alors tout homme sera sauvé*. Voyez plus bas 3. 19. Conc. ch. 20. *La lumiere est venue dans le monde*. Et 12. 46. Conc. 110. §. 7. *Je suis venu dans le monde, moi qui suis la lumiere*. Estius.

de l'homme"; mais de Dieu même.

14. Et le Verbe a été fait chair, & il a habité parmi nous; & nous avons vu sa gloire, sa gloire, *du-je*, comme du Fils unique du Père*, étant plein de grace & de vérité.

Autr.
comme la gloire que le fils unique a reçu du Père.

¶ 13. *Expl.* C'est à dire ni par la voie ordinaire, ni par un mouvement de concupiscence, ni par le desir de perpetuer sa race; passion qui ordinairement domine plus dans l'homme que dans la femme: ou bien, si ce dernier membre signifie quelque chose de

different des deux premiers, il marque ceux qui par adoption ou institution humaine sont mis par quelqu'un au nombre de ses enfans. En ce sens l'adoption humaine est opposée à l'adoption divine, qui rend les chrétiens enfans de Dieu.

CHAPITRE II.

Annonciation, & Conception de S. Jean. Luc I.

5. **I**L y avoit sous le regne d'Herode C. I. Roi de Judée, un Prêtre nommé Zacharie de la famille sacerdotale d'Abia, l'une de celles qui servoient dans le Temple chacune en leur rang; & sa femme étoit aussi de la race d'Aaron, & s'appelloit Eliabeth.

6. Ils étoient tous deux justes devant Dieu, & ils marchaient dans tous les commandemens & toutes les ordonnances * du Seigneur d'une manière irrépréhensible.

* Let. justifications.

7. Ils n'avoient point d'enfans, parce qu'Elizabeth étoit sterile, & qu'ils étoient déjà tous deux avancés en âge.

8. Or lorsque Zacharie faisoit la fonction de Prêtre devant Dieu * dans le rang de sa famille,

* i. e. devant le sanctuaire, ou le Saint des Saints.

9. il lui échut par fort, selon ce qui s'observoit entre les Prêtres *, d'entrer dans le Temple du Seigneur, pour y offrir les parfums :

* Let. selon la coutume de la sacrifice.

10. & toute la multitude du peuple étoit dehors, faisant sa priere à l'heure qu'on offroit les parfums ;

11. Alors l'Ange du Seigneur aparut à Zacharie, se tenant debout à la droite de l'autel des parfums.

12. Zacharie le voiant en fut tout troublé, & la fraieur le faisit.

13. Mais l'Ange lui dit: Ne craignez point, Zacharie, parce que votre priere a été exaucée. Elisabeth votre femme vous enfantera un fils, auquel vous donnerez le nom de Jean *.

* Jean signifie la Grace, présage du regne de la grace qu'il devoit annoncer.

14. Vous en ferez dans la joie & dans le ravissement, & beaucoup de person-

nes se réjouiront de sa naissance ;

15. car il sera grand devant le Seigneur ; il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enivrer ; & il sera rempli du S. Esprit dès le ventre de sa mere.

16. Il convertira plusieurs des enfans d'Israël au Seigneur leur Dieu ;

17. & il marchera devant lui dans l'esprit & dans la vertu d'Elie, pour réunir les cœurs des peres avec leurs enfans, & rapeller les desobéissans * à la prudence * *Est. insi-*
des justes ; pour préparer au Seigneur *credula*
un peuple parfait.

18. Zacharie répondit à l'Ange : A quoi connoîtrai-je *la verité de* ce que vous me dites ; car je suis vieux, & ma femme est déjà avancée en âge ?

19. L'Ange lui répondit : Je suis Gabriël, qui suis *toujours* présent devant Dieu * : J'ai été envoyé pour vous par- ** Est: qui*
ler, & pour vous porter cette heureuse *assiste de-*
nouvelle. *vant Dieu.*

20. Et dans ce moment vous allez devenir muet, & vous ne pouvez plus parler jusqu'au jour que ceci arrivera ; parce que vous n'avez point crû à mes paroles, qui s'accompliront en leur tems.

21. Cependant le peuple attendoit Zacharie, & s'étonnoit de ce qu'il demeureroit si long-tems dans le Temple.

22. Mais étant forti il ne leur pouvoit parler; & comme il leur faisoit des signes pour se faire entendre, ils reconnurent qu'il avoit eu une vision dans le Temple, & il demeura muet.

23. Quand les jours de son ministere furent achevés, il s'en alla en sa maison.

24. Quelque tems après Elizabeth sa femme conçût, & elle se tenoit cachée durant cinq mois, en disant:

25. C'est là la grace que le Seigneur m'a faite en ce tems, où il m'a regardée pour me tirer de l'opprobre où j'étois devant les hommes.

CHAPITRE III.

LUC I. *Annonciation & Incarnation de*
JESUS-CHRIST.

C. I. 26. **O**R comme Elizabeth étoit dans son sixième mois, l'Ange Gabriël fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée, apellée Nazareth,

27. à une Vierge qu'un homme de la maison de David, nommé Joseph, avoit épousée; & cette Vierge s'apelloit Marie.

28. L'Ange étant entré où elle étoit,

lui dit : Je vous salue, ô pleine de grâce, le Seigneur est avec vous : vous êtes benie entre toutes les femmes.

29. Mais elle, l'ayant entendu *, fut * Gr. vñ. troublée de ses paroles, & elle pensoit *en elle-même*, quelle pouvoit être cette salutation.

30. L'Ange lui dit : Ne craignez point, Marie ; car vous avez trouvé grace devant Dieu.

31. Vous concevrez dans votre sein, & vous enfanterez un fils, à qui vous donnerez le nom de JESUS.

32. Il sera grand, & sera apellé le Fils du Tres-haut : le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son pere : il regnera éternellement sur la maison de Jacob * ;

33. & son regne n'aura point de fin.

34. Alors Marie dit à l'Ange : Comment cela se fera-t'il, car je ne connois point d'homme ?

35. L'Ange lui répondit : Le Saint Esprit surviendra en vous, & la vertu du Tres-haut vous couvrira de son ombre : c'est pourquoi le *fruit* saint qui naîtra de vous sera apellé le Fils de Dieu :

36. & sachez qu'Elisabeth votre cousine a conçu un fils en sa vieillesse, &

LUC I 10 CONCORDE DES
c'est ici le sixième mois de la grossesse de
celle qui est appelée sterile;

37. parce qu'il n'y a rien d'impossible
à Dieu.

38. Alors Marie lui dit: Voici la ser-
vante du Seigneur, qu'il me soit fait se-
lon votre parole. Ainsi l'Ange se separa
d'elle.

CHAPITRE IV.

LUC I. *Visite de la Vierge à S. Elisabeth.*

Son Cantique.

C. I. 39. **M**arie partit en ce même tems,
& s'en alla en diligence vers
les montagnes de Judée, en une ville de
la tribu de Juda;

40. & étant entrée dans la maison de
Zacharie, elle salua Elisabeth.

* *Let. la*
Salutation. 41. Aussi-tôt qu'Elisabeth eut enten-
du la voix * de Marie qui la saluoit, son
enfant tressaillit dans son sein, & elle fut
remplie du Saint Esprit;

42. & élevant sa voix elle s'écria :
Vous êtes benie entre toutes les femmes;
& le fruit de vos entrailles est beni.

43. Et d'où me vient ce bon-heur, que

la mere de mon Seigneur vienne vers moi ?

44. Car votre voix n'a pas plutôt frappé mon oreille, lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45. Et vous êtes bien-heureuse d'avoir cru; parce que ce qui vous a été dit de la part du Seigneur sera accompli *.

46. Alors Marie dit ces paroles: Mon ame glorifie le Seigneur *;

47. & mon esprit est ravi de joie en Dieu, mon Sauveur;

48. parce qu'il a regardé la bassesse de la servante: & desormais je serai apelée bien-heureuse dans la suite de tous les siècles *.

49. Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint.

50. Sa misericorde se répand d'âge en âge * sur ceux qui le craignent.

51. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevoient d'orgueil dans les pensées de leur cœur *.

52. Il a arraché les grands de leurs trônes, & il a élevé les petits.

53. Il a rempli de biens ceux qui étoient affamez; & il a renvoié vui-

* *Autr.*
D'avoir
cru que ce
qui vous a
été dit...
seroit
accompli.

* *Autr.* releve la
grandeur
du Sei-
gneur.

* *Autr.* releve la
grandeur
du Sei-
gneur.

* *Let.* Toutes les gé-
nérations
m'apelle-
ront bien-
heureuse.

* *Let.* de
race en ra-
ce.

* *Autr.*
renversé
les super-
bes en dis-
sipant
leurs des-
seins.

* *Let.* de
race en ra-
ce.

* *Autr.*
renversé
les super-
bes en dis-
sipant
leurs des-
seins.

* *Let.* de
race en ra-
ce.

* *Autr.*
renversé
les super-
bes en dis-
sipant
leurs des-
seins.

Luc I. 12 **CONCORDE DES**
des ceux qui étoient riches.

54. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur,

55. selon la promesse qu'il a faite à nos Peres; à Abraham, & à sa race pour toujours.

56. Marie demeura avec Elizabeth environ trois mois; & elle s'en retourna ensuite en sa maison.

CHAPITRE V.

Luc I. *Naissance de Saint Jean.*

Cantique de Zacharie.

C. I. 57. **C**Ependant le tems auquel Elizabeth devoit acoucher arriva, & elle enfanta un fils.

58. Ses voisins & ses parens aiant appris que le Seigneur avoit signalé sa miséricorde à son égard, s'en rejouissoient avec elle:

59. & étant venus le huitième jour pour circoncire l'Enfant, ils le nommoient Zacharie du nom de son pere.

60. Mais la mere prenant la parole leur dit: Non, mais il sera nommé Jean.

61. Ils lui répondirent: Il n'y a personne dans votre famille qui porte ce nom.

62. Et en même tems ils demandoient par signes au pere de l'Enfant, comment il vouloit qu'on le nommât.

63. Aiant demandé des tablettes il écrivit dessus: Jean est le nom qu'il doit avoir. Ce qui remplit tout le monde d'étonnement.

64. Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia, & il parloit en benissant Dieu.

65. Tous ceux qui demeuroient dans les lieux voisins furent laisis de crainte: le bruit de toutes ces choses se répandit dans tout le pais des montagnes de Judée:

66. & tous ceux qui les entendirent les conserverent dans leur cœur, & ils disoient entr'eux: Quel pensez-vous que sera un jour cet enfant? Car la main du Seigneur étoit avec lui.

67. Et Zacharie son pere aiant été rempli du Saint Esprit, prophetisa en disant:

68. Benî soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité & racheté son peuple;

69. de ce qu'il nous a suscité un puis-

LUC I. 14 CONCORDE DES

* Let. Et nous a élevé une corne de salut. * **14.** **Enfant Sauveur** * dans la maison de son serviteur David;

70. selon qu'il avoit promis par la bouche de ses saints Prophetes, qui ont été dans tous les siècles passez,

* Il parle des ennemis spirituels. 71. de nous délivrer de nos ennemis * & des mains de tous ceux qui nous haïssent :

72. pour exercer sa misericorde envers nos peres, & se souvenir de son alliance sainte * ;

* i. e. de la promesse d'envoyer le Messie. 73. selon qu'il a juré à Abraham notre pere, qu'il nous feroit *cette grace*,

74. qu'étant délivrez des mains de nos ennemis, nous le servirions sans crainte * ,

* La loi de l'Evangile est une loi d'amour. 75. dans la sainteté & dans la justice, nous tenant en sa présence tous les jours de notre vie.

* i. e. de Jesus-Christ 76. Et vous, petit Enfant, vous serez apellé le Prophete du Tres-haut * ; car vous marcherez devant la face du Seigneur pour lui préparer ses voies;

77. pour donner à son peuple la connoissance du salut, afin qu'il obtienne la remission de ses pechez * ,

* Par les merites de J. C. 78. par les entrailles de la misericorde de notre Dieu, qui a fait que ce Soleil levant nous est venu visiter d'en-haut,

79. pour éclairer ceux qui sont assis * dans les tenebres & dans l'ombre de la mort, & pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix. * Aut. qui étoient ensevelis.

80. Or l'Enfant croissoit, & se fortifioit en esprit * ; & il demouroit dans les deserts jusqu'au jour qu'il devoit paroître devant le peuple d'Israël. * Aut. par l'esprit. i. e. de Dieu.

CHAPITRE VI.

Genealogie de JESUS-CHRIST. MAT. I.

1. **G**ENEALOGIE de JESUS-CHRIST", A. I.
fils de David, fils d'Abraham.

2. Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda & les freres.

3. Juda engendra de Thamar Pharès, & Zara. Pharès engendra Efron. Efron engendra Aram.

4. Aram engendra Aminadab. Ami-

†. 1. *Let. Liber generationis.* Ce n'est pas le titre de l'Evangile entier de S. Mathieu, mais du commencement jusqu'au †. 18. c'est un

hebraïsme qui signifie seulement *Genealogie*: les Hébreux se servant du mot de *Livre* pour marquer toute sorte d'écritures.

nadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon.

5. Salmon engendra Booz de Rahab. Booz engendra Obed de Ruth. Obed engendra Jessé. Et Jessé engendra David, qui fut Roi.

6. Le Roi David engendra Salomon, de celle qui avoit été femme d'Urie.

7. Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Afa.

8. Afa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias *.

* Non immédiatement ; il étoit son Trisaieul.

9. Ozias engendra Joathan. Joathan engendra Achas. Achas engendra Ezéchias.

10. Ezéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias.

* Apellé ailleurs Eliacim & Joachim. * Let. dans la transmigration de Babilone.

11. Josias engendra Jechonias * & ses freres, vers le tems que les Juifs furent transportez à Babilone *.

12. Et depuis qu'ils furent transportez à Babilone, Jechonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel.

13. Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor.

14. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud.

15. Eliud engendra Eléazar. Eléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob.

16. Et Jacob engendra Joseph l'Époux de Marie, de laquelle est né JESUS qui est appelé CHRIST *.

* i. e. Oint de Dieu.

17. Il y avoit donc en tout depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations; depuis David jusqu'à ce que les Juifs furent transportez à Babilone, quatorze générations; & depuis qu'ils furent transportez à Babilone jusqu'à JESUS-CHRIST, quatorze générations.

CHAPITRE VII.

Joseph rassuré par l'Ange sur la naissance de JESUS-CHRIST. MAT. I.

18. **Q**Uand à la naissance de JESUS-CHRIST, elle arriva de cette sorte. Marie sa mere aiant épousé Joseph, se trouva grosse, aiant conçu dans son sein par l'opération du S. Esprit, avant qu'ils eussent été ensemble.

19. Or Joseph son mari étant juste,

& ne voulant pas la deshonorer, resolut de la renvoyer secrétement.

20. Mais lorsqu'il étoit dans cette pensée, un Ange du Seigneur lui aparut en songe, & lui dit: Joseph fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme: car ce qui est né dans elle, a été *formé* par le Saint Esprit *;

21. & elle enfantera un fils, à qui vous donnerez le nom de JESUS; parce que ce sera lui qui sauvera son peuple, *en le délivrant* de ses pechez.

22. Or tout cela se fit pour acomplir ce que le Seigneur avoit dit par le Prophete en ces termes:

23. Une Vierge concevra, & elle enfantera un fils, à qui on donnera le nom d'EMMANUEL, c'est à dire, Dieu-avec-nous.

24. Joseph s'étant donc éveillé fit ce que l'Ange du Seigneur lui avoit ordonné, & prit sa femme avec lui.

25. Et il ne l'avoit point connue, quand elle enfanta son fils premier né, à qui il donna le nom de JESUS.

* *Let. est*
du S. Esprit.

CHAPITRE VIII.

La naissance & la Circoncision de **LUC II.**
JESUS-CHRIST.

Edit de Cesar. Naissance de **JESUS-CHRIST.**

1. **V**Ers ce même tems on publia un **C. II.**
Edit de Cesar Auguste, pour
faire le dénombrement *des habitans* de
toute la terre.

2. Ce fut le premier dénombrement
qui se fit par Cirinus * Gouverneur de ** Antr. Quirinius.*
Syrie.

3. Et comme tous alloient se faire en-
regîtrer, chacun dans sa ville,

4. Joseph partit aussi de la ville de
Nazareth qui est en Galilée, & vint en
Judée à la ville de David, apellée Beth-
léem; parce qu'il étoit de la maison &
de la famille de David,

5. pour se faire enregîtrer avec Marie
son épouse, qui étoit grosse.

6. Pendant qu'ils étoient en ce lieu,
le tems auquel elle devoit acoucher *,
se trouva acompli: ** Antr. le tems de-
stiné à son
enfance-
ment.*

7. & elle enfanta son fils premier né,

& l'ayant emmaillotté, elle le coucha dans une crèche; parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

II. L'Ange annonce cette naissance aux Pasteurs qui vont à Bethléem.

8. Or il y avoit aux environs des Bergers qui passoient la nuit dans les champs, veillant tour a tour à la garde de leur troupeau.

* Gr. la gloire du Seigneur.

9. Et tout d'un coup l'Ange du Seigneur se présenta à eux, & une lumière divine * les environna; ce qui les remplit d'une extrême crainte.

10. Alors l'Ange leur dit: Ne craignez point: car je vous viens apporter une nouvelle qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie.

11. C'est qu'aujourd'hui dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le CHRIST, le Seigneur.

12. Et voici la marque à laquelle vous le reconnoîtrez: Vous trouverez l'Enfant emmailloté, & couché dans une crèche.

13. Au même instant il se joignit à l'Ange une grande troupe de l'armée céleste, qui louoit Dieu & disoit:

14. Gloire à Dieu au plus haut des

cieux, & paix sur la terre aux hommes chers de Dieu *.

* *Let. de bonne volonté*

15. Après que les Anges se furent retirés dans le ciel, les Bergers se dirent l'un à l'autre : Passons jusqu'à Bethléem, & voions ce qui est arrivé *, & ce que le Seigneur nous a fait connoître.

* *Let. la parole qui a été faite.*

16. S'étant donc hâtés d'y aller, ils trouverent Marie & Joseph, & l'Enfant couché dans une crèche.

17. Et l'ayant vû ils reconnurent * *la vérité* de ce qui leur avoit été dit touchant cet Enfant.

* *le Grec signifie aussi publierent.*

18. Et tous ceux qui l'entendirent, admirerent ce qui leur avoit été rapporté par les Bergers.

19. Or Marie conservoit *en elle même* toutes ces choses, les repassant dans son cœur.

20. Et les Bergers s'en retournerent glorifiant & louant Dieu de toutes les choses qu'ils avoient entendues & vues, selon qu'il leur avoit été dit.

III. La Circoncision.

21. Le huitième jour, où l'Enfant devoit être circoncis, étant arrivé, il fut nommé JESUS; qui étoit le nom que l'Ange lui avoit donné avant qu'il fût conçu dans le sein *de sa mere.*

CHAPITRE IX.

MAT. II.

Adoration des Mages.

S. Augustin croit que les Mages vinrent à Jerusalem avant la Purification; & il semble que ce soit aussi le sentiment de l'Eglise, que l'adoration des Mages, premiers des Gentils, qui devoient être apellés à la foi, arriva le treizième jour après la naissance du Sauveur.

A. II.

1. JÉSUS étant donc né dans Bethléem, ville de la tribu de Juda, au tems du Roi Herode, des Mages vinrent de l'Orient en Jerusalem,

* Aut. Où est celui qui est né Roi des Juifs?

2. & ils demanderent: Où est le Roi des Juifs qui est nouvellement né*; car nous avons vû son étoile en Orient, & nous sommes venus l'adorer?

Nomb. 23.
7.

Ÿ. r. Expl. D'ARAM ou de la Mesopotamie, qui est à l'Orient à l'égard de la Judée: d'où vient que lors que Balaam commença à prophetiser, il dit que Balac, Roi des Moabites, l'a fait venir

d'ARAM, des montagnes de l'Orient. Et il est très probable que les Mages furent portés à entreprendre ce voiage par la celebre prédiction de Balaam, touchant l'étoile qui devoit sortir de Jacob.

3. Ce que le Roi Herode aiant appris, il en fut troublé, & toute la ville de Jerusalem avec lui.

4. Et aiant assemblé tous les Princes des Prêtres, & les Docteurs du peuple, il s'enquit d'eux où devoit naître le CHRIST.

5. Ils lui dirent que c'étoit dans Bethléem de la tribu de Juda, selon ce qui a été écrit par le Prophete:

6. Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la dernière d'entre les principales villes * de Juda: car c'est de toi que sortira le chef qui conduira * mon peuple d'Israël.

* Let. d'entre les Princes.
* Gr. qui sera le pasteur de
Etc.

7. Alors Herode aiant fait venir les Mages en particulier, s'enquit d'eux avec grand soin du tems que l'étoile leur avoit paru;

8. & les envoyant à Bethléem, il leur dit: Allez, informez-vous exactement de cet Enfant; & lorsque vous l'aurez trouvé faites-le moi savoir, afin que j'aie aussi l'adorer moi-même.

9. Aiant oui ces paroles du Roi; ils partirent. Et en même tems l'étoile qu'ils avoient vue en Orient, alloit devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où étoit l'Enfant, elle s'y arrêta.

10. Lors qu'il virent l'étoile, ils furent transportez de joie;

11. & entrant dans la maison, ils trouverent l'Enfant avec Marie sa mere, & se prosternant en terre, ils l'adorerent. Puis ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent pour présens de l'or, de l'encens, & de la myrrhe.

12. Et aiant reçu, pendant qu'ils dorment, un avertissement, de n'aller point retrouver Herode, ils s'en retournerent en leur país par un autre chemin.

CHAPITRE X.

MAT. II.
LUC II.

La Purification.

I. Purification de la Vierge.

A. II. 13. **A** Près qu'ils furent partis, C. II. 22. & le tems de la Purification de Marie" étant acompli, selon la loi de Moïse, ils le porterent à Jerusalem pour le presenter au Seigneur;

¶. 22. Gr. De leur purification : car la loi de l'impureté legale regardoit l'Enfant aussi bien que la mere. Mais ni JESUS-CHRIST ni la Sainte Vierge n'y pouvoient être sujets.

23. selon

23. selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur: Tout enfant mâle premier né sera consacré au Seigneur * ;

24. & pour donner ce qui devoit être offert en sacrifice selon la loi du Seigneur, deux tourtereilles, ou deux petits de colombes.

II. Simeon & son Cantique.

25. Or il y avoit dans Jerusalem un homme juste & craignant Dieu, nommé Simeon, qui vivoit dans l'attente de la consolation d'Israël; & le Saint Esprit étoit en lui.

26. Il lui avoit été révélé par le S. Esprit, qu'il ne mourroit point, qu'au paravant il n'eût vû le CHRIST du Seigneur.

27. Il vint donc au Temple par un mouvement de l'Esprit de Dieu*. Et comme le pere & la mere de l'Enfant Jesus l'y portoient, afin d'accomplir pour lui ce que la loi avoit ordonné,

28. il le prit entre ses bras, & benit Dieu, en disant:

29. C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur selon votre parole;

30. puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez,

31. & que vous destinez pour être

exposé à la vuë de tous les peuples,
32. comme la lumiere qui éclairera
les nations, & la gloire de votre peuple
d'Israël.

33. Le pere & la mere de Jesus étoient
dans l'admiration des choses que l'on di-
soit de lui.

* Let. est
mis.

34. Et Simeon les benit, & dit à
Marie la mere: Cet Enfant est * pour la
ruine & pour la resurrection de plusieurs
dans Israël; & pour être en butte à la
contradiction des hommes *;

* Let. un
signe au-
quel on
contredi-
ra.

35. (*jusque-là que* votre ame même se-
ra percée *comme* par une épée;) afin que
les penlées *cachées* dans le cœur de plu-
sieurs, soient découvertes.

III. Anne Prophetesse.

36. Il y avoit aussi une Prophetesse,
nommée Anne, fille de Phanuël, de la
tribu d'Aser, qui étoit fort avancée en
âge, & qui avoit seulement vécu sept
ans avec son mari, depuis qu'elle l'avoit
épousé étant vierge.

*Gr. d'en-
viron.

37. Elle étoit alors veuve, âgée de *
quatre-vint-quatre ans, & elle demeu-
roit sans cesse dans le temple, servant
Dieu jour & nuit dans les jeûnes, & dans
les prieres.

38. Etant donc survenue en ce même
instant, elle se mit aussi à louer le

Seigneur, & à parler de lui à tous ceux * qui atendoient la redemption d'Israël.

* Gr. de
Jerusalem

CHAPITRE XI.

La fuite de JESUS en Egipte. LUC II.
MAT. II.

I. Fuite en Egipte.

39. **A**près qu'ils eurent acompli tout C. II.
ce qui étoit ordonné par la loi du Seigneur,

A. II. 13. l'Ange du Seigneur aparut à Joseph, pendant qu'il dormoit, & lui dit: Levez-vous, prenez l'Enfant & sa mere, fuiez en Egipte, & n'en partez point julqu'à ce que je vous le dise; car Herode cherchera l'Enfant pour le faire mourir.

14. Joseph s'étant levé, prit l'Enfant & sa mere durant la nuit, & se retira en Egipte;

15. où il demeura jusqu'à la mort d'Herode; afin que cette parole, que le Seigneur avoit dite par le Prophete, fût acomplie: J'ai rapellé mon fils de l'Egipte.

II. Le meurtre des Enfans.

16. Alors Herode voiant que les Ma-

LUC II.
MAT. II.

ges s'étoient moquez de lui, entra en grande colere, & il envoya tuer dans Bethléem, & en tout le pais d'alentour, tous les enfans âgez de deux ans & au-dessous", selon le tems dont il s'étoit enquis exactement des Mages.

17. On vit alors s'acomplir ce qui avoit été dit par le Prophete Jeremie :

18. Un grand bruit a été entendu dans Rama ; on y a oui des plaintes & des cris lamentables : Rachel pleurant ses enfans, & ne voulant point recevoir de consolation, parce qu'ils ne sont plus.

III. Le retour d'Egypte.

19. Herode étant mort, l'Ange du Seigneur aparut à Joseph en Egipte pendant qu'il dormoit,

20. & lui dit : Levez-vous, prenez l'Enfant & sa mere, & retournez dans

✧. 16. *Expl.* C'est à dire, tous ceux qui étoient nés deux ans avant l'aparition de l'étoile, qui marquoit que le Messie étoit déjà né. Ceux-là donc se trompent qui ont inféré de cet endroit que l'étoile avoit aparu deux ans avant la naissance du Messie. Il semble pourtant

qu'on'en peut bien inférer, que le massacre des enfans n'arriva pas aussitôt après le départ des Mages, mais qu'Herode attendit quelque tems, & qu'il ne prit cette cruelle resolution, que lors que le bruit se fut plus répandu, que le Messie étoit né.

le pais d'Israël : car ceux qui cher- CHAP. XI.
choient l'Enfant pour lui ôter la vie,
sont morts *.

21. Joseph s'étant levé, prit l'Enfant * Pluriel
pour le
singulier.
& sa mere, & il se mit en chemin pour
revenir dans le pais d'Israël.

22. Mais aiant appris qu'Archelaüs re-
gnoit en Judée à la place d'Herode son
pere, il apprehenda d'y aller; & aiant
reçu pendant qu'il dormoit un avertisse-
ment du ciel, il se retira dans la Galilée,

23. & vint demeurer dans la ville apel-
lée Nazareth; afin que cette prédiction
des Prophetes fût accomplie: Il sera apel-
lé Nazaréen.

v. 22. Expl. Quoique
S. Luc mette le retour de
Marie & de Joseph en
Galilée, immédiatement
après qu'ils eurent acom-
pli à Jerusalem tout ce
que la loi ordonnoit;
néanmoins ce que rapor-
te S. Matthieu de la cause
de cette retraite, & de
l'aprehension où étoit Jo-
seph, fait voir clairement

que cela ne s'entend
pas du retour de la Ju-
dée, mais de celui de l'E-
gypte, où ils s'étoient
réfugiés pour y mettre
le saint Enfant à l'abri
de la cruauté d'Herode.
Souvent les Evangelistes
racontent de suite plu-
sieurs choses, comme s'il
n'y avoit rien entre-
deux.

LUC 2. 39.

CHAPITRE XII.

LUC II. *JESUS trouvé dans le Temple au milieu des Docteurs.*

C. II. 40. **C**Ependant l'Enfant croissoit, & se fortifioit * étant rempli de sagesse; & la grace de Dieu étoit en lui *.

* Gr. en esprit.
* Gr. sur lui.

41. Son pere & sa mere alloient tous les ans à Jerusaleem à la fête de Pâque.

42. Et lors qu'il fut âgé de douze ans, ils y allerent selon qu'ils avoient acoutumé au tems de la fête.

43. Après que les jours que dure la fête furent passez, lors qu'ils s'en retournerent, l'Enfant JESUS demeura dans Jerusaleem, sans que son pere * ni sa mere s'en aperçussent.

* Gr. Joseph.

44. Et pensant qu'il seroit avec quelqu'un de ceux de leur compagnie, ils marcherent durant un jour: & ils le cherchoient parmi leurs parens, & ceux de leur connoissance.

45. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournerent à Jerusaleem pour l'y chercher.

46. Trois jours après ils le trouverent

dans le temple, assis au milieu des Docteurs, les écoutant, & les interrogeant.

47. Et tous ceux qui l'écoutoient, étoient ravis en admiration de sa sagesse & de ses réponses.

48. Lors donc qu'ils le virent, ils furent remplis d'étonnement : & sa mere lui dit : Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainsi avec nous ? Voila votre pere, & moi qui vous cherchions & nous étions tout affligés.

49. Il leur répondit : Pourquoi est-ce que vous me cherchez ? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois occupé à ce qui regarde le service de mon Pere ?

50. Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disoit.

51. Il s'en alla ensuite avec eux, & il vint à Nazareth : & il leur étoit soumis. Or sa mere conservoit dans son cœur toutes ces choses.

52. Et JESUS croissoit en sagesse, en âge, & en grace devant Dieu, & devant les hommes.

CHAPITRE XIII.

Saint Jean dans le desert.

I. *Le bapême & la prédication de S. Joann.*

C. III. 1. **O**R l'an quinziesme de l'Empire de Tibere Cesar; Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée; Herode Tetrarque de la Galilée; Philippe son frere, de l'Iturée, & de la province de Traconite; & Lisanius, d'Abilene.

2. Anne & Caïphe étant Grands-Prêtres, le Seigneur fit entendre sa parole à Jean, fils de Zacharie, dans le desert:

B. I. 2. comme il est écrit dans le Prophete Isaïe: J'envoie mon Ange devant votre face, qui *marchant* devant vous, vous préparera le chemin.

A. III. 1. En ce tems-là " Jean-Baptiste vint

A. III. 1. C'est à dire pendant que JESUS menoit à Nazareth une vie obscure: car ces façons de parler: *En ce tems-là, en ces jours-là*, qui sont ordinaires aux Evangelistes, ne marquent pas que ce qu'on va raconter ait suivi immédiatement

ce qu'ils viennent de rapporter, mais elles marquent seulement en general un certain tems, ou bien le tems où la chose qu'on va raconter est arrivée. Ce que S. Matthieu rapporte ici arriva environ 30. ans après ce qui précède immédiatement.

C. 3. dans tout le pais qui est aux environs du Jourdain,

B. 4. dans le desert de Judée, bâtissant, & prêchant un batême de penitence pour la remission des pechez,

A. 2. & disant : Faites penitence; car le royaume des cieux est proche. 3. C'est lui qui a été marqué

C. 4. au livre des paroles du Prophete Isaïe: *On entendra la voix de celui qui crie dans le desert: Préparez la voie du Seigneur; rendez droits & unis les sentiers.*

5. Toute valée sera remplie*, & toute montagne & toute coline sera abaissée: les chemins tortus deviendront droits; & les raboteux, unis:

* *Autr.*
Que toute valée soit remplie &c.

6. & tout homme verra le Sauveur envoyé de Dieu.

II. Vêtement & nourriture de S. Jean.

A. 4. Or Jean avoit un vêtement de poil de chameau, & une ceinture de cuir autour des reins; & sa nourriture étoit des fauterelles, & du miel sauvage.

B. 5. Toute la Judée, & tous ceux de Jerusalem venoient à lui,

A. 5. & de même tout le pais des environs du Jourdain; 6. & confessant leurs pechez, ils étoient batisez par lui dans le Jourdain.

MAT. III. 34
MARC I. III.
LUC III.

CONCORDE DES

Pharisiens race de viperes. Fruit de penitence. Arbre à couper.

7. Mais voyant plusieurs des Phari-
siens & des Sadducéens qui venoient
à son batême, il leur dit : Race de vi-
peres, qui vous a appris à fuir la colere
qui doit tomber sur vous.*?

* Let. la
colere à
venir.

8. Faites donc de dignes fruits de pe-
nitence.

9. Et ne pensez pas dire en vous mê-
mes : Nous avons Abraham pour pere ;
puis que je vous declare, que Dieu peut
faire naître de ces pierres mêmes des en-
fans à Abraham.

10. Car la coignée est déjà mise à la
racine des arbres : tout arbre donc qui
ne produit point de bon fruit, sera cou-
pé & jeté au feu.

IV. Avertissement au peuple, aux Publi-
cains, aux soldats.

C. 10. Et le peuple lui demandant :
Que devons-nous donc faire?

11. Il leur répondit : Que celui qui
a deux vêtements, en donne à celui qui
n'en a point ; & que celui qui a de quoi

C. 10. Expl. Sans doute les plus simples du peuple, & même les plus grands pecheurs, comme les Publicains & les femmes de mauvaise vie ; car ce furent ceux-là qui se convertirent à JESUS-CHRIST ; au lieu que les Pharisiens le rejeterent.

manger, en fasse de même.

12. Il y eut aussi des Publicains qui vinrent à lui pour être batifés, & qui lui dirent: Maître, que faut-il que nous fassions?

13. Il leur dit: N'exigez rien audelà de ce qui vous a été ordonné.

14. Les soldats même lui demanderent: Et nous que devons-nous faire? Il leur répondit: N'usez point de violence, ni de fraude envers personne, & contentez-vous de votre paie.

V. Premier témoignage que S. Jean rend de JESUS-CHRIST.

15. Cependant le peuple étant * dans * *Let. pen-* une grande suspension d'esprit, & tous *dant que* pensant en eux-mêmes; si Jean ne pour- *Jean &c.* roit point être le CHRIST,

B. 6. il prêchoit, en disant

C. 16. devant tout le monde:

A. 11. Pour moi je vous batife dans l'eau pour vous porter à la penitence; mais celui qui doit venir après moi est plus puissant que moi, & je ne suis pas digne de porter ses souliez;

B. 7. ni de délier le cordon de ses souliez en me prosternant devant lui.*

A. 12. C'est lui qui vous batifera dans le Saint-Esprit, & dans le feu.

12. Il a son van à la main, & il nettoiera parfaitement son aire: il amassera

*i.e. de lui rendre les derniers services.

MAT. III. 36 **CONCORDE DES**
MARC I. son blé dans le grenier ; mais il brûlera la
LUC III. paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais.
 C. 18. Il disoit encore beaucoup d'au-
 tres choses au peuple dans les exhorta-
 tions qu'il leur faisoit.

C H A P I T R E X I V .

MAT. III. *Le Batême de JESUS-CHRIST,*
MARC. I. *& sa Genealogie selon S. Luc.*
LUC. III.

I. Batême de JESUS-CHRIST.

B. I. 9. **EN** ce même tems
EC. III. 21. pendant que Jean ba-
 tisoit tout le peuple,
A. III. 13. alors JESUS vint
B. 14. de Nazareth qui est en Galilée,
A. 13. au Jourdain trouver Jean, pour
 être batisé par lui.
 * *Let. l'em-* **14.** Mais Jean s'en défendoit *, en
péchoit. disant: C'est moi qui dois être batisé par
 vous, & vous venez à moi!
25. Et JESUS lui répondit: Laissez-
 moi faire pour cette heure: car c'est ainsi
 que nous devons * *Autr.* accomplir toute justi-
 ce. Alors Jean ne lui résista plus * *qu'il est à*
B. 9. & il fut batisé par Jean dans le *propos.*
 Jourdain. * *Let. A-*
lors il le
laisa faire.

A. 16. Or JESUS aiant été batisé sortit aussi-tôt hors de l'eau; & en même tems,

C. 21. comme il faisoit sa priere,

A. 16. les Cieux lui furent ouverts; il vit l'Esprit de Dieu", qui

C. 22. descendit sur lui en forme corporelle comme une colombe,

B. 10. & demeura sur lui. 11. Et ces paroles furent entendues du ciel: Vous êtes mon fils bien-aimé; c'est en vous que j'ai mis toute mon affection.

II. Genealogie de JESUS-CHRIST, selon S. Luc.

C. 23. JESUS avoit environ trente ans."

A. v. 16. S. Jean témoigne lui-même qu'il vit aussi la colombe*; & S. Chrysostome croit que tout le peuple la vit aussi, afin que cela servit à faire plus connoître JESUS-CHRIST. Quelques-uns ont cru que c'étoit une vraie colombe, d'autres que ce n'en étoit que l'apparence.

C. v. 23. *Expl.* On ne peut point sçavoir de là quel étoit précisément l'âge de J. C.

Ibid. Expl. Eli par abréviation pour Eliachim. Or Eliachim est le mé-

me parmi les Hebreux que Joachim. Celui-ci fut le pere de Marie, & non de Joseph, dont le pere, selon S. Mathieu s'appeloit Jacob. L'Evangeliste dit ici que Joseph fut fils d'Eli à cause de Marie sa femme. C'est pourquoi il est probable que S. Luc fait ici la genealogie de Marie, qui venoit de David par Nathan; & que dans S. Mathieu c'est la genealogie de Joseph par la branche de Salomon. D'autres répondent autrement à la difficulté.

* Jean 1.
32. Conc.
16. §. 2.

Voiez
Mat. 1. 16.

lorsqu'il commença à exercer son ministère, étant comme l'on croioit fils de Joseph, qui fut *fils* d'Hehi, qui fut *fils* de Mathat,

24. qui fut *fils* de Levi, qui fut *fils* de Melchi, qui fut *fils* de Janna, qui fut *fils* de Joseph,

25. qui fut *fils* de Mathathias, qui fut *fils* d'Amos, qui fut *fils* de Nabum, qui fut *fils* d'Hehi, qui fut *fils* de Naggé,

26. qui fut *fils* de Mahat, qui fut *fils* de Mathathias, qui fut *fils* de Semei, qui fut *fils* de Joseph, qui fut *fils* de Juda,

27. qui fut *fils* de Joanna; qui fut *fils* de Resa, qui fut *fils* de Zorobabel, qui fut *fils* de Salathiel, qui fut *fils* de Neri,

28. qui fut *fils* de Melchi, qui fut *fils* d'Addi, qui fut *fils* de Colan, qui fut *fils* d'Elmadan, qui fut *fils* d'Her,

29. qui fut *fils* de Jesus, qui fut *fils* d'Eliezer, qui fut *fils* de Jorim, qui fut *fils* de Mathat, qui fut *fils* de Levi,

30. qui fut *fils* de Siméon; qui fut *fils* de Juda, qui fut *fils* de Joseph, qui fut *fils* de Jona, qui fut *fils* d'Eliakim,

31. qui fut *fils* de Melea, qui fut *fils* de Menna, qui fut *fils* de Mathathia, qui fut *fils* de Nathan, qui fut *fils* de David,

32. qui fut *fils* de Jessé, qui fut *fils* d'Obed, qui fut *fils* de Booz, qui fut *fils* de Salmon, qui fut *fils* de Naasson,

33. qui fut *fils* d'Aminadab, qui fut *fils* d'Aram, qui fut *fils* d'Esron, qui fut *fils* de Pharès, qui fut *fils* de Juda,

34. qui fut *fils* de Jacob, qui fut *fils* d'Isaac, qui fut *fils* d'Abraham, qui fut *fils* de Tharé, qui fut *fils* de Nachor,

35. qui fut *fils* de Sarug, qui fut *fils* de Ragau, qui fut *fils* de Phaleg, qui fut *fils* d'Heber, qui fut *fils* de Salé;

36. qui fut *fils* de Cainan, qui fut *fils* d'Arphaxad, qui fut *fils* de Sem, qui fut *fils* de Noé, qui fut *fils* de Lameck,

37. qui fut *fils* de Mathusalé, qui fut *fils* d'Enoch, qui fut *fils* de Jared, qui fut *fils* de Malaléel, qui fut *fils* de Cainan,

38. qui fut *fils* d'Enos, qui fut *fils* de Seth, qui fut *fils* d'Adam, qui fut créé de Dieu.

 CHAPITRE XV.

MAT. IV.

MARC I.

LUC IV.

Le jeûne, & les tentations de

JESUS-CHRIST.

I. JESUS-CHRIST jeûne dans le defert.

 C. IV. 1. JESUS étant plein du S. Esprit re-
 vint des bords du Jourdain, &

 B. I. 12. aussi-tôt l'Esprit le poussa
 dans le defert,

A. IV. 1. pour y être tenté par le diable.

 B. 13. Il demoura dans le defert qua-
 rante jours & quarante nuits *. Il y étoit
 tenté par satan"; & il étoit parmi les bê-
 tes sauvages.

 * Cela
 n'est pas
 dans le
 Grec.

 C. 2. Il ne mangea rien pendant tout ce
 tems-là.

 A. 2. *Mais* ayant jeûné ces quarante jours
 & quarante nuits, il eut faim ensuite.

 B. 13. *Expl.* Quelques-
 uns ont cru, à cause de
 ces paroles de S. Marc &
 de S. Luc, que le diable
 a tenté JESUS-CHRIST
 pendant les 40. jours :
 mais d'autres le nient,
 fondés sur ce que dit S.

 Mathieu ; & ils disent
 que S. Marc n'a rapporté
 qu'en abrégé les tenta-
 tions ; & que S. Luc
 après en avoir parlé d'a-
 bord en general, les mar-
 que dans la suite plus en
 particulier.

II. Première tentation de changer les pierres en pain.

3. Et le tentateur s'approchant de lui, lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, dites que ces pierres deviennent des pains.

4. Mais JÉSUS lui répondit : Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu *.

III. Seconde tentation, de se jeter du haut du Temple en bas.

5. Le diable alors le transporta dans la ville sainte, & le mettant sur le haut du Temple,

6. il lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous en-bas ; car il est écrit, qu'il a ordonné à ses Anges d'avoir soin de vous,

C. 10. & de vous garder ; 11. & qu'ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre.

A. 7. JÉSUS lui répondit : Il est écrit

* *Autr.*
mais de tout ce qui plaît à Dieu de lui donner pour nourriture.

A. 7. 5. L'ordre des deux dernières tentations est renversé dans S. Luc : On a plutôt suivi l'ordre de S. Matthieu, parce qu'il

semble que par ces particules, *alors, & encore*, il a voulu garder l'ordre du temps où ces tentations arrivèrent.

aussi : Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu.

IV. Troisième tentation, d'adorer le demon.

8. Le diable le transporta encore sur une montagne fort haute,

C. 5. d'où lui aiant fait voir en un moment tous les roiaumes du monde,

A. 8. & toute la pompe & la gloire qui les acompagne,

9. il lui dit : Je vous donnerai toutes ces choses, si en vous prosternant devant moi vous m'adorez :

C. 6. je vous donnerai toute cette puissance, & la gloire de ces roiaumes; car elle m'a été donnée, & je la donne à qui il me plaît : si donc vous voulez m'adorer, toutes ces choses seront à vous.

A. 10. Mais JESUS lui répondit : Retire-toi, satan; car il est écrit : Vous adorez le Seigneur votre Dieu, & vous ne servirez que lui seul.

C. 13. Alors le diable aiant achevé toutes ses tentations, se retira de lui pour un tems ;

C. 13. *Expl.* Savoir de la passion, où JESUS-CHRIST fut tenté de nouveau par les mini-

stres du diable, presque de la même façon : Si tu es le Fils de Dieu, disoient-ils, descens de la croix.

A. 11. & aussi tôt les Anges s'approcherent, & ils le servoient.

CHAPITRE XVI.

Second & Troisième témoignage que JEAN L.
S. Jean rend de JESUS-CHRIST.

I. Second témoignage aux deputez des Juifs.

15. JEAN rend témoignage de lui, & D. I.

Il crie, en disant: Voici celui dont je vous disois: Celui qui doit venir après moi a été préféré à moi, parce qu'il étoit avant moi.

16. Et nous avons tous reçu de sa plénitude, & grace pour grace.

17. Car la loi a été donnée par Moïse; mais la grace & la vérité a été apportée par JESUS-CHRIST.

18. Nul n'a jamais vû Dieu: le Fils unique qui est dans le sein du Pere, est celui qui en a donné la connoissance *.

19. Or voici le témoignage que rendit Jean, lors que les Juifs envoierent de Jerusalem des Prêtres & des Levites, pour lui faire cette demande: Qui êtes-vous?

20. Car il confessa, & il ne le nia pas; il confessa qu'il n'étoit point le CHRIST *.

21. Ils lui demanderent: Quoi donc? Etes-vous Elie? & il leur dit: Je ne

* Autr. l'a
decou-
vert.

* Let. je ne
suis point
le CHRIST

* *Autr.*Eres-vous
le Prophe-
te. i. e.promis
par Moïse.

le suis point. Etes vous Prophete * ? &
il leur répondit : Non.

22. Ils lui dirent : Mais qui êtes-vous,
afin que nous rendions réponse à ceux
qui nous ont envoyez ? Que dites-vous
de vous-même ?

23. Je suis, leur dit-il, la voix de celui
qui crie dans le desert : Rendez droite
la voie du Seigneur, comme a dit le
Prophete Isaïe.

24. Or ceux qu'on lui avoit envoyez,
étoient des Pharisiens.

25. Ils lui firent encore une *nouvelle*
demande, & lui dirent : Pourquoi donc
batisez-vous, si vous n'êtes, ni le
CHRIST, ni Elie, ni Prophete ?

26. Jean leur répondit de cette sorte :
Pour moi, je batise dans l'eau ; mais il
y en a un au milieu de vous que vous
ne connoissiez pas.

* *Let.* qui a
été avant
moi.

27. C'est lui qui doit venir après moi,
qui m'a été préféré * ; & je ne suis pas di-
gne de dénouer les cordons de ses souliez.

28 Ceci se passa en Bethanie " le long

28. On lit autre-
ment selon le Grec, qui
porte, *Bethabara* ; c'est à
dire, *La maison du passa-
ge* ; c'étoit là qu'on pas-
soit alors le Jourdain ; ou
peut-être que les Juifs l'a-

voient passé là autrefois.
Il est certain que ce lieu
est différent de celui
de Bethanie, d'où étoit
Lazare, dont il est sou-
vent parlé dans l'Evangi-
le.

du Jourdain, où Jean batifait.

II. Troisième témoignage.

29 Le lendemain Jean vit JESUS qui venoit à lui, & il dit : Voici l'Agneau de Dieu ; voici celui qui ôte le peché du monde.

30. C'est celui-là même, de qui j'ai dit : Il vient après moi un homme, qui m'a été préféré, parce qu'il étoit avant moi.

31. Pour moi je ne le connoissois pas : mais je suis venu batiser dans l'eau, afin qu'il soit connu dans Israël.

32. Et Jean rendit alors ce témoignage, en disant : J'ai vu le Saint Esprit descendre du ciel comme une colombe, & demeurer sur lui " .

33. Pour moi je ne le connoissois pas ; mais celui qui m'a envoyé batiser dans l'eau, m'a dit : celui sur qui vous verrez descendre & demeurer le Saint Esprit, est celui qui batise par le Saint Esprit.

34. Je l'ai vu, & j'ai rendu témoignage, qu'il est le Fils de Dieu.

¶ 32. *Expl.* De là il est évident que tout cela arriva après le batême & le jeûne de J. C. & qu'après son jeûne il retourna au lieu où Jean batifait.

CHAPITRE XVII.

JEAN I. *Première vocation des Disciples.*I. *Première vocation de S. Pierre & de S. André.*D. I. 35. **L**E lendemain Jean étoit encore là, avec deux de ses disciples ;

36. & jetant là vue sur JESUS qui marchoit , il dit : Voilà l'Agneau de Dieu.

37. Ces deux disciples l'ayant entendu parler ainsi, suivirent JESUS.

38. JESUS se retourna, & voyant qu'ils le suivoient, il leur dit : Que cherchez vous ? Ils lui répondirent : Rabbi, c'est à dire Maître, où demeurez-vous ?

39. Il leur dit : Venez & voyez. Ils vinrent, & virent où il demeuroit ; & ils demeurèrent chez lui ce jour-là " . Il

*Plus-bas
ch. 26.*

ŷ. 39. *Expl.* Il semble qu'ils retournerent ensuite chez eux ; qu'ils ne furent pas encore alors agrégés à la famille de JESUS-CHRIST ; & qu'ils ne l'accompagnerent dans tous ses voyages qu'après la seconde vocation. Ils

faisoient néanmoins dès lors profession d'être ses disciples, & ils le voioient souvent ; en sorte qu'ils peuvent avoir été avec lui aux noces de Cana, & avoir vu d'autres miracles qu'il a faits pendant ce tems-là.

étoit alors environ la dixième heure *du jour.*

40. André, frere de Simon Pierre, étoit l'un des deux qui avoient entendu dire ceci à Jean, & qui avoient suivi JESUS.

41. Et aiant trouvé le premier son frere Simon, il lui dit : Nous avons trouvé le Messie, c'est à dire le CHRIST?

42. & il l'amena à JESUS. JESUS l'aiant regardé lui dit : Vous êtes Simon, fils de Jean* : vous serez appelé Cephas, c'est à dire, Pierre. * *Let. de Jonas.*

II. Philippe, & Nathanaël.

43. Le lendemain JESUS voulant s'en aller en Galilée, & trouva Philippe, & il lui dit : Suivez-moi.

44. Philippe étoit de la ville de Bethsaïde, d'où étoient aussi André & Pierre.

45. Et Philippe aiant trouvé Nathanaël lui dit : Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi, & que les Prophetes ont prédit, savoir JESUS de Nazareth fils de Joseph.

46. Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Venez & voiez.

47. JESUS voiant Nathanaël, qui le venoit trouver, dit de lui : Voici

JEAN. I. 48 **CONCORDE DES**
un vrai Israélite, sans déguisement &
sans artifice.

48. Nathanaël lui dit : D'où me connoissez-vous ? JESUS lui répondit : Avant que Philippe vous eût apellé, je vous ai vû lors que vous étiez sous le figuier.

43. Nathanaël lui dit : Maître, vous êtes le Fils de Dieu ; vous êtes le Roi d'Israël.

50. JESUS lui répondit : Vous le croiez, parce que je vous ai dit que je vous ai vû sous le figuier : vous verrez de bien plus grandes choses.

51. Et il ajouta : En vérité, en vérité, je vous le dis : Vous verrez désormais le ciel ouvert, & les Anges de Dieu monter & descendre sur le Fils de l'homme.

C H A P I T R E X V I I I .

Nôces à Cana.

JEAN II.

1. **T**ROIS jours après * il se fit des D. II.
nôces à Cana en Galilée, & la * *Expl.* A-
Mere de JESUS y étoit. près qu'il
fut parti

2. JESUS fut aussi convié aux nôces
avec ses disciples. des bords
du Jour-
dain.

3. Et le vin venant à manquer, la
Mere de JESUS lui dit: Ils n'ont point
de vin.

4. JESUS lui répondit: Femme,
qu'y a-t'il de commun entre vous &
moi? Mon heure n'est pas encore ve-
nue.

5. Sa Mere dit à ceux qui servoient:
Faites tout ce qu'il vous dira.

6. Or il y avoit là six grandes urnes
de pierre, pour servir aux purifications
qui étoient en usage parmi les Juifs *,
dont chacune tenoit deux ou trois me-
sures *. purification des
Juifs.

7. JESUS leur dit: Emplissez les
urnes d'eau: & ils les emplirent jusqu'au
haut. * *Let. Me-*
tres,
mesure
d'environ
28. pintes
de Paris.

8. Alors il leur dit: Puisez main-

tenant, & portez-en au Maître-d'hôtel; & ils lui en porterent.

9. Le Maître-d'hôtel aiant goûté de cette eau, qui avoit été changée en vin, & ne sachant d'où venoit ce vin, quoi que les serviteurs qui avoient puisé l'eau le fussent bien; il apella l'Epoux,

10. & lui dit: Il n'y a personne qui ne serve d'abord le bon vin, & après qu'on a beaucoup bu, alors on en sert de moindre; mais pour vous, vous avez réservé jusqu'à cette heure le bon vin.

11. Ce fut là le premier des miracles de JESUS*, qui fut fait à Cana en Galilée, & par là il fit connoître sa gloire, & ses disciples crurent en lui.

* *Lat.* JE-
sus fit ce
commen-
cement
de mira-
cles.

CHAPITRE XIX.

PREMIERE PAQUE.

Vendeurs chassés. Corps de JESUS, JEAN II temple.

I. Vendeurs chassés du Temple pour la premiere fois.

12. **A**près cela il alla à Capharnaüm " D. II. avec sa mere, ses freres, & ses disciples, mais ils y demurerent peu de jours.

13. Car la Pâque des Juifs étant proche, JESUS s'en alla à Jerusalem.

14 & aiant trouvé dans le temple des gens qui vendoient des bœufs, des moutons, & des colombes, comme aussi des changeurs, qui étoient assis à leurs bureaux,

¶. 12. Parce que S. Jean dit que JESUS dans ce voyage ne demeura que peu de jours à Capharnaüm, lors que dans les notes suivantes on parlera de la premiere ou de la seconde arrivée de JESUS en cette ville, on n'y

comprendra point celle-ci; mais on commencera à compter depuis le tems où JESUS quitant la Judée, après l'emprisonnement de S. Jean, choisit ouvertement Capharnaüm pour sa demeure ordinaire.

15. il fit un fouët avec des cordes, & les chassa tous du temple avec les moutons & les bœufs, & il jeta par terre l'argent des changeurs, & renversa leurs bureaux.

16. Et il dit à ceux qui vendoient des colombes : Otez tout cela d'ici ; & ne faites pas de la maison de mon Pere une maison de trafic.

17. Alors ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : Le zèle de votre maison me dévore.

II. Corps de JESUS, Temple.

18. Les Juifs lui dirent : Par quel miracle nous montrez-vous que vous ayez droit de faire de telles choses * ?

19. JESUS leur répondit : Détruisez ce temple, & je le rétablirai * en trois jours.

20. Les Juifs lui repartirent : Ce temple a été quarante six ans à bâtir, & vous le rétablirez en trois jours ?

21. Mais il entendoit parler du temple de son corps.

22. Après donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avoit dit cela, & ils crurent à l'Écriture & à la parole que JESUS avoit dite.

23. Pendant qu'il étoit dans Jerusa-

* *Let.* Quel
miracle
nous
montrez-
vous que
vous faites
de telles
choses.
* *Let.* re-
leverai.

lem à la fête de Pâque plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisoit.

24. Mais JESUS ne se fioit point à eux, parce qu'il les connoissoit tous*,

25. & qu'il n'avoit pas besoin que personne lui rendit témoignage d'aucun homme; car il connoissoit par lui-même tout ce qu'il y avoit dans l'homme.

*. 24. Il paroît par ces paroles que JESUS ne demeura pas long-tems à Jerusalem dans ce voiage.

CHAPITRE XX.

Colloque avec Nicodème.

JEAN III.

I. Renaître par le Saint Esprit. L'Esprit souffle où il veut.

1. **O**R il y avoit un homme d'entre les Pharisiens nommé Nicodème, Sénateur des Juifs*,

2. qui vint la nuit trouver JESUS, & lui dit : Maître, nous savons que vous êtes venu de la part de Dieu pour nous instruire comme un Docteur; car personne ne sauroit faire les miracles que

* Au l'on des principaux Juifs.

vous faites", si Dieu n'est avec lui.

3. JESUS lui répondit : En vérité, en vérité je vous dis, que personne ne peut avoir de part au royaume de Dieu s'il ne naît de nouveau.

4. Nicodème lui dit : Comment peut naître un homme qui est déjà vieux ? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, pour naître une seconde fois ?

5. JESUS lui répondit : En vérité, en vérité je vous dis, que si un homme ne renaît de l'eau & de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

6. Ce qui est né de la chair, est chair ; & ce qui est né de l'Esprit, est esprit.

7. Ne vous étonnez pas de ce que je vous ai dit, qu'il faut que vous naissiez encore une fois.

8. L'Esprit souffle où il veut, & vous entendez bien sa voix ; mais vous ne savez d'où il vient, ni où il va : il en est

ŷ. 2. *Expl.* Il paroît par là que JESUS a fait beaucoup de miracles, même dans la première année de sa prédication : quoi qu'il ne les eût pas faits selon toute apparence avec tant d'éclat, ni

avec un si grand concours de monde. Il n'y en a pourtant que très-peu, ou plutôt il n'y en a aucun de ceux qu'il a faits en Judée la première année, qui soient écrits.

de même de tout homme qui est né de l'Esprit.

9. Nicodème lui répondit : Comment cela se peut-il faire ?

10 JESUS lui dit : Quoi ! vous êtes maître en Israël, & vous ignorez ces choses ?

II. JESUS seul est monté au Ciel. Serpent figure de JESUS. Le Fils envoyé pour sauver le monde. Qui fait mal hait la lumière.

11. En vérité, en vérité je vous dis, que nous ne disons que ce que nous savons bien, & que nous ne rendons témoignage que de ce que nous avons vu ; & cependant vous ne recevez point notre témoignage.

12. Mais si vous ne me croiez pas, lors que je vous parle de choses de la terre ; comment me croiez-vous, quand je vous parlerai des choses du ciel ?

13. Aussi personne n'est monté au ciel, que celui qui est descendu du ciel, savoir, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.

14. Et comme Moïse dans le desert éleva le serpent d'airain ; il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé en haut * ;

* i. e. attaché à la croix.

15. afin que tout homme qui croit en lui ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

16. Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

* i. e. con-
damner. 17. Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger * le monde ; mais afin que le monde soit sauvé par lui.

18. Celui qui croit en lui n'est pas condamné ; mais celui qui ne croit pas est déjà condamné, parce qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu.

19. Et le sujet de cette condamnation est, que la lumière est venue dans le monde, & que les hommes ont mieux aimé les tenebres que la lumière ; parce que leurs œuvres étoient mauvaises.

20. Car quiconque fait le mal, hait la lumière, & ne s'approche point de la lumière, de peur que ses œuvres ne soient condamnées.

* Gr. qu'on
voie que
ses œu-
vres sont
faites en
Dieu. 21. Mais celui qui fait *ce que la vérité lui prescrit*, s'approche de la lumière, afin que ses œuvres soient connues, comme aiant été faites en Dieu *.

C H A P I T R E X X I .

Quatrième témoignage que S. Jean JEAN III.
rend de JESUS-CHRIST.

22. **A**près cela JESUS étant venu en D. III.
Judée", suivi de ses disciples,
il y demouroit avec eux & y batifoit *. *Expl. par

23. Jean batifoit aussi à Ennon près le mini-
de Salim, parce qu'il y avoit là beau- stère de
coup d'eau ; & plusieurs y venoient, & ses disci-
y étoient batifez : ples. Ch.

24. car alors Jean n'avoit pas encore
été mis en prison. 4. 2.

25. Il s'excita donc une dispute entre
les disciples de Jean & les Juifs, touchant
le batême.

26. Et les premiers étant venu trou-
ver Jean, ils lui dirent : Maître, celui
qui étoit avec vous au delà du Jourdain,
auquel vous avez rendu témoignage,
batife maintenant, & tous vont à lui.

27. Jean leur répondit : L'homme ne
peut rien recevoir, s'il ne lui a été don-
né du ciel.

†. 22. *Expl.* C'est à de la Judée : l'entretien
dire, qu'ils vinrent de Je- avec Nicodème s'étoit ve-
rusalem dans la campagne nu dans la ville.

28. Vous me rendez vous mêmes témoignage, que j'ai dit que je ne suis point le CHRIST, mais que j'ai été envoyé devant lui.

29. L'époux est celui à qui est l'épouse : mais l'ami de l'époux, qui se tient debout & qui l'écoute, est ravi de joie à cause *qu'il entend* la voix de l'époux. Je me voi donc maintenant dans l'accomplissement de cette joie *.

* Est donc cette mienne joie est accomplie.

30. Il faut qu'il croisse ; & moi que je diminue.

31. Celui qui est venu d'en haut, est au-dessus de tous. Celui qui tire son origine de la terre, est de la terre, & ses paroles tiennent de la terre. Celui qui est venu du ciel est au-dessus de tous ;

32. & il rend témoignage de ce qu'il a vu, & de ce qu'il a entendu ; & personne ne reçoit son témoignage.

33. Celui qui reçoit son témoignage, a attesté que Dieu est véritable.

34. Car celui que Dieu a envoyé ne dit que des paroles de Dieu : parce que Dieu ne lui donne pas son Esprit par mesure.

35. Le Pere aime le Fils, & il lui a mis toutes choses entre les mains.

36. Celui qui croit au Fils, a la vie éternelle ; celui qui ne croit pas * au

* Gr. n'obéit pas.

Fils, ne verra point la vie, mais la colere de Dieu demeure sur lui.

CHAPITRE XXII.

Emprisonnement de S. Jean.

MAT.
XIV.
MARC
VI.

Nous croions qu'on doit placer ici l'emprisonnement de S. Jean Bapiste, que S. Luc raporte par anticipation, & que S. Mathieu & S. Marc ont joint à la décollation: ainsi l'emprisonnement arriva immédiatement avant que JESUS eût quitté la Judée: ce que S. Jean, S. Mathieu & S. Marc joignent à ce qu'on vient de raporter.

19. **C**Ependant Herode le Tetrar- C. III.
que étant repris par Jean sur le sujet d'Herodiade femme de son frere, & de tous les autres maux qu'il avoit faits,

20. il ajouta encore ce crime à tous les autres.

B. VI. 17. C'est qu'il envoya vers Jean, le fit arrêter;

A. XIV. 3. le fit lier, & mettre en prison,

MAT.
XIV.
MARC
VL
LUCIII.

60 CONCORDE DES

B. 17. à cause " d'Herodiade femme de Philippe " son frere qu'il avoit épousée ;

18. parce que Jean disoit à Herode :
Il ne vous est pas permis d'avoir pour femme celle de votre frere.

A. 5. Herode vouloit donc le faire mourir ; mais il aprehendoit le peuple , parce que Jean en étoit regardé comme un Prophete.

B. 19. Depuis cela Herodiade étoit l'occasion de le faire mourir, car elle en avoit grande envie, mais elle ne pouvoit en venir à bout ;

B. VI. 17. Joseph rapporte une autre raison de la détention de Jean Baptiste, savoir la crainte qu'eut Herode que la nouveauté de la doctrine ne causât quelque changement dans l'Etat. Et il est assez vraisemblable que les Phariséens suggererent cette raison à Herode, & que l'envie & le credit de ces gens-là eurent beaucoup de part à la prison de S. Jean ; autrement Herode n'auroit jamais osé le faire arrêter. Il semble en effet que J. C. même attribue aux Phariséens la mort de S. Jean. *Voiez plus-bas*

chap. 67. note 2.

Ibid. Expl. On lit de même le nom de Philippe dans le Grec de S. Mathieu & de S. Luc. Mais ce Philippe n'est pas ce Tetrarque de l'Iturée & de la province de Traconite, dont parle S. Luc au *¶. 1.* du ch. 3. mais un autre, qui étoit aussi fils du grand Herode, né de Marianne, fille du Grand-Prêtre Simon. Joseph l'apelle Herode, ce qui fait voir qu'il avoit deux noms, aussi bien que cet Herode qui fit mourir S. Jean, & qui s'apelloit aussi, Antipater ou Antipas.

20. parce qu'Herode sachant qu'il étoit un homme juste & saint, le craignoit & avoit du respect pour lui", faisoit beaucoup de choses selon ses avis, & étoit bien-aïse de l'entendre.

Ÿ. 20. *Let. Custodiebat*
Gr. *συνίηεν*: ce qui peut
signifier l'honneur, avoit
du respect pour lui; He-
rode néanmoins pour

plaire à Herodiade, vou-
loit le tuer; mais la sain-
teté de Jean & la crain-
te du peuple l'en empê-
choient.

CHAPITRE XXIII.

JESUS quite la Judée. Son entre-
tien avec la Samaritaine.

MAT. IV.
MARC I.
JEAN IV.

S. Matthieu & S. Jean semblent donner de différentes raisons de la retraite de JESUS en Galilée; mais ils conviennent en celle-ci, que c'étoit pour ne pas irriter par sa présence la haine des Pharisiens, qui par leurs conseils étoient cause qu'Herode avoit fait arrêter Jean, & qui voioient que JESUS faisoit encore plus de disciples que Jean: ainsi il semble qu'on ne peut pas douter que les quatre Evangelistes ne parlent de la même retraite de JESUS.

I. JESUS quite la Judée.

1. JESUS aiant donc sù
A. IV. 12. que Jean avoit été mis
en prison,

D. IV.

D. 1. *Et* que les Pharisiens avoient appris qu'il faisoit plus de disciples, & qu'il bap-tisoit plus de personnes que Jean "

2. (quoi que J E S U S ne bap-tisât pas lui-même, mais les disciples)

3. il quita la Judée, & s'en alla de nouveau en Galilée "

4. Et comme il falloit qu'il passât par la Samarie,

II. Premier abord de J E S U S avec la Samaritaine.

5. il vint en une ville de Samarie nommée Sichar, près de l'heritage que Jacob donna à son fils Joseph.

Fontaine pour puis.

6. Or c'étoit en ce lieu là qu'étoit la fontaine de Jacob. Et J E S U S étant fatigué du chemin s'étoit assis sur cette fontaine comme un homme las. Il étoit environ la sixième heure du jour.

7. Il vint alors une femme de Samarie

**Joseph des antiq. des Juifs liv. 18. ch. 3.*

D. 1. *Expl.* C'est à dire plus que Jean n'en avoit bap-tisé auparavant ; car pour lors il étoit en prison, & ne bap-tisoit plus.

D. 3. On est surpris de voir que J E S U S se retire en Galilée qui étoit du domaine d'Herode, lui qui fuïoit pour se mettre à couvert de la fureur de

ce Prince. Mais Joseph * nous éclaire cette difficulté, lors qu'il remarque que la partie la plus maritime de la Galilée, où étoient Bethsaïde & Capharnaüm, n'appartenoit pas à Herode, mais à Philippe son frere: & l'on voit dans les Saints Evangiles que c'est dans cette partie que J E S U S se retira.

pour tirer de l'eau : JESUS lui dit :
Donnez-moi à boire :

8. car ses disciples étoient allez à la ville pour acheter à manger.

9. Mais cette femme Samaritaine lui dit : Comment vous qui êtes Juif, me demandez-vous à boire, à moi qui suis Samaritaine ? Car les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains.

III. Eau vive, rejaillissante à la vie éternelle.

10. JESUS lui répondit : Si vous connoissiez le don de Dieu, & qui est celui qui vous dit : Donnez-moi à boire ; vous lui en auriez peut-être demandé vous même, & il vous auroit donné de l'eau vive.

11. Cette femme lui dit : Seigneur, vous n'avez point de quoi puiser, & le puits est profond, d'où auriez-vous donc de l'eau vive ?

12. Etes vous plus grand que notre pere Jacob, qui nous a donné ce puits, & en a bû lui-même, aussi bien que ses enfans & ses troupeaux ?

13. JESUS lui répondit : Quiconque boit de cette eau, aura encore soif ; au lieu que celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif ;

14. mais l'eau que je lui donnerai de-

viendra dans lui une fontaine d'eau qui rejaillira *jusque* dans la vie éternelle.

15. Cette femme lui dit : Seigneur, donnez-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, & que je ne vienne plus ici pour en tirer.

16. JESUS lui dit, Allez, appelez votre mari, & venez ici.

17. Cette femme lui répondit : Je n'ai point de mari. JESUS lui dit : Vous avez raison de dire que vous n'avez point de mari :

18. car vous avez eu cinq maris, & maintenant celui que vous avez n'est pas votre mari ; en cela vous avez dit vrai.

IV. Les vrais adorateurs. JESUS dit clairement qu'il est le vrai Messie.

19. Cette femme lui dit : Seigneur, je voi bien que vous êtes un Prophete.

20. Nos peres ont adoré sur cette montagne ; & vous autres vous dites, que c'est dans Jerusalem qu'est le lieu où il faut adorer.

21. JESUS lui dit : Femme, croiez-moi, le tems va venir que vous n'adorerez plus le Pere, ni sur cette montagne, ni dans Jerusalem.

22. Vous adorez ce que vous ne connoissez point : pour nous, nous ado-

rons ce que nous connoissons ; car le salut vient des Juifs.

23. Mais le tems vient , & il est déjà venu , que les vrais adorateurs adorent le Pere en esprit & en verité : car ce sont là les adorateurs que le Pere cherche.

24. Dieu est esprit , & il faut que ceux qui l'adorent , l'adorent en esprit & en verité.

25. Cette femme lui répondit : Je sai que le Messie (c'est à dire le CHRIST) doit venir : lors donc qu'il sera venu , il nous annoncera toutes choses.

26. JESUS lui dit : C'est moi-même qui vous parle.

V. Cette femme annonce JESUS-CHRIST.

27. En même tems ses disciples arriverent , & ils s'étonnoient de ce qu'il parloit avec une femme. Neanmoins , nul ne lui dit : Que lui demandez vous ; ou , d'où vient que vous parlez avec elle ?

28. Cette femme cependant laissa là sa cruche , s'en retourna à la ville , & commença à dire à tout le monde :

29. Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai *jamais* fait : ne seroit-ce point le CHRIST ?

30. Ils sortirent donc de la ville pour le venir trouver.

VI. *Volonté de Dieu nourriture de l'ame.*

31. Cependant ses disciples le prioient de prendre quelque chose, en lui disant : Maître, mangez.

32. Il leur dit : J'ai une viande à manger, que vous ne connoissez pas.

33. Les disciples se disoient donc l'un à l'autre : Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger ?

34. JESUS leur dit : Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, & d'accomplir son oeuvre.

35. Ne dites-vous pas vous-mêmes, que dans quatre mois la moisson viendra ? Mais moi je vous dis : Levez les yeux, & voyez comme les campagnes sont déjà blanches & prêtes à moissonner :

36. & celui qui moissonne, reçoit la recompense, & amasse le fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème, soit dans la joie aussi bien que celui qui moissonne.

37. Car ce que l'on dit d'ordinaire,

¶ 35. *Expl.* Quelques-uns inferent de là que cette histoire arriva pendant l'hiver ; car la moisson se fait en Judée vers la Pentecôte. D'autres disent que cela ne désigne

pas un tems certain, mais que c'est une façon de parler proverbiale, par laquelle JESUS fait entendre, qu'on ne reçoit pas d'abord les fruits de ses peines & de son travail.

est vrai en cette rencontre ; Que l'un seme, & l'autre moissonne.

38. Je vous ai envoyé moissonner ce qui n'étoit pas venu par votre travail : d'autres ont travaillé, & vous êtes entrez dans leurs travaux.

VII. Foi des Samaritains.

39. Or il y eut beaucoup de Samaritains de cette ville-là qui crurent en lui sur ce que cette femme les assuroit, qu'il lui avoit dit tout ce qu'elle avoit jamais fait.

40. Les Samaritains étant donc venus le trouver, le prièrent de demeurer chez eux : & il y demeura deux jours.

41. Et il y en eut beaucoup davantage qui crurent en lui pour l'avoir entendu parler.

42. De sorte qu'ils disoient à cette femme : Ce n'est plus sur ce que vous nous en avez dit que nous croions en lui : car nous l'avons oui nous-mêmes, & nous savons qu'il est véritablement * le * Gr. le Sauveur du monde. CHRIST,

CHAPITRE XXIV.

MAT. IV. *Retour & prédications de JESUS*
 MARC I. *dans la Galilée.*
 LUC IV.
 JEAN IV.

D. IV. 43. **D**Eux jours après il sortit de ce lieu,
 A. IV. 13. & quittant la ville de Nazareth,
 D. 44. (car JESUS a témoigné lui même qu'un Prophete n'est point honoré en son pais)
 B. I. 14. il vint,
 C. IV. 14. & s'en retourna en Galilée"

A. IV. 13. Non que JESUS fût entré alors dans Nazareth, & qu'ensuite il en fût sorti: mais, *relictā civitate*, veut dire qu'il ne retourna point dans cette ville, où il avoit demeuré tant d'années. S. Jean en donne la raison par les paroles qui suivent: mais il semble que JESUS les ait dites long-tems après, & que ce mot, *témogna*, ne se raporte point au tems où la chose que l'Evangéliste raconte arriva, mais au tems où il écrivait. Il paroît par là que S. Mathieu & S. Jean parlent de la même arri-

vée de JESUS en Galilée.

C. IV. 14. *Expl.* Ce fut dans ce retour en Galilée que JESUS commença à faire éclater la vertu & la force de l'Esprit saint, dont il avoit la plénitude. Jusqu'alors il avoit été comme caché, & ce ne fut qu'en Galilée qu'il commença à prêcher avec un grand concours de monde, & à se faire regarder comme le Messie: c'est pourquoi on ne peut pas douter que S. Luc ne parle du même retour en Galilée, qui fut immédiatement après que S. Jean eût été mis en prison.

par la vertu de l'Esprit de Dieu.

D. 45. Etant donc revenu en Galilée les Galiléens le reçurent avec joie, aiant vu tout ce qu'il avoit fait à Jerusalem au jour de la fête, à laquelle ils y avoient aussi été.

A. 17. Depuis ce tems-là JESUS commença à prêcher

B. 14. l'Évangile du royaume de Dieu, 15. en disant: Puisque le tems est accompli, & que le royaume de Dieu est proche; faites penitence, & croiez à l'Évangile,

A. 17. parce que le royaume des cieus est proche *.

* Let. s'est
aproché.

C. 14. Et sa reputation se répandit dans tout le pais d'alentour.

15. Il enseignoit dans leurs Synagogues, & il étoit estimé & honoré de tout le monde.

C. 15. *Expl.* JESUS n'avoit pas ainsi enseigné publiquement la première fois qu'il étoit allé en Galilée; ce qui fait voir que tous les quatre Evangelistes parlent du même séjour de JESUS en ce pais. Immédiatement après cela S. Luc parle comme si JESUS étoit venu alors à Nazareth; non qu'il y fût alors, mais afin qu'en ra-

portant ce qui arriva dans la suite, il put avoir occasion de marquer la raison pour-quoi JESUS avoit préféré la demeure de Capharnaüm à celle de Nazareth, demeure que S. Jean & S. Mathieu ont marquée par anticipation. S. Luc en a donc voulu marquer ici la raison que S. Mathieu & S. Marc ont passée sous silence.

C H A P I T R E X X V.

JEAN IV. *Fils d'un Officier malade à Capharnaum.*

D. IV. 46. JESUS vint donc une seconde fois à Cana en Galilée, où il avoit changé l'eau en vin. Or il y avoit un Officier dont le fils étoit malade à Capharnaum,

47. lequel aiant appris que JESUS venoit de Judée en Galilée, l'alla trouver, & le pria de vouloir venir chez lui pour guerir son fils qui s'en alloit mourir.

48. JESUS lui dit: Si vous ne voiez des prodiges & des miracles, vous ne croiez point.

49. Cet Officier lui dit: Seigneur, venez avant que mon fils meure.

50. JESUS lui dit: Allez, votre fils

D. IV. 46. *Let. Regulæ Gr. βασιλικός*: le Siraque & l'Arabe portent, un Officier du Roi. Il y en a en effet qui croient que c'étoit un Officier d'Herode le Tetrarque, ou plutôt de Philippe, sous qui étoit Capharnaum, & qu'il y étoit peut-être commis pour la recette des impôts.

se porte bien *. Il crut à la parole que
JESUS lui avoit dite, & s'en alla.

51. Et comme il étoit en chemin,
ses serviteurs vinrent au devant de lui,
& lui dirent : Votre Fils se porte
bien.

52. Et s'étant enquis de l'heure qu'il
s'étoit trouvé mieux, ils lui répondi-
rent : Hier environ la septième heure *du*
jour la fièvre le quita.

53. Son pere reconnut que c'étoit à
cette heure-là que JESUS lui avoit dit :
Votre fils se porte bien : & il crut, lui
& toute sa famille.

54. Ce fut là le second miracle que
JESUS fit étant revenu de Judée en
Galilée.

 CHAPITRE XXVI.

MAT. IV. *Vocation des quatre Apôtres Pier-*
 MARC I. *re, André, Jaques, & Jean.*
 LUC V.

Il est probable que c'est la même vocation des quatre Apôtres qui est plus amplement rapportée par S. Luc, & que S. Mathieu & S. Marc n'ont écrite qu'en abrégé. C'est pourquoi parce que S. Mathieu & S. Marc rapportent ensemble que JESUS vit & apella les Apôtres, sans faire aucune mention ni de l'instruction que JESUS donna de dessus la barque, ni de la pêche miraculeuse, qui pourtant arriva entre deux, comme il est clair par S. Luc qui fait un recit plus exact de toute cette histoire; on a été obligé de changer ici en quelque chose l'ordre qu'ils tiennent, & pour en faciliter l'intelligence, d'y ajouter avec un caractère différent quelques paroles qui sont sous-entendues.

I. JESUS-CHRIST sur le bord de la mer voit des pêcheurs.

A. IV. 18. **O**R JESUS marchant le long de la mer de Galilée, vit deux freres, Simon apellé Pierre, & André son
 son

son frere, qui jetoient leurs filets dans la mer : car ils étoient pêcheurs.

B. I. 19. Et delà s'étant un peu avancé,

A. 21. il vit deux autres freres, Jaques fils de Zebedée, & Jean son frere, qui étoient dans une barque avec Zebedée leur pere, & qui racommodoient leurs filets.

C. V. 1. Et étant sur le bord du lac de Genezareth", & se trouvant acablé de la foule du peuple qui se pressoit pour entendre la parole de Dieu,

2. il vit vers le bord du lac deux barques arrêtées, d'où les pêcheurs étoient descendus, & lavoient leurs filets".

3. Il entra donc dans l'une de ces barques, qui étoit à Simon, & le pria de

C. V. 1. Le lac de Genezareth, la mer de Galilée, la mer de Tiberiade, sont divers noms que les Evangelistes donnent à un même lac.

¶ 2. Pour concilier cela avec ce que disent S. Mathieu & S. Marc, il faut dire que les barques étant menées à bord, les

pêcheurs étoient occupés à différentes fonctions, les uns lavoient les filers, les autres les racommodoient, quelques autres encore vouloient essayer s'ils ne prendroient rien du bord : ainsi quelques-uns étoient sur le rivage du lac, & d'autres dans les barques.

74 CONCORDE DES
s'éloigner un peu de terre. Et s'étant
assis, il enseignoit le peuple de dessus la
barque.

II. Première pêche miraculeuse.

4. Lors qu'il eût cessé de parler, il
dit à Simon : Avancez en pleine eau, &
jetez vos filets pour pêcher.

5. Simon lui répondit : Maître, nous
avons travaillé toute la nuit sans rien pren-
dre ; mais sur votre parole je jeterai le
filet.

6. L'ayant donc jeté, ils prirent une si
grande quantité de poisson, que leur
filet en rompoit.

7. Alors ils firent signe à leurs compa-
gnons, qui étoient dans une autre barque,
de venir les aider. Ils y vinrent, & ils
remplirent tellement les deux barques,
qu'il s'en falloit peu qu'elles ne coulas-
sent à fond.

8. Ce que Simon Pierre aiant vû, il se
jeta aux pieds * de J E S U S en lui disant :
Seigneur, retirez-vous de moi, parce
que je suis un pécheur.

* *Let. aux
genoux.*

9. Car il étoit tout épouvanté, aussi-
bien que tous ceux qui étoient avec lui,
voiant la pêche qu'ils venoient de fai-
re.

10. Jaques & Jean fils de Zebédée,
qui étoient compagnons de Simon,

étoient dans le même étonnement. Alors JESUS dit à Simon : Ne craignez point, votre emploi sera de l'ormais de prendre des hommes " .

III. Vocation des quatre pêcheurs.

A. 19. Et il dit à *Simon & à André* : Suivez-moi , & je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.

20. Aussi-tôt ils quitterent leurs filets, & le suivirent.

B. 20. Et à l'heure même il apella *les deux autres freres , Jaques & Jean*.

A. 22. En même tems ils quitterent leurs filets,

B. 20. & laissant dans la barque Zébédée leur pere avec ceux qui travailloient pour lui,

C. 11. aiant *tous quatre* ramenés leurs barques à bord, ils quitterent tout, & le suivirent.

V. 10. *Expl.* Non pour les tuer, comme ils faisoient avec les poissons, mais pour leur donner la

vie, & une vie de grace & de foi, selon la force du Grec ζῳπῶν. Le Siriac porte, *prendre pour la vie.*

 CHAPITRE XXVII.

MAT. IV. JESUS *entre à Capharnaüm : y en-*
 MARC I. *seigne ; & chasse un esprit impur.*
 LUC IV.

C. IV. 31. **I**L descendit ,
 A. IV. 13. & vint demeurer à
 Capharnaüm, ville de Galilée, qui est
 proche de la mer, sur les confins de Za-
 bulon & de Nephtali ;

14. afin que cette parole du Prophete
 Isaïe fût accomplie :

15. Le pais de Zabulon, & le pais de
 Nephtali, qui est le chemin pour aller
 vers la mer au delà du Jourdain, la Ga-
 lilée des Nations ;

16. ce peuple qui étoit assis dans les
 tenebres, a vû une grande lumiere, &
 la lumiere s'est levée sur ceux qui étoient
 assis dans la region des ombres de la
 mort.

B. I. 21. Et JESUS entrant d'abord
 aux jours de sabbat " dans la sinagogue, il
 les instruisoit ;

B. I. 21. On infere de là que quoique JESUS ne demeurât pas fort long-tems à Capharnaüm, comme il paroît par le	Chap. 19. il y fut néan- moins durant plusieurs semaines, & y enseigna plusieurs jours de sa- bat.
---	--

22. & ils étoient étonnez de sa doctrine, parce qu'il les enseignoit comme aiant autorité, & non pas comme les scribes *.

* i. e. les
Docteurs
de la loi.

23. Or il se trouva dans leur sinagogue un homme possédé de l'esprit impur,
C. 33. qui jeta un grand cri, en disant:

34. Laissez-nous: Qu'y a-t'il de commun entre vous & nous, JESUS de Nazareth? Etes-vous venu pour nous perdre? Je sai qui vous êtes: *Vous êtes le Saint de Dieu.*

B. 25. Mais JESUS lui parlant avec menaces, lui dit: Tais-toi, & fors de cet homme.

26. Alors l'esprit impur l'agitant par de violentes convulsions,

C. 35. & le diable l'ayant jeté à terre au milieu de tout le peuple,

B. 26. jeta un grand cri, & sortit hors de cet homme,

C. 35. sans lui avoir fait aucun mal.

36. Tous ceux qui étoient là en furent épouvantez,

B. 27. & trapez d'un grand étonnement, de sorte qu'ils se demandoient les uns aux autres: Qu'est-ce que ceci? Et quelle est cette nouvelle doctrine? Il commande même avec empire aux esprits impurs, & ils lui obéissent,

C. 36. & ils sortent *aussi-tôt*.

B. 28. Sa reputation se répandit en même tems dans toute la Galilée.

CHAPITRE XXVIII,

MAT.

VIII.

MARC I.

LUC IV.

La belle-mere de S. Pierre & autres gueris.

On voit par S. Marc & S. Luc que la guérison de la Belle-mere de S. Pierre & celle des autres malades arriva immédiatement après ce qui précède, & comme il semble, le même jour. Mais S. Mathieu racontant que JESUS après son sermon sur la montagne, entra à Capharnaüm, & y guerit le serviteur du Centenier, prend de là occasion de rapporter d'autres miracles qu'il avoit omis, & que JESUS avoit faits après sa premiere entrée à Capharnaüm.

I. *La belle mere de S. Pierre guerie.*

B. I.

29. **S**Itôt qu'ils furent sortis de la synagogue, ils vinrent avec Jaques & Jean en la maison de Simon & d'André, A. VIII. 14. où JESUS étant entré, il vit la belle-mere de Simon, qui étoit au lit, &

- C. IV. 38. qui avoit une grosse fièvre.
 B. 30. Ils lui parlerent aussi-tôt d'elle,
 C. 38. & le prierent pour elle.
 B. 31. Et lui s'aprochant d'elle, la prit
 par la main, & la fit lever ;
 C. 39. & étant debout auprès de la ma-
 lade, il commanda à la fièvre de la quitter.
 B. 31. Au même instant la fièvre la
 quita,
 A. 15. & s'étant levée *aussi-tôt*, elle les
 servoit.

II. Tous les malades guéris.

- B. 32. Sur le soir, le soleil étant couché,
 ils lui amenerent tous les malades & les
 possédez ;
 33. & toute la ville étoit assemblée
 devant sa porte,
 C. 40. car tous ceux qui avoient des
 malades *affligés* de diverses maladies, les
 lui amenoient ; & imposant les mains sur
 chacun d'eux, il les guériffoit.
 A. 16. Et il chassa les *malins* esprits par
 sa parole : & guérit tous ceux qui étoient
 malades ;

17. afin que cette parole du Prophe-
 te Isaïe fût accomplie : Il a pris lui même
 nos infirmités, & il s'est chargé * de nos
 maladies.

* *Let. 23*
porté.

C. 41. Or les demons sortoient du corps
 de plusieurs, en criant, & disant : Vous

* Gr. le **CHRIST.** êtes le Fils de Dieu * : mais il les menaçoit, & les empêchoit de dire qu'ils fussent qu'il étoit le **CHRIST.**

CHAPITRE XXIX.

MAT. IV. **JESUS se retire au desert, & puis**
MARC I. *prêche dans la Galilée.*
LUC IV.

Comme S. Marc & S. Luc lient la retraite de JESUS au desert, à la course qu'il fit dans la Galilée ; on ne peut douter que l'un & l'autre n'arriva avant la reprimande faite au Scribe, quoique S. Mathieu la joigne à ce qui précède immédiatement.

B. I. 35. **L**E lendemain s'étant levé de fort grand matin, il sortit, & s'en alla dans un lieu écarté, où il prioit.

36. Simon, & ceux qui étoient avec lui, le suivirent ;

37. & l'ayant trouvé, ils lui dirent : Tout le monde vous cherche.

38. Il leur répondit : Allons aux villages & aux villes d'ici alentour, afin que j'y prêche aussi ; car c'est pour cela que je suis venu.

C. 42. Et tout le peuple le vint chercher jusqu'où il étoit ; & comme ils s'efforçoient de le retenir, ne voulant point qu'il les quitât,

43. il leur dit : Il faut que je prêche aussi aux autres villes l'Evangile du royaume de Dieu ; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.

A. IV. 23. Et JESUS alloit par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Evangile du Royaume, & guerissant toutes les langueurs & toutes les maladies parmi le peuple,

B. 39. & chassant les demons.

A. 24. Et sa reputation s'étant répandue par toute la Sirie, ils lui présentèrent tout ce qu'il y avoit de malades, & de gens diversement affligés de maux & de douleurs, les possédez, les lunatiques, les paralytiques ; & il les guerissoit.

C H A P I T R E X X X.

MAT.
VIII.

LUC IX.

Trois hommes repris par JESUS-CHRIST.

Il a fallu ici interrompre le cours de la narration de S. Marc & de S. Luc, pour suivre S. Matthieu, qui a tellement lié ensemble cette réprimande, la tempête apaisée, & l'histoire des pourceaux précipités, qu'on n'a pu les separer.

A. VIII. 18. **J**ESUS se voyant environné d'une grande foule de peuple, ordonna à ses disciples de le passer à l'autre bord du lac *.

* Expl. de
Geneza-
m. 11.

C. IX. 57. Lorsqu'ils étoient en chemin,
A. 19. un scribe s'approchant lui dit :

C. IX. 57. *Expl. S. Luc* parle du chemin par où JESUS montoit à Jerusalem, & on ne peut presque pas douter que quelque-une des histoires qu'il rapporte ici, comme la troisième, ne soit arrivée dans ce chemin : mais

parce qu'il prend occasion de là de rapporter aussi la réprimande faite au Scribe sur le chemin de la mer, nous n'avons pas crû devoir separer ces trois réprimandes, quoi qu'arrivées en differens tems & en differens lieux.

Maître, je vous suivrai en quelque lieu que vous alliez.

20. JESUS lui répondit: Les renards ont des tanières, & les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête.

C. 59. Il dit aussi à un autre

A. 21. de ses disciples:

C. 59. Suivez-moi. Et celui-ci lui répondit: Seigneur, permettez que je m'en aille auparavant ensevelir mon pere.

A. 22. JESUS lui dit: Suivez-moi, & laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts;

C. 60. mais pour vous, allez annoncer le royaume de Dieu.

61. Un autre lui dit aussi: Seigneur, je vous suivrai; mais permettez-moi de disposer auparavant de ce que j'ai dans ma maison.

62. JESUS lui répondit: Quiconque aiant mis la main à la charue regarde derrière soi, n'est point propre au Royaume de Dieu.

C. 61. Gr. ἀποτάξασαι τοῖς ἐς τὸν οἶκόν σου, ce qui se peut entendre ou des personnes ou des choses: si on l'entend des

personnes, c'est de même que faire ses adieux à ceux de sa famille: si on l'entend des choses, c'est renoncer à ses biens & en disposer.

CHAPITRE XXXI.

MAT.

VIII.

MARC IV

LUC VIII

Tempête apaisée.

Il est clair que les trois Evangelistes parlent de la même tempête, parce que le terme du trajet est le même par tout, savoir le pais de Genezareth, où les demons furent chassés du troupeau de porceaux.

C. VIII. 22. **U**N jour

B. IV. 35. sur le soir

A. VIII. 23. il entra dans la barque accompagné de ses disciples,

C. 22. & il leur dit : Passons à l'autre bord du lac.

B. 36. Et après qu'ils eurent renvoié le peuple, ils l'amenerent avec eux dans la barque où il étoit; & il y avoit encore d'autres barques * qui le suivirent.

C. 23. Et pendant qu'ils faisoient le trajet, il s'endormit.

A. 24. Et aussi-tôt il s'éleva sur la mer une si grande tempête,

C. 23. & un si grand tourbillon de vent vint tout d'un coup fondre sur le lac,

* Gr. petites barques.

B. 37. que les vagues entroient avec violence dans la barque ,

A. 24. en sorte qu'étant toute couverte de flots ,

C. 23. & s'emplissant d'eau , ils étoient en peril.

B. 38. JESUS cependant étoit sur la poupe , où il dormoit sur un oreiller.

A. 25. Alors ses disciples s'approcherent de lui , & l'éveillèrent en lui disant : Seigneur, sauvez-nous, nous perissons.

B. 38. Maître , ne vous mettez-vous point en peine de ce que nous perissons ?

39. S'étant éveillé

A. 26. il leur répondit : Pourquoi êtes-vous timides, hommes de peu de foi ? Et se levant en même tems il commanda aux vents & à la mer ,

C. 24. en parlant avec menaces aux vents & aux flots agités ,

B. 39. & il dit à la mer : Tais-toi, calme-toi. Et le vent cessa, & il se fit un grand calme.

40. Alors il leur dit : Pourquoi êtes-vous ainsi timides ? Comment n'avez-vous point encore de foi ?

C. 25. Où est donc votre foi ?

A. 27. Alors ceux qui étoient présens furent dans l'admiration ,

B. 40. & saisis d'une extrême crainte ;
& ils se disoient l'un à l'autre : Qui est
donc celui-ci,

C. qui commande de la sorte aux vents
& aux flots,

A. 27. à qui les vents & la mer obeïssent.

CHAPITRE XXXII.

*Legion de demons, chassée. Pour-
ceaux précipitez dans la mer.*

*Les trois Evangelistes conviennent en tout ce
qui regarde cette histoire des demons
chassés, excepté que S. Mathieu en mar-
que deux, & que S. Marc & S. Luc
ne parlent que d'un. S. Augustin dit que
ces deux Evangelistes ne parlent que d'un,
parce que celui-là étoit possédé d'une ma-
niere plus violente, ou que c'étoit une
personne plus connue dans le pais. Quant
au pais de Geraseniens, il faut remar-
quer que dans le Grec de S. Mathieu il
y a, Gergeseniens, de la ville de Ger-
gesa, celebre au delà du Jourdain : dans
le Grec de S. Marc & de S. Luc, il y
a Gadareniens, d'une autre ville nom-
mée Gadara, qui étoit peu éloignée de*

MAT.
VIII.
MARC V.
LUC
VIII.

Gergesa: ainsi parce que c'est du même pays que parlent les Evangelistes, la Vulgate se sert par tout du mot de Geraseniens.

I. Legion de demons chassée.

1. **A**iant passé la mer, ils vinrent **B. V.**
 au pais des Geraseniens *,
C. VIII. 26. qui est sur le bord opposé à la Galilée. *** Gr. Gardarieniens.**
- B. 2.** Et JESUS ne fut pas plutôt descendu de la barque en terre, qu'aussi-tôt
A. VIII. 28. deux possédez, qui étoient si furieux que personne n'osoit passer par ce chemin-là, fortirent des tombeaux, & vinrent au devant de lui ;
- B. 2.** l'un *desquels*, qui étoit possédé de l'esprit impur
C. 27. il y avoit déjà fort long-tems, ne portoit point d'habit, ni ne demouroit point dans une maison, mais en des sepulchres :
- B. 3.** & personne ne le pouvoit plus lier, même avec des chaînes.
- 4.** Car aiant souvent été lié de chaînes, & aiant eu les fers aux pieds, il avoit rompu ses chaînes, & brisé ses fers, & nul homme ne le pouvoit domter.
- C. 29.** Il étoit poussé par le démon dans les deserts.

VIII. B. 5. Il demeueroit-jour & nuit sur les
 MARC V. montagnes, & dans des sepulcres, criant,
 LUC VIII & se meurtrissant lui-même avec des
 pierres.

6. Lors donc qu'il eut vu JESUS de
 loin, il courut à lui & l'adora,

C. 28. il jeta un grand cri & se vint
 prosterner à ses pieds, en lui disant à
 haute voix : JESUS, Fils du Dieu
 Tres-haut, qu'y a-t-il entre vous &
 moi ?

A. 29. Etes-vous venu ici pour nous
 tourmenter avant le tems ?

B. 7. Je vous conjure par le nom de
 Dieu de ne me point tourmenter.

8. Car JESUS lui disoit : Esprit im-
 pur, sors de cet homme.

9. Et il lui demanda : Comment t'a-
 pelles-tu ? A quoi il répondit : Je m'a-
 pelle, Legion; parce que nous sommes
 plusieurs;

C. 30. car en effet plusieurs demons
 étoient entrez dans cet homme.

B. 10. Et il prioit JESUS avec instance
 qu'il ne les chassât point hors de ce pais là,

C. 31. & qu'il ne leur commandât point
 de s'en aller dans l'abîme.

II. Pourceaux précipitez dans la mer.

A. 30. Or il y avoit en un lieu peu eloi-
 gné d'eux * un grand troupeau de pour-
 ceaux,

* Gr. loin
 d'eux.

B. 11. qui passoient le long des montagnes. 12. Et * ces démons le suplioient *Gr. tous,

C. 32. de leur permettre d'y entrer,
A. 31. en lui disant : Si vous nous chassez d'ici, envoyez-nous dans ce troupeau de porceaux,

B. 12. afin que nous y entrions.

13. JESUS le leur permit aussi-tôt,

A. 32. & leur dit : Allez.

B. 13. Et en même tems ces esprits impurs sortant *du possédé*, entrèrent dans les porceaux,

A. 32. qui dans le moment coururent tous avec impetuosité le précipiter dans la mer.

B. 13. Il y en avoit environ deux mille, qui furent noiez,

A. 32. & moururent dans les eaux.

C. 34. Ceux qui les gardoient aiant vu ce qui étoit arrivé, s'enfuirent,

B. 14. & étant venus en porter les nouvelles dans la ville, & dans la campagne,

C. 34. & dans les villages,

A. 33. ils raconterent tout ceci, & ce qui étoit arrivé aux possédez.

III. Les Geraseniens rejettent JESUS-CHRIST.

C. 35. Or *plusieurs* sortirent pour voir ce qui étoit arrivé. Et étant venus à JESUS, ils trouverent cet homme dont les

démons étoient fortis, assis à ses pieds, habillé, & en son bon sens : ce qui les remplit de crainte.

36. Et ceux qui avoient vû ce qui s'étoit passé, leur raconterent

B. 16. tout ce qui étoit arrivé au possédé,

C. 36. comment il avoit été délivré de la legion de démons,

B. 16. & ce qui regardoit aussi les porc-
ceaux.

A. 34. Aussi-tôt toute la ville sortit pour aller au-devant de JESUS : & l'ayant vû,

C. 37. tous les Geraseniens le prierent

B. 17. de sortir de leur pais ;

C. 37. parce qu'ils étoient saisis d'une grande fraieur. Il monta donc dans la barque pour s'en retourner.

IV. JESUS-CHRIST ne permet pas à l'homme délivré de le suivre.

B. 18. Comme il rentroit dans la barque, celui qui avoit été tourmenté par le démon, le supplia qu'il lui permît d'aller avec lui.

19. Mais JESUS le lui refusa, & lui dit : Allez-vous-en chez vous trouver vos proches, & leur annoncez les grandes graces que vous avez reçues du Seigneur, & la misericorde qu'il vous a faite.

C. 39. Et il s'en alla par toute la ville,

B. 20. & commença à publier en Deca-

polis les grandes graces qu'il avoit reçues de JESUS ; & tout le monde étoit ravi d'admiration.

CHAPITRE XXXIII.

Le Paralytique.

MAT. IX.
MARC V.
& II.
LUC VII.
& V.

On a cru devoir mettre ici l'histoire du Paralytique ; parce que S. Mathieu la joint tellement avec celles de sa propre vocation, de la dispute touchant le jeûne, de Faire qui vint trouver JESUS, que la guerison du Paralytique suit immédiatement l'histoire des pourceaux précipités, & que la rencontre de Faire ne se peut separer de la fin de la dispute touchant le jeûne : car S. Mathieu parle ainsi : LORS qu'il disoit ceci, un chef de Sinagogue s'aprocha &c. On croit que ce qui a donné lieu à S. Marc & à S. Luc de mettre l'histoire de Faire immédiatement après celle des pourceaux précipités, comme si cet homme eût trouvé le Sauveur à la descente de la barque, c'est qu'on le voit en effet dans la suite au même rivage avec JESUS, comme il paroît (au ch. 35.) par S. Marc, qui avant que de rapporter l'histoire de Faire, dit que JESUS étoit auprès de la mer.

I. JESUS enseigne dans Capharnaüm, & y guerit les malades.

B. V.
* Expl.
vers Ca-
pharnaüm

21. JESUS étant encore repassé dans la barque à l'autre bord *, lors qu'il étoit auprès de la mer, une grande foule de peuple s'amassa autour de lui, &

C. VIII. 40. le reçut avec joie, parce qu'il étoit attendu de tous.

B. II. 1. Il revint encore à Capharnaüm ; & aussi-tôt qu'on eut oui dire qu'il étoit en la maison,

2. il s'y assembla un si grand nombre de personnes, que ni le dedans du logis, ni tout l'espace d'auprès la porte ne les pouvoit contenir. Et il leur prêchoit la parole de Dieu.

C. V. 17. Un jour comme il enseignoit étant assis, & que des Pharisiens & des Docteurs de la loi, qui étoient venus de tous les villages de la Galilée, du país de Judée, & de la ville de Jerusalem, étoient assis près de lui, la vertu du Seigneur agissoit pour la guerison des malades " .

C. V. 17. *Lex. eos:* ce relatif ne se raporte point aux Pharisiens ni aux Scribes, qu'il vient de nommer un peu auparavant ; & qu'on ne lit

point avoir été gueris : mais aux peuples de ce país-là. On trouve fort souvent de semblables façons de parler dans les Evangelistes.

II. Remission des pechez du Paralytique.

B. 3. Alors quelques-uns lui vinrent amener un Paralytique,

A. IX. 2. couché dans un lit,

B. 3. qui étoit porté par quatre hommes,

C. 18. qui cherchoient le moyen de le faire entrer dans la maison, & de le présenter devant lui. 19. Mais ne trouvant point par où le faire entrer à cause de la foule du peuple, ils monterent sur le haut de la maison,

B. 4. en découvrirent le toit *, & y * Il étoit en platte forme.

C. 19. par les tuiles,

B. 4. ils descendirent le lit où le Paralytique étoit couché,

C. 19. & le mirent au milieu de la place devant JESUS; 20. lequel voiant leur foi,

A. 2. dit à ce Paralytique: Mon fils, aiez confiance, vos pechez vous sont remis.

B. 6. Il y avoit quelques Docteurs de la loi, & des Pharisiens assis au même lieu, qui s'entretenoient de ces pensées dans leur cœur,

A. 3. & disoient en eux-mêmes:

B. 7. Que veut dire cet homme?

C. 21. Qui est celui-ci qui blasphème

94 CONCORDE DES
de la sorte? Qui peut remettre les pe-
chez que Dieu seul?

A. 3. Cet homme blasphème.

III. Guérison du Paralytique.

B. 8. JESUS connut aussi-tôt par son
esprit ce qu'ils pensoient en eux-mêmes,
& il leur dit:

A. 4. Pourquoi donnez-vous entrée
dans vos cœurs à de mauvaises pensées*?

* *Let.*
Pourquoi
pensez
vous du
mal en vos
cœurs?

B. 8. Pourquoi vous entretenez vous de
ces pensées dans votre cœur?

9. Lequel est le plus aisé, ou de dire
à ce Paralytique: Vos pechez vous sont
remis; ou de lui dire: Levez-vous; em-
portez votre lit, & marchez?

19. Or afin que vous sachiez que le
Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir
de remettre les pechez:

11. Levez-vous; je vous le comman-
de, dit-il alors au Paralytique; empor-
tez votre lit, & allez-vous-en en votre
maison.

C. 25. Celui-ci se leva au même instant
en leur présence; & emportant le lit où il
étoit couché, il s'en retourna

B. 12. devant tout le monde

C. 25. en sa maison, rendant gloire à
Dieu.

* *Gr.* d'ad-
miration.

A. 8. Le peuple voyant ce miracle fut
rempli de crainte*.

C. 26. & étant tous remplis d'un extrême étonnement, ils rendoient gloire à Dieu,

A. 8. de ce qu'il avoit donné une telle puissance aux hommes,

C. 26. & dans la fraieur dont ils étoient saisis, ils disoient : Nous avons vû aujourd'hui des choses prodigieuses :

B. 12. jamais nous n'avons rien vû de semblable.

CHAPITRE XXXIV.

Vocation de S. Mathieu. Jeûne. MAT. IX.
Drap, & vaisseaux neufs. MARC II.
LUC V.

On ne doit pas regarder comme une contradiction dans cette dispute touchant le jeûne, que S. Mathieu introduise les seuls disciples de S. Jean, interrogeant le Seigneur, au lieu que S. Luc ne nomme que les Pharisiens; & que S. Marc y fasse entrer les uns & les autres: car il est assés clair, par tout ce que les Evangelistes en écrivent, que les Pharisiens poussés d'envie contre JESUS-CHRIST, se servoient des disciples de S. Jean dans cette occasion, & que les uns & les autres ont indifferemment interrogé le Sei-

gneur, quoi qu'avec des sentimens & des vues contraires.

F. Vocation de S. Mathieu.

C. V. 27. **A** Près cela JESUS étant sorti
 B. II. 13. une autre-fois du côté de la mer, tout le peuple venoit à lui, & il les enseignoit. 14. Et lorsqu'il passoit, il vit Levi fils d'Alphée,
 C. 27. publicain,
 A. IX. 9. nommé Mathieu,
 C. 27. assis au bureau des impôts; & il lui dit: Suivez-moi.

28. Et lui, quitant tout, se leva & le suivit.

II. JESUS mange avec les pecheurs; & est venu pour eux.

29. Levi lui fit ensuite un grand festin dans sa maison.

A. 10. Et JESUS étant à table dans la maison *de cet homme*, il y vint beaucoup de publicains & de gens de mauvaise vie*, qui s'y mirent avec JESUS & ses disciples;

B. 15. car il y en avoit même plusieurs qui le suivoient.

C. 30. Mais les Pharisiens & les Docteurs des Juifs

B. 16. voiant qu'il mangeoit avec les Publi-

* *Let. pécheurs.*

Publicains, & avec des gens de mau-
vaise vie,

C. 30. ~~en~~ murmuroient, & disoient aux
disciples de J E S U S : Pourquoi est-ce que
vous mangez * & buvez avec des Publi-

cains & des gens de mauvaise vie? 31. Et
B. 16. pourquoi votre Maître mange-
t-il & boit-il ~~ainsi~~ avec eux? 17. Ce
que J E S U S ayant entendu,

C. 31. prenant la parole, il leur dit: Ce
ne sont pas les sains, mais les malades
qui ont besoin de medecin.

A. 13. C'est pourquoi allez, & apre-
nez ce que veut dire *cette parole*: J'aime
mieux la misericorde, que le sacrifice * :
car ce sont les pécheurs, & non pas les
justes,

C. 32. que je suis venu appeler à la peni-
tence.

III. Dispute du jeûne. Amis de l'Epoux.

A. 14. Alors les disciples de Jean le vin-
rent trouver,

B. 18. & ceux des Pharisiens, qui jeû-
noient souvent,

C. 33. & ils lui dirent: Pourquoi les
disciples de Jean, aussi-bien que ceux des
Pharisiens, font-ils souvent des jeûnes &
des prieres, & que les vôtres mangent
& boivent,

* *Autr.*
Com-
ment
osez vous
manger
&c.

* *Let. je*
veux la
misericor-
de & non
pas le sa-
crifice.

MARC II. B. 18. & ne jeûnent point ? 26. JESUS

LUC V. leur répondit :

* Gr. les C. 34. Pouvez-vous faire jeûner les amis
 enfans de de l'époux * ?

A. 15. Peuvent-ils être dans la tristesse
 & dans le deuil, pendant que l'époux est
 avec eux ?

B. 19. *Non sans doute* ils ne peuvent pas
 jeûner pendant qu'ils ont l'époux avec
 eux.

20. Mais il viendra un tems que l'é-
 poux leur sera ôté, & ce sera en ce tems-
 là qu'ils jeûneront.

IV. Drap & vaisseaux neufs.

* *Autr. le* C. 36. Il leur proposa aussi cette com-
 neuf dé-
 chire le
 vieux. paraison : Personne ne met une piece de
 drap neuf à un vieux vêtement. Car si
 on le fait, on romt le drap neuf *, &
 cette piece de drap neuf ne convient point
 au vieux vêtement.

A. 16. Parce que le neuf emporte une
 partie du vieux, & le déchire encore da-
 vantage.

* *Let. Ou-* C. 37. Et l'on ne met point non plus
 tres: i. e. le vin nouveau dans de vieux vaisseaux * ;
 vaisseaux
 de cuir. parce que si on le fait, le vin nouveau
 rompra les vaisseaux, le vin sera répan-
 du, & les vaisseaux se perdront.

38. Mais il faut mettre le vin nou-

veau dans des vaisseaux neufs, & ainsi tout se conserve.

39. Et il n'y a personne qui buvant du vin vieux, en veuille aussi-tôt du nouveau, parce qu'il dit: **Le vieux est meilleur.**

CHAPITRE XXXI.

Faire. L'Hemorroïsse.

MAT. IX.
MARC V.
LUC VIII

I. Faire vient à JESUS-CHRIST.

18. **L** Ors qu'il leur disoit ceci,
B. V. 21. comme il étoit au-
près de la mer,

A. IX.

C. VIII. 41. il vint à lui un homme
apellé Jaire, qui étoit un chef de syna-
gogue; & se prosternant aux pieds de
JESUS,

A. 18. & l'adorant,

C. 41. il le suplioit de venir en sa mai-
son,

42. parce qu'il avoit une fille unique
âgée d'environ douze ans, qui se mou-
roit:

B. 23. & il le suplioit avec grande in-
stance, en lui disant: J'ai une petite fille
qui est à l'extrémité;

A. 18. Seigneur, elle est peut-être

MARC V. morte présentement " ; mais venez lui
LUC III. imposer les mains ,

* Gr. & je B. 23. pour la guerir , & lui sauver la
sai qu'elle vie *

vivra. A. 19. Alors J E S U S se levant ,

B. 24. s'en alla avec lui ; & il étoit sui-
vi d'une grande foule de peuple ,

A. 19. & de ses disciples.

C. 42. Ce qui fit qu'il étoit extrême-
ment pressé par la foule.

II. L'Hemorroïsse guérie.

A. 20. En même tems une femme qui
depuis douze ans étoit affligée d'une
perte de sang ,

B. 26. qui avoit beaucoup souffert en-
tre les mains de plusieurs medecins ,

C. 43. & qui avoit dépensé tout son
bien à s'en faire traiter , sans qu'aucun

A. 18. *Expl.* Jaire n'a-
voit qu'une fille unique
qu'il aimoit tendrement,
& il l'avoit laissée à l'ex-
trémité dans sa maison,
desesperant qu'elle pût
vivre encore long-tems :
ainsi il n'est pas étonnant
si sa grande affection lui
fait dire : *Ma fille se meurt ;
elle n'a plus qu'un moment
à vivre.* Ce qu'il dit aussi
dans S. Mathieu, qu'elle

étoit morte alors, peut
signifier qu'elle ne pou-
voit plus vivre, s'il ne ve-
noit promptement la se-
courir. D'autres croient
plus probablement que
S. Mathieu, peut abré-
ger, a seulement rapor-
té la dernière prière que
fit Jaire, après qu'on
lui eût apporté les nou-
velles de la mort de sa
fille.

d'eux l'eût pu guerir, ...

B. 26. & sans en avoir reçu aucun soulagement ; mais qui s'en étoit toujours trouvée plus mal ; 27 aiant oui parler de JESUS, vint dans la foule par derrière, A. 20. s'aprocha de lui, & toucha la frange qui étoit au bas de son vêtement :

21. car elle disoit en elle-même : Si je puis seulement toucher son vêtement je serai guérie.

B. 29. Au même instant la source de sa perte de sang fut séchée, & elle sentit dans son corps qu'elle étoit guérie de cette maladie.

30 Aussi-tôt JESUS connoissant en soi-même la vertu qui étoit sortie de lui, se retourna au milieu de la foule, & dit : Qui est-ce qui a touché mes vêtements ?

C. 45. Qui est-ce qui m'a touché ? Mais tous assurant que ce n'étoit pas eux, Pierre & ses disciples qui étoient avec lui, lui dirent : Maître, la foule du peuple vous presse, & vous acable ; & vous demandez, qui vous a touché ?

46. Mais JESUS dit : Quelqu'un m'a touché * : car j'ai reconnu qu'une vertu est sortie de moi.

B. 32. Et il regardoit tout autour de lui, pour voir celle qui l'avoit touché * :

C. 47. Cette femme le voiant ainsi découverte,

B. 33. & sachant ce qui s'étoit passé en elle, laisie de crainte & de fraieur vint se jeter à ses pieds, & lui déclara toute la verité,

C. 47. en racontant devant tout ce peuple ce qui l'avoit portée à le toucher, & comment elle avoit été guérie à l'instant.

A. 22. JESUS se retournant alors, & la voiant, lui dit : Ma fille, aiez confiance, votre foi vous a guérie :

B. 34. allez en paix, & soiez guérie de votre maladie.

A. 22. Et cette femme fut guérie à la même heure "

III. La fille de Faire ressuscitée..

B. 35. Lorsqu'il parloit encore, il vint des gens du chef de Sinagogue, qui lui dirent : Votre fille est morte, pourquoi voulez-vous donner au Maître la peine d'aller plus loin ?

A. 22. *Expl.* Non à l'heure que JESUS-CHRIST parloit, mais à l'heure qu'elle l'avoit touché. Ainsi par ces paroles, comme aussi par celles que S. Marc rap-
porte, *Soiez guérie de votre maladie*; JESUS ne lui donne pas la guérison, mais la confirme, & l'assure en quelque façon que sa maladie ne reviendroit plus.

36. Mais JESUS aiant entendu cette parole, dit au chef de Sinagogue,

C. 50. pere de la fille : Ne craignez point, croiez seulement, & elle vivra.

B. 37. Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jaques, & à Jean frere de Jaques.

A. 23. Lors qu'il fut arrivé en la maison du chef de Sinagogue, voyant les joueurs de flûte, & une troupe de gens qui faisoient grand bruit,

B. 38. qui pleuroient, & qui jeroient de grands cris, 39. il leur dit en entrant : Pourquoi faites-vous tant de bruit, & pourquoi pleurez-vous ?

A. 24. Retirez-vous : car cette fille n'est pas morte, mais elle n'est qu'endormie.

C. 53. Et ils se moquoient de lui, sachant bien qu'elle étoit morte.

B. 40. Alors aiant fait sortir tout le monde,

C. 51. il ne laissa entrer personne que Pierre, Jaques, & Jean, avec le pere & la mere de la fille ;

B. 40. & il entra au lieu où la fille étoit couchée.

C. 54. JESUS * la prenant donc par la main, lui cria :

B. 41. Talitha, cumi ; c'est à dire,

* Gr. aiant
fait retirer
tout le
monde.

MARC V. Ma fille , levez-vous ; je vous le com-
LUC VIII mande.

A. 55. Et son ame étant retournée *dans son corps* , elle se leva à l'instant ; & il commanda qu'on lui donnât à manger.

B. 42. Elle commença *aussi-tôt* à marcher : car elle avoit déjà douze ans.

C. 56. Alors son pere & sa mere

B. 42. furent merveilleusement étonnez.

43. Mais il leur commanda tres-expressément,

C. 56. de ne dire à personne ce qui étoit arrivé ,

B. 43. & de prendre garde que personne ne le fût.

A. 26. Le bruit ne laissa pas *néanmoins* de s'en répandre dans tout le pais.

CHAPITRE XXXVI.

MAT. IX. *Deux aveugles guéris , & un possédé muet.*

I. Les deux Aveugles.

A. IX. 27. **C**omme JESUS sortoit de ce lieu , deux aveugles le suivirent en criant , & disant : Fils de David , aiez pitié de nous.

28. Et lors qu'il fut venu en la maison, ces aveugles s'aprocherent de lui. Et JESUS leur dit : Croiez-vous que je puisse faire ce que vous me demandez ? Ils lui répondirent : Oui, Seigneur.

29. Alors il leur toucha les yeux, en disant : Qu'il vous soit fait selon votre foi.

30. Aussi-tôt leurs yeux furent ouverts. Et JESUS leur défendit fortement d'en parler, en leur disant : Prenez bien garde que qui que ce soit ne le sache.

31. Mais eux s'en étant allez, répandirent sa reputation dans tout ce pais-là.

II. Possédé muet.

32. Après qu'ils furent sortis on lui présenta un homme muet, possédé du démon.

33. Le démon aiant été chassé, le muet parla, & le peuple en fut dans l'admiration, & ils disoient : On n'a jamais rien vû de semblable en Israël.

34. Mais les Pharisiens disoient au contraire : Il chassé les demons par le Prince des demons.

C H A P I T R E XXXVII.
S E C O N D E P A Q U E.

JEAN V. *La Piscine Probatique. Sermon de*
J E S U S aux Juifs.

I. Le Malade de 38. ans.

D. V. 1. **A** Près cela, la fête des Juifs " étant
* Let. arrivée, J E S U S s'en alla * à Je-
Monta. rusalem.

2. Or il y avoit à Jerusalem la piscine
* Aurr. des brebis " , qui s'apelle en hebreu
Bethesda; Bethsaïda * , qui avoit cinq galeries,

* Aurr.
Bethesda;
mot Siria-
que qui
signifie,
Maison
de mi-eri-
corde.

D. V. 1. On entend communément par ce jour de fête, la grande solennité de Pâque, & ce fut la seconde depuis que J E S U S eût commencé à prêcher. Cette solennité est encore désignée par le même nom dans S. Mathieu 26. 5. & 27. 15. dans S. Marc 14. 2. & 25. 6. & dans S. Luc 23. 17. Ceux qui renferment tout le tems de la prédication de J E S U S dans l'espace de trois Pâques,

prétendent que S. Jean ne parle pas ici de la fête de Pâque, mais de quelque autre fête.

¶ 2. Le Grec porte: Il y avoit près de la porte des brebis une piscine, qui s'apelle en Hébreu Bethesda. On confondoit alors l'Hébreu & le Syriac. Bethesda signifie, Maison de miséricorde, nom qui convient très-bien à ce lieu, où les malades étoient guéris par une grâce toute divine.

3. dans lesquelles étoient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux & de ceux qui avoient les membres desséchés, qui tous atendoient que l'eau fût remuée.

4. Car l'Ange du Seigneur en un certain tems descendoit dans cette piscine, & en remuoit l'eau: & celui qui entroit le premier après que l'eau avoit été ainsi remuée, étoit guéri, quelque maladie qu'il eût.

5. Or il y avoit là un homme, qui étoit malade depuis trente-huit ans.

6. JESUS l'ayant vû couché, & connoissant qu'il étoit malade depuis fort long-tems, lui dit: Voulez-vous être guéri?

7. Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine, après que l'eau a été troublée: & pendant le tems que je mets à y aller, un autre y descend avant moi.

8. JESUS lui dit: Levez-vous, emportez votre lit, & marchez:

9. & cet homme fut guéri à l'instant; & prenant son lit il commença à marcher. Or ce jour-là étoit un jour de sabbat.

10. Les Juifs dirent donc à celui qui avoit été guéri: C'est aujourd'hui le sa-

bat, il ne vous est pas permis d'emporter votre lit.

11. Il leur répondit : Celui qui m'a guéri m'a dit : Emportez votre lit, & marchez.

12. Ils lui demanderent : Qui est donc cet homme-là qui vous a dit : Emportez votre lit, & marchez ?

13. Mais celui qui avoit été guéri, ne savoit pas lui-même qui il étoit : car JESUS s'étoit retiré de la foule du peuple qui étoit là.

14. Depuis JESUS trouva cet homme dans le temple, & il lui dit : Vous voyez que vous êtes guéri, ne péchez plus à l'avenir, de peur qu'il ne vous arrive quelque chose de pire.

15. Cet homme s'en alla trouver les Juifs, & leur dit que c'étoit JESUS qui l'avoit guéri.

16. Et c'est pour cette raison que les Juifs persécutent JESUS*, parce qu'il faisoit ces choses le jour du sabbat.

* Gr. Et cherchoient à le faire mourir.

II. Sermon de JESUS aux Juifs. Le Fils fait tout ce que fait le Pere : est juge ; ressuscite les morts.

17. Alors JESUS leur dit : Mon Pere ne cesse point d'agir jusqu'à présent, & j'agis aussi incessamment.

18. Mais les Juifs cherchoient encore

avec plus d'ardeur à le faire mourir, parce que non seulement il ne gardoit pas le sabbat, mais qu'il disoit même que Dieu étoit son Pere; se faisant ainsi égal à Dieu. JESUS ajouta donc, & leur dit:

19. En vérité, en vérité je vous le dis, que le Fils ne peut rien faire de lui-même, & qu'il ne fait que ce qu'il voit faire au Pere: car tout ce que le Pere fait, le Fils aussi le fait comme lui,

20. parce que le Pere aime le Fils, & lui montre tout ce qu'il fait; & il lui montrera des œuvres encore plus grandes que celles-ci, en sorte que vous en ferez vous-mêmes remplis d'admiration.

21. Car comme le Pere ressuscite les morts, & leur rend la vie; ainsi le Fils donne la vie à qui il lui plaît.

22. Le Pere ne juge personne: mais il a donné tout pouvoir de juger au Fils,

23. afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere, qui l'a envoyé.

24. En vérité, en vérité je vous le dis, que celui qui entend ma parole, & qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne tombe point dans la

* *Lct.* Ne
vient
point en
jugement.

condamnation *, mais il est *déjà* passé de la mort à la vie.

25. En vérité, en vérité je vous le dis, que l'heure vient, & qu'elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, & que ceux qui l'entendront, vivront.

26. Car comme le Pere a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui même :

27. & il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est Fils de l'homme.

28. Ne vous étonnez pas de ceci ; car le tems vient où tous ceux qui sont dans les sepulcres entendront la voix du Fils de Dieu :

29. & ceux qui auront fait de bonnes œuvres sortiront *des tombeaux* pour ressusciter à la vie : mais ceux qui en auront fait de mauvaises, en sortiront pour ressusciter à leur condamnation.

*III. JESUS ne fait rien de soi-même. Je ar-
lampe ardente & luisante. Le Pere de
JESUS, ses œuvres, & les Ecritures
saintes rendent témoignage de lui.*

30. Je ne puis rien faire de moi-même. Je juge selon ce que j'entens, & mon jugement est juste ; parce que je cherche à faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

31. Si je rens témoignage de moi, mon témoignage n'est pas véritable.

32. Il y en a un autre qui rend témoignage de moi : & je sai que le témoignage qu'il en rend est véritable.

33. Vous avez envoyé à Jean : & il a rendu témoignage à la vérité.

34. Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage : mais je dis ceci afin que vous soyez sauvés.

35. Jean étoit une lampe ardente & luisante * ; & vous avez voulu vous réjouir pour un peu de tems à la lueur de sa lumière. * *Autr.* Pleine de clarté.

36. Mais pour moi j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean : car les œuvres que mon Pere m'a donné pouvoir de faire *, les œuvres, *dis-je*, que je fais rendent témoignage pour moi, que c'est mon Pere qui m'a envoyé : * *Expl.* Me fait faire. *Let.* Afin que je les fasse.

37. & mon Pere qui m'a envoyé a rendu lui-même témoignage de moi *. Vous n'avez jamais ouï sa voix, ni rien vû qui le représentât * ; * *Expl.* Dans mon batême. ** Autr.* Ni vû l'éclat de sa

38. & la parole ne demeure point en vous, parce que vous ne croiez point à celui qu'il a envoyé. * *Autr.* Ni vû l'éclat de sa majesté.

39. Lisez avec soin les Ecritures * puisque vous croiez y trouver la vie eter- * *Autr.* Examinez les Ecritures.

JEAN V. 112 CONCORDE DES
nelle : & ce sont elles qui rendent té-
moignage de moi :

40. mais vous ne voulez pas venir à
moi pour avoir la vie.

*IV. Les Juifs superbes & incredules ;
condamnez par Moïse.*

41. Je ne tire point ma gloire des hom-
mes.

* *Expl.*
Mais que
vous êtes
des hypo-
crites.

42. Mais je vous connois : *je sai* que
vous n'avez point en vous l'amour de
Dieu * .

43. Je suis venu au nom de mon Pe-
re, & vous ne me recevez pas : si un
autre vient en son propre nom, vous le
recevrez.

44. Comment pourriez-vous croire,
vous qui recherchez la gloire que vous
vous donnez les uns aux autres, & qui
ne recherchez point la gloire qui vient
de Dieu seul ?

45. Ne pensez pas que ce soit moi
qui vous doive acuser devant le Pere :
vous avez un acufateur, qui est Moïse,
en qui vous esperez.

* *Let.*
Forſitan
& mihi.

46. Car si vous croiyez Moïse, vous
me croiriez aussi *, parce que c'est de
moi qu'il a écrit.

47. Que si vous ne croiyez pas ce qu'il
a écrit ; comment croiyez-vous ce que je
vous dis ?

CHAPITRE XXXVIII.

*Epis rompus le jour du Sabat.*MAT. XII.
MARC II.
LUC VI.

1. **E**N ce tems-là JESUS passoit le long des blés un jour de Sabat, **A. XII.**
C. VI. 1. appelé le second-premier",
A. 1. & ses disciples aiant faim,
B. II. 23. commencerent en marchant à rompre des épis,
A. 1. & à en manger,
C. 1. les froissant entre leurs mains.
A. 2. Ce que les Pharisiens voiant, ils lui dirent: Voilà vos disciples qui font ce qu'il n'est point permis de faire le jour du Sabat.
C. 3. JESUS prenant la parole leur dit:
B. 25. N'avez-vous jamais lû ce que fit David dans le besoin où il se trouva,

C. VI. 1. Il est fort incertain quel étoit ce sabat. Quelques-uns l'entendent du premier Samedi après le second jour de Pâque, D'autres du Samedi qui tomboit dans la semaine de la Pentecôte. Ils disent qu'il y

avoit parmi les Juifs trois sabats qui étoient les plus celebres. Le premier étoit celui des huit jours de Pâque; le second celui de l'Ostave de la Pentecôte; & le troisieme pendant la fête des tabernacles.

MARC II. lorsque lui & ceux qui l'accompagnoient
 LUC VI. furent pressez de la faim ?

26. Comment il entra dans la maison de Dieu du tems du Grand-Prêtre Abiathar "

C. 4. & prit les pains qui y étoient exposez, en mangea, & en donna à ceux qui étoient avec lui,

A. 4. quoi qu'il ne fût permis d'en manger ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux Prêtres seuls ?

5. Ou n'avez-vous point lû dans la loi, que les Prêtres au jour du Sabat violent le Sabat dans le temple, & ne sont pas néanmoins coupables ?

6. Or je vous declare qu'il y a ici quelqu'un plus grand que le temple.

7. Que si vous saviez bien ce que veut dire cette parole : J'aime mieux la misericorde que le sacrifice ; vous

B. II. 26. Le Grand-Prêtre, à qui David s'adressa, est nommé Achimelec dans le premier livre des Rois chap. 21. Quelques-uns répondent que le Pere & le Fils avoient les deux noms d'Achimelec & d'Abiathar: ce qu'ils tâchent de

prouver par le 2. des Rois 8. 19. & par le 1. des Paral. 24. 3. D'autres disent qu'Abiathar fils d'Achimelec étoit présent lorsqu'arriva l'histoire qui est ici rapportée, & qu'il avoit approuvé l'action de son pere, aussi-bien que celle de David.

n'aurez jamais condamné des innocens. XXXVIII

B. 27. Il leur dit encore : Le Sabat a été fait pour l'homme, & non pas l'homme pour le Sabat.

28. C'est pourquoi le Fils de l'homme est maître du Sabat même.

CHAPITRE XXXIX.

Main desséchée. Dessen contre MAT. XII
JESUS. Miracles. MARC III
 LUC VI.

I. Main desséchée guérie le jour du Sabat.

6. **I**L arriva une autre-fois, C. VI.
 A. XII. 9. qu'étant parti de-là,
 C. 6. il entra encore dans la Sinagogue un jour de Sabat, & y enseignoit ; & il y avoit là un homme dont la main droite étoit desséchée ;

7. & les Docteurs de la loi, & les Pharisiens l'observoient, pour voir s'il le guériroit le jour de Sabat, afin d'avoir sujet de l'acuser.

A. 10 Et ils lui demandoient pour avoir lieu de l'acuser, s'il étoit permis de guérir au jour du Sabat ?

C. 8. Mais comme il connoissoit leurs pensées, il dit à cet homme qui avoit

la main desséchée : Levez-vous , tenez vous là au milieu *de ce monde*. Et se levant il se tint debout.

9. Puis JESUS leur dit : J'ai une question à vous faire. Est-il permis aux jours de Sabat de faire du bien ou du mal ; de sauver la vie, ou de l'ôter ?

B. III. 4. Et ils demeurèrent dans le silence.

II. Dessein contre JESUS. Miracles.

A. 11. Mais il leur dit : Qui est celui d'entre vous , qui aiant une brebi qui vienne à tomber dans une fosse le jour du Sabat , ne la prendra pas pour l'en retirer ?

12. Or combien un homme est-il plus excellent qu'une brebi ? Il est donc permis de faire du bien les jours du Sabat.

C. 10. Et les aiant tous régardez

B. 5. avec colere, étant affligé de l'aveuglement de leur cœur,

A. 13. il dit alors à cet homme : Etendez votre main : il l'étendit , & elle devint saine comme l'autre.

C. 11. Cela remplit les Pharisiens de fureur ; & s'entretenant ensemble de ce qu'ils pourroient faire contre JESUS,

B. 6. ils sortirent aussi-tôt, & tinrent conseil contre lui avec les Herodiens, comment ils le perdrieroient.

A. 15. Mais JESUS le sachant , se retira de ce lieu-là

B. 7. avec les disciples vers la mer, où une grande foule de peuple le suivit de Galilée & de Judée,

8. de Jerusalem, de l'Idumée, de delà le Jourdain; & ceux des environs de Tyr & de Sidon aiant oui parler des choses qu'il faisoit, vinrent en grand nombre le trouver.

9. Et il dit à ses disciples qu'ils lui tinssent là une barque, afin qu'elle lui servit pour n'être pas acablé par la foule du peuple.

10. Car comme il en guérissoit beaucoup, tous ceux qui étoient affligés de quelque mal, se jetoient sur lui pour le pouvoir toucher;

A. 15. & il les guérissoit tous. 16. Et il leur commandoit de ne le point découvrir.

B. 11. Et quand les esprits impurs le voioient, ils se prosternoient devant lui, en criant : Vous êtes le Fils de Dieu.

12. Mais il leur défendoit avec de grandes menaces de le découvrir.

III. Douceur de JESUS. Esperance des Nations.

A. 17. C'étoit afin que cette parole du Prophete Isaïe fût accomplie :

18. Voici mon serviteur que j'ai élu ;

MAR. III.
LUC VI. mon bien-aimé, dans lequel j'ai mis toute mon affection. Je ferai reposer sur lui mon esprit; & il annoncera la justice aux nations.

19. Il ne disputera point, ni ne criera point, & personne n'entendra sa voix dans les rues.

20. Il ne brisera point le roseau cassé, & il n'achevera point d'éteindre la mèche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il fasse triompher la justice *de sa cause*.

21. Et les nations espèreront en son nom".

<p>A. 21. S. Mathieu met ensuite de ceci la guérison du possédé aveugle & muet : non qu'elle soit arrivée dans le lieu où JESUS se retirera après avoir guéri l'homme, qui avoit une main desséchée : car celle de l'aveugle muet arriva dans une maison en présence des Pharisiens. Mais S. Mathieu aiant</p>	<p>commencé par ce miracle éclarant, à rapporter ce qui arriva dans le second retour de JESUS en Judée, reprend la narration de plus haut. Il faut remarquer que cette particule, <i>alors</i>, & d'autres semblables, n'ont pas toujours rapport à ce qui précède immédiatement. <i>Voiez ch. 13. note 1.</i></p>
--	--

CHAPITRE XL.

Élection des Apôtres. Sermon sur la montagne.

MAT. IV.
& V.
MAR. III.
LUC VI.

1. *Élection des douze Apôtres.*

12. **E**N ce tems-là JESUS s'en étant allé", C. VI.

C. VI. 12. Tout le monde convient que S. Mathieu a raconté le sermon sur la montagne par anticipation, pour mettre la doctrine de J. C. avant ses miracles: car on ne peut pas douter que S. Mathieu & S. Luc ne rapportent le même sermon sur la montagne. Le commencement en est le même, aussi-bien que la suite & la conclusion. S'il arrive que S. Mathieu y ajoute quelque chose, que S. Luc ne rapporte point dans cet endroit, mais ailleurs; c'est que S. Mathieu a voulu ramasser ensemble beaucoup d'instructions que JESUS a données en différentes occasions. Il faut remarquer que le Seigneur, de peur d'être assablé de la

foule du peuple, se retira d'abord vers la mer, où il monta sur une barque pour instruire, & guérit les malades, en leur défendant de le découvrir: qu'en suite sur le soir, pour se débarrasser de la foule du peuple il se retira sur une montagne pour prier, & que le lendemain matin il appella à lui ses disciples & choisit d'entr'eux les douze Apôtres. Après quoi étant descendu delà avec eux, ils trouverent encore au pied de la montagne la plus grande partie du peuple qu'ils y avoient laissé. L'arrangement du texte des Evangelistes & les petites notes qu'on ajoute suffisent pour répondre aux contrariétés apparentes de S. Mat. & de S. Luc.

Mat. 3. 7.

& V.

MAR. III.

LUC VI.

A. IV. 25. une grande multitude de peuple " le suivit de Galilée, de Decapolis, de Jerusalem, de Judée, & de delà le Jourdain.

A. V. 1. Or voiant tout ce peuple, il monta sur une montagne,

C. 12. pour prier; & il y passa toute la nuit à prier Dieu. 13. Et quand il fut jour,

B. III. 13. il apella à lui ceux que lui même voulut,

C. 13. *savoir* ses disciples.

A. 1. Et s'étant assis ils s'aprocherent de lui.

C. 13. Il en choisit d'entr'eux,

B. 14. & en établit douze pour être avec lui,

C. 13. qu'il nomma Apôtres,

B. 14. pour les envoyer prêcher "

A. IV. 25. Il semble qu'il faut placer ici ce que S. Mathieu a rapporté par anticipation de la foule du peuple accouru de divers pais, qui suivit Jesus; & que c'est ici comme une récapitulation de ce qui est rapporté plus ample-ment de S. Marc & de S. Mathieu même dans le chap. précédent.

B. 14. S. Marc ne veut pas marquer ici qu'ils

avoient été alors envoyés, mais seulement qu'ils y étoient destinés. En effet il rapporte leur mission au ch. 56. Il est néanmoins très-probable qu'ils reçurent ici quelque puissance de guérir les malades, & peut-être qu'ils la reçurent pleine & entière; mais ce ne fut que dans la suite qu'ils furent envoyés pour exercer cette puissance.

15. Et il leur donna la puissance de guérir les maladies, & de chasser les demons :

16. savoir Simon, à qui il donna le nom de Pierre "

17. puis Jaques Fils de Zébédée, & Jean frere de Jaques, lesquels il nomma Boanerges, c'est à dire Entans du tonnerre ;

18. André, Philippe, Barthelemi, Mathieu, Thomas, Jaques fils d'Alphée, C. 15. Simon le Cananéen " apellé le Zelé ; 16. Judes frere de Jaques, autrement Thaddée ; & Judas Iscariote, qui fut celui qui le trahit " .

B. 16. Non en cette occasion-ci, mais long-tems auparavant. On le repete ici, peut-être à cause du mystere, mais il est croiable que ce fût dans cette occasion que S. Jean & S. Jaques reçurent le nom d' *Enfans du tonnerre* ; qui marque leur ardeur à prêcher l'Evangile.

C. 15. S. Marc apelle Simon *Cananéen*, de la ville de Cana, d'où il étoit selon plusieurs ; d'autres tirent le mot de *Cananéen* du mot Hebreu *Canna*, qui signifie, zelé ; comme S. Luc l'insinue en lui

donnant ce nom.

C. 16. S. Marc, qui omet beaucoup de choses, joint immédiatement après ceci le retour dans la maison, où JESUS fut accusé de chasser les demons au nom de Beelzebub, parce qu'il avoit guéri un possédé aveugle & muet. Il faut remarquer que ce demoniaque ne fut pas guéri la premiere fois que JESUS entra dans la maison, après son retour de Judée, comme S. Marc pourroit le faire croire, mais seulement la seconde fois.

Chap. 17.
Jean 1. 43

Chap. 49.

II. Miracles de JESUS-CHRIST.

17. Il descendit ensuite avec eux", & s'arrêta dans un lieu plus uni, étant accompagné de la troupe de ses disciples, & d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jerusalem, & du pais maritime de Tyr & de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre, & pour être guéris de leurs maladies;

18. parmi lesquels il y en avoit aussi qui étoient possédez d'esprits impurs; & ils étoient guéris.

19. Et tout le peuple tâchoit de le toucher; parce qu'il sortoit de lui une vertu qui les guériffoit tous.

III. Les beatitudes. Malediction des riches.

20. Alors JESUS levant les yeux

C. 17. Il ne faut pas s'imaginer que les Evangelistes se contredisent, parce que S. Mathieu témoigne que JESUS monta sur la montagne, pour instruire ses disciples & le peuple, & que S. Luc dit qu'il en descendit. S. Augustin dit que JESUS monta d'abord sur la montagne

pour y faire la priere, & y choisir ses Apôtres; qu'il en descendit ensuite, jusqu'à un endroit où elle s'étend en forme de plaine, & que s'y étant arrêté il y guérit tous les malades qu'on lui présentait, & s'assit sur le penchant de la montagne pour être vu & entendu de plus loiz.

vers ses disciples",

A. 2. & ouvrant sa bouche, il les enseignoit en disant :

3. Bien-heureux les pauvres d'esprit ; parce que le royaume du ciel est à eux.

4. Bien-heureux ceux qui sont doux ; parce qu'ils posséderont la terre.

5. Bien-heureux ceux qui pleurent ; parce qu'ils seront consolés.

6. Bien heureux ceux qui sont affamés & altérés de la justice ; parce qu'ils seront rassasiés.

7. Bien-heureux ceux qui sont misericordieux ; parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde.

8. Bien-heureux ceux qui ont le cœur pur ; parce qu'ils verront Dieu.

9. Bien heureux les pacifiques ; parce qu'ils seront appelés les enfans de Dieu.

10. Bien-heureux ceux qui souffrent persécution pour la justice ; parce que le royaume du ciel est à eux.

C. 22. Vous serez bien-heureux, lors-

C. 20. JESUS-CHRIST dans cette instruction avoit principalement en vue ses disciples ; c'est pourquoi S. Mathieu & S. Luc disent que c'étoit

à eux qu'ils'adressoit. On ne peut pas douter pourtant, en considérant ce que S. Mathieu dit à la fin de ce discours, que le peuple ne l'eût aussi entendu.

que les hommes vous haïront ; lorsqu'ils vous separent ; lorsqu'ils vous traiteront injurieusement ; lorsqu'ils rejeteront votre nom comme mauvais , à cause du Fils de l'homme ;

A. 11. qu'ils vous persecuteront , & qu'ils diront faussement toute sorte de mal contre vous , à cause de moi.

C. 23. Réjouissez-vous en ce jour là , & tressaillez de joie ; parce qu'une grande recompense vous est réservée dans le ciel : car c'est ainsi que leurs peres

A. 12. ont persecuté les Prophetes , qui ont été avant vous.

C. 24. Mais malheur à vous riches ; parce que vous avez votre consolation *dans ce monde.*

25. Malheur à vous qui êtes rassasiés ; parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant ; parce que vous serez réduits aux pleurs & aux larmes.

26. Malheur à vous , lorsque les hommes diront du bien de vous : car c'est ce que leurs peres faisoient à l'égard des faux Prophetes.

CHAPITRE XLI.

Première suite du Sermon sur la montagne. MAT. V.
LUC XII.
& VI.

S. Mathieu renferme dans la suite du Sermon sur la montagne beaucoup de choses que S. Marc & S. Luc ont répandu en divers endroits de leur Evangile. Il se peut faire que S. Luc ait rapporté dans la suite quelque chose comme par récapitulation, & que S. Mathieu en ait ici dit quelques-unes par anticipation, par le dessein qu'il a eu de faire ici comme un Sommaire de toute la doctrine Evangelique; quoique quelques-unes de ces instructions eussent été données dans un autre tems & dans un autre lieu. Il se peut faire aussi que JESUS ait dit plusieurs fois les mêmes choses: c'est pourquoi on a laissé diverses instructions dans les endroits où elles sont rapportées par les autres Ev.angelistes. Il y en a d'autres aussi qu'on a cru devoir insérer ici, comme ce que dit S. Luc ch. 12. 58. plutôt que d'interrompre la suite de ce Sermon, tel que le rapporte S. Mathieu.

I. Apôtres sel & lumière. Acomplir la loi

13. **V**ous êtes le sel de la terre. Que A. V.
si le sel perd sa force, avec quoi

LUC XII. & VI. le salera-t-on? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors, & à être foulé aux pieds par les hommes.

14. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

15. Et on n'allume point une lampe pour la mettre sous le boisseau; mais on la met sur le chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

16. Ainsi, que votre lumière luise devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient votre Pere qui est dans le ciel.

17. Ne pensez pas que je sois venu détruire la loi, ou les Prophetes: je ne suis pas venu les détruire, mais les accomplir.

18. Car je vous dis en verité, que le ciel & la terre ne passeront point, que tout ce qui est dans la loi ne soit accompli parfaitement jusqu'à un seul iota, & à un seul point.

19. Celui donc qui violera l'un de ces moindres commandemens, & qui apprendra aux hommes à les violer, sera regardé dans le royaume du ciel comme le dernier: mais celui qui fera, & enseignera, sera grand dans le royaume du ciel.

20. Car je vous dis que si votre justice n'est plus abondante que celle des Scribes, & des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume du ciel.

II. Douceur. Reconciliation. Concorde.

21. Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens: Vous ne tuerez point; & quiconque tuera, méritera d'être condamné par le jugement.

22. Mais moi je vous dis, que quiconque se mettra en colère * contre son frère, méritera d'être condamné par le jugement; que celui qui dira à son frère: Racha, méritera d'être condamné par le conseil; & que celui qui lui dira: Vous êtes un fou, méritera d'être condamné au feu de l'enfer.

23. Si donc lorsque vous présentez votre offrande à l'autel, vous vous souvenez que votre frère a quelque chose contre vous,

24. laissez là votre don devant l'autel, & allez vous reconcilier auparavant avec votre frère, & puis vous reviendrez offrir votre don.

C. XII. 58. Lorsque vous allez avec votre adversaire devant le magistrat,

A. 25. accordez-vous au plutôt avec lui,

C. 58. & tâchez de vous en dégager

A. 25. pendant que vous êtes en chemin avec lui:

LUC XII. C. 58. de peur qu'il ne vous entraîne devant le juge, & que le juge ne vous livre au sergent, & que le sergent ne vous mene en prison.

& VI.

A. 26. Je vous le dis en vérité, que vous ne sortirez point de-là, que vous n'avez païé julqu'à la dernière obole.

III. De la Contenance & du scandale.

27. Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens: Vous ne commettrez point d'adultere;

28. mais moi je vous dis, que quiconque aura regardé une femme avec un mauvais desir pour elle, a déjà commis l'adultere dans son cœur.

29. Que si votre œil droit vous scandalise, arrachez-le, & jetez-le loin de vous: car il vaut bien mieux pour vous, qu'une partie de votre corps perisse, que si tout votre corps étoit jeté dans l'enfer.

30. Et si votre main droite vous scandalise, coupez-la, & la jetez loin de vous: car il vaut mieux pour vous qu'un des membres de votre corps perisse, que si tout votre corps étoit jeté dans l'enfer.

31. Il a été dit encore: Quiconque veut quitter sa femme, qu'il lui donne un écrit, par lequel il declare qu'il la répudie.

F 32. Et moi je vous dis, que quiconque aura quité la femme, si ce n'est en cas d'adultere, la fait devenir adultere; & que quiconque épouse celle que son mari aura quitée, commet un adultere.

IV. Des juremens.

33. Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens: Vous ne vous parjurez point; mais vous vous aquitez envers le Seigneur des sermens que vous aurez faits.

34. Et moi je vous dis que vous ne juriez en aucune sorte: ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu;

35. ni par la terre, parce qu'elle sert comme d'escabeau à ses piés; ni par Jerusalem, parce que c'est la ville du grand Roi.

36. Vous ne jurerez pas aussi par votre tête, parce que vous n'en pouvez rendre un seul cheveu blanc, ou noir;

37. mais contentez-vous de dire: Cela est, cela est; ou, Cela n'est pas, cela n'est pas: car ce qui est de plus, vient du mal.

V. De la Patience, & de la Charité.

38. Vous avez appris qu'il a été dit: Œil pour œil, & dent pour dent.

39. Et moi je vous dis, de ne point résister au mal que l'on veut vous faire;

mais si quelqu'un vous a frapés sur la joue droite, présentez-lui encore l'autre.

40. Si quelqu'un veut plaider contre vous, pour vous prendre votre robe, quittez lui encore votre manteau.

41. Et si quelqu'un vous veut contraindre de faire mille pas avec lui, faites-en encore deux mille autres.

C. VI. 30. Donnez à tous ceux qui vous demanderont :

A. 42. ne rejetez point celui qui veut emprunter de vous ;

C. 30. & ne redemandez point votre bien à celui qui vous l'emporte.

31. Traitez les hommes de la même manière que vous voudriez vous mêmes qu'ils vous traitassent.

VI. De l'amour des ennemis.

A. 43. Vous avez appris qu'il a été dit : Vous aimerez votre prochain, & vous haïrez votre ennemi.

* Gr. bénissez ceux qui vous maudissent.

44. Et moi je vous dis : Aimez vos ennemis* ; faites du bien à ceux qui vous haïssent ; & priez pour ceux qui vous persécutent, & qui vous calomnient* ;

* Gr. qui vous offensent & vous persécutent.

45. afin que vous soyez les enfans de votre Pere qui est dans le ciel, qui fait lever son soleil sur les bons & sur les mé-

chans, & donne la pluie aux justes & aux pecheurs.

46. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle recompense en aurez-vous? Les Publicains ne le font-ils pas aussi?

C. 32. Quel gré vous en saura-t-on; puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment?

33. Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quel gré vous en saura-t-on; puisque les gens de mauvaise vie font la même chose?

34. Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez de recevoir *la même grace*, quel gré vous en saura-t-on; puisque les gens de mauvaise vie s'entreprêtent de la sorte, pour recevoir le même avantage?

A. 47. Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous en cela de plus que les autres? Les païens ne le font-ils pas aussi?

C. 35. Aimez donc vous autres vos ennemis: faites du bien à tous, & prêtez sans en rien espérer; & alors votre récompense sera très-grande, & vous serez les enfans du Très-haut, parce qu'il est bon aux ingrats *mêmes*, & aux méchans.

36. Soiez donc pleins de miséricor-

132 CONCORDE DES
de, comme votre Pere est plein de mi-
sericorde.

A. 48. Soiez donc vous autres parfaits,
comme votre Pere celeste est parfait.

CHAPITRE XLII.

MAT. VI. *Seconde suite du Sermon sur la
montagne.*

I. De l'Aumône.

A. VI. 1. **P**renez garde de ne faire pas vos
*Lt. Vo-
tre justice.
Gr. Au-
mône.
bonnes œuvres* devant les hom-
mes pour en être regardez; autrement
vous n'en recevrez point de récompense
de votre Pere qui est dans les cieux.

2. Lors donc que vous donnerez l'au-
mône, ne faites point sonner la trom-
pette devant vous, comme font les hi-
pocrites dans les sinagogues & dans les
rues, pour être honorez des hommes.
Je vous dis en verité qu'ils ont reçu leur
récompense.

A. VI. 1. Gr. ἐλεημο-
σύνη. Aumône. On trou-
ve néanmoins dans quel-
ques exemplaires δικαιο-
σύνη justice; & il paroît

que l'Interprète Siriaque
& l'Arabe l'ont lû ainsi.
Le sens est le même; car
entre les œuvres de justi-
ce, on compte l'aumône.

3. Mais lorsque vous ferez l'aumône, que votre main gauche ne sache point ce que fait votre main droite ;

4. afin que votre aumône soit dans le secret : & votre Pere, qui voit ce qui se passe dans le secret, vous en rendra la récompense *.

II. De la Priere.

5. De même lorsque vous priez, ne ressemblez pas aux hypocrites, qui affectent de prier en se tenant debout dans les sinagogues & aux coins des rues. pour être vus des hommes. Je vous le dis en vérité, ils ont reçu leur récompense.

6. Mais vous, lorsque vous voudrez prier, entrez dans votre chambre, & la porte en étant fermée, priez votre Pere dans le secret ; & votre Pere qui voit ce qui se passe dans le secret, vous en rendra la récompense *.

7. N'affectez pas de parler beaucoup dans vos prières, comme les Païens, qui s'imaginent que c'est par la multitude des paroles qu'ils mériteront d'être exaucés.

8. Ne vous rendez donc pas semblables à eux : parce que votre Pere sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

9. Vous priez donc de cette manière

* Le Gr. ajoute: De-
vant tout
le monde.

* Gr. De-
vant tout
le monde.

re : Notre Pere, qui êtes dans les cieux,
Que votre nom soit sanctifié.

10. Que votre regne arrive. Que vo-
tre volonté soit faite sur la terre comme
au ciel.

11. Donnez-nous aujourd'hui notre
pain de chaque jour".

12. Et remettez-nous nos dettes,
comme nous les remettons à ceux qui
nous doivent.

* *Autr.*
Du mé-
chant.

13. Et ne nous abandonnez point à la
tentation, mais délivrez-nous du mal" *.
Ainsi soit-il.

14. Car si vous pardonnez aux hom-
mes les fautes qu'ils font contre vous,
votre Pere céleste vous pardonnera aussi
vos péchez.

¶. II. Gr. *ἐπιούσιον* ;
comme on lit aussi dans
S. Luc, où l'Interprète a
fort bien traduit, *quodidja-
num, de chaque jour*. Car
quoique le mot Grec si-
gnifie proprement, *demain*
(*ἐπιούσιον* au ¶. 26. du
chap. 7. des Actes est tra-
duit par *Le lendemain* ; &
dans l'Hebreu des Nazz-
réens il y avoit, *le pain
de demain*) néanmoins il
ne signifie pas tant une
chose future, qu'une cho-
se continuelle, & dont

l'usage est de tous les
jours. C'est donc comme
s'il y avoit : *Dont nous
avons besoin chaque jour*.

¶. 13. Nul des Peres
Latins ne fait mention de
ce que le Grec ajoute :
*Parce que c'est à vous que
le regne, la puissance & la
gloire appartiennent pour ja-
mais* : Il n'y a de tous les
Interpretes ; que S. Chri-
sostome qui en donne
l'explication : ainsi il sem-
ble que cela ait été pris
des liturgies Grecques.

15. Mais si vous ne pardonnez point aux hommes, *lorsqu'ils vous ont offensé* *, *Gr. leurs fautes, votre Pere ne vous pardonnera point non plus vos péchez.

III. Du jeûne.

16. Lorsque vous jeûnez, ne soiez point tristes comme les hipocrites : car ils affectent de paroître avec un visage défiguré, afin que les hommes connoissent qu'ils jeûnent. Je vous le dis en vérité, ils ont reçu leur récompense.

17. Mais vous, lorsque vous jeûnez, parfumez votre tête, & lavez votre visage,

18. afin de ne pas faire paroître aux hommes que vous jeûnez, mais à votre Pere qui est présent à ce qu'il y a de plus secret. Et votre Pere qui voit *ce qui se passe* dans le secret, vous en rendra la récompense *.

* Gr. De-
vant tout
le monde.

IV. Trésor dans le ciel.

19. Ne vous faites point de trésors dans la terre, où la rouille & les vers les mangent, & où les voleurs les déterrent & les dérobent.

20. Mais faites-vous des trésors dans le ciel, où il n'y a ni rouille ni vers qui les mangent, & où il n'y a point de voleurs qui les déterrent, & qui les dérobent.

21. Car où est votre trésor, là aussi est * votre cœur.

V. Oeil simple.

22. Votre œil est la lampe de votre corps. Si votre œil est simple, tout votre corps sera lumineux.

23. Mais si votre œil est mauvais, tout votre corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en vous n'est que ténébres *, combien seront grandes les ténébres mêmes ?

* *Autr.*
Si donc ce qui doit être lumière en vous, est ténébres.

VI. Ne point servir deux maîtres. Ne point s'inquieter des besoins de la vie, ni de l'avenir.

24. Nul ne peut servir deux maîtres : car, ou il haïra l'un & aimera l'autre ; ou il se soumettra à l'un & méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu & les richesses.

25. C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez point où vous trouverez de quoi manger * pour le soutien de votre vie *, ni d'où vous aurez des vêtements pour couvrir votre corps. La vie * n'est-elle pas plus que la nourriture ; & le corps, plus que le vêtement ?

* *Gr.* Et de quoi boire.

* *Le. Aine.*

* 22. S. Luc dit la même chose plus bas joint ensemble ces deux chap. 49. où on rend raison de ces endroits.

26. Considérez les oileaux du ciel. Ils ne sement point, ils ne moissonnent point, & ils n'amassent rien dans des greniers; mais votre Pere céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus qu'eux?

27. Et qui est celui d'entre vous qui puisse avec tous ses soins ajouter à la taille la hauteur d'une coudée?

28. Pourquoi aussi vous inquiétez-vous pour le vêtement? Considérez comment croissent les lis des champs; ils ne travaillent point, ils ne filent point:

29. & cependant je vous déclare que Salomon même dans toute sa gloire, n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux.

30. Si donc Dieu a soin de vêtir de cette sorte une herbe des champs, qui est aujourd'hui, & qui sera demain jetée dans le four, combien aura-t-il plus de soin de vous vêtir, ô hommes de peu de foi?

31. Ne vous inquiétez donc point, en disant: Que mangerons-nous, ou que boirons-nous, ou de quoi nous vêtirons-nous?

32. Comme font les Païens qui recherchent toutes ces choses: car votre Pere fait que vous en avez besoin

33. Cherchez donc premièrement le

roiaume de Dieu & sa justice, & toutes ces choses vous seront données par dessus.

34. C'est pourquoi ne soiez point en inquiétude pour le lendemain; car le lendemain aura soin de lui-même: à chaque jour suffit son mal".

Ÿ. 34 Gr. *μακλα*, malice; pour *κακωσι*, affliction; l'Hébreu *Raa*, signifie l'un & l'autre; & on trouve souvent des hébraïsmes dans l'Evangile.

CHAPITRE XLIII.

MAT. VII
LUC VI
& VII. *Troisième suite du Sermon sur la montagne.*

I. Ne point juger.

C. VI. 37. **N**E jugez point, & vous ne serez point jugés. Ne condamnez point, & vous ne serez point condamnés. Remettez, & on vous remettra.

38. Donnez, & on vous donnera. On vous versera dans le sein une bonne mesure, pressée, entassée, & qui se répandra par dessus.

A. VII. 2. Car vous ferez juger selon que vous aurez jugé les autres; & on se servira envers vous de la même mesure, dont vous vous serez servis envers eux.

*II. Aveugles conducteurs d'aveugles.**Paille & poutre dans l'œil.*

C. 39. Il leur propoſoit auſſi cette com-
paraiſon. Un aveugle peut-il conduire un
autre aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous
deux dans le précipice * ?

* *Let. dans
la toiſe.*

40. Le diſciple n'eſt pas plus que le
maître : mais tout diſciple eſt parfait, lors-
qu'il eſt ſemblable à ſon maître,

41. Pourquoi voyez-vous une paille
dans l'œil de votre frère , lorsque vous
ne vous apercevez pas d'une poutre qui
eſt dans votre œil ?

42. Ou comment pouvez-vous dire à
votre frère : Mon frère , laissez-moi ôter
la paille qui eſt dans votre œil , vous qui
ne voyez pas la poutre qui eſt dans le vô-
tre ? Hypocrite , ôtez premièrement la
poutre qui eſt dans votre œil ; & après
cela vous verrez * comment vous pour-
rez tirer la paille qui eſt dans l'œil de vo-
tre frère.

* *Autr.
Gr. vous
verrez
aſſez clair
pour tirer
&c.**III. Ne point donner le ſaint aux chiens.*

A. 6. Gardez vous bien de donner les
choſes ſaintes * aux chiens ; & ne jetez
point vos perles devant les porceaux ,
de peur qu'ils ne les foulent ſous leurs
pieds , & que ſe tournant contre vous , ils
ne vous déchirent.

* *Let. le
ſaint.*

IV. Demander, chercher, fraper.

7. Demandez, & on vous donnera; cherchez, & vous trouverez; frapez à la porte, & on vous ouvrira.

8. Car quiconque demande, reçoit; & qui cherche, trouve; & on ouvrira à celui qui frape à la porte.

9. Aussi qui est l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, lorsqu'il lui demande du pain?

10. Ou s'il lui demande un poisson, lui donnera-t'il un serpent?

11. Si donc étant méchans comme vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfans; à combien plus forte raison votre Pere qui est dans les cieux donnera-t'il les vrais biens à ceux qui les lui demandent?

V. Abregé de la loi. Voie étroite.

12. Faites donc aux hommes, tout ce que vous voulez qu'ils vous fassent; car c'est là la loi & les Prophetes.

13. Entrez par la porte étroite; parce que la porte de la perdition est large, & le chemin qui y mene est spacieux; & il y en a beaucoup qui y entrent.

14. Que la porte de la vie est petite, que la voie qui y mene est étroite & qu'il y en a peu qui la trouvent!

*VI. Faux Prophetes. On connoit l'arbre
par le fruit.*

15. Gardez-vous * des faux Prophe- * Gr. d. ne.
tes, qui viennent à vous couverts de
peaux de brebis, & qui au-dedans sont
des loups ravissans.

16. Vous les reconnoîtrez à leurs
fruits.

C. 43. L'arbre qui produit de mauvais
fruit, n'est pas bon; & l'arbre qui pro-
duit de bons fruits, n'est pas mauvais;

44. car chaque arbre se connoit à son
fruit. On ne cueille point de figues sur
des épines, & on ne coupe point de gra-
pes de raisin sur des ronces.

A. 17. Ainsi tout arbre qui est bon, pro-
duit de bons fruits; & tout arbre qui est
mauvais, produit de mauvais fruits.

18. Un bon arbre ne peut produire
de mauvais fruits, & un mauvais arbre
n'en peut produire de bons.

19. Tout arbre qui ne produit point
de bon fruit, sera coupé, & jeté au feu.

20. Vous les connoîtrez donc à leurs
fruits.

C. 45. L'homme de bien tire de bonnes
choses du bon trésor de son cœur; & le
méchant en tire de mauvaises du mauvais
trésor de son cœur: car la bouche parle * Let. de
de la plénitude * du cœur. l'abon-
dance.

Faiseurs des miracles rejetez.

46. Mais pourquoi m'apellez-vous, Seigneur, Seigneur, & que vous ne faites pas ce que je vous dis?

A. 21. Ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, n'entreront pas tous dans le royaume des cieux : mais celui-là *seulement* y entrera, qui fait la volonté de mon Pere qui est dans les cieux.

22. Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophetisé en votre nom ; n'avons-nous pas chassé les demons en votre nom ; & n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en votre nom ?

23. Et alors je leur dirai **hautement* : Je ne vous ai jamais connus : retirez vous de moi, vous qui êtes des ouvriers d'iniquité.

VIII. Bâtir sur la pierre, & non sur le sable.

24. Quiconque donc

C. 47. vient à moi,

A. 24. entend ces paroles que je dis, & les pratique,

C. 47. je veux vous montrer à qui il ressemble.

48. Il est semblable à un homme

A. 24. sage,

C. 48. qui bâtit une maison, & qui aiant

**Let. confesserai, declarerai.*

creusé bien avant, en a posé le fondement sur la pierre :

A. 25. la pluie est tombée, les fleuves se sont débordés, les vents ont soufflé, & sont venus fondre sur cette maison; & elle n'est point tombée, parce qu'elle étoit fondée sur la pierre.

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, & ne les pratique point, est semblable à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable,

C. 49. sur une terre sans y faire de fondement :

A. 27. & lors que la pluie est tombée, que les fleuves se sont débordés, que les vents ont soufflé, & sont venus fondre sur cette maison;

C. 49. elle est tombée aussi-tôt, & la ruine en a été grande.

A. 28. JESUS aiant achevé tous ces discours

C. VII. 1. devant le peuple qui l'écoutoit,

A. 28. ils étoient tous dans l'admiration de sa doctrine.

29. Car il les instruisoit comme aiant autorité, & non pas comme leurs Scribes, ni comme les Pharisiens.

CHAPITRE XLIV.

MAT.

VIII.

MARC I.

LUC V.

Le Lepreux.

Les trois Evangelistes raportent la guerison du Lepreux dans les mêmes termes & avec les mêmes circonstances : en sorte qu'on ne peut douter que ce ne soit le même miracle raporté par tous les trois. Comme donc S. Mathieu semble avoir gardé le tems & l'ordre de cette histoire ; car il témoigne qu'elle arriva à la descente de la montagne après le Sermon ; il faut dire que S. Marc & S. Luc ont raporté cette histoire par anticipation.

A. VIII. 1. **J**ESUS étant descendu de la montagne, une grande foule de peuple le suivit.

C. V. 12. Et comme il étoit en une certaine ville", un homme tout couvert de lepre l'ayant vû,

A. 2. vint à lui,

C. 12. & s'étant prosterné contre terre,

A. 2. il l'adoroit,

C. V. 12. C'est à dire, | naitm ; car il étoit défen-
lors qu'il étoit sur le point | du aux Lepreux d'entrer
d'entrer dans Caphar- | dans les villes.

B. 1. 40. &

B. I. 40. & le prioit étant à genoux, disant :

A. 2. Seigneur, si vous voulez vous pouvez me guérir *.

* *Let. purifier.*

B. 41. JESUS en eut pitié, & étendant la main il le toucha, & lui dit: Je le veux, soiez guéri *.

* *Let. net.*

42. Dès qu'il eut dit cette parole, la lepre quita cet homme, & il se trouva guéri.

43. JESUS le renvoia aussi-tôt *, après lui avoit défendu fortement *d'en parler*,

* *Autr. JESUS l'obligea aussi-tôt de s'en aller.*

C. 14. & lui commanda,

B. 43. en lui disant: 44. Gardez-vous bien de rien dire de ceci à qui que ce soit.

Mais allez vous montrer au Prince des Prêtres", & offrez pour votre guérison

A. 4. le don prescrit par Moïse, afin que cela leur serve de témoignage.

B. 45. Mais cet homme l'ayant quité, commença à parler de sa guérison, & à la publier par tout ;

C. 15. & la reputation de JESUS se ré-

B. 44. Le Grec porte seulement: *au Prêtre*. Par le Prince des Prêtres de la Vulgate, on ne doit pas ici entendre le Grand Pontife, mais celui d'en-

tre les Prêtres qui étoit chargé de cette fonction en ce tems-là: & les Evangelistes appellent souvent *Princes des Prêtres*, les Prêtres ordinaires.

Voiez Lev. 13.

VIII. pandoit de plus en plus :

MARC I. B. 45 de sorte qu'il ne pouvoit plus pa-
LUC V. roître dans la ville , mais il se tenoit de-
hors dans les lieux deserts , & les peuples
venoient à lui de tous côtez ,

C. 15. pour l'entendre , & pour être
guéris de leurs maladies.

16. Mais il se retiroit dans le desert ,
& il y prioit.

CHAPITRE XLV.

MAT.
VIII.
LUC VII.

Le Centenier.

*Quelques-uns prétendent sans fondement que
l'histoire du Centenier que raporte S. Ma-
thieu , est différente de celle de S. Luc.
C'est pourquoi quand S. Mathieu dit
qu'il le vint trouver , qu'il le pria , qu'il
lui dit ; on doit entendre qu'il le fit , non
par lui-même , mais premièrement par les
principaux des Juifs , & puis par ses
amis , s'étant cru indigne d'y aller lui-
même en personne.*

*Voiez S.
August.
De cons.
Evang. ch.
20.*

A. VIII. 5. **J**ESUS étant entré dans Caphar-
naüm ,

C. VII. 2. il y avoit là un Centenier ,
dont le serviteur , qu'il aimoit beaucoup ,

étoit fort malade, & prêt de mourir.

3. Et aiant oui parler de JESUS, il lui envoya quelques-uns des Senateurs Juifs, pour le supplier de venir guérir son serviteur,

A. 6. & pour lui dire: Seigneur, mon serviteur est au lit, malade de paralysie dans ma maison, & il souffre extrêmement.

C. 4. Etant donc venus trouver JESUS ils l'en conjuroient avec grande instance, en lui disant: C'est un homme qui mérite que vous lui fassiez cette grace:

5. car il aime notre nation, & il nous a même bâti une Sinagogue.

A. 7. JESUS leur dit: J'irai, & je le guérirai,

C. 6. Il s'en alla donc avec eux. Et comme il n'étoit plus guère loin de la maison, le Centenier envoya ses amis au-devant de lui, pour lui dire de sa part: Seigneur, ne vous donnez point tant de peine: car je ne mérite pas que vous entriez dans mon logis:

7. c'est pourquoi je ne me suis pas crû digne de vous venir trouver; mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera guéri.

8. Car quoi que je ne sois qu'un homme soumis à d'autres, aiant néanmoins

des soldats sous moi, je dis à l'un : Allez là, & il y va; & à l'autre : Venez ici, & il y vient; & à mon serviteur : Faites cela, & il le fait.

9. JESUS l'ayant entendu parler l'admira, & se tournant vers le peuple qui le suivoit, il leur dit : Je vous dis en vérité, que je n'ai point trouvé tant de foi dans Israël même.

A. 11. Aussi je vous déclare, que plusieurs viendront d'orient & d'occident, & auront place dans le royaume du ciel avec Abraham, Isaac, & Jacob :

12. mais que les enfans du royaume seront jetez dans les tenebres exterieures. Il y aura là des pleurs, & des grince-mens de dents.

* En parlant à ses amis.

13. Alors JESUS dit au Centenier* : Allez, & qu'il vous soit fait selon que vous avez crû. Et son serviteur fut guéri à la même heure " .

C. 10. Et ceux que le Centenier avoit envoyez, étant retournes chez lui, trouverent ce serviteur, qui avoit été malade, parfaitement guéri.

A. 13. On coupe ici le texte de S. Mathieu, parce que ce qu'il rapporte ensuite n'est pas dans l'ordre du tems. Après qu'il a dit ce qui arriva à Capharnaüm

immédiatement après le second retour de la Judée, il reprend ce qui arriva aussi-tôt après le premier retour, jusqu'à la seconde arrivée dans la Judée.

CHAPITRE XLVI.

La Veuve de Naïm.

LUC VII.

11. **L**E jour suivant JESUS alloit en C. VII,
 une ville apellée Naïm, & ses
 disciples l'accompagnoient avec une gran-
 de foule de peuple ;

12. & lors qu'il étoit près de la por-
 te de la ville, il arriva qu'on portoit en
 terre un mort, qui étoit fils unique de
 sa mère, & cette femme étoit veuve,
 & il y avoit avec elle une grande quan-
 tité de personnes de la ville.

13. Le Seigneur l'ayant vue fut tou-
 ché de compassion envers elle, & il lui
 dit : Ne pleurez point.

14. Et s'aprochant il toucha le cer-
 cueil. Ceux qui le portoient s'arrêterent ;
 alors il dit : Jeune homme, levez-vous,
 je vous le commande.

15. En même temps le mort se leva en
 son séant, & commença à parler. Et JE-
 SUS se le rendit à sa mère.

16. Tous ceux qui étoient présens fu-
 rent saisis de frayeur ; & ils glorifioient
 Dieu en disant : Un grand Prophete a
 paru au milieu de nous, & Dieu a visité
 son peuple.

17. Le bruit de ce *miracle* qu'il avoit fait, se répandit dans toute la Judée, & dans tout le pais d'alentour.

CHAPITRE XLVII.

MAT. XI.
LUC VII.

Jean Batiste loué par JESUS-CHRIST.

Il paroît qu'il faut placer ici la députation de S. Jean vers JESUS, tant par le narré de S. Luc, que parce que non seulement cette députation, mais même la décollation de S. Jean a précédé la mission des Apôtres, comme on le verra clairement au ch. 55. Si S. Mathieu a joint la mission des Apôtres, à la députation de Jean, c'est qu'il raporte cette mission par anticipation.

1. Disciples de Jean envoiez à JESUS.

C. VII. 18. **L**es disciples de Jean lui ayant rapporté toutes ces choses,

A. XI. 2. & aiant appris dans la prison les *œuvres merveilleuses* de JESUS-CHRIST, envoya deux de ses disciples lui dire :

3. Etes-vous celui qui doit venir, ou si nous devons en attendre un autre?

C. 20. Etant donc venus trouver JESUS, ils lui dirent : Jean Batiste nous a envoiez

à vous, pour vous demander si vous êtes celui qui doit venir, ou si nous devons en attendre un autre.

21. A l'heure même JESUS délivra plusieurs personnes des maladies & des plaies dont ils étoient affligés, & des malins esprits qui les possédoient; & il rendit la vue à plusieurs aveugles.

22. Leur répondant ensuite il leur dit: Allez rapporter à Jean ce que vous venez d'entendre & de voir: Que les aveugles voient, que les boiteux marchent, que les lépreux sont guéris, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'Évangile est annoncé aux pauvres.

23. Et qu'heureux est celui qui ne prendra point de moi un sujet de scandale & de chute.

II. Louange de S. Jean.

24. Ceux qui étoient venus de la part de Jean s'en étant retournés, JESUS s'adressa au peuple, & leur parla de Jean en cette sorte: Qu'êtes-vous allé voir dans le desert? Un roseau agité du vent?

25. Qu'êtes-vous, dis-je, allé voir? Un homme vêtu avec luxe & avec mollesse? Vous savez que c'est dans les palais des Rois que se trouvent ceux qui sont vêtus magnifiquement, & qui vivent dans les délices.

26. Qu'êtes-vous donc allé voir? Un Prophete? Oui certes, je vous le dis, & plus que Prophete.

A. 10. Car c'est de lui qu'il a été écrit: J'envoie devant vous mon Ange, qui vous préparera la voie où vous devez marcher.

11. Je vous le dis en verité, qu'entre tous ceux qui sont nez de femmes, il n'y en a point eu de plus grand que Jean Batiste: mais celui qui est le plus petit dans le royaume du ciel, est plus grand que lui.

12. Or depuis le tems de Jean Batiste jusqu'à present le royaume du ciel se prend par violence, & ce sont les violens qui l'emportent.

13. Car jusqu'à Jean tous les Prophe-tes, aussi-bien que la loi, ont prophetisé.

14. Et si vous voulez comprendre ce que je vous dis, c'est lui-même qui est cet Elie qui doit venir.

15. Que celui-là l'entende qui a des oreilles pour entendre.

III. JESUS & S. Jean rejetez des Juifs.

C. 29. Tout le peuple, & les publi-cains l'ayant entendu ont justifié la con-duite de Dieu, ayant été batisez du ba-tême de Jean;

30. Mais les Pharisiens & les Docteurs de la loi ont méprisé le dessein de Dieu sur eux, ne s'étant point fait batifer par Jean.

31. A qui donc, ajouta le Seigneur, comparerai-je les hommes de ce tems ici, & à qui sont-ils semblables?

32. Ils sont semblables à ces enfans qui sont assis dans la place, & qui parlant les uns aux autres, disent : Nous avons joué de la flûte devant vous, & vous n'avez point dansé : nous avons chanté devant vous des airs lugubres, & vous n'avez point pleuré.

33. Car Jean Batiste est venu ne mangeant point de pain, & ne buvant point de vin ; & vous avez dit de lui : Il est possédé du demon.

34. Le Fils de l'homme est venu mangeant & buvant, & vous dites : C'est un homme de bonne chere, & qui aime à boire du vin : c'est l'ami des publicains, & des gens de mauvaise vie.

35. Mais la Sagesse a été justifiée par tous les enfans " .

C. 35. On a traduit *et* par *mais*. Car voici le sens de l'Evangeliste : Mais la sagesse admirable de la Providence de Dieu, qui par la severité de Jean & par la douceur de JESUS-CHRIST apelloit tous les Juifs à la penitence, a été reconnue & aproavée par

tous ceux qui étoient véritablement sages, c'est à dire par les Apôtres, par ceux des Publicains, & du commun du peuple, dont il est dit plus haut qu'ils ont justifié Dieu, c'est à dire lui ont rendu gloire dans la vue de cette conduite de sa providence.

IV. Reproches aux villes impenitentes.

A. 20. Alors il commença à faire des reproches aux villes dans lesquelles il avoit fait beaucoup de miracles, de ce qu'elles n'avoient point fait penitence.

21. Mal-heur à toi, Corozain; mal-heur à toi, Bethsaïde; parce que si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avoient été faits dans Tyr & dans Sidon, il y a long-tems qu'elles auroient fait penitence dans le sac & dans la cendre.

22. C'est pourquoi je vous déclare qu'au jour du jugement Tyr & Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous.

23. Et toi, Capharnaüm, t'éleveras-tu toujours jusqu'au ciel? Tu seras abais-

*Plus-bas
chap. 79.*

A. 21. S. Luc a inseré ces reproches dans le discours que JESUS tint aux 72. disciples; peut-être parce qu'il s'en est ressouvenu à l'occasion de ces paroles qu'il leur dit, *Que Sodome sera traitée moins rigoureusement que la ville qui refuseroit de les recevoir.* En effet quand on ôteroit du texte de S. Luc ces reproches, ce qui les pré-

cède & ce qui les suit, ne laisseroit pas d'être très-bien lié ensemble; c'est ce qui fait croire comme très probable que S. Matthieu raporte ces reproches dans leur lieu naturel, lorsque JESUS étoit encore dans la Galilée, & même comme il paroît à Capharnaüm, à laquelle il s'adresse dans ces reproches.

sée jusqu'au fond de l'entér : parce que si les miracles qui ont été faits au milieu de toi, avoient été faits dans Sodome, elle subsisteroit peut-être encore aujourd'hui.

24. C'est pourquoi je te déclare qu'au jour du jugement le pais de Sodome sera traité moins rigoureusement que toi".

A. 24. Ce qui suit dans S. Mathieu des mitres cachés aux sages de ce monde, S. Luc le met après le discours de J. C. aux 72. Disciples, & même avec ces mots qui déterminent le tems : *En cette même heure &c.* C'est

pourquoi on a cru qu'il étoit à propos de mettre dans cet endroit ces paroles de S. Mathieu, qui, comme on l'a déjà remarqué, par ces particules, *En ce tems-là*, ne marque l'ouvert que le tems où la chose qu'il rapporte est arrivée. Cl. 47. 79.

CHAPITRE XLVIII.

La pécheresse parfume les pieds de LUC VII.
JESUS-CHRIST.

36. **U**N Pharisien aiant prié JESUS C. VII.
de manger chez lui, il entra en son logis & se mit à table.

37. En même tems une femme de la

ville qui étoit de mauvaife vie", aiant fû qu'il étoit à table chez ce Pharifien, y vint avec un vafe d'albâtre, plein d'huile de parfum;

* Gr. en pleurant. 38. & fe tenant * derriere lui à fes piés, elle commença à les arrofer de fes larmes, & elle les effuioit avec fes cheveux; elle les baifoit, & y répandoit ce parfum.

39. Ce que le Pharifien qui l'avoit invité confiderant, il dit en lui-même: Si cet homme étoit Prophete; il feroit qui est celle qui le touche, & que c'est une femme de mauvaife vie.

40. Alors JESUS prenant la parole lui

* 37. On laiffe ici l'histoire de la femme pécheresse, comme ont fait avant nous presque tous ceux qui ont travaillé sur la Concorde des Evangelistes. Si pourtant cette pécheresse est la même que Marie fœur de Lazare, comme on le croit communément, quoique S. Bernard semble en douter au Sermon 12. sur les Cantiques, il paroît certain que cette histoire est arrivée dans un autre tems & dans un autre lieu; car alors JESUS étoit dans

la Galilée, & la fœur de Lazare demouroit à Bethania près de Jerufalem. C'est pourquoi il faudroit dire que S. Luc met ici cette histoire par anticipation, pour donner un exemple illustre de penitence, après qu'il a rapporté les paroles où JESUS-CHRIST dit, que les publicains & les gens de mauvaife vie ont embrassé la penitence & ont couru au batême de Jean, pendant que les Pharifiens le méprisoient. *Voiez Ch. 56. & 108.*

dit : Simon, j'ai quelque chose à vous dire. Il répondit : Maître, dites.

41. Un créancier avoit deux débiteurs; l'un lui devoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante.

42. Mais comme ils n'avoient pas de quoi les lui rendre, il leur remit à tous deux leur dette : Lequel des deux l'aimera donc davantage?

43. Simon répondit : Je croi que ce sera celui auquel il a remis davantage. Jesus lui dit : Vous avez fort bien jugé.

44. Et se tournant vers la femme il dit à Simon : Voyez-vous cette femme? Je suis entré dans votre maison, vous ne m'avez point donné d'eau pour me laver les piés; & elle au contraire a arrosé mes piés de ses larmes, & les a essuiez avec ses cheveux.

45. Vous ne m'avez point donné le baiser : mais elle depuis qu'elle est entré n'a cessé de me baiser les piés.

46. Vous n'avez point répandu d'huile sur ma tête : & elle a répandu ses parfums sur mes piés.

47. C'est pourquoi je vous déclare que beaucoup de pechez lui sont remis; parce qu'elle a beaucoup aimé. Mais celui à qui on remet moins, aime moins.]

48. Alors il dit à cette femme : Vos péchez vous sont remis.

49. Et ceux qui étoient à table avec lui commencèrent à dire en eux-mêmes : Qui est celui-ci, qui remet même les péchez ?

50. Et JESUS dit encore à cette femme : Votre foi vous a sauvée ; allez en paix".

Y. 50. S. Luc ajoute après cela la course que fit JESUS-CHRIST avant la mission des disciples, mais en sorte qu'il rapporte aussi-tôt plusieurs choses qu'il avoit omises ailleurs, comme le voyage

qu'il fit dans le païs des Geraseniens, l'histoire de Jaire & de l'Hemorroïssé. On verra par le Chap. 56. qu'on ne peut pas mettre en cet endroit la course de JESUS-CHRIST.

CHAPITRE XLIX.

MAT. XII. Possédé aveugle & muet. Roiaume
MAR. III. divisé. Le Fort armé, &c.
LUC XI.

Chap. 39. C'est par cette histoire du possédé aveugle & muet que S. Mathieu recommence à rapporter ce qui arriva après que JESUS fut retourné pour la seconde fois de Judée en Galilée ; car on a remarqué auparavant que S. Mathieu en avoit dit quelque chose par anticipation. S. Luc au con-

traire rapporte ces mêmes choses plus tard, savoir après la mission des 72. disciples, mais aussi il ne témoigne point qu'il y ait quelque liaison avec ce qui précède.

I. Le possédé aveugle & muet.

20. **E**T étant venus en la maison, le B. III.
peuple s'y assembla encore en si grande foule, que ni lui, ni ses disciples ne pouvoient pas même prendre leur repas.

21. Ce que ses proches aiant appris, ils vinrent pour se saisir de lui; car ils disoient qu'il avoit perdu l'esprit".

A. XII. 22. Alors on lui présenta un possédé aveugle & muet,

C. XI. 14. & JESUS chassa le demon,

A. 22. & guérit ce possédé si parfaitement, qu'il commença à parler & à voir.

B. 21. Gr. *ἐπίστυν*: ce qui, selon quelques Interpretes, ne veut pas dire qu'il fut hors de lui-même, mais signifie proprement, qu'il alloit tomber en défaillance; ce que les proches de JESUS craignoient, tant parce qu'ils savoient qu'il y avoit

long tems qu'il n'avoit pris de nourriture; que parce que la multitude du peuple qui l'assiégeoit rendoit l'air étouffant & capable de le faire tomber en foiblesse. C'est pourquoy ils le vouloient tirer de là & le faire passer ailleurs.

23. Tout le peuple en fut rempli d'admiration, & ils disoient : N'est-ce pas là le fils de David ?

II. Roiaume divisé.

24. Mais les Pharisiens entendant cela disoient : Cet homme ne chasse les démons que par *la vertu de Béalzebut*, prince des demons.

B. 22. Et les Scribes qui étoient venus de Jerusalem, disoient : Il est possédé de Béalzebut", & il chasse les demons par le prince des démons.

C. 16. Et d'autres le voulant tenter lui demandoient *qu'il leur fît voir un prodige dans l'air.*

17. Mais JESUS connoissant leurs pensées,

B. 23. & les aiant apelles auprès de lui, leur disoit en paraboles :

A. 25. Tout roiaume divisé contre lui-même sera ruiné, & toute ville, ou maison qui est divisée contre elle-même ne pourra subsister.

B. 23. Comment satan peut-il chasser satan ?

A. 26. Que si satan chasse satan, il est divisé contre lui-même.

B. 22. Quelque S. Marc ne fasse pas mention du possédé aveugle & muet, il paroît néanmoins par ces mots & par les suivans, qu'il rapporte avec S. Mar. & S. Luc, qu'il avoit en vue cette même histoire.

C. 18. Si donc Satan est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t'il ?

B. 24. Puisque si un royaume est divisé contre lui-même, il est impossible que ce royaume subsiste ;

25. & si une maison est divisée contre elle-même, il est impossible que cette maison subsiste.

26. Si donc Satan se foule contre lui-même, le voilà divisé ; il est impossible qu'il subsiste, mais il faut que sa puissance prenne fin.

A. 26. Comment donc son royaume subsistera-t'il ?

C. 18. Car vous dites que c'est par Béalzebut que je chasse les démons.

19. Que si je chasse les démons par Béalzebut, par qui vos enfans les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

20. Mais si c'est par le doigt de Dieu,

A. 28. si c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc parvenu jusqu'à vous.

<p>C. 19. Il y en a qui entendent cela des Apôtres ; d'autres, des Exorcistes Juifs ; quelques-uns enfin des proches & des amis mêmes des Docteurs de la loi, qui n'étoient pas du</p>	<p>College des Apôtres, mais seulement d'entre les disciples de JESUS, & que ces Docteurs n'auroient osé calomnier jusqu'à dire qu'ils chassoient les démons au nom de Béalzebut.</p>
--	---

29. Mais comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison d'un fort, & piller ses armes, & ce qu'il possède, si auparavant il ne lie le fort, pour pouvoir ensuite piller la maison?

Q. 21. Car lorsque le fort armé garde sa maison, tout ce qu'il possède est en sûreté.

22. Mais s'il en survient un autre plus fort que lui qui le surmonte, il emportera toutes ses armes dans lesquelles il mettoit sa confiance, & distribuera les dépouilles.

23. Celui qui n'est point avec moi, est contre moi; & celui qui n'amasse point avec moi, dissipe au lieu d'amasser.

III. Pêché contre le S. Esprit.

A. 31. C'est pourquoi je vous le dis en vérité,

A. 31. On a suivi ici l'ordre de S. Mathieu, & on a transposé quelques versets de S. Luc, parce qu'il semble que la suite selon S. Mathieu se soutient mieux que selon S. Luc; car il est plus vraisemblable, que ce fut après la reprimande touchant le blasphème, comme le rapporte S. Mathieu, que devant, comme le marque S. Luc, que les Scribes & les Pharisiens de-

manderent quelque prodige. Il est aussi plus probable que JESUS-CHRIST après avoir dit que Jonas fut un signe pour ceux de Ninive, ajouta aussi tôt la comparaison des Ninivites, & l'accusation qu'ils formeront contre les Juifs au jour du jugement, plutôt que de parler de la Reine du Midi, comme le rapporte S. Luc, qui n'a pas gardé en cela l'ordre des choses.

B. 28. que tous les pechez que les enfans des hommes auront commis, & tous les blasphêmes qu'ils auront proférez, leur seront remis.

A. 31. Mais le blasphême contre le *Saint* Esprit ne leur sera point remis.

32. Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera remis: mais si quelqu'un vient à parler contre le Saint Esprit, il ne lui sera remis ni en ce siècle, ni dans le siècle à venir,

B. 29. & il sera coupable d'un péché qui ne lui sera jamais pardonné.

30. Il leur dit ceci sur ce qu'ils l'accusent d'être possédé de l'esprit impur.

V. L'arbre par le fruit. Parole inutile.

A. 33. Ou dites que l'arbre est bon, & que le fruit aussi en est bon: ou dites que l'arbre est mauvais, & que le fruit aussi en est mauvais. Car c'est par le fruit qu'on connoît l'arbre.

34. Race de viperes; comment pourriez-vous dire de bonnes choses, vous qui êtes méchans: car c'est de la plénitude du cœur que la bouche parle.

35. L'homme qui est bon, tire de bonnes choses de son *bon* trésor; & l'homme qui est méchant, tire de mauvaises choses de son mauvais trésor.

36. Or je vous déclare, que les hom-

MAR. III.
LUC XI. mès rendront compte au jour du jugement de toutes les paroles inutiles qu'ils auront dites.

37. Car vous serez justifié par vos paroles, & vous serez condamné par vos paroles.

VI. Signe de Jonas.

38. Alors quelques-uns des scribes, & des Pharisiens lui dirent: Maître, nous voudrions bien que vous nous fîtes voir quelque prodige.

C. 29. Et comme le peuple s'amassoit en foule,

A. 39. il leur répondit:

C. 29. Cette race d'hommes est méchante:

A. 39. cette nation corrompue & adulateuse demande un prodige; & on ne lui en donnera point d'autre, que celui du Prophète Jonas.

40. Car comme Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre de la baleine, ainsi le Fils de l'homme sera trois jours & trois nuits dans le cœur de la terre.

C. 30. Car comme Jonas fut un signe pour ceux de Ninive; ainsi le Fils de l'homme en sera un pour ceux de cette nation.

VII. Ninivites. Reine de Saba.

A. 41. Les Ninivites s'éleveront au jour

du jugement contre cette race, & la condamneront : parce qu'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas ; & cependant il y a ici plus que Jonas.

42. La Reine du Midi s'élevera au jour du jugement contre cette race, & la condamnera, parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon ; & cependant il y a ici plus que Salomon.

VIII. Lampe sur le chandelier. Oeil simple.

C. 33. " Il n'y a personne qui ayant allumé une lampe, la mette en un lieu caché, ou sous un boisseau : mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.

34. Votre oeil est la lampe de votre corps. Si votre oeil est simple & pur, tout votre corps sera éclairé : que s'il est mauvais, votre corps aussi sera ténébreux.

35. Prenez donc garde que la lumière qui est en vous ne soit elle-même de *vraies* tenebres.

C. 33. Parce que S. Augustin croit que S. Luc a ajouté ici ce que S. Matthieu avoit omis ; & que d'ailleurs ces sentences de la lampe & de l'œil simple sont de celles que J. C. peut avoir répétées en diverses occasions, on a S. Aug. cru les devoir mettre ici, de Conf. où l'on peut les appliquer *Evang. li.* aux jugemens corrompus 2. c. 39. que les Pharisiens faisoient de J. C.

36. Si donc votre corps " est tout éclairé, sans rien avoir de tenebreux, tout sera lumineux, & il vous éclairera comme une lampe brillante.

IX. Démon sorti rentré.

A. 43. Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va dans les lieux arides cherchant du repos, & il n'en trouve point.

44. Alors il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti: & revenant il la trouve vuide, nettoïée, & parée.

45. En même tems il va prendre avec lui sept autres esprits plus méchans que lui; & entrant dans cette maison, ils y demeurent: & le dernier état de cet homme devient pire que le premier. C'est ce qui arrivera à cette race criminelle.

C. 36. Ces paroles dans le Latin ont l'apparence d'une repetition qui ne signifie rien: mais le Grec, qui est plus clair, porte. *Tout sera éclairé, comme lors que vous êtes à la lumiere d'une lampe, c'est à dire que le corps, tout lumineux, fera le même effet qu'une lampe qui répand sa lumiere de tous*

côtés, enforte que vous ne trouverez rien en votre chemin qui vous fasse tomber. JESUS-CHRIST entend ici par *le corps* toute la suite de la vie; qui est ce que S. Jean * appelle, demeurer ou marcher dans la lumiere: & par *l'œil* l'intention pure & toujours uniquement tournée vers Dieu.

* I. Epist.
2. 20.

C H A P I T R E L.

Exclamation d'une Femme. Mere MAT XII
MAR III.
LUC XI.
& VIII.
 & *Freres de JESUS-CHRIST.*

27. **L**orsque JESUS disoit ces choses, C. XI.
 une femme élevant sa voix du milieu du peuple, lui dit : Heureuses les entrailles qui vous ont porté, & les mammelles qui vous ont nourri!

28. JESUS lui dit : Mais plutôt, heureux ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent!

A. XII. 49. Lorsqu'il parloit encore au peuple, sa mere & ses freres étant arrivés, & se tenant au-de-hors, demandoient à lui parler;

C. XI. 27. Il est clair qu'il faut mettre ici l'exclamation de cette femme, & ensuite l'arrivée de la Mere & des freres de JESUS-CHRIST, non seulement parce que S. Mathieu & S. Marc rapportent cela immédiatement après ce qui précède, comme étant arrivé avant qu'il sortit de la maison; mais aussi parce que S. Mathieu ajoute expressément qu'ils vinrent, lors qu'il parloit encore au peuple; & parce que cette parole, dehors, dont tous les Evangelistes se servent, marque évidemment que JESUS étoit encore dans la maison. Il faut donc dire que S. Luc, qui rapporte cela avant la parabole de celui qui sème, n'a pas gardé l'ordre du tems.

MAT. XII. 168 **CONCORDE DES**
MAR. III. C. VIII. 19. & ne le pouvant aborder
LUC XI. & VIII. à cause de la foule du peuple,

B. III. 31. & se tenant dehors, ils l'envoierent appeler.

32. Or le peuple étoit assis autour de lui.

C. 20. Il en fut averti, & on lui dit :

A. 47. Voilà votre mere & vos freres qui sont dehors, & qui vous demandent,

C. 20. desirant de vous voir.

B. 33. Surquoi il leur répondit : Qui est ma mere, & qui sont mes freres?

34. Et regardant ceux qui étoient assis autour de lui,

A. 49. & étendant la main vers ses disciples : Voici ma mere, dit-il, & mes freres.

50. Car quiconque fait la volonté de mon Pere qui est dans les cieux, celui-là est mon frere, ma soeur, & ma mere.

C. 21. Ma mere & mes freres sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, & qui la pratiquent " .

C. VIII. 21. S. Luc après cette histoire aussi bien que S. Marc en rapporte plusieurs autres qu'il avoit omises, & qu'on a rapportées dans les chap. 31. 32. & 35. Il n'y a que cette difference que S.

Marc met ici plusieurs paraboles, & que S. Luc ne met que celle du semeur, après laquelle il ajoute l'arrivée de la Mere & des Freres de JESUS, que S. Marc avoit rapportée dans son lieu.

CHA-

CHAPITRE LI.

Parabole des Semences.

MAT.
XIII.
MAR. IV.
LUC VIII

S. Mathieu & S. Marc joignent ces paraboles aux précédentes; & la première convient fort bien avec ce que JESUS avoit dit de ceux qui écoutent la parole de Dieu. Mais S. Luc met cette parabole immédiatement après ce qu'il avoit rapporté par anticipation du second voyage de JESUS dans la Galilée.

I. JESUS propose la parabole.

3. **C**E même jour

A. XIII.

C. VIII. 4. le peuple s'assemblant en foule, & se pressant de tout hors des villes pour venir vers lui,

A. 1. JESUS étant sorti de la maison s'assit auprès de la mer;

B. IV. 1. il se mit de nouveau à y enseigner: & une si grande multitude de personnes s'assembla autour de lui, qu'il monta dans une barque, & s'y assit, tout le peuple se tenant sur le rivage de la mer;

2. & il leur enseignoit beaucoup de choses en paraboles, & leur disoit en la manière d'instruire * : 3. Ecoutez :

* *Id. selon la doctrine.*

C. 5. Celui qui sème est allé semer son grain : & une partie de la semence qu'il semoit est tombée le long du chemin, où elle a été foulée aux pieds,

B. 4. & les oiseaux du ciel étant venus, l'ont mangée.

5. Une autre est tombée dans des lieux pierreux, où elle n'avoit pas beaucoup de terre ; & elle a levé aussi-tôt, parce que la terre où elle étoit, avoit peu de profondeur :

6. le soleil s'étant levé ensuite, elle en a été brûlée,

C. 6. parce qu'elle n'avoit point d'humidité ;

B. 6. & comme elle n'avoit point de racine, elle a séché.

C. 7. Une autre est tombée au milieu des épines ; & les épines croissant avec la semence l'ont étouffée,

B. 7. & elle n'a point porté de fruit.

8. Une autre enfin est tombée en de bonne terre ; & elle a porté son fruit, qui a poussé & est cru *jusqu'à la maturité*, quelques grains rapportant trente *pour un*, d'autres soixante, & d'autres cent.

C. 8. En disant ceci il crioit : Que celui-là l'entende, qui a des oreilles pour entendre.

II. Pourquoi JESUS parloit en paraboles.

B. 10. Lorsqu'il fut en particulier, les douze " disciples qui le suivoient,

A. 10. s'aprochant

C. 9. lui demanderent ce que vouloit dire cette parabole;

A. 10. & pourquoi leur parlez-vous *ainsi* en paraboles?

11. A quoi répondant, il leur dit: C'est parce que pour vous autres, il vous a été donné de connoître les mysteres du royaume des cieux; mais pour eux il ne leur a pas été donné.

C. 10. Il vous a été donné de connoître le mystere du royaume de Dieu;

B. 11. mais pour ceux qui sont dehors, tout se passe en paraboles à leur égard;

12. afin que voyant ils voient & ne voient pas; & qu'écoutant ils écoutent & n'entendent pas; & qu'ils ne viennent point à se convertir, & que leurs pechez ne leur soient point pardonnez.

A. 12. Car quiconque a *déjà*, on lui

B. 10. Il paroît par là, que lors que S. Marc dit dans le même chap. 4. v. 35. que *le même jour sur le soir* &c. cela ne se doit pas entendre du jour, où il a-voit dit ces paraboles;

car cette tempête apaisée arriva très certainement avant la vocation de S. Mathieu. Or lors qu'il dit *les douze*, il fait allés entendre que les douze Apôtres étoient choisis.

donnera encore, & il sera dans l'abondance: mais pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

13. C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu'en voyant, ils ne voient point, & qu'en écoutant ils n'entendent, ni ne comprennent point.

14. Par là cette prophétie d'Isaïe s'accomplit en eux: Vous écouterez de vos oreilles, & vous n'entendrez point. Vous regarderez de vos yeux, & vous ne verrez point.

15. Car le cœur de ce peuple s'est apesanti *, & leurs oreilles sont devenues sourdes *; & ils ont fermé leurs yeux de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent; que leur cœur ne comprenne; & que s'étant convertis, je ne les guérisse.

* *Let. en-*
graissé,
epaissi.
* *Let. Ils*
ont oul
dur de
leurs
oreilles.

16. Mais pour vous, vos yeux sont heureux de ce qu'ils voient, & vos oreilles de ce qu'elles entendent.

17. Car je vous dis en vérité, que beaucoup de Prophetes & de justes ont souhaité de voir ce que vous voyez, & ne l'ont pas vû: & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont pas entendu.

III. Explication de la parabole.

B. 13. Et quoi, leur dit-il encore, n'en-

tendez-vous pas cette parabole ? Comment donc pourrez-vous les entendre toutes ?

A. 18. Ecoutez donc vous autres la parabole de celui qui sème.

C. 11. Voici ce que veut dire cette parabole : La semence, c'est la parole de Dieu.

B. 14. Celui qui sème, sème la parole.

15. Ceux qui sont le long du chemin où la parole du royaume est semée, sont ceux qui ne l'ont pas plutôt ouïe,

A. 19. sans y faire attention,

B. 15. que Satan,

A. 19. le malin esprit vient, & enleve.

B. 15. cette parole qui avoit été semée dans leurs cœurs,

C. 12. de peur qu'ils ne croient, & ne soient sauvés.

B. 16. De même ceux qui sont marquez par ce qui est semé en des lieux pierreux, sont ceux qui écoutant la parole la reçoivent aussi-tôt avec joie ;

17. mais n'ayant point en eux-mêmes de racine, ils ne sont que pour un temps ; & lorsqu'il survient des traverses & des persecutions à cause de la parole, ils en prennent aussi-tôt un sujet de scandale & de phûte.

C. 13. ils croient seulement pour un tems, & au tems de la tentation ils se retirent.

B. 18. Les autres, qui sont marquez par ce qui est semé parmi les épines, sont ceux qui écoutent la parole;

19. mais les sollicitudes de ce siècle, l'illusion des richesses,

C. 14. les plaisirs de cette vie,

B. 19. & les autres passions s'emparant de leurs esprits, y étouffent la parole, & font qu'elle demeure sans fruit.

20. Enfin ceux qui sont marquez par ce qui est semé dans de bonne terre, sont ceux

C. 15. qui aiant écouté la parole avec un cœur bon & sincere,

B. 20. la reçoivent,

A. 23. y font attention,

C. 15. la retiennent & la conservent, & portent du fruit par la patience *

B. 20. l'un trente pour un, l'autre soixante, & l'autre cent.

IV. Rien de caché. Même mesure.

C. 16. Il n'y a personne qui après avoir allumé une lampe la couvre d'un vase, ou la mette sous le lit; mais on la met sur le chandelier, afin qu'elle éclaire à ceux qui entrent;

17. car il n'y a rien de secret qui ne

* *Autr.*
dans la
patience:
ou, avec
patience.

doive être découvert , ni rien de caché qui ne doive être connu , & paroître publiquement.

B. 23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre , qu'il l'entende.

24. Il leur dit encore :

C. 18. Prenez donc bien garde de quelle maniere vous écoutez :

B. 24. prenez bien garde à ce que vous entendez ; car on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis envers les autres ; & il vous sera donné encore davantage ,

25. Car on donnera à celui qui a déjà : & pour celui qui n'a point , on lui ôtera même ce qu'il a ,

C. 18. on lui ôtera même ce qu'il croit avoir " .

C. 18 Gr. *Ce qu'il semble avoir ; ce qu'il semble, ou à lui, ou à d'autres. Dans S. Mathieu ch. 25. 29. Conc. 125. on lit, ce qu'il semble avoir, quoique*

dans le Grec il y ait seulement, ce qu'il a. On peut voir ce que dit S. Augustin sur cette sentence qui est repetée plusieurs fois dans les Evangiles.

S. Aug.
*De verbis
Apost.
serm. 7.
nunc serm.
165. ch. 4.
& 5.*

MAT.
XIII.
MARC IV
LUC
XIII.

CHAPITRE LII.

Diverses Paraboles.

I. Ivraie sursemée.

A. XIII. 24. **I**L leur propola une autre parabole, en disant : Le royaume des cieux est semblable à un homme, qui avoit semé de bon grain dans son champ.

25. Mais pendant que les hommes dorment, son ennemi vint, & sema de l'ivraie au milieu du blé, & s'en alla.

26. L'herbe aiant donc poussé, & étant montée en épi, l'ivraie commença aussi à paroître.

27. Alors les serviteurs du pere de famille lui vinrent dire : Seigneur, n'avez-vous pas semé de bon grain dans votre champ ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ?

28. Il leur répondit : C'est un homme qui est mon ennemi qui l'y a semée. Ses serviteurs lui dirent : Voulez-vous que nous allions la cueillir ?

29. Non, leur répondit-il, de peur que cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez en même tems le bon grain.

30. Laissez croître l'un & l'autre jus-

qu'à la moisson, & au tems de la moisson je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie, & liez la en boîtes pour la brûler : mais amassez le blé dans mon grenier.

II. Semence croissant en terre.

B. IV. 26. Il disoit aussi : Le royaume de Dieu est semblable à ce qui arrive lors qu'un homme a jeté de la semence en terre.

27. Soit qu'il dorme, ou qu'il se leve, durant la nuit & durant le jour; la semence germe, & croît sans qu'il sache comment * ;

28, car la terre produit d'elle-même * *Autr.*
sans qu'il
le sache. premièrement l'herbe, ensuite l'épi, puis le blé tout formé qui remplit l'épi.

29. Et lorsque le fruit est dans sa maturité; on y met aussi-tôt la faucille, parce que le tems de la moisson est venu.

III. Grain de Senevé.

A. 31. Il leur proposa une autre parabole, en leur disant :

B. 30. A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, & par quelle parabole le représenterons-nous ?

A. 31. Le royaume du ciel est semblable à un grain de senevé, qu'un homme prend, & sème dans son champ;

B. 31. qui étant la plus petite de toutes

XIII. les semences qui sont sur la terre, lors
 MARC IV qu'on le sème,
 LUC XIII

32. monte quand il est semé jusqu'à
 devenir plus grand que tous les autres
 legumes,

A. 32. & il devient un arbre,

B. 32. & pousse de si grandes branches,

A. 32. que les oiseaux du ciel viennent
 s'y reposer.

IV. Levain dans la pâte.

33. Il leur dit encore une autre para-
 bole.

C. 20. A quoi, dit-il, comparerai-je
 le royaume de Dieu ?

21. Il est semblable au levain qu'une
 femme cache & mêle dans trois mesures
 de farine jusqu'à ce que toute la pâte soit
 levée.

A. 34. JESUS dit toutes ces choses au
 peuple en paraboles ;

B. 33. & il leur parloit ainsi sous diver-
 ses paraboles *, selon qu'ils étoient ca-
 pables de l'entendre ;

34. & il ne leur parloit point sans pa-
 raboles ;

A. 35. afin que cette parole du Pro-
 phete fût accomplie: J'ouvrirai ma bou-
 che pour parler en paraboles, je publi-
 erai des choses qui ont été cachées de-
 puis la création du monde.

* Il paroît
 de là que
 toutes ces
 paraboles
 ont été
 dites en
 même
 tems.

B. 34. Mais *Jésus* étant en particulier, il expliquoit tout à ses disciples *.

LII.

* Pour ce qui luit ces paraboles, voyez la note sur le ch. 50. MAT. XIII.

CHAPITRE LIII.

Parabole de l'ivraie, expliquée.
Autres Paraboles.

I. Parabole de l'ivraie expliquée.

36. **A**Lors *Jésus* ayant renvoyé le peuple, vint à la maison; & ses disciples s'approchant de lui, lui dirent: Expliquez-nous la parabole de l'ivraie semée dans le champ. A. XIII.

37. Et leur répondant il leur dit: Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme *.

* i. e. *Jésus*.
CHRIST.

38. Le champ est le monde. Le bon grain, ce sont les enfans du royaume; & l'ivraie, ce sont les enfans d'iniquité *.

* Gr. du

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable: le tems de la moisson, c'est la fin du monde: les moissonneurs, ce sont les Anges. malin esprit.

40. Comme donc on cueille l'ivraie, & qu'on la brûle dans le feu; il en arrivera de même à la fin du monde *.

* Let. du siècle.

41. Le Fils de l'homme enverra ses Anges, qui ramasseront & enlèveront

hors de son royaume tous ceux qui sont des occasions de chûte & de scandale, & ceux qui commettent l'iniquité ;

42. & ils les précipiteront dans la fournaise du feu *. C'est là qu'il y aura des pleurs, & des grincemens de dents.

* i. e. dans l'enfer.

43. Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Pere. Que celui-là l'entende, qui a des oreilles pour entendre.

II. Tresor cachée.

44. Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache ; & dans la joie qu'il en ressent, il va vendre tout ce qu'il a, & achette ce champ.

III. La perle de grand prix.

45. Le royaume des cieux est semblable encore à un homme qui est dans le trafic, & qui cherche de bonnes perles,

46. & qui en aiant trouvé une de

A. 44. Il est très vraisemblable que JESUS dit les trois paraboles suivantes dans la maison à ses disciples, après leur avoir expliqué celle de l'ivraie : car il semble que

S. Mathieu & S. Marc aient voulu fermer le discours des paraboles dites au peuple en ajoutant ces paroles : Et JESUS ne leur parloit point sans parabole.

grand prix, va vendre tout ce qu'il a-voit, & l'achette.

IV. Filet jeté dans la mer.

47. Le royaume du ciel est semblable encore à un filet jeté dans la mer, où l'on prend toutes sortes de poissons.

48. Et lors qu'il est plein, *les pêcheurs* le tirent sur le bord, où s'étant assis ils mettent ensemble tous les bons dans des vaisseaux, & jétent dehors ceux qui ne valent rien.

49. C'est ce qui arrivera à la fin du monde. Les Anges viendront, & separeront les méchans du milieu des justes;

50. & ils les jéteront dans la fournaise du feu. C'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

51. Avez-vous bien compris tout ceci? Oui, Seigneur, répondirent-ils.

52. Et il ajouta: C'est pourquoi tout Docteur *qui est bien instruit* en ce qui regarde le royaume des cieux, est semblable à un pere de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles & anciennes.

M A T. XIII. CHAPITRE LIV.

MARC VI

Sermon de Nazareth.

LUC IV. *On a déjà remarqué que S. Luc a rapporté par anticipation ce que S. Matheu & S. Marc disent ici de Nazareth. Ainsi S. Luc l'omettant dans cet endroit de son Evangile, passe à la mission des Apôtres.*

Chap. 24.

Chap. 15.

I. JESUS vient, & prêche à Nazareth.

A. XIII. 53. **L**ors que JESUS eut achevé ces paraboles, il partit de là :

54. & étant venu en son pais

C. IV. 16. de Nazareth, où il avoit été élevé,

B. VI. 1. ses disciples le suivirent ;

C. 16. il entra selon sa coutume " le jour

A. XIII. 53. Par ces mots, *il partit de là*, S. Mathieu & S. Marc veulent marquer la ville de Capharnaüm & les lieux circonvoisins du côté de la mer, où il avoit dit les paraboles. Depuis ce tems-là il ne paroît pas que JESUS ait demeuré à Capharnaüm, quoiqu'il ait plusieurs fois passé par cette ville.

C. IV. 16. Par ces paroles de S. Luc, *selon sa coutume*, & par ce qui suit V. 23. *des grandes choses que JESUS avoit faites à Ca-*

pharnaüm, il est evident que cette histoire n'arriva ni dans le lieu ni au tems que le marque S. Luc ; car JESUS commençoit seulement alors à enseigner publiquement, & on ne lit point qu'il eut déjà fait des miracles à Capharnaüm. Il semble que S. Luc a rapporté cette histoire par anticipation ; pour rendre quelque raison du choix que JESUS avoit fait de Capharnaüm pour sa demeure, de quoi il alloit parler.

du sabbat dans la Synagogue, & il le leva pour lire.

17. On lui présenta le livre du Prophete Isaïe: & l'ayant ouvert il trouva le lieu où ces paroles étoient écrites:

18. L'Esprit du Seigneur s'est reposé sur moi; c'est pourquoi il m'a contacté par son onction *. Il m'a envoyé pour prêcher l'Évangile aux pauvres; pour guérir ceux qui ont le cœur brisé;

19. pour annoncer aux captifs leur délivrance, & aux aveugles le recouvrement de la vue; pour renvoyer libres ceux qui sont acablez sous leurs fers; pour publier l'année des miséricordes & des graces du Seigneur, & le jour où il se vengera de ses ennemis *.

20. Aiant fermé le livre, il le rendit au ministre, & s'assit. Tout le monde dans la Synagogue avoit les yeux arrêtés sur lui.

B. 2. Et il commença à enseigner,

C. 21. & à leur dire: C'est aujourd'hui que cette Ecriture que vous venez d'entendre, est accomplie.

II. Étonnement & scandale des Nazaréens.

B. 2. Plusieurs de ceux qui l'écoutoient étoient extraordinairement étonnez;

C. 22. & tous lui rendoient témoignage, & dans l'étonnement où ils étoient

* Let. Il m'a oint: mais d'une onction toute divine.

* Ant. où il rendra à chacun selon ses œuvres.

MAT. 184 CONCORDE DES
XIII.
MARC VI des paroles pleines de graces qui sortoient
LUC IV. de sa bouche, ils disoient :

A. 54. D'où est venue à celui-ci cette sagesse, & ces miracles?

B. 2. D'où sont venues à celui-ci toutes ces choses? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée? Et d'où vient que tant de merveilles se font par ses mains?

3. N'est-ce pas là ce charpentier?

A. 55. & ce fils de charpentier?

C. 22. N'est-ce pas là le fils de Joseph?

A. 55. Sa mere n'est-elle pas celle qu'on appelle Marie? Et ses freres, Jaques, Joseph, Simon, & Jude?

56. Et ses tœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses?

57. Et ainsi ils prenoient de lui un sujet de scandale.

III. Nul Prophete en son pais.

57. Mais JESUS leur dit:

C. 23. Sans doute que vous m'appliquez ce proverbe: Medecin, guérissez-vous vous-même; & que vous me direz: Faites ici en votre pais d'aussi grandes choses, que nous avons oui dire que vous en avez faites à Capharnaüm.

24. Mais je vous assure, ajouta-t'il, qu'aucun Prophete n'est bien reçu en son pais.

B. 4. Un Prophete n'est sans honneur que dans son pais, dans la maison, & parmi les parens.

C. 25. Je vous le dis en verité, qu'il y avoit plusieurs veuves en Israël au tems d'Elie, lors que le ciel fut fermé durant trois ans & six mois, & qu'il y eut une grande famine dans toute la terre.

26. & néanmoins Elie ne fut envoyé chez aucune d'elles, mais chez une femme veuve de Sarepte dans le pais des Sidoniens.

27. Il y avoit de même plusieurs lépreux en Israël au tems du Prophete Elisée; & néanmoins aucun d'eux ne fut guéri, mais seulement Naaman qui étoit de Sirie.

IV. Fureur & incredulité des Nazariens.

28. Tous ceux de la Sinagogue l'entendant parler de la sorte, furent remplis de colere;

29. & se levant ils le chasserent hors de leur ville, & le menerent jusque sur la pointe de la montagne sur laquelle elle étoit bâtie, pour le précipiter.

30. Mais il passa au milieu d'eux, & se retira.

A. 58. Et il ne fit pas là beaucoup de miracles à cause de leur incredulité,

B. 5. Il n'y en put faire aucun", sinon qu'il y guérit un petit nombre de malades en leur imposant les mains :

6. de sorte qu'il admiroit leur incredulité.

B. VI. 5. Non qu'il ne l'eût pû s'il l'eût voulu; mais la haine qu'il avoit de leur incredulité obstinée fut cause qu'il ne put se résoudre à le vouloir; car JESUS ne trouvoit pas à propos

de faire des miracles, lorsqu'il n'y avoit que des gens incredules, ou curieux qui les demandoient. On en voit des exemples dans les Phari-siens chap. 49. & dans Herode chap. 141.

MAT.
XIV.

MARC VI

CHAPITRE LV.

Mort de S. Jean.

Il est incertain quel est le tems de la mort de S. Jean Baptiste; mais on ne peut douter qu'on ne la doive placer entre la députation qu'il envoya à JESUS chap. 47. & la conjecture d'Herode touchant JESUS chap. 57.

B. VI. 21. **L**E jour favorable au dessein d'Herodiade" étant arrivé, qui fut le

B. VI. 21. S. Marc avoit marqué au v. 19. qu'elle cherchoit l'oca-

sion de faire mourir Jean Baptiste; car il joint sa mort à son emprisonnement.

jour de la naissance d'Herode, auquel il fit un festin aux grands de sa cour, aux premiers officiers de ses troupes, & aux principaux de la Galilée.

22. Car la fille d'Herodiade y étant entrée, & aiant dansé devant le Roi, elle lui plut tellement, & à ceux qui étoient à table avec lui; qu'il lui dit: Demandez-moi ce que vous voudrez, & je vous le donnerai;

23. & il ajouta avec serment: Oui, je vous donnerai tout ce que vous me demanderez, quand ce seroit la moitié de mon royaume.

24. Elle étant sortie, dit à sa mere: Que demanderai-je? Sa mere lui répondit: La tête de Jean Baptiste.

25. Et étant rentrée aussi-tôt en grande hâte où étoit le Roi, Je demande, dit-elle, que vous me donniez tout présentement dans un bassin la tête de Jean Baptiste.

26. Le Roi en fut fort fâché. Néanmoins à cause du serment qu'il avoit fait, & de ceux qui étoient à table avec lui, il ne voulut pas la refuser*.

* Let. con-
trister.

27. Ainsi il envoya un de ses gardes avec ordre d'apporter la tête de Jean dans un bassin; & ce garde étant allé dans la prison, lui coupa la tête,

28. l'aporta dans un bassin & la don-

188 CONCORDE DES
na à la fille ; & la fille la donna à sa
mere.

29. Ses disciples aiant apris sa mort,
vinrent emporter son corps, & le mirent,
dans un tombeau,

A. XIV. 12. puis l'allerent dire à JESUS.

MAT. IX.
& X.
MARC VI
LUC VIII
& IX.

CHAPITRE LVI

*JESUS préche dans la Galilée.
Mission des Apôtres.*

*Il est evident que S. Mathieu, S. Marc &
S. Luc parlent du même second voyage de
JESUS en Galilée. On suit S. Marc en
le mettant ici avant la mission des Apô-
tres, parce que S. Mathieu a raporté l'un
& l'autre par anticipation. Et S. Luc,
aiant commencé à raporter le voyage de
Galilée, a inséré avant la mission des
Apôtres, quelques histoires & paraboles
qui arriverent long-tems auparavant.
Voiez la note sur le chap. 50.*

I. Jesus presche dans la Galilée.

A. IX. 35. **O**R JESUS allant de tous côtez
dans les villes & dans les villa-
ges, enseignoit dans leurs Sinagogues,
& prêchoit l'Evangile du royaume, gué-

rissant toutes les langueurs & toutes les maladies * ;

C. VIII. 1. & les douze Apôtres étoient avec lui. * Gr. parmi le peuple.

2. Il avoit aussi quelques femmes qui avoient été délivrées des malins esprits, & guéries de leurs maladies ; entre lesquelles étoit Marie surnommée Madelene , dont sept demons étoient sortis ,

3. Jeanne femme de Chuza, Intendant de la maison d'Herode, Susanne, & plusieurs autres qui l'assistoient de leurs biens.

II. Mission des douze Apôtres.

A. 36. Voiant tout ce peuple, il en eut compassion, parce qu'ils étoient acablez de maux & couchez ça & la comme des brebis qui n'ont point de pasteur.

37. Alors il dit à les disciples : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers :

38. priez donc le maître de la moisson qu'il envoie * des ouvriers en sa moisson. * Gr. pour se & faire aller.

<p>C. VIII. 2. C'est une grande question de savoir si Marie Madelene, dont parle ici S. Luc, & les autres Evangelistes dans la passion de J. C. est la même que cette</p>	<p>femme pécheresse dont il est parlé au ch. 48. & que Marie sœur de Lazare. On a remarqué que l'opinion la plus commune ne fait qu'une personne de ces trois.</p>
---	--

& X. C. IX. 1. JESUS aiant apellé ses douze
 MARC VI Apôtres", leur donna puissance & au-
 LUC VIII torité sur tous les demons,
 & IX.

A. X. 1. & le pouvoir de guérir toutes sortes de maladies & de langueurs ;
 B. VI. 7. & il commença à les envoier deux à deux.

A. 2. Or voici les noms des douze Apôtres. Le premier Simon, qui est apelé Pierre, & André son frere ;

3. Jaques fils de Zebedée, & Jean son frere, Philippe & Barthelemi, Thomas & Mathieu le publicain, Jaques fils d'Alphée, & Thadée * ,

4. Simon Cananéen, & Judas Iscariote, qui le trahit.

5. JESUS envoia ces douze C. 2. prêcher le royaume de Dieu, & rendre la santé aux malades.

* Gr. sur-nominé Lebbée, qui est le même que Jude, frere de Jaque le Mineur.

C. IX. 1. Ce ne fut pas alors qu'il les établit Apôtres; ils avoient reçu auparavant leur autorité, & le pouvoir de faire des miracles. S. Mathieu qui a rapporté cette Mission par anticipation, insinue ainsî la même chose. Car avant que d'avoir fait mention de leur election il dit: *Voici les noms des*

douze Apôtres. Il est pourtant très-probable qu'ils reçurent ici un plus ample pouvoir pour guérir les malades & pour chasser les démons: & il est remarquable qu'on ne lit point que les Apôtres se soient servis de la puissance qu'ils avoient, avant qu'ils fussent envoies par JESUS.

III. Pauvreté. Don des miracles. Donner la paix. Secouer la poudre des souliers.

B. 8. Il leur commanda de s'en aller avec leur bâton seulement", & de ne rien préparer pour le chemin, ni sac, ni pain, ni argent dans leur bourse;

9. mais de ne prendre que leurs souliers, & de ne se point pourvoir de deux habits".

A. 5. Il leur donna aussi les instructions suivantes : N'allez point vers les Gentils,

B. VI. 8. & A. X. 10. Le bâton peut servir à deux usages, ou pour se défendre ou pour se soutenir: le premier est défendu dans S. Mathieu; le second est permis dans S. Marc. Quelques-uns disent, que lors qu'en S. Marc il leur est permis de prendre un bâton, il veut faire entendre qu'ils doivent se mettre en chemin comme font les gens les plus pauvres, qui pour tout bagage n'ont que leurs souliers aux piés, & leur bâton à la main: & que lorsque S. Mathieu & S. Luc disent qu'ils ne doivent pas prendre de bâton, qu'ils signifient,

qu'ils doivent se mettre en chemin, même sans bâton s'ils n'en n'ont point. Le dessein de J. C. dans ces commandemens est d'apprendre à ses Ministres à se reposer sur la providence. Ainsi quoique la lettre de ces préceptes ne fût que pour un tems, l'esprit étoit pour toujours.

B. VI. 9. *Expl.* Pour en changer de tems en tems; par où JESUS ne veut seulement défendre aux Apôtres de prendre trop de soin des besoins corporels, & tend à retrancher l'inquietude touchant l'avenir.

& X. & n'entrez point dans les villes des Sa-
 MARC VI maritains ;
 EUC VIII
 & IX. 6. mais allez plutôt aux brebis per-
 dues de la maison d'Israël.

7. Et *dans les lieux* où vous irez ,
 prêchez, en disant que le royaume du
 ciel est proche.

8. Rendez la santé aux malades ; res-
 suscitez les morts ; guérissez les lepreux ;
 chassez les démons ; donnez gratuitement
 ce que vous avez reçu gratuitement.

9. Ne vous mettez point en peine d'a-
 voir de l'or, ou de l'argent, ni de por-
 ter de l'argent dans votre bourse.

10. Ne préparez ni sac pour le
 chemin, ni deux habits, ni souliers,
 ni bâton : car celui qui travaille mérite
 qu'on le nourrisse.

11. En quelque ville ou en quelque
 village que vous entriez, informez-vous,
 qui est *digne de vous loger* ;

C. 4. & en quelque maison que vous soiez
 entrez, demeurez-y, & n'en sortez point :

A. 12. entrant dans la maison, sa-
 luez-la " en disant : Que la paix soit

<p>A. 12. Le Grec porte seulement : <i>saluez-la</i>. Il semble que le reste ait été ajouté ici de l'histoire de la mission des 72. disciples, que S. Luc rapporte ch. 79.</p>	<p>pour le lier plus facilement avec ce qui suit, où l'on parle de la paix. Le mot Grec <i>ἀσπάζεσθε</i>, est mis ici pour souhaiter toute sorte de prospérité.</p>
---	--

dans

dans cette maison.

13. Si cette maison en est digne, votre paix viendra sur elle : & si elle n'en est pas digne, votre paix retournera à vous.

14. Lorsque quelqu'un ne voudra point vous recevoir, ni écouter vos paroles; en sortant de cette maison ou de cette ville,

C. 5. secouez même la poussière de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux.

A. 15. Je vous le dis en vérité, qu'au jour du jugement Sodome & Gomorre seront traitées moins rigoureusement que cette ville-là".

IV. Prudence des serpens. Se prendre garde des hommes. Ne point prémediter ses paroles. Livré par pere & freres. Perseverer. Fuir de ville en ville.

16. Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups: soyez donc prudents comme des serpens, & simples comme des colombes.

17. Mais donnez-vous de garde des

A. 15. Comme cette sentence se trouve encore expliquée en d'autres occasions, il faut dire ou que JESUS l'a dite plusieurs

fois; ou que S. Mathieu a ici ramassé diverses choses que JESUS-CHR. a dites en différentes rencontres sur la même matière.

& X.
 MARC VI.
 LUC IX. hommes: car ils vous feront comparoître dans leurs assemblées; & ils vous feront fouéter dans leurs Sinagogues:

18. & vous serez présentez à cause de moi aux Gouverneurs & aux Rois, pour leur servir de témoignage, aussi-bien qu'aux nations.

* *Autr.*
Inspiré.

19. Lors donc qu'on vous livrera entre leurs mains, ne vous mettez en peine, ni comment vous leur parlerez, ni de ce que vous leur direz; car ce que vous leur devez dire, vous sera donné * à l'heure même;

20. puisque ce n'est pas vous qui parlez, mais que c'est l'Esprit de votre Pere qui parle en vous.

21. Alors le frere livrera le frere à la mort; & le pere, le fils: les enfans se souleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir:

22. & vous serez hais de tous *les hommes* à cause de mon nom: or il n'y aura de sauvé, que celui qui persévérera jusqu'à la fin.

23. Lors donc qu'ils vous persécuteront dans une ville, fuiez dans une autre. Je vous dis en verité que vous n'aurez pas achevé de parcourir toutes les villes d'Israël, avant que le Fils de l'homme vienne.

24. Le disciple n'est point au-dessus de son maître, ni l'esclave au-dessus de son Seigneur.

25. C'est assez au disciple d'être comme son maître, & à l'esclave d'être comme son seigneur. S'ils ont appelé le pere de famille Béalzebut ; combien plutôt traiteront-ils *de même* ses domestiques ?

V. Ne craindre que Dieu. Deux passereaux.

Cheveux comtez. Confesser. 7. C.

26. Ne les craignez donc point. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

27. Dites dans la lumière ce que je vous dis dans l'obscurité ; & prêchez sur le haut des maisons ce qu'on vous dit à l'oreille.

28. Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame ; mais craignez plutôt celui qui peut perdre & l'ame & le corps dans l'enfer.

29. N'est-il pas vrai que deux passereaux ne se vendent qu'une obole ? Et néanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans *la volonté de* votre Pere.

30. Mais pour vous, les cheveux même de votre tête sont tous comtez.

31. Ainsi ne craignez point : vous valez beaucoup mieux qu'un grand

nombre de passereaux.

32. Quiconque donc me confessera & me reconnoitra devant les hommes, je le reconnoitra aussi moi-même devant mon Pere qui est dans les cieux :

33. & quiconque me renoncera devant les hommes, je le renoncera aussi moi-même devant mon Pere qui est dans les cieux.

VI. Separation. Porter sa croix. Perdre son ame. Récompense d'un verre d'eau.

34. Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre: je ne suis pas venu y apporter la paix, mais l'épée.

35. Car je suis venu separer l'homme d'avec son pere, la fille d'avec la mere, & la belle-fille d'avec la belle-mere.

* *Lat. ses domestiques.*

36. Et l'homme aura pour ennemis ceux de sa propre maison *.

37. Celui qui aime son pere ou sa mere plus que moi, n'est pas digne de moi: & celui qui aime son fils ou la fille plus que moi, n'est pas digne de moi.

38. Celui qui ne prend pas sa croix, & ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

* *Autr. soi-même se perdra.*

39. Celui qui conserve sa vie la perdra *: & celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la conservera.

40. Celui qui vous reçoit, me reçoit: & celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

41. Celui qui reçoit un prophete en qualité de prophete, recevra la récompense du prophete : & celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense du juste :

42. & quiconque donnera seulement un verre d'eau froide à boire à l'un de ces plus petits, comme étant de mes disciples, je vous dis en verité qu'il ne perdra point la récompense.

VII. Predication de la penitence. Onction & guérison des malades.

A. XI. 1. JESUS aiant achevé de donner ces instructions à ses douze disciples, partit de-là pour s'en aller enseigner & prêcher dans les villes d'alentour*.

C. 6. Etant donc partis, ils alloient de village en village, annonçant l'Évangile, & guérissant par tout les malades.

B. 12. Ils prêchoient aux peuples qu'ils fissent penitence.

13. Ils chassoient beaucoup de démons : ils oignoient d'huile plusieurs malades, & les guérissoient.

* *Let. dans leurs vil-les.*

CHAPITRE LVII.

MAT.

XIV.

MARC VI

LUC VI.

JEAN VI

Opinion qu'on avoit de JESUS. Sa retraite au desert. Les cinq pains.

I. Opinion qu'Herode avoit de J. C.

C. IX. 7. **C**ependant Herode le Tetrarque entendit parler de tout ce que faisoit JESUS,

B. VI. 14. car sa reputation s'étoit beaucoup répandue ;

C. 7. & son esprit étoit en suspens parce que les uns disoient que Jean Baptiste étoit ressuscité d'entre les morts ;

B. 14. & que c'étoit pour cela qu'il se faisoit par lui tant de miracles.

15. D'autres disoient, que c'étoit Elie :

C. 8. d'autres, qu'un des anciens Prophetes étoit resuscité :

B. 15. d'autres, que c'étoit un Prophete égal à l'un des anciens Prophetes.

16. Pour Herode, entendant ces bruits differens, il disoit :

C. 9. J'ai fait couper la tête à Jean : mais qui est celui-ci dont j'entens dire de si grandes choses ? Et il avoit envie de le voir *.

* *Let.* Et il cherchoit à le voir.

A. XIV. 2. Et il dit à ses officiers :

C'est Jean Batiste,

B. 16. à qui j'ai fait trancher la tête".

A. 2. Il est ressuscité d'entre les morts ;
& c'est pour cela qu'il se fait par lui tant
de miracles.

*II. Retraite de JESUS au desert avec
ses Apôtres.*

A. 13. JESUS aiant donc appris "ce qu'He- * V. 12
rode disoit de lui", il partit de ce lieu. Mat. 14

C. 10. Et les Apôtres étant revenus, 13.

B. 30. ils se rassemblèrent près de JE-
sus, lui rendirent compte de tout ce qu'ils
avoient fait, & de ce qu'ils avoient en-
seigné.

31. Alors il leur dit : Venez-vous retirer
en particulier dans quelque lieu solitaire,
& vous reposez un peu : car comme il
y avoit plusieurs personnes qui venoient
vers lui, les uns après les autres, ils ne

B. 16. Herode ne dit pas cela en assurant, mais en doutant & en hésitant, sa conscience lui reprochant son crime. Ainsi S. Luc n'est pas contraire aux autres Evangelistes.

A. 13. Les quatre Evangelistes parlent de la même retraite de JESUS. S. Mathieu semble en attri-

buer la cause aux bruits qui se répandoient touchant JESUS dans la cour d'Herode : S. Marc & S. Luc, au retour des Apôtres après leur mission ; JESUS aiant voulu se retirer avec eux dans un lieu solitaire, afin de leur faire prendre à l'écart un peu de repos.

XIY.

MAR. VI.

LUC IX.

JEAN VI.

pouvoient pas seulement trouver le tems de manger.

D. VI. 1. JESUS s'en alla ensuite "

C. 10. les prenant avec lui ;

B. 32. & ils entrèrent dans une barque pour se retirer à l'écart dans un lieu desert,

C. 10. près de la ville de Bethsaïde "

D. 1. au-delà de la mer de Galilée, qui est le lac de Tiberiade.

B. 33. Mais le peuple les aiant vû partir, & plusieurs autres en aiant eu con-

D. VI. 1. S. Jean n'a pas coutume de rapporter ce que les autres avoient déjà dit, principalement ce qui s'étoit passé en Galilée: s'il le fait ici, c'est pour avoir occasion de rapporter ensuite la dispute touchant le pain celeste, qui commence dans ce même chap. v. 27. De plus il semble qu'il ait eu un dessein particulier de faire remarquer toutes les Pâques pendant lesquelles JESUS a prêché. Comme donc il a resté en Galilée pendant cette troisième Pâque, il décrit assés au long ce que JESUS fit pendant ce tems-là.

C. 10. Ce lieu étoit appelé le desert de Bethsaïde, non qu'il fût du même côté que la ville, mais parce qu'il étoit vis à vis, n'y aiant que le lac entre deux. Aussi ceux qui virent partir JESUS, connurent d'abord que JESUS alloit en ce lieu là, où l'on ne pouvoit aller par terre qu'en faisant le tour du Lac. Quelques-uns le firent avec une telle diligence, qu'ils arriverent avant JESUS en ce lieu, comme le dit S. Marc: d'autres qui ne coururent pas si vite n'y arriverent qu'après eux: ainsi il n'y a pas sur cela de contrariété entre les Evangelistes.

naissance , ils y acoururent à pied de toutes les villes *voisines* , & y arriverent avant eux.

34. Jesus sortant de la barque , vit une grande multitude de peuple ;

D. 2. & comme toute cette grande foule le suivoit , parce qu'ils voioient les miracles qu'il faisoit sur les malades ,

3. il s'en alla sur une montagne , & s'y assit avec les disciples.

4. Or le jour de Pâque , qui est la grande fête des Juifs , étoit proche.

B. 34. Il eut compassion de cette grande multitude de peuple , parce qu'ils étoient comme des brebis qui n'ont point de pasteur ;

C. 11. & les aiant *bien* reçûs ,

B. 34. il se mit à leur dire beaucoup de choses pour leur instruction ,

C. 11. touchant le royaume de Dieu ;

A. 14. & il guérit leurs malades ,

C. 11. & *tous* ceux qui avoient besoin d'être guéris.

III. Multiplication des cinq pains.

B. 35. Mais le jour étant déjà fort avancé , ses douze disciples vinrent à lui , & lui dirent : Ce lieu est desert , & il est déjà tard ;

C. 12. renvoiez le peuple , afin qu'ils s'en aillent dans les villages , & dans les lieux.

XIV. d'alentour pour se loger, & pour y
 MAR. VI. trouver de quoi vivre, parce que nous
 LUC IX. sommes ici en un lieu desert:
 JEAN VI.

A. 16. Mais JESUS leur dit: Il n'est pas
 necessaire qu'ils y aillent; donnez leur
 vous-mêmes à manger.

B. 37. Sur quoi ils lui repartirent: Al-
 lons-nous-en donc acheter pour deux
 cens deniers de pain", afin de leur don-
 ner à manger?

D. 5. Cependant JESUS aiant levé les
 yeux, & voyant cette grande foule de peu-
 ple qui étoit venue à lui, dit à Philippe:
 D'où acheterons-nous du pain, pour don-
 ner à manger à tout ce monde " ?

B. 37. Cela fait envi-
 ron 50. livres de France.
 Quelques-uns croient que
 c'est ici une espèce d'iro-
 nie; d'autres qu'il pouvoit
 bien y avoir dans la bourse
 commune des Apôtres
 une pareille somme, pro-
 venant de la liberalité de
 quelques amis, soit pour
 l'usage de JESUS & des
 siens, ou pour donner aux
 pauvres: & que les Apô-
 tres par une genereuse
 liberalité, étoient prêts
 d'employer tout cela, non
 pour rassasier tant de
 gens, car la somme n'au-
 roit pas suffi, mais pour
 les aider un peu dans leur

pressante indigence.

D. 5. JESUS agissant
 en ceci humainement,
 dit d'abord à ses disci-
 ples, comme sans remar-
 quer la difficulté & la
 multitude du peuple:
*Donnez leur vous-même à
 manger:* mais ensuite fai-
 sant ou faisant faire plus
 de reflexion sur la diffi-
 culté qu'il y avoit à cela,
 & s'accommodant à l'in-
 firmité & à l'admiration
 de ses disciples, il dit:
*D'où pourrons nous ache-
 ter assés de pain?* Ainsi
 il n'y a qu'une contrariété
 aparente entre les Evan-
 gelistes.

6. Mais il disoit ceci pour le tenter, car il savoit bien ce qu'il devoit faire.

7. Philippe lui répondit : Quand on auroit pour deux cens deniers de pain, cela ne suffiroit pas pour en donner à chacun tant soit peu.

B. 38. Jesus leur dit : Combien avez-vous de pains ? Allez voir. Et y aiant regardé,

D. 8. un de ses disciples, qui étoit André frere de Simon Pierre, lui dit :

9. Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge, & deux poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens ?

C. 13. Si ce n'est peut-être qu'il faille que nous allions acheter des vivres pour tout ce peuple.

14. Car ils étoient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples :

A. 18. Apportez-les moi ici :

B. 39. & leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte,

C. 14. cinquante à cinquante.

D. 10. Or il y avoit beaucoup d'herbe dans ce lieu-là.

C. 15. Ce qu'ils executerent, en les faisant tous asseoir

B. 40. en diverses bandes, les unes de cent personnes, & les autres de cinquante ;

XIV. D. 10. & environ cinq mille hommes
 MARC VI s'y assirent.

LUC IX. B. 41. JESUS prit donc les cinq pains & les
 JEAN VI. D. 11. après qu'il eût rendu graces à
 Dieu,

B. 41. il les benit, & aiant rompu les
 pains, il les donna à ses disciples, afin
 qu'ils les distribuassent au peuple,

A. 19. & les disciples *les donnerent* au
 peuple.

B. 41. Il partagea de même les deux pois-
 sons entre tout ce qu'il y avoit là de gens,
 D. 11. autant qu'ils en voulurent.

A. 20. Ils en mangerent tous, & furent
 rassasiez.

D. 12. Et après cela JESUS dit à ses dis-
 ciples : Amassez les morceaux qui sont
 restez, afin que rien ne se perde.

13. Ils les ramasserent donc & em-
 plirent douze paniers des morceaux des
 cinq pains d'orge & des poissons, qui
 étoient restez après que tous en eurent
 mangé.

*Gr. d'en- A. 21. Or ceux qui mangerent de ces
 viron, pains étoient au nombre de * cinq mille
 hommes, sans comter les femmes & les
 petits enfans.

D. 14. Et ces personnes aiant vû le mi-
 racle qu'avoit fait JESUS, disoient : C'est

là vraiment le Prophete, qui doit venir dans le monde.

CHAPITRE LVIII.

TROISIEME PAQUE.

JESUS fuit la Roiauté ; Marche sur les eaux ; Guérit tous les malades.

MAT.
XIV.
MAR. VI.
JEAN VL

I. JESUS fuit la Roiauté.

15. **M**AIS JESUS sachant qu'ils devoient venir l'enlever pour le faire Roi ,

D. VI.

B. VI. 45 il pressa aussi-tôt ses disciples de monter dans la barque ; & de passer avant lui à l'autre bord vers Bethsaïde, pendant qu'il renverroit le peuple.

D. 16. Lors que le soir fut venu , les

- D. 16. Comme S. Mathieu dit avant la multiplication des pains, que le soir étoit venu ; & que cela néanmoins arriva quelques heures avant cette retraite de J. C. dont parle ici S. Jean ; il est clair que les Hebreux avoient deux soirs, entre lesquelles il leur étoit ordonné dans

l'Exode & le Levitique de manger la Pâque. Ce qu'ils apelloient le premier soir, commençoit lorsque le soleil avoit commencé à décliner du midi au couchant : & le second soit commençoit au coucher du soleil. S. Mathieu parle du premier soir ; & S. Jean, du second.

MAT.

206 CONCORDE DES

XIV.

MAR. VI.

JEAN VI.

disciples descendirent au bord de la mer ;
17. & monterent sur une barque ,
pour passer au-delà de la mer vers Ca-
pharnaüm.

A. XIV. 23. Et *Jesus* après avoir ren-
voié le peuple ,

D. 15. s'enfuit encore sur la montagne
lui seul

A. 23. pour prier.

D. 17. Et il étoit déjà nuit que *Jesus*
n'étoit pas encore venu à eux.

II. Jesus marche sur la mer.

A. 24. Cependant la barque étoit fort
batuë des flots au milieu de la mer ,

B. 47. & *Jesus* étoit seul à terre.

D. 18. En même tems la mer com-
mençoit à s'enfler à cause du grand vent
qui souffloit.

B. 48. Et *Jesus* voyant que *ses disciples*
avoient grande peine à ramer , parce que
le vent leur étoit contraire , vers la qua-
trième veille de la nuit il vint à eux mar-
chant sur la mer.

D. 19. Et comme ils eurent fait envi-
ron vingt-cinq ou trente stades , ils vi-
rent *Jesus* qui marchoit sur la mer , &
qui étoit proche de leur barque ,

B. 48. & qui vouloit les devancer.

49. Mais eux le voyant marcher ainsi
sur la mer , crurent que c'étoit un phan-
tôme ,

D. 19. & tout remplis de frayeur.

A. 26. & de trouble, dirent : C'est un phantôme ; & ils s'écrierent de frayeur :

B. 50. car ils l'aperçurent tous, & en furent épouvantez. Mais aussi-tôt il leur parla, & leur dit : Rassurez-vous * ; c'est moi, ne craignez point.

* *Let. Ayez confiance.*

III. Pierre marche sur la mer.

A. 28. Pierre lui répondit : Seigneur, si c'est vous, commandez que j'aille à vous en marchant sur les eaux.

29. JESUS lui dit : Venez. Et Pierre descendant de la barque marchoit sur l'eau pour aller trouver JESUS :

30. mais voyant un grand vent, il eut peur ; & comme il commençoit déjà à enfoncer, il s'écria, en disant : Seigneur, sauvez-moi.

32. Aussi-tôt JESUS lui tendant la main, le prit, & lui dit : Homme de peu de foi, pourquoi avez vous douté ?

IV. JESUS entrant dans la barque le vent se calme.

D. 21. Ils voulurent " donc le prendre

D. 21. S. Jean ne dit pas que JESUS ne monta point dans la barque ; mais suposant avec les autres Evangelistes qu'il y étoit monté avec Pierre, il rapporte un nouveau miracle

de JESUS, que les autres avoient omis, qui est qu'aussi-tôt qu'ils furent montés dans la barque, le vent cessa, & qu'en un moment ils se trouvèrent à bord.

XIV. dans leur barque,

MARCVI B. 51. & il y monta avec eux.

JEAN VI. A. 32. Ils n'y furent pas plutôt montez
(*Jesus & Pierre*) que le vent cessa ;

D. 21. & la barque le trouva aussi-tôt
au lieu où ils alloient.

A. 33. Alors ceux qui étoient dans cette
barque s'aprochant de lui, l'adorent,
en lui disant : Vous êtes vraiment
le Fils de Dieu.

B. 51. Et l'étonnement où ils étoient
s'augmenta de plus en plus :

52. car ils n'avoient pas fait assez d'attention
sur *le miracle* des pains, parce
que leur cœur étoit aveuglé.

V. Tous les malades guéris.

53. Aiant passé l'eau ils vinrent au ter-
ritoire de Genezareth, & y aborderent.

54. Et ceux de ce lieu-là l'aiant aussi-
tôt reconnu au sortir de la barque,

55. ils coururent toute la contrée ; &
commencerent à lui aporter de tous cô-
tez les malades dans des lits par tout où
ils entendoient dire qu'il étoit ;

A. 35. & on les lui présentoit tous :

B. 56. en sorte qu'en quelques bourgs,
villes, ou villages qu'il entrât, on met-
toit les malades dans les places publiques,
& on prioit de permettre qu'ils pussent
seulement toucher le bord de son véte-

ment, & tous ceux qui le touchoient étoient guéris.

CHAPITRE LIX.

Discours de la nourriture celeste. JEAN VI.

I. Le peuple suit Jesus. Nourriture qui ne perit point.

22. **L**E lendemain le peuple qui étoit demeuré de l'autre côté de la mer, aiant vû qu'il n'y avoit point eu là d'autre barque *, & que Jesus n'y étoit point entré avec ses disciples, mais que les disciples seuls s'en étoient allez: D. VI.

23. comme il étoit depuis arrivé d'autres barques de Tiberiade près le lieu où le Seigneur, après avoir rendu grâces, les avoit nourris de cinq pains, * Gr. cf. Que celle là seule, où les disciples étoient entrés.

24. & qu'ils connurent enfin que Jesus n'étoit point là non plus que les disciples, ils entrèrent dans ces barques, & allerent à Capharnaüm, chercher Jesus.

25. Et l'aïant trouvé au-delà de la mer, ils lui dirent: Maître, quand êtes-vous venu ici?

26. Jesus leur répondit: En vérité, en vérité je vous le dis, vous me cherchez, non à cause des miracles que vous

avez vûs; mais parce que je vous ai donné du pain à manger, & que vous avez été rassasiés.

27. Travaillez *pour avoir*, non la nourriture qui périt, mais celle qui demeure pour la vie éternelle, & que le Fils de l'homme vous donnera; parce que c'est en lui que Dieu le Père a imprimé son sceau & son caractère.

28. Ils lui dirent: Que ferons-nous, pour faire des œuvres de Dieu?

29. Jésus leur répondit: L'œuvre de Dieu est que vous croyez en celui qu'il a envoyé.

II. JÉSUS vraie pain du ciel.

30. Ils lui dirent: Quel miracle donc faites-vous, pour que le voyant nous vous croyions? Que faites-vous *d'extraordinaire*?

31. Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon ce qui est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel.

32. Jésus leur répondit: En vérité, en vérité je vous le dis, Moïse ne vous a point donné le pain du ciel; mais c'est mon Père qui vous donne le véritable pain du ciel*.

33. Car le pain de Dieu est celui qui est descendu du ciel, & qui donne la vie au monde.

* JÉSUS-CHRIST qui tire son origine du sein de Dieu.

34. Ils lui dirent donc : Seigneur, donnez-nous toujours ce pain.

35. JESUS leur répondit : C'est moi qui suis le pain de vie : celui qui vient à moi n'aura point de faim : & celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

II. JESUS fait la volonté de son Pere.

Suivez tous ceux qu'il lui a donnez.

36. Mais je vous l'ai déjà dit, vous m'avez vû, & vous ne croiez point.

37. Tous ceux que * mon Pere me *Lef. Tout donne, viendront à moi : & je ne jete- ce que &c rai point dehors celui qui vient à moi ;

38. car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celui qui m'a envoyé.

39. Or la volonté de mon Pere, qui m'a envoyé, est que je ne perde aucun de tous ceux qu'il m'a donnez ; mais que je les ressuscite tous au dernier jour.

40. La volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils, & croit en lui, ait la vie eternelle, & je le ressusciterai au dernier jour.

IV. Murmure des Juifs. Etre attiré & enseigné par le Pere.

41. Les Juifs se mirent donc à murmurer contre lui de ce qu'il avoit dit : Je suis le pain vivant qui suis descendu du ciel.

42. Et ils disoient : N'est-ce pas là Jesus fils de Joseph, celui dont nous connoissons le pere & la mere? Comment donc dit-il qu'il est descendu du ciel?

43. Mais Jesus leur répondit : Ne murmurez point entre vous.

44. Personne ne peut venir à moi, si mon Pere, qui m'a envoyé, ne l'atire : & je le ressusciterai au dernier jour.

45. Il est écrit dans les Prophetes : Ils seront tous enseignez de Dieu. Tous ceux donc qui ont ouï *la voix* du Pere, & ont été enseignez *de lui*, viennent à moi.

46. Ce n'est pas qu'aucun homme ait vû le Pere, si ce n'est celui qui est né de Dieu ; car pour celui-là il a vû le Pere.

47. En verité, en verité je vous le dis : Celui qui croit en moi a la vie éternelle.

V. Pain vivant chair de Jesus.

48. Je suis le pain de vie.

49. Vos peres ont mangé la manne dans le desert, & ils sont morts.

50. Mais voici le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.

51. Je suis le pain vivant, qui suis descendu du ciel.

52. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement : & le pain que je donnerai, c'est ma chair *que je dois donner* pour la vie du monde.

53. Les Juifs disputoient donc entr'eux, en disant : Comment celui-ci nous peut-il donner sa chair à manger ?

54. Et Jésus leur dit : En vérité, en vérité je vous le dis : Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous.

55. Celui qui mange ma chair, & boit mon sang, a la vie éternelle, & je le ressusciterai au dernier jour ;

56. car ma chair est vraiment une nourriture, & mon sang est vraiment un bruvage.

57. Celui qui mange ma chair & boit mon sang demeure en moi, & je demeure en lui.

58. Comme mon père qui m'a envoyé est vivant, & que je vis par mon père* ; de même celui qui me mange vivra aussi par moi*.

59. C'est ici le pain, qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme la manne que vos pères ont mangée, & qui ne les a pas empêchés de mourir* : celui qui mange ce pain vivra éternellement.

* *Let. Pour mon Père.*

* *Let. Pour moi.*

* *Let. Non comme*

vos pères ont mangé la manne, & sont morts.

V. Scandale de plusieurs disciples.

60. Ce fut en enseignant dans la sinagogue de Capharnaüm que *Jesus* dit ces choses.

61. Plusieurs donc de ses disciples, qui l'avoient oui, dirent : Ces paroles sont bien dures, & qui peut les écouter ?

62. Mais *Jesus* connoissant en lui-même que ses disciples murmuroient sur ce sujet, leur dit : Cela vous scandalise-t-il ?

* *Autr.* 63. *Que sera-ce donc, si vous voiez* *
 Quand le Fils de l'homme monter où il étoit
 vous au- auparavant ?
 rez vii : ou

64. C'est l'esprit qui vivifie ; la chair
 si je vous ne sert de rien. Les paroles que je vous
 dis que vous ver- dis sont esprit & vie.
 rez &c.

65. Mais il y en a quelques-uns d'entre-vous qui ne croient pas. Car *Jesus* savoit dès le commencement qui étoient ceux qui ne croioient point, & qui seroit celui qui le trahiroit.

66. Et il leur disoit : C'est pour cela que je vous ai dit, que personne ne peut venir à moi, s'il ne lui est donné par mon Pere.

* *Let.* 67. Dès lors plusieurs de ses disci-
 ples se retirèrent *, & n'alloient plus
 allerent en avec lui.
 arrière.

VII. Fermeté des Apôtres dans la foi.

L'un d'eux est un démon.

68. Et JESUS sur cela dit aux douze Apôtres. Et vous, ne voulez-vous point aussi me quitter ?

69. Simon Pierre lui répondit : A qui irions-nous, Seigneur ? Vous avez les paroles de la vie éternelle :

70. nous croions, & nous savons que vous êtes le CHRIST, le Fils de Dieu *.

* Gr. VI.
vant.

71. JESUS leur répondit : Ne vous ai-je pas choisi au nombre de douze : & néanmoins un de vous autres est un démon * ?

* Let. Dia-
bla.

72. Ce qu'il disoit de Judas Iscariote fils de Simon ; car c'étoit lui qui le devoit trahir, quoiqu'il fût l'un des douze.

CHAPITRE LX.

*Mains non lavées. Traditions
humaines.*

MAT. XV
MAR. VII
JEAN VII

I. Plaintes des Pharisiens.

1. **D**Epuis cela JESUS demouroit en Galilée, ne voulant pas demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir. D. VII.

B. VII. 1. Alors les Pharisiens & quelques-uns des Docteurs de la loi, qui étoient venus de Jerusalem; se trouverent ensemble auprès de lui.

*Le. manger ou pain.

2. Et aiant vu quelques-uns de ses disciples prendre leur repas * avec des mains impures, c'est à dire qu'ils n'avoient pas lavées; ils les en blâmerent:

3. car les Pharisiens, & tous les Juifs ne mangent point sans s'être souvent lavé les mains, gardant en cela la tradition des anciens;

4. & lors qu'ils reviennent du marché, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Ils ont encore beaucoup d'autres observations qu'ils ont reçues, & qu'ils gardent; comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, & les bois de lit.

5. C'est pour cela que les Pharisiens, & les Scribes lui dirent:

A. XV. 2. Pourquoi vos disciples violent-ils la tradition des anciens? Car ils ne se lavent point les mains, lors qu'ils prennent leur repas *.

*Let. qu'ils mangent du pain.

II. Traditions humaines contraires aux divines.

3. Il leur répondit: Pourquoi vous mêmes violez-vous le commandement de Dieu, pour suivre votre tradition? Car
Dieu

Dieu a fait ce commandement :

4. Honorez votre pere & votre mere ;
& cet autre : Que celui qui aura outragé de paroles son pere ou sa mere , soit puni de mort.

5. Mais vous autres vous dites : Qui-conque aura dit à son pere , ou à sa mere : Tout don que je fais à Dieu , vous est utile , *satisfait à la loi* ,

6. encore qu'après cela il n'honore , & n'assiste point son pere ou sa mere ;

B. 12. & vous ne lui permettez pas * * *Autr. Et vous ne l'obligez pas.*
de rien faire davantage pour son pere ou pour sa mere ,

13. rendant ainsi inutile le commandement de Dieu par votre tradition , que vous avez vous mêmes établie ; & vous faites encore beaucoup d'autres choses semblables.

A. 7. Hipocrites que vous êtes , Isaïe a bien prophétisé de vous , quand il a dit :

8. Ce peuple m'honore des levres* ; * *Gr. est proche de moi en paroles.*
mais son cœur est loin de moi :

9. & c'est en vain qu'ils m'honorent , enseignant des maximes & des ordonnances humaines * . * *Gr. qui ne sont que des ordonnances des hommes.*

B. 8. Car laissant là le commandement de Dieu , vous observez avec soin la tradition des hommes , lavant les pots & les coupes , & faisant encore beaucoup d'au-

tres choses semblables.

9. N'êtes-vous donc pas, leur disoit-il, des gens bien religieux, de détruire le commandement de Dieu pour garder votre tradition ?

III. C'est le cœur qui souille l'homme.

Conducteurs aveugles.

14. Alors aiant de nouveau apellé à lui le peuple, il leur dit: Ecoutez-moi tous, & comprenez bien ce que je vous dis.

15. Rien d'exterieur qui entre dans le corps de l'homme, n'est capable de le souiller; mais ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui le souille.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il l'entende.

A. 12. Alors les disciples s'aprochant, lui dirent: Savez vous bien que les Pharisiens aiant entendu ce que vous venez de dire, s'en sont scandalitez ?

13. Mais il répondit: Toute plante que mon Pere celeste n'a point plantée, sera arrachée.

14. Laissez-les; ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles: que si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tombent tous deux dans la fosse.

B. 17. Après qu'il eut quité le peuple, & qu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demanderent ce que vouloit dire cette parabole;

A. 15. & Pierre lui dit : Expliquez-nous cette parabole.

16. Jesus lui répondit : Quoi! Etes-vous encore vous-mêmes sans intelligence?

B. 18. Avez-vous si peu de sens que cela? Ne comprenez-vous pas que rien de tout ce qui du dehors entre dans *le corps* de l'homme, ne peut le souiller;

19. parce que cela ne va pas dans son cœur, mais dans son ventre, d'où ce qui étoit impur dans tous les alimens est séparé & jeté dans le lieu secret *.

20. Mais ce qui souille l'homme, leur disoit-il, c'est ce qui sort de l'homme même :

A. 18. car ce qui sort de la bouche part du cœur; & c'est ce qui rend l'homme impur :

B. 21. parce que c'est du dedans du cœur des hommes que sortent les mauvaises pensées, les adulteres, les fornications, les homicides,

A. 19. les faux témoignages,

B. 22. les larcins, l'avarice, les méchancetez, la fourberie, la dissolution, l'œil malin & envieux, les médifances, l'orgueil, la folie, & le dérèglement de l'esprit.

23. Tous ces maux sortent du dedans;

A. 20. & ce sont là les choses qui ren-

* *Let.* Et il va dans le lieu secret, purgeant toutes les viandes.

dent l'homme impur : mais un homme ne devient point impur pour manger sans avoir lavé ses mains ,

CHAPITRE LXI.

MAT. XV
MAR. VII

La Cananéenne.

B. VII. 24. **I**L partit ensuite de ce lieu, & s'en alla sur les confins de Tir & de Sidon; & étant entré dans une maison, il desiroit que personne ne le sût: mais il ne put être caché;

25. car une femme

A. XV. 22. Cananéenne, qui étoit sortie de ce pais-là,

B. 25. dont la fille étoit possédée d'un esprit impur, aiant oui dire qu'il étoit là,

A. 22. s'écria " en lui disant: Seigneur, Fils de David, aiez pitié de moi; ma fille est misérablement tourmentée par le démon.

23. Mais il ne lui répondit pas un *seul* mot; & ses disciples s'approchant de lui le prioient en lui disant: Acordez lui ce qu'elle demande, afin qu'elle s'en aille;

A. 22. Il est très-probable que cette femme cria d'abord à l'entrée de la maison, où le peuple s'amassa, & qu'ensuite elle entra dans la maison.

parce qu'elle crie après nous.

24. Il leur répondit : Je n'ai été en-voié qu'aux brebis de la maison d'Israël qui se sont perdues.

25. Mais elle s'aprocha de lui,

B. 25. & vint se jeter à ses piés :

26. elle étoit paienne", & Syrophé-
nissienne de nation :

A. 25. & elle l'adora, en lui disant :
Seigneur, assistez-moi ;

B. 26. & elle le supplioit de chasser le
démon *du corps* de la fille.

27. Mais Jesus lui dit : Laissez pre-
mierement rassasier les enfans : car il n'est
pas bon de prendre le pain des enfans,
& le jeter aux chiens.

38. Elle lui répondit : Il est vrai,
Seigneur ; mais au moins les petits chiens
mangent sous la table les miettes *du pain*
des enfans,

B. 26. Cette femme
est apellée *Ελληνισ*, i. e.
Grecque, Syrophéni-
sienne & Cananéenne.
Grecque, à cause de sa
religion profane ou paien-
ne : ainsi l'Interprète a
fort bien traduit *Genti-
lu* ; paienne. Syrophé-
nissienne & Cananéenne,
à cause de son pais. Les

Hebreux apelloient Cana-
néens ceux qui habitoient
Tir & Sidon & les lieux
circonvoisins, qui sont
sur la même côte mariti-
me, Nomb. 22: 30. Isie
23: 8. 12. Et les Grecs
apelloient ceux-là Syro-
phéniciens, pour les di-
stinguer des Phéniciens
qui étoient en Afrique,

MAR. VII A. 27. qui tombent de la table de leurs maîtres.

28. Alors JESUS lui répondant, lui dit: O femme, votre foi est grande! Qu'il vous soit fait comme vous le desirez:

B. 29. allez, à cause de cette parole le démon est sorti de votre fille.

A. 28. Et en effet sa fille fut guérie à l'heure même:

B. 30. & étant revenue en sa maison, elle trouva que le démon étoit sorti de sa fille, & qu'elle étoit couchée sur son lit.

CHAPITRE LXII.

MAT. XV MAR. VII *Un sourd & muet, & plusieurs autres guéris.*

B. VII. 31. JESUS quitta encore les confins de Tir & de Sidon, & vint près de la mer de Galilée, passant par le milieu du pais de Decapolis.

32. Et quelques-uns lui aiant présenté un homme qui étoit sourd & muet*, le suplioient de lui imposer les mains.

* Gr. qui avoit peine à parler.

33. Alors JESUS le tirant de la foule.

du peuple, & le prenant à part, lui mit ses doigts dans les oreilles, & de sa salive sur la langue :

34. & levant les yeux au ciel, il jeta un soupir, & lui dit: Ephpheta; c'est à dire, Ouvrez-vous.

35. Aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, sa langue se délia, & il commença à parler fort distinctement.

36. Il leur défendit de le dire à personne; mais plus il le leur défendoit, plus ils le publioient;

37. & ils disoient dans l'admiration extraordinaire où ils étoient: Il a bien fait toutes choses; il a fait entendre les sourds, & parler les muets.

A. XV. 29. Etant ensuite allé sur une montagne, il s'y assit..

30. Alors de grandes troupes de peuple l'y vinrent trouver, aiant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiez, & beaucoup d'autres *malades* qu'ils mirent *aux piés de JESUS, **Let. jetèrent.* & il les guérit :

31. desorte qu'ils étoient tous dans l'étonnement, voiant que les muets parloient, que les boiteux marchaient, que les aveugles voioient; & ils rendoient gloire au Dieu d'Israël.

MAT. XV
MARC
VIII.

CHAPITRE LXIII.

Les sept pains.

B. VIII. 1. **E**N ce tems-là comme le peuple se trouva encore une fois en fort grand nombre *auprès de Jesus*, & qu'il n'avoit rien à manger, il apella ses disciples, & leur dit :

2. J'ai compassion de ce peuple ; parce qu'il y a déjà trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moi, & ils n'ont rien à manger :

A. XV. 32. & je ne veux pas les renvoyer qu'ils n'aient mangé, de peur

B. 3. que si je les renvoie ainsi dans leurs maisons, ils ne tombent foibles sur le chemin, parce que quelques-uns d'eux sont venus de loin.

4. Ses disciples lui répondirent : Comment pourroit-on trouver dans ce desert assez de pain pour les rassasier ?

A. 33. Comment pourrions-nous trouver dans ce lieu desert assez de pain pour rassasier une si grande multitude de personnes ?

34. Et Jesus leur repartit : Combien avez-vous de pains ? Sept, lui dirent-

ils, & quelques petits poissons.

B. 6. Alors il commanda au peuple de s'asseoir à terre : il prit les sept pains ; & rendant grâces, il les rompit, les donna à les disciples pour les distribuer, & ils les distribuèrent au peuple.

7. Ils avoient encore quelques petits poissons, qu'il bénit aussi ; & il commanda qu'on les leur distribuât de même. . .

A. 37. Tous en mangerent, & furent rassasiés : & on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étoient restés.

38. Or ceux qui en mangerent étoient au nombre de quatre mille hommes, sans compter les petits enfans & les femmes.

39. JESUS aiant ensuite renvoyé le peuple ;

B. 10. & étant aussi-tôt entré dans une barque avec ses disciples, il vint dans le pais de Dalmanutha,

A. 39. sur les confins de Magadan.

A. 39. Dans le Grec d'aujourd'hui ont été *Μαγδαλα* ; Magdala : mais les meilleurs exemplaires ont *Μαγδαλιν*, & il paroît par S. Jérôme & S. Augustin qu'on le lisoit ainsi autrefois. Le

texte de S. Marc porte *Dalmanutha* ; parce que ces divers bourgs étoient dans la même contrée, qui prenoit indifféremment son nom de l'une ou l'autre de ces villes.

 CHAPITRE LXIV.
MAT.
XVI.MARC
VIII.

LUC XII.

A. XVI.

Prodige refusé. Levain des Pharisiens.

I. Prodige demandé & refusé.

A. XVI. 1. **A** Lors les Pharisiens & les Saducéens vinrent à lui pour le tenter ;

B. VIII. 11. & ils commencerent à disputer avec lui, lui demandant,

* *Autr.* A. 1. & le priant de leur faire voir quelque prodige dans le ciel *
 dans l'air.

2. Mais il leur répondit : Le soir vous dites : Il fera beau, parce que le ciel est rouge ;

3. & le matin vous dites : Il y aura aujourd'hui de l'orage, parce que le ciel est sombre & rougeâtre.

C. XII. 54. Lorsque vous voyez un nuage se former du côté du couchant, vous dites aussitôt que la pluie ne tardera pas à venir ; & il pleut en effet.

55. Et quand vous voyez souffler le

C. XII. 54. S. Luc rapporte ceci sans marquer ni le lieu ni le tems où il fut dit : on a cru le de-

voir placer ici, à cause du rapport qu'il a avec ce qui est tiré de S. Matthieu.

vent du midi, vous dites qu'il fera chaud ;
& le chaud ne manque pas d'arriver.

56. Hipocrites que vous êtes, vous savez si bien reconnoître ce que prélagent les diverses apparences * du ciel & de la terre ;

* *Autr.*
divers
pheno-
mena.

A. 4. & vous ne savez point discerner les signes des tems que Dieu a marquez ?

C. 56. Comment donc ne reconnoissez-vous point ce tems-ci ?

57. Comment n'avez-vous point de discernement pour reconnoître par ce qui se passe parmi vous, ce qui est juste ?

B. 12. Alors JESUS jétant un soupir du fond du cœur, leur dit : Pourquoi

A. 4. cette nation corrompue & adulateuse

B. 12. demande-t'elle un prodige ? Je vous le dis en verité :

A. 4. Il ne lui sera point donné d'autre prodige que celui du Prophete Jonas : & les laissant, il s'en alla.

II. Levain des Pharisiens. Reprosbe fait aux Apôtres.

B. 13. Les aiant quitez il remonta dans la barque, & passa à l'autre bord.

A. 5. Or ses disciples étant aussi passez, avoient oublié de prendre des pains,

B. 14. & ils n'en avoient qu'un dans leur barque.

15. JESUS leur donna ce précepte :
Ayez soin de vous bien garder du levain
des Pharisiens, & des Saducéens, &
du levain d'Herode.

* *Autr.*
C'est par-
ce que
nous &c.

16. Surquoi ils pensoient & se disoient
l'un à l'autre : En effet * nous n'avons
point de pain.

A. 8. Ce que JESUS connoissant, il leur
dit : Hommes de peu de foi, pourquoi
vous entretenez-vous ensemble de ce que
vous n'avez point pris de pains ?

B. 17. *Est-il possible que vous n'aiez point
encore de sens, ni d'intelligence, & que
votre cœur soit toujours dans le même
aveuglement ?*

18. Aurez-vous toujours des yeux sans
voir, & des oreilles sans entendre ? Et
avez vous perdu la memoire ?

19. Lorsque je rompis les cinq pains
pour cinq mille hommes, combien rem-
portâtes-vous de paniers pleins de mor-
ceaux ? Douze, lui dirent ils.

20. Et lorsque je rompis les sept pains
pour quatre mille hommes, combien
rempartâtes-vous de corbeilles pleines de
morceaux ? Sept, lui dirent ils.

21. Et il ajouta : Comment *donc* ne
comprenez-vous pas encore ce que je
vous dis ?

A. 11. Comment ne comprenez-vous

point que ce n'est pas du pain que je vous parlois, lorsque je vous ai dit de vous garder du levain des Pharisiens, & des Saducéens ?

12. Alors ils comprirent qu'il ne leur avoit pas dit de se garder du levain qu'on met dans le pain, mais de la doctrine des Pharisiens & des Saducéens.

CHAPITRE LXV.

L'Aveugle de Bethsaïde guéri. MARC VIII.

22. **E** Tant arrivez à Bethsaïde, on lui B. VIII. présenta un aveugle, qu'on le pria de toucher.

23. Et prenant l'aveugle par la main il le mena hors du village ; il lui mit de sa salive sur les yeux * ; & lui ayant imposé les mains, il lui demanda, s'il voioit * Let. Il lui cracha sur les yeux. quelque chose.

24. Cet homme regardant lui dit : Je voi marcher des hommes qui me paroissent comme des arbres.

25. JESUS lui mit encore une fois les mains sur les yeux, & il commença à mieux voir * ; & il fut si bien guéri. * Gr. Et le fit voir. ou : il le fit qu'il voioit distinctement toutes choses,

26. Il le renvoia ensuite dans la mai- regarder.

*Gr. N'en-trez point dans le bourg, & n'y dites à personne ce qui vous est arrivé.

personne de ceux qui y demeurent &c.

CHAPITRE LXVI.

Confession & primauté de S. Pierre. Il est repris par JESUS-CHRIST. Porter sa Croix.

MAT.

XVI.

MARC

VIII.

LUC IX.

I. S. Pierre confesse 7. C.

B. VIII. 27. **J**ESUS partit delà avec ses disciples, pour s'en aller dans les villages qui sont aux environs de Cesarée de Philippe ;

A. XVI. 13. & y étant venu,

C. IX. 18. un jour comme il prioit en particulier, aiant ses disciples avec lui,

B. 27. il leur fit en chemin cette question :

A. 13. Que disent les hommes du Fils de l'homme ? Qui disent-ils que je suis ?

14. Ils lui répondirent : Les uns disent que c'est Jean Batiste ; les autres, Elie ; les autres, Jérémie ;

C. 19. les autres, que c'est quelqu'un des anciens Prophetes qui est ressuscité.

20. Mais vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis ?

A. 16. Simon Pierre prenant la parole, lui dit : Vous êtes le CHRIST, le Fils du Dieu vivant.

II. Primauté de S. Pierre.

17. JESUS lui répondit : Vous êtes heureux, Simon fils de Jean ; parce que ce n'est point la chair & le sang qui vous ont révélé ceci, mais mon Père qui est dans les cieux.

18. Et moi je vous dis, que vous êtes Pierre, & que sur cette Pierre je bâtirai mon Eglise : & les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

19. Et je vous donnerai les clefs du royaume des cieux, & tout ce que vous lierez sur la terre, sera aussi lié dans les cieux ; & tout ce que vous délierez sur la terre, sera aussi délié dans les cieux.

20. En même tems il commanda à ses disciples de ne dire à personne qu'il fût JESUS le CHRIST.

III. JESUS prédit sa mort pour la première fois.

21. Dès lors JESUS commença à découvrir à ses disciples, qu'il falloit qu'il allât à Jerusalein ; qu'il y souffrît beaucoup ;

B. 31. & qu'il fût rejeté par les Senateurs, par les Princes des Prêtres, & par les Scribes ; qu'il fût mis à mort ; &

MAT.
XVI.
MARC
VIII.
LUC IX.

232 CONCORDE DES

qu'il ressuscitât trois jours après :

32. & il en parloit tout ouvertement.

IV. S. Pierre repris par Jesus-Christ.

A. 22. Et Pierre le prenant à part ,
commença à le reprendre, en lui disant :
A Dieu ne plaise , Seigneur , cela ne
vous arrivera point.

B. 33. Mais lui se retournant , & regar-
dant ses disciples , reprit rudement Pierre ;
& lui dit :

* Let. Al-
lez après
moi.

A. 23. Retirez-vous de moi * , sathan ;
vous m'êtes à scandale , parce que vous
n'avez point de goût pour les choses de
Dieu , mais pour les choses de la terre * .

* Let. des
hommes.

V. Porter sa croix. Perdre tout pour se sauver.

A. 24. Alors JESUS

B. 34. apellant à soi le peuple avec ses
disciples ,

C. 23. disoit à tout le monde : Si quel-
qu'un veut venir après moi , qu'il renon-
ce à soi-même , qu'il porte sa croix tous
les jours , & qu'il me suive.

B. 35. Car celui qui se voudra sauver
soi-même , se perdra ; & celui qui se per-
dra pour l'amour de moi & de l'Evan-
gile , se sauvera.

C. 25. Et que serviroit à un homme de
gagner tout le monde aux dépens de lui-
même , & en se perdant lui-même ?

B. 37. Et s'étant perdu une fois , par

quel échange le pourra-t-il racheter * ?

38. Car si quelqu'un rougit de moi, & de ma parole parmi cette race adultère & pécheresse,

C. 26. le Fils de l'homme rougira aussi de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire, & dans celle de son Pere, & des saints Anges.

A. 27. Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Pere avec ses Anges ; & alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

B. 39. Et il ajouta : Je vous le dis en vérité : il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici qui ne mourront point *, qu'ils n'aient vû arriver le regne de Dieu dans sa gloire & dans sa puissance ;

A. 28. qu'ils n'aient vû le Fils de l'homme venir en son regne.

* *Aut.* On que pourra donner l'homme en échange pour soi-même

* *Let.* ne goûteront point la mort.

B. 39. Comme cela ne peut se rapporter au dernier avènement de JÉSUS, quelques-uns veulent que cette prédiction ait été accomplie dans la Transfiguration, que les Evangelistes rapportent aussi-tôt

après. D'autres l'entendent de la gloire que J. C. a reçue par sa Resurrection ; d'autres enfin de l'établissement glorieux du royaume de J. C. dans toute la terre par la prédication de l'Évangile.

C H A P I T R E L X V I I .

M A T .
XVII.

M A R C I X

L U C I X .

C . I X .

*La Transfiguration.**1. Jesus est transfiguré en priant.*28. **E**Nviron huit jours après qu'il leur eut dit ces paroles :

B. IX. 1. il prit Pierre , Jaques , & Jean ; les mena seuls avec lui sur une haute montagne à l'ecart

C. 28. pour prier ; 29. & pendant qu'il faisoit sa priere ,

A. 2. il fut transfiguré devant eux.

C. 29. Son visage parut tout autre :

A. 2. car il devint brillant comme le soleil ;

B. 2. & ses vêtemens parurent tout éclatans de lumiere , blancs comme de la neige , & d'une blancheur que nul foulon sur la terre ne pourroit jamais égaler.

C. 30. Et l'on vit tout d'un coup deux hommes qui s'entrenoient avec lui , savoir Moïse & Elie.

C. IX. 28. S. Luc dit : Environ huit jours après etc. parce qu'outre les six jours entiers , il y comprend le jour où J E S U S -	C H R I S T parloit , & ce lui où arriva le miracle ; au lieu que S. Mat. n'a marqué que les jours d'entre-deux.
---	--

31. Ils étoient pleins de majesté & de gloire, & ils lui parloient de la sortie du monde qui devoit arriver dans Jérusalem.

32. Cependant Pierre, & ceux qui étoient avec lui, étoient acabiez de sommeil; & se réveillant ils virent Jesus dans la gloire, & les deux hommes

B. 3. qui s'entretenoient avec lui.

C. 33. Et comme ils se séparoient de Jesus, Pierre lui dit :

A. 4. Seigneur, nous sommes bien ici : faisons-y, s'il vous plaît, trois tentes ; une pour vous, une pour Moïse, & une pour Elie :

B. 5. car il ne savoit ce qu'il disoit, tant ils étoient effraiez.

II. Une voix sort de la nuée.

A. 5. Lorsque Pierre parloit encore, une nuée lumineuse les couvrit ;

C. 34. & les trois disciples furent saisis de fraieur en les voiant entrer dans cette nuée.

A. 5. Il en sortit aussitôt une voix qui fit entendre ces paroles : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, dans lequel j'ai mis toute mon affection ; écoutez-le.

C. 36. Pendant qu'on entendoit cette voix Jesus se trouva tout seul.

A. 6. Les disciples aiant oui ces paroles

236 CONCORDE DES
tomberent le visage contre terre, & furent saisis d'une grande crainte.

7. Mais Jesus s'aprochant les toucha, & leur dit : Levez-vous, & ne craignez point.

8. Alors levant les yeux,
B. 7. & regardant aussi-tôt de tous côtez, ils ne virent plus personne que Jesus, qui étoit demeuré seul avec eux.

8. Lorsqu'ils descendoient la montagne, il leur commanda de ne parler à personne de ce qu'ils avoient vû, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts.

C. 36. Les disciples tinrent ceci secret, & ne dirent pour lors à personne rien de ce qu'ils avoient vû :

B. 9. mais ils s'entredemandoient ce que Jesus vouloit dire par ce mot : Jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité.

III. De la venue d'Elie.

10. Alors ils lui demanderent : Pourquoi les Pharisiens & les Scribes disent-ils, qu'il faut qu'Elie vienne auparavant ?

11. Jesus leur répondit : Il est vrai qu'auparavant Elie doit venir, & rétablir toutes choses ; & qu'il souffrira beaucoup, & sera rejeté avec le même mépris, qu'il a été écrit que le Fils de l'homme le doit être.

A. 12. Mais je vous déclare qu'Elie est déjà venu, & ils ne l'ont point connu; mais ils l'ont traité comme il leur a plu,

B. 12. selon ce qui en avoit été écrit.

A. 12. C'est ainsi qu'ils feront souffrir le Fils de l'homme.

13. Alors les disciples comprirent que c'étoit de Jean Batiste qu'il leur avoit parlé.

A. 12. On peut inferer de là, que les Scribes & les Pharisiens avoient contribué par leurs conseils à la mort de S. Jean Batiste. Quelques-uns supleent ici un nominatif, *les Juifs*: ce qui comprendroit tant Herode & les premiers de

la Galilée, que les Prêtres, les Senateurs, & les Docteurs de la loi; ceux-là comme ayant fait mourir S. Jean Batiste; ceux-ci, JESUS-CHRIST. S. Jean Batiste est appelé *Elie*, parce qu'il étoit venu dans l'esprit d'Elie.

CHAPITRE LXVIII.

Le Lunatique & muet.

1. Non guéri par les Apôtres.

37. **L**E lendemain lorsqu'ils descendoient la montagne, une grande troupe de peuple vint audevant de JESUS;

B. IX. 13. lequel étant arrivé au lieu

MAT.
XVII.
MARC IX
LUC IX.
& XVII.

C. IX.

MAT. 238 CONCORDE DES
XVII. où étoient ses autres disciples, il vit une
MAR. IX. grande multitude de personnes autour
LUC IX. d'eux, & des Scribes qui disputoient
& XVII. avec eux.

14. Aussi-tôt tout le peuple l'ayant aperçu, fut saisi d'étonnement & de crainte, & étant acouru ils le saluerent.

15. Alors il demanda aux Scribes: De quoi disputez vous ensemble?

A. XVII. 14. Et à l'instant un homme s'aprocha de lui, qui se jeta à genoux à ses piés,

B. 16. & prenant la parole,

C. 38. s'écria parmi la foule:

B. 16. Maître, je vous ai amené mon fils, qui est possédé d'un esprit muet,

C. 38. regardez-le en pitié, je vous en supplie: car je n'ai que ce seul enfant:

A. 14. Seigneur, ayez compassion de mon fils, qui est lunatique, & qui souffre beaucoup: car il tombe souvent dans le feu, & souvent dans l'eau.

C. 39. L'esprit *malin* se saisit de lui,

B. 27. & en quelque lieu qu'il le prenne,

C. 39. il lui fait tout d'un coup jeter de grands cris; il le renverse par terre; il l'agite par de violentes convulsions,

B. 17. & l'enfant écume, grince les dents, & devient tout sec;

C. 39. & à peine l'esprit *malin* le quite-

t'il, après l'avoir tout déchiré *.

A. 15. Je l'ai présenté à vos disciples,

C. 40. & les ai priés de le chasser, mais ils ne l'ont pu,

A. 15. & ils n'ont *jamais* pu guérir mon enfant.

II. Le lunatique guéri par Jesus-Christ.

16. Alors JESUS répondit en disant : O race incrédule & dépravée ! Jusqu'à quand serai-je avec vous ? Jusqu'à quand vous souffrirai-je ? Amenez-moi ici cet enfant.

B. 19. Ils le lui amenerent ;

C. 42. & comme l'enfant s'aprochoit,

B. 29. il n'eut pas plutôt vu JESUS, que l'esprit commença à l'agiter avec violence

C. 42. & le jeta par terre,

B. 19. où il se rouloit en écumant.

20. JESUS demanda au pere de l'enfant : Combien y a-t'il que cela lui arrive ? Dès son enfance, dit le pere ;

21. & l'esprit l'a souvent jeté tantôt dans le feu, & tantôt dans l'eau pour le faire perir : mais si vous pouvez quelque chose, ayez compassion de nous, & nous secourez.

22. JESUS lui répondit : Si vous pouvez croire, toutes choses sont possibles à celui qui croit.

23. Aussi-tôt le pere de l'enfant s'écriant, lui dit avec larmes: Seigneur, je croi; aidez-moi dans mon incredulité.

24. Et JESUS voiant que le peuple acouroit en foule, parla avec menaces à l'esprit impur, & lui dit: Esprit sourd & muet, fors de cet enfant, je te le commande, & de n'y rentrer plus.

25. Alors cet esprit aiant jété un grand cri, & l'aiant agité par de violentes convulsions, sortit; & l'enfant devint comme mort: de sorte que plusieurs disoient qu'il étoit mort.

26. Mais JESUS l'aiant pris par la main & le soulevant, il se leva,

A. 17. & fut guéri au même instant;

C. 43. & Jesus le rendit à son pere.

44. Tous furent étonnez de la grande puissance de Dieu.

III. Force de la foi, de la priere, & du jeune.

B. 27. Lorsque JESUS fut entré dans la maison,

A. 18. ses disciples le vinrent trouver en particulier,

B. 27. & lui demanderent: D'où vient que nous n'avons pû chasser ce démon?

A. 19. JESUS leur répondit: A-cause de votre incredulité.

C. XVII. 5. Et les Apôtres dirent au Sei-

Seigneur: Augmentez-nous la foi".

6. Le Seigneur leur dit: Si vous avez une foi semblable au grain de senevé, vous direz à ce meurier: Déracine-toi, & te vas planter au milieu de la mer; & il vous obéira.

A. 19. Car je vous le dis en vérité: Si vous avez de la foi comme un grain de senevé, vous direz à cette montagne: Transporte-toi d'ici là, & elle s'y transportera; & rien ne vous sera impossible.

B. 28. Mais ces sortes de démons ne peuvent être chassés par aucun autre moyen que par la prière, & par le jeûne.

<p>C. XVII. 5. S. Luc qui ne fait mention que du miracle, & non de ce qui fut dit à cette occasion dans la maison par J. C. & par les Apôtres, ne rapporte pas ces paroles dans leur place; mais</p>	<p>entre plusieurs autres instructions que JESUS donna à ses Apôtres, & qui paroissent n'avoir aucune liaison entr'elles. La lecture seule fait voir que c'est avec raison qu'on insere cela en cet endroit.</p>
--	--

CHAPITRE LXIX.

MAT.
XVII.
MARC IX.
LUC IX.

*Passion prédite. Tribut païé.**I. Jesus prédit sa mort.*

B. IX. 29. **A**U sortir de ce lieu ils traversèrent la Galilée, & il vouloit que personne ne le sût.

A. XVIII. 21. Lors donc qu'ils étoient en Galilée,

C. IX. 44. & que tout le monde étoit dans l'admiration de tout ce que faisoit JESUS, il dit à ses disciples: Mettez bien dans votre cœur ce que je m'en vas vous dire.

B. 30. Cependant il les instruisoit, & leur disoit: Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes, & ils le feront mourir, & il ressuscitera le troisième jour après sa mort.

C. 45. Mais ils n'entendoient point ce langage: il leur étoit tellement caché qu'ils n'y comprenoient rien; & ils apprehendoient même de l'interroger sur ce sujet,

A. 22. dont ils furent extrêmement affligés.

II. Jesus paie le tribut.

23. Etant venus à Capharnaüm, ceux

qui recevoient le tribut de deux dragmes. vinrent dire à Pierre : Votre maître ne paie-t-il pas le tribut ?

24. Il leur répondit : Oui, *il le paie.* Et étant entré dans le logis, JESUS le prévint, & lui dit : Simon, que vous en semble ? De qui est-ce que les Rois de la terre reçoivent les tributs & les impôts ? Est-ce de leurs propres enfans, ou des étrangers ?

25. Des étrangers, répondit Pierre. JESUS lui dit : Les enfans *en* sont donc exemts.

26. Mais afin que nous ne les scandalisons point, allez-vous-en à la mer, & jetez votre ligne ; & le premier poisson qui s'y prendra, tirez-le & lui ouvrez la bouche, vous y trouverez une piece d'argent de quatre drachmes, que vous prendrez & que vous leur donnerez pour moi & pour vous.

CHAPITRE LXX.

Dispute entre les Apôtres. Devenir petit. Scandale. Cent brebis.

MAT.
XVIII.
MARC IX.
LUC IX.
& XVII.

I. Dispute entre les Apôtres.

46. **C**ETTE pensée leur vint alors dans l'esprit, lequel d'entr'eux étoit le plus grand.

MAT.
XVIII.
MARC IX
LUC IX.
& XVII.

244 CONCORDE DES

47. Mais JESUS voyant ces pensées dans leur cœur,

B. IX. 32. lors qu'ils furent à la maison, il leur demanda: De quoi disputiez-vous ensemble pendant le chemin *?

* *Autr.*
De quoi vous entreteniez-vous en chemin?

33. Mais ils demeurèrent dans le silence; parce qu'ils avoient disputé entr'eux dans le chemin, qui d'eux tous étoit le plus grand.

34. Et s'étant assis, il apella les douze. A. XVIII. 1. Et en même tems les douze disciples s'aprocherent de lui, & lui dirent: Qui est le plus grand dans le royaume des cieux?

II. Devenir petit.

B. 34. Il leur répondit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous, & le serviteur de tous.

A. 2. Et aiant apellé à lui un petit enfant,

B. 35. il le prit, le mit au milieu d'eux

C. 47. près de soi,

B. 35. & l'aiant embrassé, il leur dit:

A. 3. Je vous le dis en vérité: que si vous

B. IX. 33. Il se peut faire que les Apôtres ne répondirent pas d'abord à ce que JESUS leur avoit demandé; qu'ils l'interrogerent ensuite en faisant une proposition generale,

comme pour lui cacher que c'étoit de quoi ils avoient disputé. Ainsi S. Luc marque la penitence des disciples, S. Marc la dispute, & S. Mar. la demande qu'ils firent à JESUS.

ne vous convertissez, & si vous ne devenez semblables à de petits enfans, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

4. Quiconque donc s'humiliera, & se rendra petit comme cet enfant, sera le plus grand dans le royaume des cieux.

B. 36. Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, me reçoit; & quiconque me reçoit, ne me reçoit pas, mais celui qui m'a envoyé.

C. 48. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, est le plus grand.

III. Qui n'est point contre nous, est pour nous. Verre d'eau.

49. Alors Jean prenant la parole lui dit: Maître, nous avons vû un homme qui chasse les démons en votre nom; mais nous l'en avons empêché, parce qu'il ne ~~vous~~ *vous* suit pas avec nous.

B. 38. JESUS lui répondit: Ne l'en empêchez pas; car il n'y a personne qui aiant fait un miracle en mon nom, puisse aussitôt après parler mal de moi.

39. Qui n'est pas contre vous, est pour vous *;

40. & quiconque vous donnera à boire *seulement* un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez au CHRIST, je vous dis en vérité qu'il ne perdra point sa récompense.

* Gr. contre nous est pour nous.

IV. Eviter les scandales.

A. 6. Que si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudroit mieux pour lui qu'on lui pendît au coû une de ces meules qu'un âne tourne, & qu'on le jétât au fond de la mer.

C. XVII. 1. Il dit aussi *un jour* à ses disciples :

A. 7. Mal-heur au monde à cause des scandales.

C. 1. Il est impossible qu'il n'arrive des scandales :

A. 7. car il est nécessaire qu'il en arrive ; mais mal-heur à l'homme par qui le scandale arrive.

B. 42. Et si votre main vous est un sujet de scandale, coupez-la. Il vaut mieux pour vous, que vous entriez dans la vie n'ayant qu'une main, que d'en avoir deux, & aller en enfer, dans ce feu qui brûle éternellement ;

43. où le ver qui les ronge ne meurt point, & où le feu ne s'éteint jamais.

44. Et si votre pied vous est un sujet de scandale, coupez-le. Il vaut mieux pour vous, que n'ayant qu'un pié, vous entriez dans la vie éternelle, que d'en avoir deux, & être précipité dans l'enfer, dans ce feu qui brûle éternellement ;

45. où le ver qui les ronge ne meurt

point, & où le feu ne s'éteint jamais.

A. 9. Et si votre œil vous est un sujet de scandale, arrachez-le, & le jetez loin de vous. Il vaut mieux pour vous, que vous entriez dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'en avoir deux, & être précipité dans le feu l'enfer *;

* *Let. dans la gène du feu.*

B. 47. où le ver qui les ronge ne meurt point, & où le feu ne s'éteint jamais.

48. Car ils doivent tous être salez par le feu, comme toute victime doit être salée avec le sel".

49. Le sel est bon; mais si le sel devient fade, avec quoi l'affaisonnerez-vous? Ayez du sel en vous, & conservez la paix entre vous.

V. Ne pas mépriser les petits. Les cent brebis.

A. 10. Prenez bien garde de ne mépriser aucun de ces petits. Je * vous déclare, que dans le ciel leurs Anges voient

* *Let. Car je &c.*

B. 48. Ce passage est très difficile à expliquer. Le sel a deux qualités, la 1. de piquer ou brûler, la 2. de conserver: JESUS-CHRIST attribue ces deux qualités au feu de l'enfer. Il dit que tous ceux que la justice de Dieu condamnera à ce feu, en se-

ront comme salés: & que ce feu les rendant incorruptibles dans les tourmens, ils seront comme une victime immolée pour toujours à la justice divine. On n'offroit point d'hostie dans l'ancienne loi, qu'elle ne fût assaisonnée de sel.

MAT.
XVIII.
MARC IX.
LUC IX.
& XVII.

248 CONCORDE DES

sans cesse la face de mon Pere qui est dans les cieus.

11. Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui étoit perdu.

12. Si un homme a cent brebis, & qu'une seule vienne à s'égarer, que pensez-vous qu'il fasse alors, ne laisse-t'il pas les quatre-vints dix-neuf sur les montagnes; pour aller chercher celle qui s'est égarée ?

13. Et s'il arrive qu'il la trouve; je vous dis en verité, qu'elle lui cause elle seule plus de joie; que les quatre-vints dix-neuf qui ne se sont point égarées.

14. Ainsi votre Pere qui est dans les cieus ne veut pas qu'un seul de ces petits perisse.

A. 12. Le Grec est douteux, savoir si l'homme qui a perdu une brebi, laisse les 99. autres sur les montagnes; ou s'il va sur les montagnes chercher

celle qui est égarée. Le Siriaque & la Vulgate ont suivi le premier sens. D'autres préfèrent le second comme plus conforme au texte Grec.

CHAPITRE LXXI.

*Correction fraternelle. Pouvoir des
clefs. Pardonner. Serviteurs
inutiles.*

MA T.
XVIII.
LUC
XVII.

I. *Correction fraternelle.*

3. **P**renez-garde à vous: si votre frère a péché contre vous, reprenez-le; & s'il se repent, pardonnez-lui. C. XVII.

4. Que s'il pêche contre vous sept fois le jour, & que sept fois le jour il revienne vous trouver, & vous dise: Je me repens de ce que j'ai fait, pardonnez-lui;

A. XVIII. 15. & allez lui représenter sa faute en particulier entre vous & lui. S'il vous écoute; vous aurez gagné votre frère.

16. Mais s'il ne vous écoute point; prenez encore avec vous une ou deux personnes, afin que tout soit confirmé par l'autorité de deux ou trois témoins.

17. Que s'il ne les écoute pas non plus, dites-le à l'Eglise; & s'il n'écoute pas l'Eglise même, qu'il soit à votre égard comme un païen & un publicain.

II. Pouvoir des clefs. Union de deux ou trois.

18. Je vous dis en vérité , que tout ce que vous lierez sur la terre , sera lié aussi dans le ciel ; & que tout ce que vous délierez sur la terre , sera aussi délié dans le ciel.

19. Je vous dis encore , que si deux d'entre vous s'unissent ensemble sur la terre , quelque chose qu'ils demandent , elle leur sera acordée par mon Père qui est dans les cieux :

20. car en quelque lieu que se trouvent deux ou trois personnes assemblées en mon nom , je m'y trouve au milieu d'eux.

III. Parabole du Roi qui remet dix mille talens.

21. Alors Pierre s'aprochant , lui dit : Seigneur , pardonnerai-je à mon frere toutes les fois qu'il péchera contre moi ? Le ferai-je jusqu'à sept fois ?

22. JESUS lui répondit : Je ne vous dis pas jusqu'à sept fois , mais jusqu'à septante fois sept fois.

23. C'est pourquoi le royaume des cieux est comparé à un homme & à un Roi , qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs ;

24. & aiant commencé à le faire , on lui en présenta un qui lui devoit dix mille talens.

25. Mais comme il n'avoit pas le moien de *les* lui rendre; son maître commanda qu'on le vendît lui, sa femme, & ses enfans; & tout ce qu'il avoit, pour satisfaire à cette dette.

26. Ce serviteur se jétant à ses piés le conjuroit, en lui disant: Seigneur, aiez un peu de patience, & je vous rendrai tout.

27. Alors le maître de ce serviteur, touché de compassion, le laissa aller, & lui remit sa dette.

28. Mais ce serviteur ne fut pas plutôt sorti, que trouvant un de ses compagnons qui lui devoit cent deniers, il le prit à la gorge, & l'étouffoit presque en lui disant: Rens-moi ce que tu me dois.

29. Son compagnon se jétant à ses piés le conjuroit, en lui disant: Aiez un peu de patience, & je vous rendrai tout.

30. Mais il ne voulut point l'écouter, & il s'en alla, & le fit mettre en prison, pour l'y tenir jusqu'à ce qu'il lui rendît ce qu'il devoit.

31. Les autres serviteurs ses compagnons voiant ce qui se passoit, en furent extrêmement affligés, & avertirent leur maître de tout ce qui étoit arrivé.

32. Alors son maître l'ayant fait venir, lui dit: Méchant serviteur, je vous avois

252 CONCORDE DES
remis tout ce que vous me deviez, par-
ce que vous m'en aviez prié;

33. ne falloir-il donc pas que vous
eussiez aussi pitié de votre compagnon,
comme j'avois eu moi-même pitié de
vous?

34. Et le maître fort ému de colere,
le livra entre les mains des bourreaux,
jusqu'à ce qu'il paiât tout ce qu'il lui de-
voit.

35. C'est ainsi que mon Pere qui est
dans le ciel vous traitera, si chacun de
vous ne pardonne du fond du cœur à son
frere qui l'a offensé.

II. Serviteurs inutiles.

C. 7. Qui est-ce de vous autres qui aiant
un serviteur occupé à labourer, ou à
paître les troupeaux, lui dise aussi-tôt
qu'il est revenu des champs: Allez-vous
mettre à table?

C. 7. On a tiré de S.
Luc ces paroles pour les
mettre ici, non qu'on soit
assuré que ce soit leur place
naturelle, mais parce qu'el-
les paroissent assez bien
liées avec ce qu'on rapporte
de S. Mathieu. S. Luc dans
son 17. ch. rapporte quatre
instructions de J. C. qui
ne paroissent pas être liées
ensemble. Comme on en

a déjà placé trois (1. du
scandale ch. 70: 2. de la
correction fraternelle, dans
ce même ch. 71: 3. de la
force de la foi ch. 68.) on
n'a rien trouvé de plus à
propos, que de mettre ici
la quatrième; vû principa-
lement qu'on place dans le
chap. 73. l'histoire des dix
Lepreux, qui suit imme-
diatement ceci dans S. Luc.

8. Ne lui dit-il pas au contraire: Préparez-moi à souper, ceignez-vous, & me servez jusqu'à ce que j'aie bû & mangé: & après cela vous mangerez & boirez.

9. Et quand ce serviteur aura fait tout ce qu'il lui aura ordonné, lui en aura-t-il de l'obligation? Je ne le pense pas.

10. Dites donc aussi lorsque vous aurez accompli tout ce qui vous est commandé: Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous étions obligés de faire.

CHAPITRE LXXII.

Parents de JESUS ambitieux. Il quitte la Galilée.

MAT.
XIX.
MARC X.
JEAN VII

S. Mathieu & S. Marc disent à la fin de ce chap. & au chap. 89. que JESUS-CHRIST se retira de la Galilée, & s'en alla dans les confins de la Judée le long du Jourdain: mais il paroît par S. Jean, que JESUS alla de Galilée à Jerusalem pour la fête des Tabernacles, & que ce fut de là qu'il passa aux confins de la Judée après la dédicace de l'autel des holocaustes.

JESUS aiant achevé ces discours, J. D. VII. 2. & la fête des Juifs,

A. XIX.

apellée des Tabernacles, étant proche,
3. ses freres lui dirent: Quittez ce lieu,
& vous en allez en Judée; afin que vos
disciples voient aussi les ceuvres que vous
faites:

4. car personne n'agit en secret, lors
qu'il veut être connu dans le public.
Puisque vous faites ces choses, que ne
vous faites vous connoître au monde?

5. Car ses freres ne croioient pas en
lui.

6. JESUS leur dit donc: Mon tems
n'est pas encore venu; mais le vôtre, il
est toujours prêt.

7. Le monde ne sauroit vous haïr,
mais pour moi, il me haït; parce que je
rens témoignage contre lui, que ses ceu-
vres sont mauvaites.

* Gr. en-
core.

8. Allez vous autres à cette fête: pour
moi je ne vas pas * à cette fête-ci, parce
que mon tems n'est pas encore acom-
pli.

9. Aiant dit ces choses, il demeura
en Galilée.

10. Mais lors que ses freres furent
partis, lui-même aussi

A. 1. partit de Galilée;

D. 10. & s'en alla à la fête, non pas
publiquement, mais comme s'il eût vou-
lu se cacher.

CHAPITRE LXXIII.

*Les dix Lépreux. Action de
graces.*

LUC
XVII.

11. **U**N jour comme il alloit à Jeru- C.XVII.
salem, & qu'il passoit par le
milieu de la Samarie & de la Galilée,

12. étant prêt d'entrer dans un villa-
ge, il vint au-devant de lui dix Le-
preux, qui se tenant éloignés,

13. éleverent leur voix & lui dirent :
JESUS *notre* maître, aiez pitié de nous.

14. Dès qu'il les eût aperçus, il leur
eria : Allez vous montrer aux Prêtres.
Et comme ils y alloient, ils furent gué-
ris.

15. L'un d'eux voiant qu'il avoit été
guéri, retourna sur ses pas glorifiant Dieu
à haute voix,

16. & vint se jeter aux piés de Jesus,
le visage contre terre pour lui rendre
graces : & celui-là étoit un Samaritain.

17. Alors JESUS dit : Tous les dix
n'ont-ils pas été guéris? Où sont donc
les neuf autres?

18. Il ne s'en est point trouvé qui soit
revenu & ait rendu gloire à Dieu,
sinon cet étranger.

19. Et il lui dit : Levez-vous, allez, votre foi vous a sauvé *.

* *Autr.*
guéri.

CHAPITRE LXXIV.

JEAN VII *Fête des Tabernacles. Prédication dans le Temple.*

1. Divers jugemens de J. C. Sa doctrine est celle de son Pere. Il ne cherche point sa gloire. Ne pas juger selon l'apparence.

D. VII. 11. **L**es Juifs le cherchoient donc pendant cette fête, & ils disoient : Où est-il ?

12. Et on faisoit plusieurs discours de lui en secret parmi le peuple * ; car les uns disoient : C'est un homme de bien ; les autres disoient : Non, mais il séduit le peuple ;

* *Let.* Il y avoit beaucoup de murmures sur lui parmi le peuple.

13. sans que personne néanmoins osât parler de lui avec liberté, par la crainte qu'on avoit des Juifs.

14. Or vers le milieu de la fête, Jesus monta au temple, où il se mit à enseigner ;

* *Autr.* comment celui-ci peut-il être savant, n'ayant point étudié.

15. Et les Juifs en étant étonnez, ils disoient : Comment cet homme fait-il l'Écriture, lui qui ne l'a point étudiée * ?

16. Jesus leur répondit : Ma doctri-

ne n'est pas ma doctrine, mais c'est la doctrine de celui qui m'a envoyé.

17. Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu *, il reconnoitra, si ma doctrine est de lui, ou si je parle de moi-même.

18. Celui qui parle de son propre mouvement, cherche sa propre gloire : mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est véritable * ; & il n'y a point en lui d'injustice.

19. Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi ? Et néanmoins nul de vous n'a complit la loi.

20. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ? Le peuple lui répondit : Vous êtes possédé du démon. Qui est-ce qui cherche à vous faire mourir ?

21. Jesus leur répondit : J'ai fait une seule action * le jour du sabbat, & vous en êtes tous surpris. *

22. Cependant Moïse vous ayant donné la loi de la circoncision, quoiqu'elle vienne des Patriarches, & non de Moïse, vous ne laissez pas de circoncire au jour du sabbat.

23. Si un homme peut recevoir la circoncision le jour du sabbat, sans que la loi de Moïse soit violée, pourquoi vous mettez-vous en colere contre moi, de ce que j'ai guéri un homme dans tout

* *Le. Fjus.*
i. e. Aimer
Dieu, &
pratiquer
ses pre-
ceptes.

* *Let. Ve-*
rax est.

Autr. ne
peut dire
que la ve-
rité.

* *Let. Une*
œuvre.

* *Autr.*
Offenses.

son corps au jour du sabbat ?

24. Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

25. Alors quelques gens de Jérusalem commencèrent à dire : N'est-ce pas là celui qu'ils cherchent pour le faire mourir ?

26. Et néanmoins le voilà qui parle devant tout le monde, sans qu'ils lui disent rien. Est-ce que les Sénateurs ont reconnu, qu'il est véritablement le CHRIST ?

27. Mais nous savons cependant d'où est celui-ci ; au lieu que quand le CHRIST viendra, personne ne saura d'où il est.

28. JESUS continuant donc à les instruire, crioit à haute voix dans le temple : Vous me connoissez, & vous savez d'où je suis ; & je ne suis pas venu de moi-même ; mais celui qui m'a envoyé est véritable, & vous ne le connoissez point.

29. Pour moi je le connois ; parce que je suis né de lui, & qu'il m'a envoyé.

30. Ils cherchoient donc les moyens de le prendre : & néanmoins personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'étoit pas encore venue.

31. Mais plusieurs du peuple cru-

rent en lui, & disoient *entr'eux* : Quand le CHRIST viendra, doit-t-il faire plus de miracles que n'en fait celui-ci ?

*II. Archers envoyez pour prendre J. C.
Fleuves d'eau vive.*

32. Les Pharisiens entendant ces discours que le peuple faisoit de lui, & les princes *des Prêtres* s'étant joints à eux, ils envoierent des archers pour le prendre.

33. Mais JESUS leur dit : Je suis encore avec vous pour un peu de tems, & je vas *ensuite* vers celui qui m'a envoyé.

34. Vous me cherchez ; & vous ne me trouverez point : & vous ne pouvez venir où je suis* *Autr. Où je serai.*

35. Les Juifs dirent donc *entr'eux* ; Où est-ce qu'il s'en ira, que nous ne pourrons le trouver ? Ira-t-il vers les gentils qui sont dispersés par tout le monde* ? Instruira-t-il les gentils ? ** Let. Dans la dispersion des gentils.*

36. Que signifie cette parole qu'il vient de dire : Vous me cherchez, & vous ne me trouverez point : & vous ne pouvez venir où je suis* ? ** Autr. Serai.*

37. Le dernier jour de la fête, qui étoit le plus solennel, JESUS se tenant debout, disoit à haute voix : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, & qu'il boive.

38. Si quelqu'un croit en moi, il

JEAN
VIII.
* Let.
Ventre.

260 CONCORDE DES.

fortira des fleuves d'eau vive de son cœur *, comme dit l'Écriture.

39. Ce qu'il entendoit de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croi-
* Gr. Le roient en lui : car le *Saint-Esprit* * n'a-
Saint. voit pas encore été donné , parce que JESUS n'étoit pas encore glorifié.

III. Division entre les Juifs sur J. C.

Nicodeme le defend.

40. Cependant plusieurs d'entre le peuple écoutant ces paroles , disoient : Cet homme est assurément un *Prophete*.

41. D'autres disoient : C'est le *CHRIST*. Et quelques autres disoient *au contraire* : Mais le *CHRIST* viendra-t-il de Galilée ?

42. L'Écriture ne dit-elle pas , que le *CHRIST* viendra de la race de David , & de la petite ville de Bethlehem , ou *
* Autr. D'où. étoit David ?

43. Ainsi le peuple étoit divisé sur son sujet.

44. Et quelques-uns d'entr'eux avoient envie de le prendre : mais néanmoins personne ne mit la main sur lui.

45. Les archers retournèrent donc vers les Princes des Prêtres & les Phariséens , qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46. Les archers leur répondirent :
Jamais homme n'a parlé comme cet
homme-là.

47. Les Pharisiens leur replique-
rent : Etes-vous donc aussi vous-mê-
mes séduits ?

48. Y a-t-il quelqu'un des Sena-
teurs ou des Pharisiens qui ait crû en
lui ?

49. Car pour cette populace qui ne
fait ce que c'est que la loi, ce sont des
gens maudits de Dieu.

50. Sur cela Nicodème l'un d'en-
tr'eux, & le même qui étoit venu trou-
ver Jesus la nuit, leur dit :

51. Notre loi permet-elle de condam-
ner * personne sans l'avoir oui aupara-
vant, & sans s'être informé de ses actions ?

52. Ils lui répondirent : Est-ce que
vous êtes aussi Galiléen ? Lisez avec soin
les Ecritures, & aprenez qu'il ne sort
point * de Prophete de Galilée "

54. Et chacun s'en alla en sa mai-
son.

* 52. Les Pharisiens
en reprochant à Nicodé-
me qu'il n'étoit pas sorti
de Prophete de Galilée,
font bien voir leur igno-
rance dans les Ecritures :

car le Prophete Jonas étoit
de Geth-Cepher, ville de
la tribu de Zabulon, qui
étoit dans la Galilée des
nations. *Vois 2 IV. Rois 14.
25. Jos. 19. 13. Isaie 9. 1.*

CHAPITRE LXXV.

D. VIII. *La Femme adultere.*JEAN
VIII

1. **P**our JESUS, il s'en alla sur la montagne des oliviers.

2. Mais dès la pointe du jour il retourna au temple, où tout le peuple s'amassa autour de lui : & s'étant assis il commença à les instruire.

3. Alors les Scribes & les Pharisiens lui amenèrent une femme, qui avoit été surprise en adultere : & la faisant tenir debout au milieu *du peuple*,

4. ils lui dirent : Maître, cette femme vient d'être surprise en adultere.

5. Or Moïse nous a ordonné dans la loi de lapider les adulteres : que est donc sur cela votre sentiment * ?

* *Let.* Vous donc qu'en dites-vous ?

6. Ils disoient ceci en le tentant, afin d'avoir de quoi l'accuser. Mais JESUS se baissant, écrivoit avec le doigt sur la terre.

7. Comme donc ils continuoient à l'interroger, il se releva & leur dit : Que celui d'entre vous, qui est sans péché, lui jete le premier la pierre.

8. Puis se baissant de nouveau, il con-

tinua d'écrire sur la terre.

9. Mais l'ayant entendu parler de la sorte *, ils se retirèrent l'un après l'autre, les vieillards sortant, les premiers *; & ainsi JESUS demeura seul avec la femme qui étoit au milieu de la place.

* Gr. Et se sentant repris par leur conscience.

* Le Grec ajoute :

10. Alors JESUS se relevant *, lui dit : Femme, où sont vos accusateurs ? Personne ne vous a-t'il condamnée ?

Jusqu'aux plus jeunes.

11. Elle lui dit : Non, Seigneur. Je ne vous condamnerai pas non plus, reprit JESUS. Allez-vous-en, & ne péchez plus à l'avenir.

* Gr. Et ne voyant plus qu'elle.

CHAPITRE LXXVI.

JEAN
VIII.

Seconde prédication dans le Temple,

1. *J. C. lumière du monde, rend témoignage de lui-même.*

12. JESUS parlant de nouveau au peuple, leur dit : Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marche point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

D. VIII.

13. Surquoi les Pharisiens lui dirent : Vous vous rendez témoignage à vous-même ; ainsi votre témoignage n'est point véritable *.

* Autr. Digne de foi.

14. JESUS leur répondit : Quoique je me rende témoignage à moi-même, mon témoignage est véritable ; parce que je sai d'où je viens, & où je vas : mais pour vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vas.

15. Vous jugez selon la chair ; mais pour moi, ou je ne juge personne,

16. ou si je juge, mon jugement est véritable, parce que je ne suis pas seul, mais moi & mon Pere, qui m'a envoié.

17. Il est écrit dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est véritable.

18. Or je me rends témoignage à moi-même ; & mon Pere qui m'a envoié, me rend aussi témoignage.

19. Ils lui disoient donc : Où est-il votre Pere ? JESUS leur répondit : Vous ne connoissez ni moi, ni mon Pere : si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon Pere.

20. JESUS dit ces choses enseignant dans le temple, au lieu où étoit le trésor : & personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'étoit pas encore venue.

11. Incrédulés mourront en leur peché.

21. JESUS leur dit encore : Je m'en vas, & vous me chercherez, & vous mourrez dans votre peché. Vous ne sauriez venir où je vas.

22. Les Juifs disoient donc : Est-ce qu'il se tuera lui-même, qu'il dit : Vous ne sauriez venir où je vas ?

23. Et il leur dit : Pour vous autres, vous êtes d'ici-bas ; mais pour moi je suis d'en-haut. Vous êtes de ce monde, & moi je ne suis pas de ce monde.

24. Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchez : parce qu'en effet, si vous ne me croiez ce que je suis, vous mourrez dans votre péché :

III. 7. C. Fils de Dieu. La vérité rend libre. Vrais enfans d'Abraham.

25. Ils lui dirent : Qui êtes-vous ? JESUS leur répondit : Je suis dès le commencement, & c'est ce que je vous dis".

26. J'ai beaucoup de choses à dire de vous, & à condamner en vous * : mais celui qui m'a envoyé est véritable ; & je ne dis dans le monde que ce que j'ai appris de lui.

* *La. A*
juger en
vous.

27. Et ils ne comprirent point qu'il

¶. 25. Il semble d'abord selon la Vulgate que JESUS veuille dire : Je suis le principe de toutes choses : mais le texte Grec ne peut presque pas souffrir ce sens ; c'est pourquoi d'autres préfèrent ce sens : Je

suis ce que je vous ai dit dès le commencement ; savoir la lumière du monde : ou celui qu'on a mis dans le texte ; ce qui a plus de rapport avec l'interprétation des Peres Latins.

VIII. disoit, que Dieu étoit son Pere *.

* Gr. qu'il leur par-
loit de son
Pere.

* Let. Que
c'est moi.

28. JESUS leur dit donc : Quand vous aurez élevé en haut le Fils de l'homme, alors vous connoîtrez qui je suis*, & que je ne fais rien de moi-même : mais que je dis ce que mon Pere m'a enseigné.

29. Et celui qui m'a envoyé, est avec moi, & ne m'a point laissé seul ; parce que je fais toujours ce qui lui est agréable.

30. Lorsqu'il disoit ces choses, plusieurs crurent en lui.

31. JESUS dit donc aux Juifs, qui croioient en lui : Si vous demeurez dans l'observation de ma parole, vous serez véritablement mes disciples,

32. & vous connoîtrez la vérité, & la vérité vous rendra libres*.

* Abtr.
Vous de-
livrera.

Expl. De
vos pé-
chez, &
du joug de
la loi de
Moïse.

33. Ils lui répondirent : Nous sommes de la race d'Abraham, & nous n'avons jamais été esclaves de personne : comment donc dites-vous que nous serons rendus libres ?

34. JESUS leur répondit : En vérité, en vérité je vous dis, que quiconque commet le peché est esclave du peché.

35. Or l'esclave ne demeure pas toujours en la maison : mais le fils y demeure toujours.

36. Si donc le Fils vous met en li-

berté, vous serez véritablement libres.

37. Je sai que vous êtes enfans d'Abraham : mais vous voulez me faire mourir, parce que ma parole ne trouve point d'entrée en vous.

38. Pour moi je dis ce que j'ai vû dans mon Pere ; & vous, vous faites ce que vous avez vû dans votre pere.

IV. Juifs enfans du diable. Celui qui est de Dieu, entend sa parole.

39. Ils lui répondirent : C'est Abraham qui est notre pere. JESUS leur repartit : Si vous êtes * enfans d'Abraham,

* Grec
Etiez...
vous feriez.

40. Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui vous ai dit la verité que j'ai apriſe de Dieu : c'est ce qu'Abraham n'a point fait.

41. Vous faites les œuvres de votre pere. Ils lui dirent : Nous ne sommes pas des enfans bâtards * : nous n'avons tous qu'un pere qui est Dieu.

* Lat. Nés de fornication : ou nés de fornicateurs.

42. JESUS leur dit donc : Si Dieu étoit votre pere, vous m'aimeriez, parce que je suis sorti de Dieu ; & suis venu dans le monde ; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

43. Pourquoi ne connoissez-vous point mon langage ? Parce que vous ne pouvez ouïr ma parole.

44. Vous êtes les enfans du diable, & vous voulez accomplir les desirs de votre pere. Il a été homicide dès le commencement, & il n'est point demeuré dans la verité, parce que la verité n'est point en lui. Lorsqu'il dit des mensonges, il dit ce qu'il trouve dans lui-même, car il est menteur, & pere du mensonge.

* Gr. Par-
ce que.

45. Et pour moi, lorsque * je dis la verité, vous ne me croiez pas.

46. Qui de vous me peut convaincre d'aucun peché? Si je vous dis la verité, pourquoi ne me croiez-vous pas?

47. Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu. C'est pour cela que vous ne les entendez point, parce que vous n'êtes point de Dieu.

V. Jesus-Christ appelé Samaritain, & possédé. Est avant Abraham. Est lapidé.

48. Les Juifs lui répondirent donc : N'avons-nous pas raison de dire, que vous êtes un Samaritain, & que vous êtes possédé du démon?

49. Jesus leur repartit : Je ne suis point possédé du démon : mais j'honore mon Pere ; & vous, vous me deshonnez.

50. Pour moi je ne recherche point ma propre gloire : un autre la recherchera, & me fera justice.

51. En verité, en verité je vous le

dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais *.

LXXVI.
* Let. I. 20
verra ja-
mais la
mort.

52. Les Juifs lui dirent : Nous connoissons bien maintenant que vous êtes possédé du démon : Abraham est mort, & les Prophetes aussi, & vous dites : Celui qui gardera ma parole ne mourra jamais *.

* Let. Ne
goutera
jamais la
mort.

53. Etes-vous plus grand que notre pere Abraham, qui est mort ; & que les Prophetes, qui sont morts aussi ? Qui prétendez-vous être * ?

* Let. Qui
vous faites
vous
vous-mê-
me ?

54. Jesus leur répondit : Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien. C'est mon Pere qui me glorifie, lui que vous dites qui est votre Dieu ;

55. & cependant vous ne le connoissez pas : mais pour moi je le connois : & si je disois que je ne le connois pas, je serois un menteur comme vous. Mais je le connois, & je garde sa parole.

56. Abraham votre pere a désiré avec ardeur de voir mon jour : il l'a vû, & il en a été rempli de joie.

57. Les Juifs lui dirent : Vous n'avez pas encore cinquante ans, & vous avez vû Abraham ?

58. Jesus leur répondit : En verité, en verité je vous le dis : Je suis avant qu'Abraham fût au monde.

* Gr. En passant au milieu d'eux.

59. Là deffus ils prirent des pierres pour les lui jeter : mais JESUS se cacha, & sortit du temple * .

CHAPITRE LXXVII.

JEAN IX.

Aveugle né.

I. Guéri par JESUS-CHRIST.

D. IX. 1. **L**orsque JESUS passoit, il vit un homme qui étoit aveugle dès sa naissance :

2. sur quoi ses disciples lui firent cette demande : Maître, est-ce le peché de cet homme, ou le peché de ceux qui l'ont mis au monde, qui est cause qu'il est né aveugle ?

* Let. Que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

3. JESUS leur répondit : Ce n'est point qu'ils aient peché, ni lui, ni ceux qui l'ont mis au monde : mais c'est afin que les œuvres de la puissance de Dieu éclatent en lui * .

4. Il faut que je fasse les œuvres de celui qui m'a envoié, pendant qu'il est jour : la nuit vient, dans laquelle personne ne peut agir.

5. Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

6. Après avoir dit cela, il cracha à terre,

& ayant fait de la boue avec sa salive, il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle,

7. & lui dit : Allez-vous laver dans la piscine de Siloé, qui signifie envoi. Il y alla donc, il s'y lava, & il s'en revint voyant clair.

8. Ses voisins, & ceux qui l'avoient vu auparavant demander l'aumône *, disoient : N'est-ce pas là cet aveugle qui étoit assis, & qui demandoit l'aumône ? Les uns répondoient : C'est lui ;

* Gr. Qu'il
est
aveugle.

9. d'autres disoient : Non, c'en est un qui lui ressemble. Mais pour lui, il leur disoit : C'est moi-même.

10. Ils lui demandoient donc : Comment est-ce que vos yeux se sont ouverts ?

11. Il leur répondit : Cet homme qu'on appelle Jesus, a fait de la boue, & m'en a oint les yeux, & il m'a dit : Allez à la piscine de Siloé, & vous y lavez. J'y ai été, je m'y suis lavé, & je voi.

12. Ils lui dirent : Où est-il ? Il leur répondit : Je ne sai.

II. Amené aux Pharisiens, qui chassent de la Sinagogue tous ceux qui confessent J. C.

13. Alors ils amenèrent aux Pharisiens cet homme qui avoit été aveugle :

14. & c'étoit le jour du sabbat que Jesus avoit fait cette boue, & lui avoit ouvert les yeux.

15. Les Pharisiens l'interrogèrent donc aussi eux-mêmes, comment il avoit recouvré la vûe. Et il leur dit : Il m'a mis de la boue sur les yeux ; je me suis lavé, & je voi.

16. Sur quoi quelques-uns des Phari-siens dirent : Cet homme n'est point en-voïé de Dieu, puisqu'il ne garde pas le sabbat. Mais d'autres disoient : Comment un méchant homme * pourroit-il faire de tels prodiges ? Et il y avoit sur cela de la division entr'eux.

* Let. Un homme pécheur.

17. Ils dirent donc de nouveau à l'aveugle : Et toi, que dis-tu de cet homme qui t'a ouvert les yeux ? Il répondit : Que c'est un Prophete.

18. Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, & eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir son pere & sa mere,

19. qu'ils interrogèrent, en leur di-sant : Est-ce là votre fils que vous dites être né aveugle ? Comment est-ce donc qu'il voit maintenant ?

20. Le pere & la mere leur respondi-rent : Nous savons que c'est-là notre fils, & qu'il est né aveugle :

21. mais nous ne savons comment il voit maintenant : & nous ne savons pas non plus qui lui a ouvert les yeux. In-

terrogez-le, il a de l'âge; qu'il réponde pour lui-même *.

LXXXVII.
* Gr. Il
répondra
pour lui-
même.

22. La crainte que son pere & sa mere avoient des Juifs, les fit parler de la sorte: car les Juifs avoient déjà conspiré, & resolu ensemble, que quiconque reconnoîtroit Jesus pour être le CHRIST, seroit chassé de la sinagogue.

23. Ce fut ce qui obligea le pere & la mere de répondre: Il a de l'âge, interrogez-le lui-même.

III. Aveugle mal-traité des Pharisiens pour avoir défendu Jesus-Christ.

24. Ils apellerent donc une seconde fois cet homme, qui avoit été aveugle, & lui dirent: Rens gloire à Dieu: Nous savons que cet homme est un pécheur.

25. Il leur répondit: Si c'est un pécheur, je n'en sai rien: tout ce que je sai, c'est que j'étois aveugle, & que je voi maintenant.

26. Ils lui dirent encore: Que t'a-t-il fait? Et comment t'a-t-il ouvert les yeux?

27. Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, & vous l'avez entendu *: pour-quoi voulez-vous l'entendre encore une fois? Est-ce que vous voulez devenir aussi ses disciples?

* Gr. Ne
l'avez-
vous pas
entendu?

28. Sur quoi ils le chargèrent d'injures, & lui dirent: Sois toi-même son

disciple ; mais pour nous, nous sommes les disciples de Moïse.

29. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.

30. Cet homme leur répondit : C'est ce qui est étonnant, que vous ne sachiez d'où il est, lui qui m'a ouvert les yeux.

31. Or nous savions que Dieu n'exauce point les pécheurs : mais si quelqu'un l'honore, & qu'il fasse sa volonté, c'est celui-là qu'il exauce.

32. Depuis que le monde est, on n'a jamais oui dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle né.

33. Si cet homme n'étoit point *envoïé* de Dieu, il ne pourroit rien faire *de tout ce qu'il fait*.

34. Ils lui répondirent : Tu n'es que péché dès le ventre de ta mère, & tu veux nous enseigner ? Et ils le chassèrent dehors.

IV. JESUS instruit l'aveugle né. Il aveugle ceux qui croient voir.

35. JESUS aprit qu'ils l'avoient ainsi chassé ; & l'ayant rencontré, il lui dit : Croiez-vous au Fils de Dieu ?

36. Il lui répondit : Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ?

37. JESUS lui dit : Vous l'avez vû,

& c'est celui-là même qui vous parle.

38. Il lui répondit : Je croi, Seigneur, & se prosternant il l'adora.

39. Et Jesusajouta : Je suis venu dans ce monde pour exercer un jugement : afin que ceux qui ne voient point, voient; & que ceux qui voient, deviennent aveugles.

40. Quelques Pharisiens, qui étoient avec lui, entendirent ces paroles, & lui dirent : Sommes-nous donc aussi aveugles ?

41. Jesus leur répondit : Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché : mais maintenant vous dites que vous voyez ; & c'est pour cela que votre péché demeure en vous.

Ÿ. 41. C'est à dire, si vous vous reconnoissiez aveugles, & que vous eussiez recours au medecin

qui seul peut vous guérir de votre aveuglement. S. Aug. traité 44. sur S. Jean.

CHAPITRE LXXVIII.

Le vrai Pasteur.

JEAN X.

1. *Le Pasteur & le voleur. J. C. est la porte.*

2. **E**N verité, en verité je vous le dis : D. X.

Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais y mon-

te par un autre endroit, est un voleur, & un larron.

2. Mais celui qui entre par la porte, est le pasteur des brebis.

3. C'est à celui-là que le portier ouvre, & les brebis entendent sa voix: il appelle ses propres brebis par leur nom, & il les fait sortir.

4. Et lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il va devant elles, & les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.

5. Et elles ne suivent point un étranger, mais elles le fuient, parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

6. JESUS leur dit cette parabole; mais ils n'entendirent point de quoi il leur parloit.

7. JESUS leur dit donc encore: En vérité, en vérité je vous le dis, je suis la porte des brebis.

* Gr. A. 8. Tous ceux qui sont venus * sont
vant moi. des voleurs, & des larrons; & les brebis ne les ont point écoulez.

9. Je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé: il entrera, il sortira, & il trouvera des pâturages.

10. Le voleur ne vient que pour voler, pour égorger & pour perdre; mais pour moi je suis venu, afin que les brebis aient la vie, & qu'elles l'aient abondamment.

II. Le bon Pasteur & le mercenaire.

11. Je suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur donne la vie pour ses brebis.

12. Mais le mercenaire, & celui qui n'est point pasteur, & à qui les brebis n'appartiennent pas, voyant venir le loup, il abandonne les brebis, & s'enfuit: & le loup les ravit, & disperse le troupeau.

13. Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne se met point en peine des brebis.

III. Jesus-Christ donne sa vie pour ses brebis. Est traité de possédé & de fou.

14. Je suis le bon Pasteur, & je connois mes brebis, & mes brebis me connoissent,

15. comme mon Pere me connoît, & que je connois mon Pere: & je donne ma vie pour mes brebis.

16. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie: il faut que je les amene aussi. Elles écouteront ma voix, & il n'y aura plus qu'un troupeau, & qu'un Pasteur.

17. C'est pour cela que mon Pere m'aime, parce que je quite ma vie pour la reprendre.

18. Personne ne me la ravit; mais c'est de moi-même que je la quite: j'ai le pouvoir de la quitter; & j'ai le pouvoir de la

JEAN X. 278 CONCORDE DES
reprendre. C'est le commandement que
j'ai reçu de mon Pere.

19. Ce discours excita une nouvelle
division parmi les Juifs.

20. Plusieurs d'entr'eux disoient : Il
est possédé du démon, il a perdu le sens,
pourquoi l'écoutez-vous ?

21. Mais les autres disoient : Ce ne
sont pas là des paroles d'un homme pos-
sédé du démon. Le démon peut-il ou-
vrir les yeux des aveugles ?

CHAPITRE LXXIX.

LUC X.
MAT. XI.

Mission des 72. disciples.

*On ne peut pas dire pour certain en quel
tems cette mission fut faite. Il est très-
probable qu'entre la fête des Tabernacles
& la Dedicace, JESUS demeura en Ju-
dée, & qu'il envoya les 72. disciples jeter
la semence de l'Evangile dans les lieux
de la Judée & au voisinage, où il n'a-
voit pas encore prêché.*

I. Mission & instruction des 72. disciples.

C. X. 1. **E**NSUITE le Seigneur choisit encore
soixante & douze autres disci-
ples, qu'il envoya devant lui deux à deux

dans toutes les villes, & dans tous les lieux où lui-même devoit aller.

2. Et il leur disoit: La moisson est grande; mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson qu'il envoie * des ouvriers en sa moisson.

* Gr. qu'il
p. n. te &
fate a. et.

3. Ailez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers: & ne saluez personne dans le chemin.

5. En quelque maison que vous entriez, dites d'abord: Que la paix soit dans cette maison:

6. & s'il s'y trouve quelque enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon, elle retournera sur vous.

7. Demeurez en la même maison, mangeant & buvant de ce qu'il y aura chez eux: car celui qui travaille mérite sa récompense. Ne passez point de maison en maison.

C. X. 1. Le Grec ne porte que 70. comme aussi au v. 17. l'Interprete a mis 72. parce qu'il savoit par tradition qu'il y en avoit eu tant. C'étoit une coutume parmi les Hébreux de

marquer par un chiffre rond 70. même lorsqu'il étoit certain qu'il y en avoit 72. C'est ainsi qu'on appelle les 70. Interpretes, quoi qu'on sache certainement qu'ils étoient 72.

8. Et en quelque ville que vous entriez, & où l'on vous aura reçus, mangez ce qu'on vous présentera;

* *Aut. est venu jusqu'à vous.*

9. guérissez les malades qui s'y trouveront, & dites leur : Le royaume de Dieu est proche de vous *.

10. Mais si étant entrez en quelque ville, on ne vous y reçoit point : sortez dans les rues, & dites :

11. Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos piés : sachez néanmoins que le royaume de Dieu est proche.

* S. Luc met ensuite les reproches contre les villes impenitentes, qu'on a placés au ch. 47.

12. Je vous assure, qu'au *dernier* jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là *.

C. 16. Celui qui vous écoute, m'écoute; celui qui vous méprise, me méprise : & celui qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé.

II. Retour des 72. disciples. Noms écrits dans le ciel.

17. Cependant les soixante & douze disciples s'en revinrent avec joie, lui disant : Seigneur, les démons mêmes nous sont assujétis par la vertu de votre nom.

18. Il leur répondit : Je vois satan tomber du ciel comme un éclair.

19. Vous voyez comme je vous ai donné le pouvoir de fouler aux piés les serpens.

& les scorpions, & toute la puissance de l'ennemi; & rien ne vous pourra nuire.

20. Néanmoins ne mettez point votre joie en ce que les esprits *impurs* vous sont soumis: mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieus.

III. Misteres cachez aux sages.

21. En cette même heure Jesus tressaillit de joie dans un mouvement du Saint Esprit, & dit ces paroles: Je vous rends gloire, mon Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez révélées aux petits. Oui mon Pere, cela est *juste*, parce que vous l'avez ainsi voulu.

22. Mon Pere m'a mis toutes choses entre les mains; & nul ne connoît qui est le Fils que le Pere; ni qui est le Pere que le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu révéler.

23. Et se tournant vers ses disciples il leur dit *: Heureux les yeux qui voient * Gr. En particulier. ce que vous voiez.

24. Car je vous declare que beaucoup de Prophetes & de Rois ont souhaité de voir ce que vous voiez, & ne l'ont point vu; & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont point entendu.

IV. Le joug de JESUS-CHRIST est leger.

A. XI. 28. Venez à moi vous tous qui êtes fatiguez, & qui êtes chargez, & je vous soulagerai.

29. Prenez mon joug sur vous, & aprenez de moi que je suis doux & humble de cœur, & vous trouverez le repos de vos ames.

30. Car mon joug est doux, & mon fardeau est leger.

CHAPITRE LXXX.

LUC X. *La parabole du Samaritain.*

C. X. 25. **A**Lors un Docteur de la loi se levant, lui dit pour le tenter : Maître, que faut-il que je fasse pour posséder la vie éternelle ?

26. JESUS lui répondit : Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi ? Qu'y lisez-vous ?

27. Il lui dit : Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de toutes vos forces, & de tout votre esprit ; & votre prochain comme vous-même.

28. JESUS lui dit : Vous avez fort bien répondu : faites cela, & vous vivrez.

29. Mais cet homme voulant faire paroître qu'il étoit juste, dit à JESUS: Es qui est mon prochain ?

30. Et JESUS prenant la parole, lui dit : Un homme, qui descendoit de Jérusalem à Jéricho, tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent, le couvrirent de plaies, & s'en allèrent, le laissant à demi-mort.

31. Il arriva ensuite qu'un Prêtre descendoit par le même chemin, lequel l'ayant aperçû passa outre.

32. Un Lévite, qui vint aussi au même lieu, l'ayant considéré * passa outre encore.

33. Mais un Samaritain, passant son chemin, vint à l'endroit où étoit cet homme ; & l'ayant vû, il en fut touché de compassion :

34. il s'aprocha donc de lui, versa de l'huile & du vin dans ses plaies, & les banda : & l'ayant mis sur son cheval, il le mena dans l'hostellerie, & eut soin de lui.

35. Le lendemain * il tira deux deniers, * Gr. En qu'il donna à l'hôte, & lui dit : Aiez s'en allant bien soin de cet homme ; & tout ce que vous dépenserez de plus, je vous le rendrai à mon retour.

36. Lequel de ces trois vous semble-

284 CONCORDE DES
t-il avoir été le prochain de celui qui
tomba entre les mains des voleurs ?

37. Le Docteur lui répondit : Celui
qui a exercé la miséricorde envers lui.
Allez donc , lui dit JÉSUS , & faites
de même.

CHAPITRE LXXXI.

LUC X. *Marthe & Marie. L'un nécessaire.*

C. X. 38. JÉSUS étant en chemin avec ses dis-
ciples , entra dans un bourg ; &
une femme , nommée Marthe , le re-
çût en sa maison.

39. Elle avoit une sœur nommée Ma-
rie , qui se tenant assise aux piés du Sei-
gneur , écoutoit sa parole.

40. Mais Marthe étoit fort occupée à
préparer tout ce qu'il falloit : & s'arré-
tant devant JÉSUS , elle lui dit : Sei-
gneur , ne considérez-vous point que ma
sœur me laisse servir toute seule ? Di-
tes-lui donc qu'elle m'aide.

41. Mais le Seigneur lui répondit :
Marthe , Marthe , vous vous empressez ,
& vous vous troublez dans le soin de
beaucoup de choses :

42. cependant une seule chose est né-

cessaire. Marie a choisi la meilleure part, LXXXII
qui ne lui sera point ôtée.

CHAPITRE LXXXII.

Prière.

LUC XI.

Quoique S. Mathieu insere la priere du Seigneur dans le Sermon qu'il fit sur la montagne, comme il en a usé à l'égard de diverses autres instructions; il est tres-probable que le Seigneur leur donna ici cette formule de priere à l'instance de quelque disciple, qui n'avoit pas assisté au Sermon sur la montagne; si pourtant le Seigneur l'y a aussi donnée.

I. La priere du Seigneur.

1. **U**N jour, comme il étoit en prière - C. XI:
re en un certain lieu, après qu'il eût cessé de prier, l'un de ses disciples lui dit: Seigneur, apprenez-nous à prier, ainsi que Jean l'a appris à ses disciples.

2. Et il leur dit: Lorsque vous prierez, dites: Pere", que votre nom soit sanctifié: Que votre regne arrive:

* 2. Le Grec contient toutes les demandes de l'Oraison Dominicale; | aiant emprunté de S. Mathieu, celles qui manquoient dans S. Luc,

3. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour.

4. Et remettez-nous nos offenses, puisque nous les remettons à tous ceux qui nous sont redevables : Et ne nous abandonnez point à la tentation.

II. Trois pains empruntez. Demander, chercher, fraper.

5. Il leur dit encore : Si quelqu'un d'entre vous avoit un ami, & qu'il l'allât trouver au milieu de la nuit pour lui dire : Mon ami, prêtez-moi trois pains,

6. parce qu'un de mes amis, qui est en voiage, vient d'arriver chez moi, & je n'ai rien à lui donner ;

7. & que cet homme lui répondît de dedans sa maison : Ne m'importunez point, *je vous prie* ; ma porte est déjà fermée, & mes serviteurs sont couchés, aussi-bien que moi * . Je ne puis me lever pour vous en donner.

8. N'est-il pas vrai, que quand il ne se leveroit pas pour lui en donner à cause qu'il est son ami, si néanmoins il persévéroit à fraper, il se leveroit à cause de son importunité", & lui en donneroit

* *Autr.*
Avec moi

γ. 8. Gr. *ἀναίδεσας*, impudence, c'est à dire, une demande effrontée & opiniâtre ; ce que signifie aussi le mot latin,

improbitas, importunité : ainsi Virgile dit *labor improbus*, un travail assidu, infatigable, qui ne se rebute de rien.

autant qu'il en auroit be:oin.

9. Je vous dis de même: Demandez, & il vous sera donné; cherchez, & vous trouverez; frappez à la porte, & elle vous sera ouverte.

10. Car quiconque demande, reçoit; & qui cherche, trouve; & on ouvrira à celui qui frappe.

11. Eh qui est le pere d'entre vous, qui donnât à son fils une pierre, lorsqu'il lui demanderoit du pain: ou qui lui donnât un serpent, lorsqu'il lui demanderoit un poisson:

12. ou qui lui donnât un scorpion, lorsqu'il lui demanderoit un œuf?

13. Si donc vous, quoique vous soiez méchans, vous savez néanmoins donner de bonnes choses à vos enfans; à combien plus forte raison votre Pere qui est dans le ciel, donnera-t-il le bon esprit * à ceux qui le lui deman-

* Gr. Le
Saint-Es-
prit. S.
Matt. les
vrais
biens.

* 13. S. Luc place après cela l'histoire du démoniaque muet; peut-être parce qu'à cette occasion il dit plusieurs choses qui regardent la doctrine, & qu'il a comprises dans les Chapitres suivans.

 CHAPITRE LXXXIII.

MAT.

XXIII.

LUC XI.

*Malheur sur les Pharisiens & sur
les Docteurs de la Loi.*

S. Luc met cette bistoire de J. C. invité par le Pharisien, après la dispute à laquelle donna lieu le démon chassé, dont on a parlé au chap. 49. mais de telle sorte qu'il ne marque pas qu'il y eût quelque liaison entre l'une & l'autre. Car S. Luc ne dit pas, comme le remarque S. Augustin, Pendant qu'il disoit cela, mais seulement; Pendant qu'il parloit: d'où on ne peut rien tirer pour déterminer le lieu ou le tems où JESUS fut invité par le Pharisien. Ce que S. Luc rapporte ici, que le Seigneur a dit aux Scribes & aux Pharisiens pendant le dîner, S. Mathieu le met au 23. chap. de son Evangile, mais comme aiant été dit en un autre tems & dans un autre lieu; ensorte qu'il faut, ou que JESUS ait répété cela plusieurs fois, ou que S. Mathieu (comme il lui arrive quelques fois) l'ait joint à d'autres paroles qui y avoient rapport, & qui avoient été dites en un autre tems: car ce que S. Luc marque avoir donné occasion à ces reproches des Pharisiens & des Scribes, & ce qu'il
dit

dit à la fin que lorsque JESUS leur parloir de la torte, les Scribes & les Pharisiens commencerent à le presser : signifie assés qu'il raporte la chose en son lieu. C'est pourquoy on a mis icy tous les malheurs dont JESUS les menaces dans S. Mathieu ; mais il a été nécessaire de changer l'ordre de quelques versets de cet Evangeliste, pour l'acommoder avec S. Luc.

I. Purifier le dedans ; & donner l'aumône.

37. PENDANT qu'il parloit un Phari- C. XL
sien le pria de dîner chez lui ; &

lui y étant entré, & s'étant mis à table,

38. le Pharisien commença à dire en lui-même : Pourquoi ne s'est-il point lavé avant le dîner ?

39. Mais le Seigneur lui dit : Vous autres, Pharisiens", vous avez grand loin

C. 39. Il paroît par S. Luc que JESUS ne reprit d'abord que les Pharisiens. Mais les Docteurs de la loi voiant qu'on pourroit en tirer des conséquences contr'eux, lui dirent : *Maitre, en parlant ainsi, vous nous deshonoréz aussi nous mêmes : c'est pourquoy il semble qu'il faut qu'on ait ajouté d'ailleurs dans le Grec de cet en-*

droit, les Docteurs de la loi aux Pharisiens. S. Mathieu néanmoins joint de tous côtés les uns aux autres, parce que ce que JESUS avoit dit les regardoit également. Cependant S. Luc donne à entendre que les premiers malheurs furent principalement predits aux Pharisiens, & les derniers aux Docteurs de la loi.

MAT.
XXIII.
LUC XI.
* Let. de
vous.

290 CONCORDE DES

de tenir net le dehors de la coupe & du plat ; mais le dedans de vos cœurs * est plein de rapine, d'iniquité,

A. XXIII. 25. & d'impureté.

C. 40. Insensé que vous êtes, celui qui a fait le dehors, n'a-t'il pas fait aussi le dedans ?

A. 26. Pharisien aveugle, nettoiez premierement le dedans de la coupe & du plat, afin que le dehors en soit net aussi.

C. 41. Neanmoins " donnez l'aumône de ce que vous avez, & toutes choses vous seront pures.

II. Malheur aux Pharisiens.

42. Mais malheur à vous, Pharisiens, qui paieez la dîme de la mente, de la rue ;

A. 23. de l'aneth, du cumin,

C. 42. & de toutes les herbes ;

A. 23 & qui avez abandonnez ce qu'il y a de plus important dans la loi, savoir la justice, la misericorde, la foi,

C. 42. & l'amour de Dieu. C'est-là néanmoins ce qu'il falloit pratiquer, sans omettre ces autres choses.

A. 24. Conducteurs aveugles, qui avez grand soin de passer ce que vous buvez, de peur d'avaler un moucheron ; & qui

* 41. Le Grec signifie : | que vous avez. Donnez le
Faites l'aumône selon ce | plus que vous pourrez.

avez un chameau !

C. 43. Malheur à vous , Pharisiens , qui aimez à avoir les premières places dans les Sinagogues , & qu'on vous salue dans les places publiques.

A. 14. Malheur à vous , Scribes & Pharisiens hypocrites , parce que sous prétexte de vos longues prières , vous devorez les maisons des veuves : c'est pour cela que vous recevrez un jugement plus rigoureux.

15. Malheur à vous , Scribes & Pharisiens hypocrites , parce que vous courez la mer & la terre pour faire un seul prosélite ; & après qu'il l'est devenu , vous le rendez digne de l'enter * deux fois plus que vous "

* Let. en-
fant de la
gène.

16. Malheur à vous , conducteurs aveugles ; qui dites : Si un homme jure par le Temple , cela n'est rien ; mais s'il jure par l'or du Temple , il est obligé à son serment.

17. Insensés , & aveugles que vous

A. 15. Parce que ces Prosélites faits par les Pharisiens , scandalisés de la mauvaise vie & de l'hypocrisie de leurs maîtres ; ou dégoûtés du joug facheux de la loi , joint aux tra-

ditions humaines que les Pharisiens y avoient ajoutées , retournoient à l'idolâtrie : ainsi ils ajoutent l'Apostasie à tous les autres crimes des Pharisiens.

êtes! Lequel doit-on plus estimer, ou l'or, ou le Temple qui sanctifie l'or?

18. Et si un homme, *dites-vous*, jure par l'Autel, cela n'est rien; mais quiconque jure par le don qui est sur l'Autel, est obligé à son serment.

19. Aveugles que vous êtes! Lequel doit-on plus estimer, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don?

20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, & par tout ce qui est dessus:

21. & quiconque jure par le temple, jure par le temple, & par celui qui y habite:

22. & celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu, & par celui qui y est assis.

C. 44. Malheur à vous autres, qui ressemblez à des sepulcres qui ne paroissent point", & que les hommes qui marchent dessus ne connoissent pas.

A. 27. Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hipocrites, parce que vous

C. 44. C'est à dire, qui sont entierement enfouis dans la terre, comme il y en avoit beaucoup dans la Palestine, qui étoit fort pierreuse. Dans S.

Mathieu c'est une autre comparaison, qui est prise aussi des sepulcres. L'une & l'autre tend à leur reprocher leur hipocrisie.

êtes semblables à des sepulcres blanchis, qui au dehors paroissent beaux aux yeux des hommes, mais au dedans font pleins d'ossements de morts, & de toute sorte de pourriture.

28. Ainsi au dehors vous paroissez justes aux yeux des hommes; mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie & d'iniquité.

III. Malheur sur les Docteurs de la loi.

Dieu leur demandera le sang des justes.

C. 45. Alors un des Docteurs de la loi prenant la parole, lui dit : Maître, en parlant ainsi vous nous deshonorerez aussi nous-mêmes.

46. Jesus lui dit : Malheur aussi à vous autres, Docteurs de la loi, qui chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne sauroient porter, & qui ne voudriez pas les avoir touchés du bout du doigt.

47. Malheur à vous qui bâtissez des tombeaux aux Prophetes,

A. 29. & ornez les monumens des justes;

C. 47. & ce sont vos peres qui les ont tuez.

A. 30. Vous dites : Si nous eussions été du tems de nos peres, nous n'eussions pas été leurs compagnons à répandre le sang des Prophetes.

C. 48. Certes vous témoignez assez que vous consentez à ce qu'ont fait vos peres;

car ils ont tué les Prophetes, & vous leur bâtisez des tombeaux.

A. 32. Achevez donc aussi de combler la mesure de vos peres.

33. Serpens, race de viperes, comment pourrez-vous éviter d'être condamnés au feu de l'enfer ?

C. 49. C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit :

A. 34. Je m'en vas vous envoyer des Prophetes,

C. 49. & des Apôtres,

A. 34. des Sages, & des Scribes; & vous tuerez les uns, vous crucifierez les autres; vous en fouétez d'autres dans vos Sinagogues, & vous les persecuterez de ville en ville;

* *Autr.*
En sorte
que &c.

35. afin * que tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre, retombe sur vous;

C. 50. afin qu'on redemande à cette nation le sang de tous les Prophetes qui a été répandu dès le commencement du monde,

A. 35. depuis le sang d'Abel le Juste, jusqu'au sang de Zacharie fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple & l'autel.

36. Je vous le dis en verité, Tout cela viendra fondre sur cette race qui est aujourd'hui :

C. 51. Oui je vous déclare, qu'on en demandera comte à cette nation *.

* Let. génération.

52. Malheur à vous, Docteurs de la loi, qui vous êtes saisis * de la clef de la science, & qui n'y étant point entrez vous mêmes, l'avez encore fermée à ceux qui y vouloient entrer.

* Attribué.

A. 13. Malheur à vous, Scribes & Pharisiens hipocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux, car vous n'y entrez point vous mêmes, & vous n'en permettez pas l'entrée à ceux qui desirent d'y entrer.

C. 53. Comme il leur parloit de la sorte les Docteurs de la loi, & les Pharisiens commencerent à le presser avec de grandes instances, & à l'acabler d'une multitude de questions, sur lesquelles ils l'obligeoient de répondre,

54. lui tendant des pieges, & tâchant de tirer quelque chose de sa bouche qui leur donnât lieu de l'acuser.

CHAPITRE LXXXIV

Levain des Pharisiens. Ne craindre que Dieu: se confier en lui: le confesser.

LUC XII.

1. **C**Ependant une grande multitude de peuple s'étant assemblée autour.

de JESUS, en sorte qu'ils marchaient les uns sur les autres, il commença à dire à

* Gr. Sur les disciples : Donnez-vous de garde * du levain des Pharisiens, qui est l'hipocrisie.

2. Mais il n'y a rien de caché, qui ne doive être découvert ; ni rien de secret, qui ne doive être connu :

3. car ce que vous avez dit dans l'obscurité se publiera dans la lumière ; & ce que vous avez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les toits ?

4. Je vous dis donc à vous, qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui après cela n'ont rien à vous faire davantage.

5. Mais je m'en vas vous apprendre qui vous devez craindre : craignez celui, qui après avoir ôté la vie, a le pouvoir de jeter dans l'enfer * . Oui, je vous le dis *encore une fois*, craignez celui-là.

* Let. La gehenne.

6. N'est-il pas vrai que cinq passereaux se donnent pour deux doubles ? Et néanmoins il n'y en a pas un seul qui soit en oubli devant Dieu.

7. Les cheveux même de votre tête font tous comtez : ne craignez donc point *qu'il vous oublie*, vous valez beaucoup mieux qu'une infinité * de passereaux.

* Let. Que plusieurs.

8. Or je vous déclare, que quiconque

me confessera, & me reconnoitra devant les hommes, le Fils de l'homme le reconnoitra aussi devant les Anges de Dieu.

9. Mais si quelqu'un me renonce devant les hommes, je le renoncerai aussi devant les Anges de Dieu. * * *Let. II* fera re-

10. Que si quelqu'un parle contre le Fils de l'homme, son péché lui sera remis *; mais si quelqu'un blasphème contre le Saint-Esprit, il ne lui sera point remis. * *Let. II* lui sera pardonné.

11. Lorsqu'on vous menera dans les sinagogues, ou devant les Magistrats & les Puissances du monde, ne vous mettez point en peine comment vous vous défendrez, ni de ce que vous leur direz;

12. car le Saint-Esprit vous enseignera à cette heure-la même ce qu'il faudra que vous disiez.

CHAPITRE LXXXV.

Sollicitude des richesses, du manger, des habits. LUCXXII.

I. Se garder de l'avarice. Riche batissant des greniers.

13. **A**Lors un homme lui dit du lieu de la foule : Maître, di-

tes à mon frere qu'il partage avec moi la succession *qui nous est échue.*

14. Mais JESUS lui dit : O homme , qui m'a établi pour vous juger , ou pour faire vos partages * .

* *Let.* Vo-
tre juge
ou votre
arbitre.

15. Puis il leur dit : Aiez soin de vous bien garder de toute avarice : car en quelque abondance qu'un homme soit , sa vie ne dépend point des biens qu'il possède.

16. Il leur dit ensuite cette parabole : Il y avoit un homme riche , dont les terres avoient extraordinairement rapor-
té ;

17. & il s'entretenoit en lui-même de ces pensées : Que ferai-je ? car je n'ai point de lieu où je puisse serrer tout ce que j'ai recueilli.

18. Voici ce que je ferai : j'abatrai mes greniers , & j'en bâtirai de plus grands , & j'y amasserai toute ma récolte , & tous mes biens.

* *Autr.*
Je me di-
rai à moi-
même.
* *Gr.* R&
joui-toi.

19. Alors je dirai à mon ame * : Mon ame , tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années : repose-toi , mange , boi , fais bonne-chère * .

20. Mais Dieu *en même-tems* dit à cet homme : Insensé que tu es , on s'en va te redemander ton ame cette nuit même ; & pour qui sera ce que tu as amassé ?

21. C'est ce qui arrive à celui qui amasse des trésors pour soi-même, & qui n'est point riche en Dieu *.

* *Autr.*

II. Ne point s'inquieter du manger & du vêtement, comme les corbeaux & les lis. Chercher seulement le royaume de Dieu

Des biens de Dieu ou, pour Dieu.

22. C'est pourquoi, dit-il à ses disciples, ne vous donnez point d'inquiétude ni pour votre vie *, où vous trouverez de quoi manger ; ni pour votre corps, où vous trouverez de quoi vous vêtir.

* *Est. A. me.*

23. La vie est plus que la nourriture ; & le corps, plus que le vêtement.

24. Considérez les corbeaux : ils ne sement, ni ne moissonnent, ils n'ont ni cellier, ni grenier ; cependant Dieu ne laisse pas de les nourrir. Et combien êtes-vous plus excellens qu'eux ?

25. Mais qui est celui d'entre vous, qui par tous les soins puisse ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée ?

26. Si donc les moindres choses sont au-dessus de votre pouvoir, pourquoi vous inquiétez-vous des autres ?

27. Considérez les lis, & de quelle manière ils croissent : ils ne travaillent, ni ne filent ; & cependant je vous déclare, que Salomon même dans toute sa

LUC XII. 300 CONCORDE DES
magnificence n'a jamais été vêtu comme
l'un d'eux.

28. Que si Dieu a soin de vêtir de la
sorte une herbe, qui est aujourd'hui dans
les champs, & qu'on jettera demain dans
le four ; combien aura-t-il plus de soin
de votre vêtement, hommes de peu de
foi ?

29. Ne vous mettez donc point en
peine, vous autres, de ce que vous au-
rez à manger, ou à boire, & que vo-
tre esprit ne soit point suspendu & in-
quiét" * :

• *Attr.*
Et ne
vous ele-
vez point
dans vos
pensées.

30. car ce sont les païens & les gens
du monde, qui recherchent toutes ces
choses. Et votre Pere fait assez que vous
en avez besoin.

31. C'est pourquoi cherchez premié-
rement le royaume & la justice de Dieu,
& tout le reste vous sera donné comme
par surcroît.

*III. Petit troupeau. Trésor & cœur
dans le ciel.*

32. Ne craignez point, petit trou-

γ. 29. Grec μὴ με-
ταφροσύνῃ : que quelques-
uns expliquent d'un ele-
vement de cœur ; d'au-
tres de l'angoisse & d'une
solicitude inquiète, com-

me JESUS disoit: Que votre
esprit ne soit pas inquiet &
comme en suspens pour le soin
des choses temporales. Le Si-
riacque dit: N'attachez pas
votre esprit à ces choses.

peau ; car il a plu à votre Pere de vous donner *son* royaume.

33. Vendez ce que vous avez , & le donnez en aumône : faites-vous des bourses qui ne s'usent point par le tems : *amassez* dans le ciel un trésor qui ne périsse jamais, d'où les voleurs n'aprochent point , & que les vers ne peuvent corrompre.

34. Car où est votre trésor , là sera aussi votre cœur.

CHAPITRE LXXXVI.

Le bon & le mauvais serviteur. Feu apporté en terre.

MAT.
XXIV.
LUC XII.
C. XII.

I. Serviteur vigilant , fidèle , & prudent.

35. **Q**ue vos reins soient ceints , & ayez toujours à la main des lampes allumées.

36. Soiez semblables à ceux qui attendent que leur maître retourne des nôces, afin que lorsqu'il sera venu , & qu'il aura frappé à la porte , ils lui ouvrent aussitôt.

37. Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera veillans. Je vous dis en verité , que s'étant ceint il les fera mettre à table , & passant devant

XXIV. *eux*, il les servira.

LUC XII.

38. Que s'il arrive ou à la seconde, ou à la troisième veille, & qu'il les trouve en cet état, ces serviteurs là seront heureux.

A. XXIV. 42. Veillez donc, parce vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir."

43. Car sachez que si le pere de famille étoit averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il est sans doute qu'il veilleroit, & qu'il ne laisseroit pas percer sa maison.

44. Tenez-vous donc aussi toujours prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y pensez pas.

C. 41. Alors Pierre lui dit : Seigneur est-ce à nous seuls que vous adressez cette parabole, ou si c'est à tout le monde?

42. Le Seigneur lui dit : Qui est le dispensateur fidèle & prudent, que le maî-

A. XXIV. 42. On a déjà remarqué plusieurs fois que S. Mathieu a coutume de joindre ensemble diverses instructions, quoique données en des tems & des lieux differens. On a trouvé à

propos de placer ici ce qu'il a inferé du bon & du mauvais serviteur dans le discours de JESUS-CHRIST touchant le jugement; parce qu'il convient avec ce que l'on y raporte de S. Luc

tre établira sur ses serviteurs, pour leur distribuer à chacun en son tems la mesure de blé qui lui est destinée,

A. 45. & la nourriture dont ils ont besoin ?

46. Heureux ce serviteur, si son maître à son arrivée le trouve occupé à faire ainsi qu'il lui est ordonné.

47. Je vous dis en vérité qu'il l'établira sur tous ses biens.

II. Serviteur violent, & celui qui ne fait pas la volonté de son maître.

48. Mais si ce serviteur est méchant, & que disant en son cœur, Mon maître n'est pas prêt de venir,

C. 45. & qu'il commence à bâtre les serviteurs & les servantes; à manger, à boire, & à s'enivrer

A. 49. avec des ivrognes;

50. le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne fait pas :

51. il le separera, & lui donnera pour partage d'être puni avec les hypocrites *

C. 46. & avec les infidèles.

A. 51. C'est là qu'il y aura des pleurs, & des grincemens de dents.

C. 47. Le serviteur qui aura sù la vo-

* *Autr. le mettra au rang des hypocrites.*

* *Autr.* de
plusieurs
coups.

* *Autr.*
batu de
peu de
coups.

lonté de son maître, & qui néanmoins ne se fera pas tenu prêt, & n'aura pas agi selon ses ordres, sera batu rudement * :

48. mais celui qui n'aura pas sù *sa volonté*, & qui aura fait des choses dignes de châtement, sera moins batu *. On redemandera beaucoup à celui à qui on aura beaucoup donné; & on fera rendre un plus grand compte à celui à qui on aura confié plus de choses.

III. Feu jeté en terre. Separation de ses proches.

49. Je suis venu pour jeter le feu dans la terre, & qu'est-ce que je desire, sinon qu'il s'allume ?

50. Je dois être bâtifé d'un batême; & combien me sens-je pressé jusqu'à ce qu'il s'acomplisse ?

51. Croiez-vous que je sois venu pour apporter la paix sur la terre ? Non, je vous en assure; j'y mets au contraire la division.

52. Car désormais, s'il se trouve cinq

C. 49. Grec ἐὶ ἄδη ἀνάπτεσθαι, ce qu'Erasme traduit ainsi: *S'il est déjà allumé*: mais un savant homme remarque que ἐὶ, signifie la même chose que, *Plût à Dieu*: com-

me dans S. Luc 19. 42. *Conc.* 109. ἐὶ ἕγνων καὶ οὐ: Ah si tu reconnoissois! C'est pourquoi il croit qu'on peut traduire ici: *Qu'est-ce que je desire? Plût à Dieu qu'il s'allume au plutôt*

personnes dans une maison, elles seront divisées les unes contre les autres, trois contre deux, & deux contre trois.

53. Le pere sera en division avec le fils, & le fils avec le pere; la mere avec la fille, & la fille avec la mere, la belle-mere avec la belle-fille, & la belle-fille avec la belle-mere.

CHAPITRE LXXXVII.

Faire penitence. Figuier sterile. Luc XIII

1. **E**N ce même-tems quelques gens vinrent dire à JESUS ce qui s'étoit passé à l'égard des Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices. C. XIII.

2. Et il leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent les plus grands pécheurs de tous ceux de la Galilée, parce qu'ils ont été ainsi traitez?

3. Non, je vous assure: mais je vous déclare que si vous ne faites penitence, vous périrez tous comme eux.

4. Croiez-vous aussi que ces dix-huit hommes, sur lesquels la tour de Siloé est tombée, & qu'elle a tuez, fussent plus redevables à la justice de Dieu que tous les habitans de Jérusalem?

5. Non, je vous en assure : mais je vous déclare que si vous ne faites pénitence vous périrez tous de la même sorte.

6. Il leur dit aussi cette parabole : Un homme avoit un figuier planté dans sa vigne, & venant pour y chercher du fruit, il n'y en trouva point.

7. Alors il dit à son vigneron : Il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier sans y en trouver; coupez-le donc, pourquoi occupe-t-il la terre ?

* Gr. Inutilement. * ?

8. Le vigneron lui répondit : Seigneur, laissez-le encore cette année, afin que je le laboure au pié, & que j'y mette du fumier :

9. après cela, s'il porte du fruit, à la bonne heure : sinon, vous le ferez couper.

LUC XIII CHAPITRE LXXXVIII.

C. XIII. *Femme courbée guérie le jour du Sabat.*

10. **J**ESUS enseignoit dans la synagogue les jours du sabat.

11. Et un jour il y vint une femme possédée d'un esprit qui la rendoit ma-

lade depuis dix-huit ans; & elle étoit si courbée, qu'elle ne pouvoit du tout regarder en-haut.

12. JESUS la voiant l'apella, & lui dit: Femme, vous êtes délivrée de votre infirmité;

13. & il lui imposa les mains. Elle se trouva redressée au même instant, & elle en rendoit gloire à Dieu.

14. Mais un chef de sinagogue, concevant de l'indignation de ce que JESUS l'avoit guérie un jour de sabbat, dit au peuple: Il y a six jours destinez pour travailler; venez ces jours-là pour être guéris, & non pas aux jours du sabbat.

15. Le Seigneur prenant la parole lui dit: Hipocrites, y a-t-il quelqu'un de vous qui ne délie pas son bœuf ou son âne le jour du sabbat, & ne les tire pas de l'étable pour les mener boire?

16. Pourquoi donc ne falloit-il pas délivrer de ces liens dans un jour de sabbat cette fille d'Abraham, que satan avoit tenue ainsi liée durant dix-huit ans?

17. A ces paroles tous les adversaires rougirent de honte; & tout le peuple étoit ravi de lui voir faire tant d'actions glorieuses.

CHAPITRE LXXXIX.

La fête de la Dedicace.

On a cru devoir mettre ici ce qui arriva pendant la fête de la Dedicace, après quoi, comme dit S. Jean, JESUS s'en alla au-delà du Jourdain: car ce qui suit dans S. Luc, que les Pharisiens dirent à JESUS: Sortez de ce lieu, car Herode a résolu de vous faire mourir, ne peut pas être arrivé dans la Judée, où Herode n'avoit aucune juridiction, mais dans la Perée, qui étoit au-delà du Jourdain, & étoit du domaine d'Herode. C'est le même lieu que S. Mathieu & S. Marc désignent, lors qu'ils disent que JESUS vint aux confins de la Judée, au-delà du Jourdain: non à l'égard de la Galilée, mais de la Judée; car il est certain que tous les Evangelistes marquent le lieu où Jean avoit baptisé.

D. X. *1. Les brebis de JESUS-Christ entendent sa voix; & ne peuvent périr.*

22. **O**R on faisoit à Jerusalem la fête de la Dedicace; & c'étoit en hiver.

23. Et comme JESUS se promenoit dans le temple, dans la galerie de Salomon,

24. les Juifs s'assemblerent autour de lui, & lui dirent : Jusqu'à quand nous tiendrez-vous l'esprit en suspens ? Si vous êtes le CHRIST, dites-le nous clairement.

25. JESUS leur répondit : Je vous parle *, & vous ne me croiez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Pere, * Gr. Je rendent témoignage de moi : l'ai dit.

26. mais pour vous, vous ne croiez pas ; parce que vous n'êtes pas de mes brebis.

27. Mes brebis entendent ma voix ; je les connois, & elles me suivent.

28. Je leur donne la vie éternelle, & elles ne périront jamais ; & nul ne les ravira d'entre mes mains.

29. Ce que mon Pere m'a donné **, * Gr. Mon est plus grand que toutes choses ; & per- Pere qui sonne ne le sauroit ravir de la main de me les a donné. mon Pere.

Ÿ. 29. C'est à dire : Ce que mon Pere m'a donné en m'engendrant, qui est d'être Fils unique de Dieu, est plus grand que toutes choses créées. Mais le Grec, aussi bien que le Syriac & l'Arabe portent : Mon Pere qui m'a donné (les brebis à garder) est

plus grand &c. & personne &c. &, pour, c'est pourquoi : Parce que mon Pere est plus puissant que tous, personne ne peut lui ravir mes brebis, & on ne peut non plus me les ravir : car mon Pere & moi, ajoute-t-il, nous sommes une même chose.

MA T.

XIX.

MARC: X.

JEAN X.

310 CONCORDE DES

30. Mon Pere & moi nous sommes une même chose.

II. Les Juifs levent des pierres contre J. C.

31. Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider.

32. Et JESUS leur dit : J'ai fait devant vous plusieurs bonnes œuvres par *la puissance de mon Pere* ; pour laquelle est-ce que vous me lapidez ?

33. Les Juifs lui répondirent : Ce n'est pour aucune bonne œuvre que nous vous lapidons, mais à cause de votre blasphême ; & parce qu'étant homme, vous vous faites Dieu.

34. JESUS leur repartit : N'est-il pas écrit dans votre loi : J'ai dit que vous êtes des Dieux ?

* *Autr.*

cette pa-
role.

35. Si donc elle apelle Dieux ceux à qui la parole * de Dieu étoit adressée, & que l'Ecriture ne puisse être détruite :

36. pourquoi dites-vous que je blasphême, moi que mon Pere a sanctifié, & a envoyé dans le monde ; parce que j'ai dit, que je suis Fils de Dieu ?

37. Si je ne fais pas les œuvres de mon Pere, ne me croiez pas.

38. Mais si je les fais, quand vous ne me voudriez pas croire, croiez à *mes œuvres* ; afin que vous connoissiez, & que vous crâyez que le Pere est en moi, & moi dans le Pere.

39. Les Juifs tâcherent alors de le prendre : mais il s'échapa de leurs mains.

III. JESUS guérit, & convertit plusieurs personnes le long du Jourdain.

40. Et il s'en alla de nouveau

A. XIX. 1. aux confins de la Judée au delà du Jourdain,

D. 40. au même lieu où Jean avoit d'abord batisé ; & il demeura-là.

A. 2. De grandes troupes de gens l'y suivirent,

B. X. 1. & comme elles s'assemblerent encore auprès de lui, il recommença aussi à les instruire selon sa coutume,

A. 2. & il guérit leurs malades au même lieu :

D. 41 & ils disoient : Jean n'a fait aucun miracle ; & tout ce que Jean a dit de celui-ci s'est trouvé véritable.

42. Et il y en eut beaucoup qui crurent en lui.

CHAPITRE XC.

Peu de sauvez. JESUS devoit mourir à Jerusalem.

MAT.
XXIII.
LUC XII.

I. Porte étroite. Eaux justes rejetez. Les derniers seront les premiers.

22. **E**T il alloit de ville en ville & de C. XIII village en village, enseignant & s'avancant vers Jerusalem.

23. Or quelqu'un lui aiant fait cette demande: Seigneur, y en aura-t-il peu de sauvez ? Il leur répondit :

24. Faites effort pour entrer par la porte étroite ; car je vous assure que plusieurs chercheront le moien d'y entrer, & ne le pourront.

* Gr. Se sera levé pour aller fermer la porte. * Le Grec repete deux fois le mot de Seigneur.

25. Et quand le pere de famille sera entré, & aura fermé la porte *, & que vous étant dehors, vous commencerez à heurter, en disant : Seigneur *, ouvrez-nous ; il vous répondra : Je ne sai d'où vous êtes.

26. Alors vous direz : Nous avons mangé & bû en votre présence, & vous avez enseigné dans nos places publiques.

27. Et il vous répondra : Je ne sai d'où vous êtes ; retirez-vous de moi vous tous qui vivez dans l'iniquité *.

* Let. Ouvriers d'iniquité.

28. C'est alors qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents, quand vous verrez qu'Abraham, Isaac, Jacob, & tous les Prophetes, seront dans le royaume de Dieu, & que vous vous en trouverez exclus.

29. Il en viendra d'orient, d'occident, du septentrion, & du midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu.

30. Alors ceux qui sont les derniers, se trouveront les premiers ; & ceux qui sont les premiers se trouveront les derniers.

31. Le

31. Le même jour quelques-uns des Pharisiens lui vinrent dire : Allez-vous en, sortez de ce lieu ; car Herode a résolu de vous faire mourir.

32. Il leur répondit : Allez dire à ce renard : J'ai encore à chasser les démons, & à rendre la santé aux malades aujourd'hui & demain, & le troisième jour je serai consommé *par ma mort*.

33. Cependant il faut que je continue à marcher aujourd'hui & demain, & le jour d'après ; car il ne faut pas qu'un Prophete souffre la mort ailleurs que dans Jerusalem.

34. Jerusalem, Jerusalem qui tues les Prophetes & qui lapides ceux qui te sont envoieés ; combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans comme un oiseau rassemble ses petits sous ses ailes, & tu ne l'as pas voulu ?

A. XXIII. 37. Comme une poule "

A. XXIII. 37. Ce que S. Luc rapporte comme ayant été dit contre Jerusalem, lorsqu'il étoit encore dans le pais d'Herode, dans la Perée au delà du Jourdain ; S. Mathieu le raconte comme si JESUS l'avoit dit après son entrée triomphante dans Jerusalem. Comme il n'est pas vraisemblable que J. C. eût dit cela plusieurs

fois, il faut ou que S. Luc ait rapporté ces paroles par anticipation ; ou que S. Mathieu, à cause de la conformité des matieres, les ait insérées ici, les joignant, quoique dites auparavant, à ce qu'il rapporte que J. C. avoit dit aux Pharisiens : ce qui paroissant plus probable, on a placé ici ce que dit S. Mathieu.

MAT. 314 CONCORDE DES
XXIII. appelle ses pouffins sous les aîles ; & tu
Luc XIII ne l'a pas voulu.

C. 35. Le tems s'aproche que vos maisons demeureront desertes. Et je vous dis en verité , que vous ne me verrez plus desormais, jusqu'à ce que vous disiez: Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XCI.

LUC XIV *Hidropique. Le dernier lieu. Banquets aux pauvres. Parabole des conviez.*

1. *Hidropique guéri le jour du sabat.*

C. XIV. 1. **U**N jour de sabat JESUS entra dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y prendre un repas ; & ceux qui étoient là l'observoient.

2. Or il y avoit devant lui un homme hidropique :

3. & JESUS s'adressant aux Docteurs de la loi & aux Pharisiens , leur dit : Est-il permis de guérir *des malades* le jour du sabat ?

4. Et ils demeurèrent dans le silence. Mais lui prenant cet homme *par la main*, le guérit, & le renvoia.

5. Il leur dit ensuite : Qui est-ce d'entre vous, *qui voyant* son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire pas aussi-tôt le jour *même* du sabbat ?

6. Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

II. Prendre la dernière place.

7. Alors considérant comme les conviez choisissent les premières places, il leur proposa cette parabole, & leur dit :

8. Quand vous serez convié à des nôtices, n'y prenez pas la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviez une personne plus considérable que vous ;

9. & que celui qui aura invité l'un & l'autre, ne vienne vous dire : Donnez votre place à celui-ci ; & qu'alors vous ne soiez réduit à vous tenir avec honte au dernier lieu.

10. Mais quand vous aurez été convié, allez vous mettre à la dernière place : afin que lorsque celui qui vous a convié sera venu, il vous dise : Mon ami, montez plus haut. Et alors ce vous sera un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous :

11. car quiconque s'élève, sera abaissé ; & quiconque s'abaisse, sera élevé.

III. Inviter les pauvres, non les riches.

12. Il dit aussi à celui qui l'avoit in-

vité: Lorsque vous donnerez à dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos freres, ni vos parens, ni vos voisins qui seront riches; de peur qu'ils ne vous invitent ensuite à leur tour, & qu'ainsi ils ne vous rendent ce qu'ils avoient reçu de vous.

13. Mais lorsque vous faites un festin, conviez-y les pauvres, les estropiez, les boiteux, & les aveugles;

14. & vous serez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen de vous le rendre; car Dieu vous le rendra lui-même au jour de la résurrection des justes.

IV. Parabole des conviez qui s'excusent.

15. Un de ceux qui étoient à table, aiant entendu ces paroles lui dit: Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu!

16. Alors JESUS lui dit: Un homme fit un jour un grand souper, auquel il invita plusieurs personnes.

17. Et à l'heure du souper il envoya son serviteur dire aux conviez de venir, parce que tout étoit prêt.

18. Mais tous, comme de concert, commencèrent à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté une terre, & il faut nécessairement que je l'aille voir: je vous supplie de m'excuser.

19. Le second lui dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs , & je m'en vas les éprouver : je vous supplie de m'excuser.

20. Et le troisième lui dit : J'ai épousé une femme , & ainsi je n'y puis aller.

21. Le serviteur étant revenu , rapporta tout ceci à son maître. Alors le père de famille se mit en colère , & dit à son serviteur : Allez-vous-en vîtement dans les places & dans les rues de la ville , & amenez ici les pauvres , les estropiez , les aveugles , & les boiteux.

22. Le serviteur lui dit ensuite : Seigneur , ce que vous avez commandé est fait , & il y a encore des places de reste.

23. Le maître dit au serviteur : Allez dans les chemins , & le long des haies , & forcez les gens d'entrer , afin que ma maison se remplisse :

24. car je vous assure que nul de ces hommes que j'avois conviez , ne goûtera de mon souper.

C H A P I T R E X C I I .

LUC XIV *Hair ses Parens. Porter sa croix.
Tour à bâtir. Roi à combattre.
Sel affadi.*

C. XIV. 25. **C**omme une grande troupe de peuple marchoit avec JESUS, il se retourna vers eux, & leur dit :

* Cela peut aussi signifier : S'il aime son pere plus que moi.
26. Si quelqu'un vient à moi, & ne hait * pas son pere & sa mere, sa femme, ses enfans, ses freres & ses sœurs, & même sa propre vie*, celui-là ne peut être mon disciple.

* Let. Son ame.
27. Et quiconque ne porte pas la croix, & ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

28. Car qui est celui d'entre vous, qui voulant bâtir une tour, ne suppose auparavant en repos & à loisir la dépense qui y sera nécessaire, pour voir s'il aura de quoi l'achever ?

29. De peur qu'en aiant jeté les fondemens, & ne pouvant l'achever, tous ceux qui verront ce bâtiment imparfait ne commencent à se moquer de lui,

30. en disant : Cet homme avoit commencé à bâtir, mais il n'a pû achever.

31. Ou qui est le Roi, qui se mettant en campagne pour combattre un autre Roi, ne consulte auparavant en repos & à loisir, s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille ?

32. Autrement, il lui envoie des ambassadeurs, lorsqu'il est encore loin, & lui fait des propositions de paix.

33. Ainsi, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

34. Le sel est bon : que si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonnera-t-on ?

35. Il n'est plus propre, ni pour la terre, ni pour le fumier : mais on le jette dehors. Que celui-là l'entende qui a des oreilles pour entendre.

CHAPITRE XCIII.

*Paraboles de la Brebi, de la Drach- Luc XV.
me, & de l'Enfant prodigue.*

I. Brebi retrouvée. Joie dans le ciel pour un penitent.

1. **L** Es * Publicains & les gens de C. XV.
mauvaise vie se tenant auprès de * Gr. Tous.
Jesus pour l'écouter, &c.

2. les Pharisiens & les Docteurs de la loi en murmuroient, & disoient: Quoi, cet homme reçoit des gens de mauvaise vie, & mange avec eux?

3. Alors JESUS leur proposa cette parabole:

4. Qui est l'homme d'entre vous, qui aiant cent brebis, & en aiant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le desert pour s'en aller après celle qui s'est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve:

5. & lorsqu'il l'a retrouvée, il la met sur ses épaules avec joie:

6. & étant retourné en sa maison il appelle ses amis & ses voisins, & leur dit: Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé ma brebi qui étoit perdue?

7. Je vous dis de même, qu'il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui fait pénitence, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de penitence.

II. Drachme retrouvée.

8. Ou qui est la femme qui aiant dix drachmes*, & en aiant perdu une, n'allume la lampe, & balaiant la maison ne la cherche avec grand soin jusqu'à ce qu'elle la trouve:

*i. e. Dix pieces d'argent, dont chacune pesoit une drachme.

9. & après l'avoir retrouvée, elle appelle ses amies & les voisines, & leur dit: Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé la drachme que j'avois perdue.

10. Je vous dis de même, que c'est une joie parmi les Anges de Dieu, lorsqu'un seul pécheur fait pénitence.

III. *Enfant prodigue.*

11. Il leur dit encore: Un homme avoit deux enfans,

12. dont le plus jeune dit à son pere: Mon pere, donnez-moi ce qui me doit revenir de votre bien. Et le pere leur fit le partage de son bien.

13. Peu de jours après, le plus jeune de ces deux enfans aiant amassé tout ce qu'il avoit, s'en alla dans un pais étranger fort éloigné, où il dissipa tout son bien en débauches.

14. Après qu'il l'eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pais-là*, & il commença à tomber en nécessité.

15. Il s'en alla donc, & s'attacha au service d'un des habitans du pais, qui l'envoia en sa maison des champs pour y garder * les pourceaux.

16. Et là il eût été bien-aïse de remplir son ventre des écoffes que les pourceaux mangeoient; mais personne ne lui en donnoit.

* Figure du pécheur dépourvu de tous les biens de la grace.

* Let. Pais.

17. Enfin, étant rentré en lui-même, il dit: Combien il y a dans la maison de mon pere de serviteurs à gages, qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut; & moi je suis ici à mourir de faim!

* *Let.* Je me leve-
rai & j'i-
rai.
* *Let.* De-
vant vous.
* *Telle est*
la disposi-
tion d'un
veritable
penitent.
18. Il faut que je me leve, & que j'aïlle trouver * mon pere, & que je lui dise: Mon pere, j'ai péché contre le ciel & contre vous *:

19. & je ne suis plus digne d'être apellé votre fils: traitez-moi comme l'un des serviteurs qui sont à vos gages *.

20. Il se leva donc, & s'en vint trouver son pere. Et lorsqu'il étoit encore fort loin, son pere l'aperçut, & en fut touché de compassion; & courant à lui il se jeta à son cou, & le baïsa.

21. Et son fils lui dit: Mon pere, j'ai péché contre le ciel, & contre vous; & je ne suis plus digne d'être apellé votre fils.

* *Antr.*
La plus
belle. i. e.
Une robe
conforme
à sa qualité
d'enfant,
& dont il
avoit cou-
rume d'être
revêtu
aupara-
vant.
22. Alors le pere dit à ses serviteurs: Apportez promptement sa première * robe & l'en revêtez, & mettez-lui un anneau au doigt, & des soulicz aux piés:

23. amenez aussi le veau gras, & le tuez: mangeons, & faisons bonne-chère;

24. parce que mon fils que voici étoit mort, & il est ressuscité: il étoit perdu, & il est retrouvé. Ils commencèrent donc à faire festin.

25. Cependant son fils aîné, qui étoit dans les champs, revint, & lorsqu'il fut proche de la maison, il entendit les concerts & le bruit de ceux qui dansoient.

26. Il apella donc un des serviteurs, & lui demanda ce que c'étoit.

27. Le serviteur lui répondit: C'est que votre frere est revenu, & votre pere a tué le veau gras, parce qu'il le revoit en santé *

* *Autr.*
L'arecou-
vré en
bonne
santé.

28. Ce qui l'ayant mis en colere, il ne vouloit point entrer dans le logis: sur quoi son pere étant sorti pour l'en prier,

29. il lui fit cette réponse: Voilà déjà tant d'années que je vous sers, & je ne vous ai jamais desobéi en rien de ce que vous m'avez commandé; & cependant vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis:

30. mais aussi-tôt que votre autre fils, qui a mangé son bien * avec des femmes * *Gr. Vo-* perdues, est revenu, vous avez tué pour *tre bien.* lui le veau gras.

31. Alors le pere lui dit: Mon fils, vous êtes toujours avec moi, & tout ce que j'ai est à vous:

32. mais il falloit faire festin & nous réjouir, parce que votre frere étoit mort, & il est ressuscité; il étoit perdu, & il a été retrouvé.

 CHAPITRE XCIV.

LUC XVI *La parabole de l'Econôme. Se faire des amis pour le Ciel. Fidèle en peu. Servir à deux Maîtres.*

I. Parabole de l'Econôme.

C. XVI. 1. **J**ESUS dit aussi en s'adressant à ses disciples : Un homme riche avoit un économe, qui fut aculé devant lui d'avoir dissipé son bien.

2. Et l'ayant fait venir il lui dit : Qu'est-ce que j'entens dire de vous ? Rendez-moi comte de votre administration ; car vous ne pourrez plus désormais gouverner mon bien *.

* *Aut.* Je ne veux plus désormais que vous gouverniez mon bien.

3. Alors cet économe dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de son bien : je ne saurois travailler à la terre, & j'aurois honte de mendier ?

* *Let.* Lors que j'aurai été déposé de l'administration.

4. Je fais bien ce que je ferai, afin que lorsqu'on m'aura ôté la charge que j'ai *, je trouve des personnes qui me reçoivent chez eux.

5. Aiant donc fait venir chacun de ceux qui devoient à son maître, il dit au premier : Combien devez-vous à mon maître ?

6. Il répondit : Cent barils * d'huile. L'économe lui dit : Reprenez votre obligation, asseiez-vous là, & faites-en vîtement une autre de cinquante *.

* Let. Ca-
dos. Elpe-
ce de me-
sure d'en-
viron 27.
pintes de
Paris.

7. Il dit encore à un autre : Et vous, combien devez-vous ? Il répondit : Cent mesures * de froment. Reprenez, dit-il, votre obligation, & faites-en une de quatre-vint.

* Let. Ecri-
vez 50.
* Let. Co-
ros. Me-
sure d'en-
viron un
setier.

8. Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avoit agi prudemment : car les enfans du siècle sont plus sages dans la conduite de leurs affaires, que ne sont les enfans de lumière.

9. Je vous dis donc de même : Employez les richesses injustes à vous faire des amis * ; afin que lorsque vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels *.

* Let. Fai-
tes vous
des amis
des ri-
chesses
d'iniquité.

II. Fidèle en peu. Servir à deux maîtres.

* Autr.
Maisons
éternelles.

10. Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera fidèle aussi dans les grandes : & celui qui est injuste dans les petites choses, sera injuste aussi dans les grandes.

11. Si donc vous n'avez pas été fidèle dans les richesses injustes, qui voudra vous confier les véritables ?

12. Et si vous n'avez pas été fidèles

LUC XVI 326 CONCORDE DES

dans un bien étranger, qui vous donnera le vôtre propre.

13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres: car ou il haïra l'un, & aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, & méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir tout ensemble Dieu & l'argent.

14. Les Pharisiens qui étoient avarés, lui entendoient dire toutes ces choses; & se moquoient de lui.

15. Alors il leur dit: Pour vous, vous avez grand soin de paroître justes devant les hommes; mais Dieu connoît *le fond de vos cœurs*: car ce qui est grand aux yeux des hommes, est en abomination devant Dieu.

16. La loi & les Prophetes *ont duré* jusqu'à Jean: depuis ce tems-là le royaume de Dieu est annoncé *aux hommes*, & chacun fait effort pour y entrer*.

17. Or il est plus aisé que le ciel & la terre passent, que non pas qu'une seule lettre de la loi manque d'avoir son effet*.

* *Le. Tom. be.*

CHAPITRE XCV.

Mariage indissoluble. Grandeur de la virginité.

MAT.
XIX.
MARC X.
LUC XVI

I. Mariage indissoluble.

3. **L**Es Pharisiens vinrent à JESUS pour le tenter, & ils lui dirent : Est-il permis à un homme de quitter sa femme pour quelque cause que ce soit ?

A. XIX.

B. X. 3. Il leur répondit : Que vous a ordonné Moïse ?

4. Ils lui répartirent : Moïse a permis de renvoyer sa femme, en lui donnant un écrit par lequel on déclare qu'on la répudie.

A. 4. JESUS leur dit, n'avez-vous point lû que celui qui créa l'homme dès le commencement, les créa mâle & femelle, & qu'il dit :

5. Pour cette raison l'homme abandonnera son pere & sa mere, & s'attachera à sa femme ; & ils seront deux dans une seule chair.

6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint.

7. Mais pourquoi, lui dirent-ils, Moï-

MAT.
XIX.

MARC X.
LUC XVI

328 CONCORDE DES

le a-t'il ordonné qu'on donne à sa femme un écrit de séparation, & qu'on la renvoie ?

8. Il leur répondit : C'est à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a permis de quitter vos femmes : mais cela n'a pas été ainsi dans le commencement.

9. Aussi vous déclarai-je, que quiconque quitte sa femme, si ce n'est en cas d'adultère *, & en épouse une autre, commet un adultère ; & que celui qui épouse celle qu'un autre a quittée, commet aussi un adultère.

* *Let. De fornication.*

B. 10. Etant dans la maison, ses disciples l'interrogerent encore sur la même chose ;

11. & il leur dit : Si un homme quitte sa femme, & en épouse une autre, il commet un adultère à l'égard de sa première femme * :

* *Autr. Commet avec elle un adultère.*

C. XVI. 18. & quiconque épouse celle que son mari a quittée, commet un adultère ;

B. 12. & si une femme quitte son mari, & en épouse un autre, elle commet un adultère.

II. Grandeur de la Virginité.

A. 10. Ses disciples lui dirent : Si la condition d'un homme est telle à l'égard

de sa femme, il n'est pas avantageux de se marier.

11. Il leur dit : Tous ne sont pas capables de cette résolution *, mais ceux-là seulement à qui il a été donné d'en haut. * Let. De cette parole.

12. Car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le ventre de leur mere : il y en a que les hommes ont fait eunuques ; & il y en a qui se sont rendus eunuques eux-mêmes, pour gagner le royaume du ciel : qui peut comprendre ceci, le comprenne *. * Autr. Que celui qui est capable d'une telle résolution, la prenne.

CHAPITRE XCVI.

Le mauvais Riche.

LUC XVI

19. **I**L y avoit un homme riche, qui étoit vêtu de pourpre & de lin, & qui se traitoit magnifiquement tous les jours. C. XVI.

20. Il y avoit aussi un pauvre appelé Lazare, tout couvert d'ulcères, couché à sa porte,

21. qui eût bien voulu se pouvoir rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche ; mais personne ne lui en donnoit : & les chiens venoient lui lécher ses plaies.

*. 21. Ces paroles ne sont pas dans le Grec : quelques-uns croient qu'elles sont prises de l'histoire de l'Enfant prodigue, qui est rapportée au chap. 93.

22. Or il arriva que ce pauvre mourut, & fut emporté par les Anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, & eut l'enfer pour sepulcre *.

* Gr. Et fut enter-
ré dans
l'enfer.

* Gr. Et
étant dans
les tour-
mens.

23. Et lorsqu'il étoit dans les tourmens *, il leva les yeux en haut, & vit de loin Abraham, & Lazare dans son sein ;

24. & s'écriant il dit ces paroles : Pere Abraham, aiez pitié de moi, & envoyez-moi Lazare, afin qu'il trempe le bout de son doigt dans de l'eau pour me rafraichir la langue, parce que je souffre d'extrêmes tourmens dans cette flâme.

25. Mais Abraham lui répondit : Mon fils, souvenez-vous que vous avez reçu vos biens dans votre vie, & que Lazare n'y a eu que des maux : c'est pourquoi il est maintenant dans la consolation, & vous dans les tourmens .

* Let.
Chaos.

26. De plus il y a pour jamais un grand abîme * entre nous & vous : de sorte que ceux qui voudroient passer d'ici vers vous, ne le peuvent ; comme on ne peut passer ici du lieu où vous êtes :

27. Le riche lui dit : Je vous supplie donc, Pere *Abraham*, de l'envoier dans la maison de mon pere,

28. où j'ai cinq freres ; afin qu'il leur ateste ces choses, & les empêche de venir

aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.

29. Abraham lui repartit : Ils ont Moïse & les Prophetes ; qu'ils les écoutent.

30. Non , dit-il , Pere Abraham : mais si quelqu'un des morts les va trouver , ils feront pénitence.

31. Abraham lui répondit : S'ils n'écoutent ni Moïse ni les Prophetes, ils ne croiroient pas non plus, quand quelqu'un des morts ressusciteroit " .

<p>ψ. 31. Après cela S. Luc raporte quatre instructions qu'on a mises plus haut en divers en-</p>	<p>droits, parce qu'elles n'ont aucun rapport entr'elles. Voyez la note sur le chap. 71.</p>
---	--

CHAPITRE XCVII.

Du royaume & de l'avènement de MAT.
JESUS-CHRIST. XXIV.

LUC ;
XVII.

Plusieurs expliquent du jugement dernier ce que JESUS dit ici de son royaume & de son avènement ; - d'autres du royaume de JESUS-CHRIST établi par toute la terre par la prédication de l'Evangile ; ou de son avènement pour perdre les Juifs ennemis de son regne, c'est à dire de la

ruine de Jerusalems, qui est la figure du dernier jugement.

I. Le royaume de Dieu au dedans de nous.

JESUS-CHRIST viendra comme un éclair.

C. XVII.

20. **L** Es Pharisiens lui demandoient un jour, quand viendrait le royaume de Dieu ; & il leur répondit : Le royaume de Dieu ne viendra point d'une manière qui le fasse remarquer :

21. & on ne dira point : Il est ici ; ou : Il est là. Car dès à présent le royaume de Dieu est au-dedans de vous.

22. Après cela il dit à ses disciples : Il viendra un tems que vous desirerez de voir un des jours du Fils de l'homme, & vous ne le verrez point.

23. Et ils vous diront : Il est ici, il est là : mais n'y allez point, & ne les suivez point.

24. Car comme un éclair brille & se fait voir depuis un côté du ciel jusqu'à l'autre, ainsi paroîtra le Fils de l'homme en son jour.

25. Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit réjeté par ce peuple *.

* *Lot. Par cette génération.*

II. Perte subite des méchans comme au tems de Noé & de Lot.

A. XXIV. 37. Il arrivera à l'avéne-

ment du Fils de l'homme ce qui arriva au tems de Noé".

38. Car comme les derniers jours avant le déluge les hommes mangeoient & buvoient ; se marioient , & marioient leurs enfans jusqu'au jour que Noé entra dans l'Arche ;

39. & qu'ils ne connurent le *moment* du déluge , que lors qu'il survint , & emporta tout le monde ; ainsi arrivera-t-il à l'avénement du Fils de l'homme.

C. 28. Et comme il arriva encore au tems de Lot : ils mangeoient & ils buvoient , ils achetoient & ils vendoient , ils plantoient & ils bâtissoient :

29. mais le jour que Lot sortit de Sodomé , il tomba du ciel une pluie de feu & de souffre , qui les perdit tous.

30. Il en sera de même au jour où le Fils de l'homme paroîtra.

A. XXIV. 37. S. Mathieu & Luc rapportent ceci comme aiant été dit par J. C. en des lieux & des tems differens. Quoiqu'il puisse avoir dit deux fois la même chose , il est néanmoins plus vraisemblable ou que S. Luc l'a rapporté par anticipation , ou que S. Mathieu l'a in-

séré dans un discours postérieur de JESUS , quoiqu'il eût été dit auparavant. Jansenius de Gand a cru le premier ; nous croions le second plus probable , parce que le naré de S. Mathieu se soutient bien sans ces paroles , & convient parfaitement avec S. Marc.

334 CONCORDE DES

31. En ce tems-là, si un homme se trouve au haut de la maison, & que ses meubles soient en bas, qu'il ne descende point pour les prendre: & que celui qui le trouvera dans le champ, ne retourne point non plus à ce qui est derrière lui.

32. Souvenez-vous de la femme de Lot.

* Let. Vivifiera son ame.

33. Quiconque cherchera à se sauver soi-même, se perdra: & quiconque se sera perdu lui-même, se sauvera*.

34. Je vous déclare que cette nuit-là, de deux personnes qui seront dans le même lit, l'un sera pris & l'autre laissé:

35. de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise & l'autre laissée: de deux personnes qui seront dans le même champ, l'un sera pris, & l'autre laissé.

36. Ils lui dirent: Où sera-ce, Seigneur?

37. Et il répondit: En quelque lieu que soit le corps, les aigles s'y assembleront.

CHAPITRE XCVIII.

Veuve importune à un mauvais Juge. Cris des élus exaucez. LUC
XVIII.

1. **I**L leur dit aussi cette parabole *pour* C. XVIII.
faire voir qu'il faut toujours prier,
& ne se lasser point de le faire *.

2. Il y avoit, dit-il, un juge dans
une certaine ville, qui ne craignoit point
Dieu, & ne se soucioit point des hommes;

3. & il y avoit aussi dans la même vil-
le une veuve qui venoit souvent le trou-
ver, en lui disant : Faites-moi justice de
ma partie :

4. & il fut long-tems sans le vouloir
faire. Mais enfin il dit en lui-même :
Quoique je ne craigne point Dieu,
& que je n'aie point de considération
pour les hommes,

5. néanmoins, parce que cette veu-
ve m'importune, je lui ferai justice; de
peur qu'à la fin elle ne me vienne faire
quelque affront *.

6. Vous entendez, ajouta le Seigneur,
ce que dit ce méchant juge * ;

7. & Dieu ne fera * pas justice à ses
élus, qui crient à lui jour & nuit; &

* *Autr.*
Et ne se
point dé-
courager.
Grec. μή
ιχχκξνν.

* *Aut.* afin
qu'elle ne
me vienne
pas tou-
jours faire
iniulte.

* *Let.* Ce
juge d'ini-
quité.

* *Autr.*
Ne ven-
gera pas.

* *Autr.* il souffrira toujours qu'on les opprime *?
 Quoique maintenant il use de patience. 8. Je vous dis en vérité qu'il leur fera justice dans peu de tems. Mais lorsque le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre?

LUC
XVIII.

CHAPITRE XCIX.

Le Pharisien & le Publicain.

C. XVIII. 9. **I**L dit aussi cette parabole à quelques gens qui mettoient leur confiance en eux-mêmes, comme étant justes *, & qui méprisoient les autres :

* *Autr.* Qui se flatoient en eux-mêmes d'être justes.

10. Deux hommes monterent au temple pour y faire leur prière ; l'un étoit Pharisien, & l'autre Publicain.

11. Le Pharisien se tenant debout prioit ainsi en lui-même : *Mon Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis point comme le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes, & adultères ; ni même comme ce Publicain.*

12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.

* *Les.* Ne vouloit pas.

13. Le Publicain au contraire se tenant bien loin, n'osoit * pas même lever les yeux au ciel ; mais il frapoit sa poitrine, en disant : *Mon Dieu, ayez pitié de*

de moi qui suis un pécheur.

14. Je vous déclare que celui-ci s'en retourna chez lui justifié, & non pas l'autre : car quiconque s'élève, sera abaissé; & quiconque s'abaisse, sera élevé.

CHAPITRE C.

Petits enfans amenés à JESUS-CHRIST. Empêchement des richesses.

MAT.
XIX.
MARC X.
LUC
XVIII.

I. Petits enfans présentés à Jesus-Christ.

15. **Q**uelques-uns alors lui présentèrent de petits enfans, afin qu'il les touchât, C. XVIII.

A. XIX. 13. qu'il leur imposât les mains, & qu'il priât pour eux.

B. X. 13. Mais comme ses disciples repoussèrent avec des paroles rudes ceux qui les lui présentoient,

14. JESUS le voyant s'en fâcha, C. 16. & apellant ces enfans à lui, il dit à ses disciples : Laissez venir à moi les petits enfans, & ne les en empêchez point : car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressembtent.

17. Je vous le dis en verité : Qui-
conque ne recevra point le royaume de

MAT.

338 CONCORDE DES

XIX.

MARC X.

LUC

XVIII.

Dieu comme un enfant , n'y entrera point.

B. 16. Et les aiant embrassez , il les benit en leur imposant les mains.

II. Il est difficile aux riches de se sauver.

17. Comme il sortoit pour se mettre en chemin,

* *Autr.*

Qui étoit

Senateur

de la ville.

C. 18. un jeune homme de qualité *.

B. 17. acourut, & se mettant à genoux devant lui, lui dit :

A. 16. Bon maître, quel bien faut-il que je fasse pour aquerir la vie eternelle?

17. JESUS lui répondit : Pourquoi me demandez-vous, quel bien vous ferez?

B. 18. Pourquoi m'apellez-vous bon ?

B. 18. On a mis dans le texte les deux réponses, parceque quelques-uns les croient différentes, & disent que parce que le jeune homme avoit apellé J. C. *Bon maître*, & qu'il l'avoit interrogé touchant le bien qu'il devoit faire, JESUS lui fit deux réponses; que le sens de la premiere est : *Pourquoi voulez-vous que je vous instruisse touchant le bien, vu qu'il n'y a qu'une source du bien qui est Dieu* : & que par consequent ce n'est pas assés que quelqu'un nous montre le

bien, si Dieu n'éclaire l'esprit. D'autres l'expliquent ainsi : *Pourquoi m'interrogez-vous, faisant mention du bien, ou m'apellant bon*, afin d'acorder S. Mathieu avec S. Marc & S. Luc. Et ils confirment leur explication, parce que le Grec de S. Mathieu a aussi : *Pourquoi m'apellez-vous bon ?* Ce qui est vrai du texte Grec d'aujourd'hui, mais on lit aussi dans quelques exemplaires : *Pourquoi me demandez-vous quel bien vous avez à faire ?*

Il n'y a que Dieu seul qui soit bon.

A. 17. Que si vous voulez entrer en la vie, gardez les commandemens.

18. Quels commandemens, lui dit-il ? Alors JESUS lui dit :

B. 19. Vous savez les commandemens : Vous ne commettrez point d'adultere. Vous ne tuerez point. Vous ne déroberez point. Vous ne porterez point de faux témoignage. Vous ne ferez tort à personne. Honorez votre pere & votre mere ;

A. 19. & , Aimez * votre prochain comme vous-même. * Le Grec aimez.

B. 20. Il lui répondit : Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse ;

A. 20. que me manque-t'il encore ?

B. 21. JESUS alors jétant la vue sur lui, l'aima, & lui dit : Il vous manque encore une chose :

A. 21. Si vous voulez être parfait,

B. 21. allez, vendez tout ce que vous avez, & donnez-le aux pauvres, & vous aurez un trésor dans le ciel ; puis venez, & * suivez-moi.

A. 22. Ce jeune homme entendant ces paroles s'en alla tout triste, parce qu'il avoit de grands biens. * Le Grec ajoute : Vous étant chargé de la

C. 24. Et JESUS voiant qu'il étoit devenu triste, croix.

B. 23. regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent au royaume de Dieu !

A. 23. Je vous le dis en vérité, qu'un riche entrera difficilement dans le royaume du ciel.

B. 24. Et comme les disciples étoient tout étonnez de ce discours, JESUS ajouta;

A. 24. Je vous le dis encore une fois,

B. 24. mes enfans: Qu'il est difficile que ceux qui mettent leur confiance dans les richesses, entrent dans le royaume de Dieu !

25. Il est plus aisé à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

A. 25. Ses disciples entendant ces paroles

B. 26. furent remplis d'un étonnement encore beaucoup plus grand, & ils se disoient l'un à l'autre *: Et qui peut donc être sauvé ?

27. Mais JESUS les regardant leur dit: Cela est impossible aux hommes, mais non pas à Dieu: car tout

C. 27. ce qui est impossible aux hommes, est possible à Dieu.

III. Centuple promis avec des persecutions à ceux qui quittent tout pour J. C.

A. 27. Alors Pierre prenant la parole,

* *Antr. en eux-mêmes.*

lui dit : Pour nous autres, vous voyez que nous avons tout quitte, & que nous vous avons suivi; quelle sera donc la récompense que nous en recevrons?

28. Et JESUS leur dit : Je vous le dis en verité, que vous qui m'avez suivi, lorsqu'au tems de la régénération le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez aussi assis sur douze trônes, & vous jugerez les douze tribus d'Israël.

B. 29. Je vous le dis en verité: Personne ne quittera pour moi, & pour l'Evangile sa maison, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere *, ou ses enfans, ou ses terres ;

* Le Grec ajoute: ou la femme.

30. que présentement dans ce siècle même il ne reçoive le centuple des maisons, des freres, des sœurs, des meres, des enfans, des terres, avec des persécutions" *

* Autr. au milieu même des

B. 30. C'est très à propos que S. Marc ajoute, avec les persécutions; de peur qu'on ne s'imaginât que JESUS avoit promis une félicité temporelle. On promet des consolations, & non pas des délices. Sur quoi Theophraste dit fort bien, que les Chrétiens qui ont souffert la perte de toutes ces

choses, en recevront le centuple dans la personne d'autres Chrétiens, qui auront pour eux une affection pure & spirituelle; leur donneront le même secours que pourroient donner un Pere, une mere, des freres ou des sœurs, les recevront dans leurs maisons & les entretiendront de leur bien.

342 CONCORDE DES
& dans le siècle à venir, la vie éternelle.

31. Mais plusieurs de ceux qui auront été les premiers, seront les derniers; & plusieurs de ceux qui auront été les derniers, seront les premiers.

CHAPITRE CI.

Ouvriers de la Vigne.

MAT. XX

A. XX. 1. **L**E royaume * des cieus est semblable à un homme, pere-de-famille, qui sortit dès le grand matin, afin de louer des ouvriers pour travailler à sa vigne :

* Gr. Car le royaume.

2. & étant convenu avec les ouvriers d'un denier par journée, il les envoya à sa vigne.

3. Il sortit encore sur la troisième heure du jour, & en aiant vû d'autres qui se tenoient dans la place sans rien faire,

4. il leur dit : Allez-vous-en aussi vous autres à ma vigne, & je vous donnerai ce qui sera raisonnable ;

5. & ils s'y en allèrent. Il sortit encore sur la sixième & sur la neuvième heure du jour, & fit la même chose.

* Le Grec ajoute : Sans rien faire.

6. Enfin étant sorti sur l'onzième heure, il en trouva d'autres qui étoient-là*.

auxquels il dit : Pourquoi demeurez-vous là tout le long du jour sans travailler ?

7. Parce, lui dirent-ils, que personne ne nous a louez. Et il leur dit : Allez-vous-en aussi vous autres à ma vigne*.

* *Le Grec ajoute: Et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.*

8. Le soir étant venu, le maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses affaires : Appelez les ouvriers, & payez-les, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9. Ceux qui n'étoient venus à la vigne que vers l'onzième heure, s'étant donc approchez, ils reçurent chacun un denier.

10. Ceux qui avoient été louez les premiers venant à leur tour, crurent qu'on leur donneroit davantage : mais ils ne reçurent non plus qu'un denier chacun;

11. & en le recevant ils murmuroient contre le pere-de-famille,

12. en disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, & vous nous les égalez, à nous qui avons porté le poids du jour & de la chaleur.

13. Mais pour réponse il dit à l'un d'eux : Mon ami, je ne vous fais point de tort : n'êtes-vous pas convenu avec moi d'un denier par journée ?

14. Prenez ce qui vous appartient, &

MAT. XX 344 CONCORDE DES
vous en allez : pour moi , je veux donner à ce dernier autant qu'à vous.

15. Ne m'est-il donc pas permis de faire ce que je veux * ? Et votre œil est-ce qui est il mauvais , parce que je suis bon ?
* Gr. De ce qui est à moi ?

16. Ainsi les derniers seront les premiers , & les premiers seront les derniers ; parce qu'il y en a beaucoup d'apellez , mais peu d'élus.

CHAPITRE CII.

JEAN XL

Lazare ressuscité.

I. Mort de Lazare.

D. XI. 1. **U**N jour un certain homme , nommé Lazare , qui étoit du bourg de Béthanie , où demeuroient Marie & Marthe sa sœur , tomba malade.

2. Marie étoit celle qui répandit sur le Seigneur une huile de parfum , & qui lui essuia les piés avec ses cheveux ; & Lazare , qui étoit alors malade , étoit son frere.

3. Ses sœurs envoiérent donc dire à Jesus : Seigneur , celui que vous aimez est malade.

4. Ce que Jesus aiant entendu , il dit : Cette maladie ne va point à la mort , mais elle n'est que pour la gloire de Dieu ,

& afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

5. Or JESUS aimoit Marthe, & Marie sa sœur, & Lazare.

6. Aiant donc entendu dire qu'il étoit malade, il demeura encore deux jours au lieu où il étoit.

7. Après quoi il dit à ses disciples: Retournons en Judée".

8. Ses disciples lui dirent: Maître, il n'y a qu'un moment que les Juifs vous vouloient lapider, & vous parlez déjà de retourner parmi eux?

9. JESUS leur répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Celui qui marche durant le jour, ne se heurte point, parce qu'il voit la lumière de ce monde:

10. mais celui qui marche la nuit, se heurte, parce qu'il n'a point de lumière*.

11. Il leur parla de la sorte, & ensuite il leur dit: Notre ami Lazare dort; mais je m'en vas l'éveiller.

12. Ses disciples lui répondirent: Seigneur, s'il dort, il sera guéri.

13. Mais JESUS entendoit parler de sa

* 7. Il paroît par là que JESUS après la fête de la Dédicace ch. 89. s'étoit retiré de la Judée, & que ce mot *audelà du Jourdain*, ne doit pas être pris à l'égard de la Galilée, mais à l'égard de la Judée.

* *Lct.* Du
dormir
du som-
meil.

mort; au lieu qu'ils crurent qu'il leur parloit du sommeil ordinaire *.

14. JESUS leur dit donc alors clairement : Lazare est mort. :

15. & je me réjouis pour vous autres de ce que je n'étois pas là, afin que vous croiyez. Mais allons à lui.

* Mot
Grec qui
signifie,
jumeau,
aussi bien
que Tho-
mas.

16. Sur quoi Thomas, apellé Didi-
me *, dit aux autres disciples : Allons y
aussi nous autres, afin de mourir avec
lui.

II. Entretien de Marthe avec JESUS.

17. JESUS y étant arrivé, trouva qu'il y avoit déjà quatre jours que Lazare étoit dans le tombeau.

18. Et comme Béthanie n'étoit éloignée de Jerusalem que d'environ quinze stades,

19. il y avoit quantité de Juifs qui étoient venu voir Marthe & Marie, pour les consoler de la mort de leur frere.

* *Lct.*
Etoit af-
sise.

20. Marthe aiant donc appris que JESUS venoit, alla au-devant de lui, & Marie demeura * dans la maison.

21. Alors Marthe dit à JESUS : Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frere ne seroit pas mort :

22. mais je sai que présentement même Dieu vous acordera tout ce que vous lui demanderez.

23. JESUS lui répondit : Votre frere ressuscitera.

24. Marthe lui dit : Je sai qu'il ressuscitera en la resurrection *qui se fera* au dernier jour.

25. JESUS lui repartit : Je suis la resurrection & la vie : celui qui croit en moi , quand il seroit mort , vivra.

26. Et quiconque vit , & croit en moi , ne mourra point à jamais. Croiez-vous cela ?

27. Elle lui répondit : Oui , Seigneur , je croi que vous êtes le CHRIST , le Fils du Dieu vivant , qui êtes venu dans ce monde.

III. JESUS fremissant , pleurant , priant , criant ressuscite le Lazare : les Apôtres le délient.

28. Lorsqu'elle eut ainsi parlé , elle s'en alla , & apella tout bas Marie sa soeur , en lui disant : Le Maître est venu , il vous demande.

29. Ce qu'elle n'eut pas plutôt oui , qu'elle se leva , & l'alla trouver.

30. Car JESUS n'étoit pas encore entré dans le bourg : mais il étoit au même lieu où Marthe l'avoit rencontré.

31. Cependant les Juifs qui étoient avec Marie dans la maison , & la consoloiert , aiant vû qu'elle s'étoit levée si

promptement, & qu'elle étoit sortie, la suivirent, en disant : Elle s'en va au sepulcre pour y pleurer.

32. Lorsque Marie fut venue au lieu où étoit JESUS, dès qu'elle l'eût vû, elle se jeta à ses piés, & lui dit : Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frere ne seroit pas mort.

33. JESUS voyant qu'elle pleuroit, & que les Juifs qui étoient venus avec elle pleuroient aussi, fremit en son esprit, & se troubla lui-même,

34. & il leur dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui répondirent : Seigneur, venez, & voyez.

35. Alors JESUS pleura.

36. Et les Juifs dirent entr'eux : Voyez comme il l'aimoit.

37. Mais il y en eut aussi quelques-uns qui dirent : Ne pouvoit-il pas empêcher cet homme-ci de mourir, lui qui a ouvert les yeux à un aveugle-né ?

38. JESUS fremissant donc derechef en

S. August.
Traité 19.
sur S. Jean.
v. 33. S. Augustin dit que le péché, qui a été la cause de la mort, est ce qui fit que JESUS fremit. Ce qui suit que JESUS se troubla lui-même, marque que ce trouble ne venoit pas malgré lui de l'infir-

mité de la nature, mais qu'il l'excita en lui volontairement, comme en étant le maître : Car quand on a une puissance souveraine, dit S. Augustin, on dispose à son gré de l'infirmité de la nature.

lui-même, alla au sepulcre. C'étoit une grotte, & on avoit mis une pierre par-dessus.

39. JESUS leur dit : Otez la pierre. Marthe, qui étoit sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà mauvais : car il y a quatre jours qu'il est là.

40. JESUS lui répondit : Ne vous ai-je pas dit, que si vous croiez, vous verrez la gloire de Dieu ?

41. Ils ôtèrent donc la pierre ; & JESUS levant les yeux en haut, dit ces paroles : Mon Pere, je vous rends grâces de ce que vous m'avez exaucé.

42. Pour moi je savois que vous m'exaucez toujours : mais je dis ceci pour ce peuple qui m'entourne, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé.

43. Aiant dit ces mots, il cria à haute voix : Lazare, sortez dehors.

44. Et à l'heure même le mort sortit, aiant les piés & les mains liés de bandes, & le visage envelopé d'un linge. Alors JESUS leur dit : Déliez-le, & le laissez aller.

45. Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étoient venu voir Marie & Marthe, & qui avoient vû ce que JESUS avoit fait, crurent en lui.

C H A P I T R E C I I I .

JEAN XI. *Les Juifs tiennent conseil contre*
 LUC IX. *JESUS ; qui se retire à Ephrem ;*
& est rejeté par les Samaritains.

*I. Les Juifs veulent perdre Jesus , pour
sauver leur ville. Caïphe prophetise.*

D. XI, 46. **M**Ais quelques-uns d'eux s'en al-
 lèrent trouver les Pharisiens , &
 leur raportèrent ce que JESUS avoit fait.

47. Les Princes des Prêtres & les
 Pharisiens s'assemblèrent donc , & ils
 disoient entr'eux : Que faisons-nous ?
 Cet homme fait plusieurs miracles.

48. Si nous le laissons faire , tous
 croiront en lui , & les Romains vien-
 dront , & ruineront notre ville & notre
 nation.

49. Alors l'un d'eux nommé Cai-
 phe , qui étoit Grand-Prêtre cette an-
 née-là , leur dit : Vous n'y entendez
 rien ;

50. & vous ne considerez pas qu'il
 vous est avantageux qu'un seul homme
 meure pour le peuple , & que toute la
 nation ne perisse point.

51. Or il ne disoit pas ceci de lui-mêmes ;

me: mais étant Grand-Prêtre cette année-là, il prophétisa que JESUS devoit mourir pour la nation des Juifs;

52. & non seulement pour cette nation, mais aussi pour rassembler & réunir les enfans de Dieu qui étoient dispersez.

53. Ils ne songèrent donc plus depuis ce jour-là, qu'à trouver moien de le faire mourir.

II. Jesus se retire à Ephrem. Les Pharisiens le cherchent pour le prendre.

54. C'est pourquoi JESUS ne se monroit plus en public parmi les Juifs; & il se retira même dans une contrée près du desert, en une ville nommée Ephrem", où il se tint avec ses disciples.

55. Or la Pâque des Juifs étoit proche; & plusieurs de ce quartier-là étant allez à Jerusalem avant la Pâque pour se purifier,

56. ils cherchoient JESUS, & se disoient dans le temple les uns aux autres: Que pensez-vous de ce qu'il n'est point venu à ce jour de fête? Car les Princes des Prêtres & les Pharisiens avoient donné ordre, que si quelqu'un savoit où il

D. XI. 54. Le Grec d'aujourd'hui porte *Ephraim*, quoi qu'on trouve *Ephrem* dans quelques exemplaires, aussi bien que dans Nonnus.

LUC IX. étoit, il le découvrit, afin qu'ils le fissent prendre.

III. JESUS est rejeté par les Samaritains.

Zeile de Jaques & de Jean.

C. IX. 51. Lorsque le tems où il devoit être enlevé du monde aprochoit, il se résolut d'aller à Jerusalem :

52. & il envoya devant lui des personnes pour annoncer sa venue, qui étant partis entrèrent dans une ville des Samaritains, pour lui préparer un logement.

53. Mais ceux de ce lieu ne le voulu-

C. IX. 51. On place en cet endroit ce que S. Luc a rapporté par anticipation, touchant JESUS rejeté par les Samaritains. Ces paroles: *Lorsque le tems où JESUS devoit être enlevé du monde s'aprochoit*, signifient assés qu'il n'y a pas eu beaucoup de tems entre ce voiage de Jerusalem & sa mort, qui étoit le commencement de ce qui est appellé son enlevement, c'est à dire de son retour à son Pere. De plus S. Luc par ces paroles: *Il se résolut d'aller à Jerusalem*: semble avoir voulu insinuer la fermeté d'ame avec laquelle JESUS alloit à la mort. Il faut pour-

tant avouer que pour aller de la ville d'Ephrem, où JESUS s'étoit arrêté quelque-tems, à Jerusalem, le droit chemin n'étoit pas de passer par la Samarie: mais le Seigneur peut avoir eu plusieurs raisons pour ne pas suivre le grand chemin. Un habile homme rend cette raison pourquoy S. Luc n'a pas rapporté cela dans son lieu: C'est, dit-il, parce qu'après avoir rapporté deux avis très importants de J. C. à ses disciples, l'un de se donner de garde de l'ambition, & l'autre d'éviter l'envie, il a cru à propos d'en ajouter un troisieme contre la vengeance.

Faciem suam fir-mavit.

rent point recevoir, parce qu'il paroif-
soit qu'il alloit à Jerusalem.

54. Ce que Jaques & Jean les disci-
ples aiant vû, ils lui dirent: Seigneur,
voulez-vous que nous commandions que
le feu descende du ciel * & qu'il les
dévore " ?

* Gr.
Comme
fit Elie.

55. Mais se retournant, il leur fit ré-
primande, & leur dit: Vous ne savez
pas à quel esprit vous êtes *apelles* :

56. le Fils de l'homme n'est pas venu
pour perdre les hommes *, mais pour les
sauver. Ils s'en allèrent donc en un au-
tre bourg.

* Let. Luc
amea.

¶. 54. Le Grec ajoute: *Comme fit Elie*; ce qui
pourroit paroître une ex-
plication ajoutée, qui de
la marge seroit passée
dans le texte, si outre

le Siriaque & l'Arabe
il ne paroïssoit que Ter-
tullien l'a lû ainsi, en ré-
pondant à Marcion qui
faisoit force sur ce pas-
sage.

CHAPITRE CIV.

Passion prédite. Enfants de Zebédée.

MAT. XX
MARC X.
LUC
XVIII.

I. JESUS prédit sa mort.

32. **L**orsqu'ils étoient en chemin pour
aller à Jerusalem *, JESUS mar-
choit devant eux, & ils étoient tous
étonnez, & le suivoient saisis de crainte.

B. X.
* Let.
Monrant
à Jerusa-
lem.

Et JESUS prenant à part de nouveau les douze *disciples*, il commença à leur dire ce qui lui devoit arriver.

C. XVIII. 31. Il leur dit donc: Nous allons à Jerusalem; & tout ce qui a été écrit par les Prophetes touchant le Fils de l'homme, y va être accompli.

A. XX. 18. Car il sera livré aux Princes des Prêtres, & aux Scribes, qui le condamneront à la mort,

19. & le livreront aux Gentils, afin qu'ils le traitent avec moquerie, & qu'ils le fouétent & le crucifient:

B. 34. & ils le traiteront *en effet* avec moquerie & avec outrage; ils lui cracheront au visage; ils le fouéteront; ils le feront mourir; & il ressuscitera le troisième jour.

C. 34. Mais ils ne comprirent rien à tout ceci; ce discours leur étoit caché; & ils n'entendoient point ce qu'il leur disoit.

II. Enfans de Zebédée. Le calice avant la gloire.

A. 20. Alors la mere des enfans de Zebédée s'aprocha de lui avec ses *deux* fils, &

A. 20. Ainsi lorsque S. Marc dit que les deux freres firent cette demande à J. C. il faut entendre qu'ils la firent par la bouche de leur mere, qu'ils avoient poussée à cela, afin que la demande fût & plus hon-

nête & plus facile à obtenir: aussi JESUS adresse-t-il sa réponse non à la mere, mais aux enfans. On a vû encore une semblable façon de parler dans l'histoire du Centenier. Chap. 45.

l'adora, en témoignant qu'elle vouloit lui demander quelque chose.

21. Il lui dit : Que voulez-vous ? Ordonnez, lui dit-elle, que mes deux fils que voici, soient assis dans votre royaume l'un à votre droite, & l'autre à votre gauche.

22. Mais JESUS leur répondit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je dois boire, B. 38. & être baptisé du baptême dont je dois être baptisé * ?

* *Le. dont je suis baptisé.*

39. Ils lui dirent : Nous le pouvons. JESUS ajouta : Vous boirez en effet le calice que je dois boire, & vous serez baptisé du baptême dont je dois être baptisé :

A. 23. mais pour ce qui est d'être assis à ma droite, ou à ma gauche, il ne dépend pas de moi de vous le donner, mais il sera donné à ceux à qui mon Père l'a préparé.

III. Domination interdite.

B. 41. Les dix autres Apôtres aiant entendu ceci, en conçurent quelque indignation contre Jaques & Jean.

42. C'est pourquoi JESUS les apellant à lui, leur dit : Vous savez que ceux qui ont l'autorité de commander aux peuples, exercent une domination sur eux,

43. Il n'en doit pas être de même parmi vous ; mais si quelqu'un veut y devenir le plus grand, il faut qu'il soit prêt à vous servir.

44. Et quiconque voudra être le premier d'entre vous, doit être le serviteur de tous.

45. Car le Fils de l'homme même n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, & pour donner sa vie pour la redemption de plusieurs.

CHAPITRE CV.

MARC X.
LUC XIX

Zachée.

Comme le miracle de l'Aveugle né, que S. Luc rapporte avant l'histoire de Zachée, paroît le même que celui dont S. Mathieu & S. Marc font mention, il faut dire que S. Luc en a parlé par anticipation. Voyez chap. 107.

B. X. 46. **A**près cela ils vinrent à Jericho ;
C. XIX. 1. où JESUS étant entré, il passoit par la ville :
2. & il y avoit un homme nommé

Zachée, chef des Publicains, & fort riche,

3. qui avoit envie de voir JESUS pour le connoître, & qui ne le pouvoit à cause de la foule, parce qu'il étoit fort petit.

4. C'est pourquoi il courut devant, & monta sur un sicomore pour le voir; parce qu'il devoit passer par là.

5. JESUS étant venu en cet endroit, leva les yeux en haut, & l'ayant vû il lui dit : Zachée, hâtez-vous de descendre, parce qu'il faut que je loge aujourd'hui dans votre maison.

6. Zachée descendit aussi-tôt, & le reçut avec joie.

7. Tous ceux qui le virent disoient en murmurant : Il est allé loger chez un homme de mauvaise vie.

8. Cependant Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit : Seigneur, je m'en vas donner la moitié de mon bien aux pauvres : & si j'ai fait tort à quelqu'un en quoi que ce soit, je lui en rendrai quatre fois autant.

9. Sur quoi JESUS dit : Cette famille a reçu aujourd'hui le salut, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham :

10. car le Fils de l'homme est venu pour chercher, & pour sauver ce qui étoit perdu.

CHAPITRE CVI.

LUC XIX *La parabole des dix marcs.*

C. XIX 11. **C**OMME ces gens-là étoient attentifs à ce qu'il disoit, il ajouta encore une parabole, sur ce qu'il étoit proche de Jérusalem, & qu'ils s'imaginoient que le regne de Dieu devoit paroître bien-tôt.

12. Il leur dit donc : Il y avoit un homme de grande naissance, qui s'en alloit dans un país fort éloigné, pour y prendre possession d'un royaume, & s'en revenir *ensuite* :

13. Alors apellant dix de ses serviteurs, il leur donna dix mines d'argent, & leur dit : Faites profiter cet argent jusqu'à ce que je revienne.

14. Mais comme ceux de son país le haïssoient, ils envoiérent après lui des députés pour faire cette protestation*.
 * *Let. Disant.* Nous ne voulons point que celui-ci soit notre Roi.

15. Etant donc revenu, après avoir pris possession de son royaume, il commanda qu'on lui fît venir ses serviteurs, auxquels il avoit donné son argent, pour

savoir combien chacun l'avoit fait profiter.

16. Le premier étant venu lui dit : Seigneur , votre mine *d'argent* vous en a aquis dix autres.

17. Il lui répondit : O bon serviteur : parce que vous avez été fidèle à l'égard de peu de chose *que je vous avois commis* , vous commanderez sur dix villes.

18. Le second étant venu lui dit : Seigneur , votre mine *vous* en a aquis cinq autres.

19. Son maître lui dit : Je veux aussi que vous commandiez à cinq villes.

20. Il en vint un troisième qui lui dit : Seigneur , voici votre mine , que j'ai tenue enveloppée dans un mouchoir ;

21. parce que je vous ai craint , sachant que vous êtes un homme sévère , qui redemandez ce que vous n'avez point donné , & qui recueillez ce que vous n'avez point semé.

22. Son maître lui répondit : Méchant serviteur , je vous condamne par votre propre bouche : vous saviez que je suis un homme sévère , qui redemande ce que je n'ai point donné ; & qui recueille ce que je n'ai point semé :

23. pourquoi donc n'avez-vous pas

mis mon argent à la banque , afin qu'à mon retour je le retirasse avec les intérêts ?

24. Alors il dit à ceux qui étoient présents : Otez-lui la mine qu'il a , & la donnez à celui qui en a dix.

25. Mais , Seigneur , répondirent-ils , il en a déjà dix.

26. Je vous déclare , leur dit-il , qu'on donnera à celui qui a déjà , & qu'il sera comblé de biens ; & que pour celui qui n'a point , on lui ôtera même ce qu'il a.

27. Quant à mes ennemis , qui n'ont pas voulu m'avoir pour Roi ; qu'on les amène ici , & qu'on les tue en ma présence.

28. Lorsqu'il eut parlé de la sorte , il marchoit avant tous les autres pour arriver à Jérusalem.

CHAPITRE CVII.

Aveugle de Jericho.

MARC X.
LUC
XVIII.

*S. Mathieu fait mention ici de deux aveugles. Mais l'un étant beaucoup plus considérable que l'autre , S. Marc & S. Luc ne rapportent que celui-là. L'histoire est sans doute la même. Mais comme l'on n'a pu
ajuster.*

ajuster ce que S. Mathieu dit de deux avec ce que S. Marc & S. Luc disent d'un seul, & que ces deux Evangelistes marquent plusieurs circonstances qui ne sont point en S. Mathieu, l'on a cru les devoir suivre ici, & ne mettre qu'un aveugle, comme en la Concorde Latine.

46. **C**omme JESUS sortoit " de Jeri- B. X.
cho avec ses disciples, suivi d'une grande troupe de peuple, un aveugle

B. X. 46. Ceux qui prétendent que l'histoire rapportée par S. Luc au ch. 18. est différente de celle que rapportent les autres Evangelistes, se fondent uniquement sur ce que S. Luc marque que JESUS aprochoit alors de Jericho, & que S. Mathieu & S. Marc disent que ce fut à la sortie de Jericho que cette guérison arriva. Quelques-uns disent que S. Luc marque le lieu d'où l'aveugle commença d'abord à crier, savoir lorsque JESUS passoit pour entrer dans Jericho; que sa guérison aiant été différée, il se fit conduire à l'autre côté de la ville sur le chemin par où JESUS devoit passer en sortant

de Jericho, où il se tint avec un autre aveugle, & qu'alors JESUS les apella tous deux & les guérit. D'autres disent que le mot d'*appropinquare*, aussi bien qu'*ἐγγίζω* qui y répond, ne signifie pas toujours le mouvement d'un lieu à un autre, mais souvent seulement la distance d'un lieu: qu'ainsi on peut traduire: *Lorsqu'il étoit près de Jericho, ou bien, aux environs de Jericho: & que c'est encore dans ce sens là que l'Evangeliste, se sert du même mot au v. 29. du chapitre suivant: Cum appropinquasset ad Bethphage & Bethaniam: car ils étoient déjà passés audelà de Bethanie.*

CONCORDE DES
nommé Bartimée, fils de Timée, qui
étoit assis sur le chemin pour demander
l'aumône,

C. XVIII. 36. entendant le bruit du
peuple qui passoit, s'enquit de ce que
c'étoit.

37. On lui répondit que c'étoit JESUS
de Nazareth qui passoit par là.

B. 47. Aiant appris que c'étoit JESUS de
Nazareth, il se mit à crier: JESUS fils
de David, aiez pitié de moi.

C. 39. Et ceux qui alloient devant, le
reprenoient, en lui disant qu'il se tût:
mais il crioit encore beaucoup plus fort:
Fils de David, aiez pitié de moi.

B. 49. Alors JESUS s'étant arrêté, com-
manda qu'on l'apellât,

C. 40. & qu'on le lui amenât.

B. 49. Quelques-uns donc apellerent
l'aveugle, en lui disant: Aiez bonne
esperance, levez-vous: il vous apelle.

50. Aussi-tôt il jeta son manteau, &
se levant il vint à JESUS.

C. 41. Et comme il se fut aproché, JE-
sus lui demanda: Que voulez vous que
je vous fasse? L'aveugle répondit: Sei-
gneur, faites que je voie.

42. JESUS lui dit: Voiez:

B. 52. allez, votre foi vous a sauvé. Et
il vit au même instant, & il suivoit

JESUS dans le chemin,
C. 43. rendant gloire à Dieu. Ce que
tout le peuple aiant vû il en loua Dieu.

CHAPITRE CVIII.

Marie parfume les piés de JESUS. Les Disciples en murmurent. Les Juifs veulent tuer Lazare.

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
JEAN XII

Le lieu, le tems, le genre de parfum, son prix, le murmure des disciples & la correction que leur en fit JESUS, font voir clairement que les trois Evangelistes parlent du même souper & de la même onction. S. Mathieu & S. Marc l'ont rapporté par récapitulation, pour marquer la cause de la trahison de Judas, savoir, le dépit qu'il eût de n'avoir pas profité du prix de ce parfum. S. Jean a remis cette histoire dans son ordre, & y ajoute quelques circonstances que les autres avoient omises, comme le nom de la femme, qui s'appelloit Marie, sœur de Lazare. Voyez chap. 48. & 56.

I. Marie parfume les piés de JESUS. D. XII.

1. **S**ix jours avant la Pâque JESUS vint à Bethanie, * où il avoit ressuscité

* Gr. où étoit Lazare qu'il avoit &c

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.

364 CONCORDE DES Lazare d'entre les morts.

2. On lui apréta là à souper

JEAN XII. A. XXVI. 6. en la maison de Simon le
lepreux.

D. 2. Marthe servoit, & Lazare étoit
un de ceux qui étoient à table avec
lui.

3. Alors Marie

B. XIV. 3. portant un vase d'albâtre,
D. 3. plein d'une livre d'huile de par-
fum,

B. 3. de vrai nard d'épi", qui étoit de
grand prix,

A. 7. s'aprocha,

* *Let.* en
oignit les
piés. D. 3. répandit *ce parfum* sur les piés *
de JESUS, les essuia" de ses cheveux,

B. 3. & aiant rompu le vase,

A. 7. lui répandit le reste sur la tête,
lorsqu'il étoit à table;

D. 3. & toute la maison fut remplie de
l'odeur de ce parfum.

II. Murmure des disciples.

A. 8. Ce que ses disciples voiant, ils s'en

B. 3. C'est à dire, d'un
parfum fait d'un espee de
nard qui croit en épi, &
qui est le plus excellent.

D. 3. On peut l'enten-
dre, Après qu'elle lui eût

essuié les piés; car d'abord
elle les essuia avec ses
cheveux, & puis les oignit,
comme il est marqué dans
la premiere onction chap.

fâcherent", & dirent : A quoi bon cette perte ?

9. Car on auroit pu vendre bien cher ce parfum, & en donner l'argent aux pauvres.

B. 5. Et ils murmuroient fort contre elle ;

D. 4. *principalement* l'un des disciples, *Gr. Fils de Simon.* sçavoit Judas Iscariote *, qui devoit le trahir ; *car* il commença à dire :

5. Pourquoi n'a-t'on pas vendu ce parfum trois cens deniers, qu'on auroit donnez aux pauvres ?

6. Il disoit ceci, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il étoit larron, & que gardant la bourse, il portoit l'argent qu'on y mettoit.

A. 10. Mais JESUS sachant *leur murmure*, leur dit : Pourquoi tourmentez-vous cette femme ? Ce qu'elle vient de faire envers moi est une bonne œuvre.

A. 8. On peut dire que plusieurs s'en fâcherent, mais principalement Judas, qui sans doute éclata sur cette perte de parfum. Il y a néanmoins plus d'apparence que Judas seul s'en tâcha, comme le remar-

que S. Jean, & que S. Matthieu & S. Marc attribuent aux disciples en general ce que l'un a fait, comme lorsqu'il est dit que les larrons crucifiés blasphémoient J. C. ce qui ne s'entend que du mauvais.

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.

JEAN XII.

366 CONCORDE DES

D. 7. Laissez la faire : parce qu'elle a gardé *ce parfum* pour le jour de ma sepulture.

B. 7. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous, & vous leur pouvez faire du bien quand vous voulez ; mais pour moi vous ne m'avez pas pour toujours.

8. Elle a fait ce qui étoit en son pouvoir, elle a répandu ses parfums sur mon corps, pour me rendre par avance le devoir de la sepulture.

9. Je vous dis en vérité, que par tout où sera prêché cet Evangile, *qui le doit être* dans tout le monde, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire.

III. Les Juifs veulent tuer Lazare.

D. 9. Une grande multitude de Juifs aiant sù qu'il étoit là y vinrent, non seulement pour JESUS, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avoit ressuscité d'entre les morts.

10. Mais les Princes des prêtres delibererent aussi de faire mourir Lazare ;

11. parce que beaucoup de Juifs le retiroient d'avec eux à cause de lui, & croioient en JESUS.

CHAPITRE CIX.

*Entrée triomphante de JESUS
dans Jerusalem.*

MAT.
XXI.
MARC XI
LUC XIX
JEAN XII
D. XII

I. Anesse & Anon déliez.

12. **L** E lendemain
A. XXI. 1. lors qu'ils appro-
choient de Jerusalem,
C. XIX. 29. étant arrivés près de Beth-
phagé, & de Bethanie", à la mon-
tagne qu'on appelle des Oliviers,
A. 1. JESUS envoya deux de ses disciples,
2. & leur dit : Allez à ce village qui
est devant vous ;
B. XI. 2. & sitôt que vous y ferez en-
trez,
A. 2. vous y trouverez en arrivant une
ânesse liée, & son ânon auprès d'elle,
B. 2. sur lequel nul homme n'a encore
monté ;
A. 2. déliez-la, & me l'amenez.
B. 3. Et si quelqu'un vous demande :
Pourquoi faites-vous cela : Dites-lui :

C. XIX. 29. Voyez | mais ils étoient déjà hors
la note sur le chap. 107. | de Bethanie, où JESUS
Ils n'étoient pas encore | avoit logé le jour d'apura-
arrivés à Bethphagé ; | vant.

C'est que le Seigneur en a besoin,

A. 3. & aussi-tôt il les laissera emmener.

4. Or tout ceci s'est fait, afin que cette parole du Prophete fût accomplie :

5. Dites à la fille de Sion : Voici votre Roi qui vient à vous, plein de douceur, monté sur une ânesse", & sur l'ânon de celle qui est sous le joug.

6. Les disciples s'en allerent donc, & firent ce que JESUS leur avoit commandé.

B. 4. Car aiant trouvé l'ânesse & l'ânon qui étoit lié dehors auprès d'une porte entre deux chemins, ils le délierent.

C. 33. Et comme ils le délioient, ceux à qui il étoit leur dirent :

B. 5. Que faites-vous? Pourquoi déliez-vous cet ânon ?

6. Ils leur répondirent comme JESUS le leur avoit ordonné :

C. 34. C'est que le Seigneur en a besoin ;

A. 5. Le mot Hebreu & le mot Grec sont du genre commun, & comme il est très naturel de mettre la mere auprès de l'ânon, ce n'est pas mal à propos que l'Interprete Latin a mis l'ânesse. Plusieurs néanmoins croient que la Prophetie ne se doit

pas entendre de deux animaux, mais qu'il y a dans l'original une repetition assez ordinaire aux Hebreux : *Super asinum, & pullum unius asinarum* : Et S. Jean citant cette même prophetie ne parle que de l'ânon.

B. 6. & ils le leur laisserent commencer.

II. Entrée en Jerusalem. Palmes.

A. 7. Ils amenerent donc l'ânesse & l'ânon

C. 35. à JESUS. Et

D. 12. une grande quantité de peuple qui étoit venu à la fête, aiant appris que JESUS venoit à Jerusalem,

13. ils prirent des branches de palmiers, & s'en allerent audevant de lui, en criant : Hosanna", *salut & gloire*, benisoit le Roi d'Israël qui vient au nom du Seigneur.

14. Et JESUS aiant trouvé l'ânon,

C. 35. les disciples le couvrirent de leurs vêtemens, & le firent monter dessus,

D. 14. selon qu'il est écrit : 15. Ne craignez point, fille de Sion : voicivotre Roi qui vient monté sur le poulain d'une ânesse.

16. Les disciples ne firent point d'abord attention à cela ; mais quand JE-

D. 13. Quoiqu'il soit assez vraisemblable que S. Jean met ici par anticipation les mêmes acclamations du peuple, que les autres Evangelistes ont rapportées, cependant comme il se peut faire qu'elles soient différen-

tes, parce qu'il dit que le peuple aiant appris que JESUS venoit à Jerusalem, alla au devant de lui, & cria avant qu'il fût monté sur l'ânon, on n'a pas trouvé à propos de changer l'ordre que garde S. Jean.

SUS fut entré dans sa gloire, ils se souvin-
rent alors que ces choses avoient été écri-
tes de lui, & que ce qu'ils avoient fait à
son égard *en étoit l'accomplissement* *.

A. 8. Une grande multitude de peuple
étendit aussi ses vêtements le long du che-
min : les autres coupoient des branches
d'arbres & les jetoient par où il passoit.

III. Acclamation du peuple.

C. 37. Mais lorsqu'il aprocha de la des-
cente de la montagne des Oliviers, tous
les disciples en foule étant transportez
de joie, commencerent à louer Dieu à
haute voix pour toutes les merveilles
qu'ils avoient vues,

38. en disant : Benî soit le Roi qui
vient au nom du Seigneur. Que la paix
soit dans le ciel, & la gloire dans les
lieux très-hauts.

A. 9. Et tous ensemble, tant ceux qui
alloient devant lui, que ceux qui le sui-
voient, crioient : Hosanna, *salus & gloi-
re* au Fils de David : benî soit celui qui
vient au nom du Seigneur :

C. 37. Tous ceux qui
touchés des miracles de
JESUS-CHRIST, l'avoient
suivi depuis la Galilée. Il
semble donc que cette
troupe de gens soit diffe-

rente de ceux dont par-
lent les trois autres Evau-
gelistes: c'est pourquoi on
a crû devoir mettre dans la
Concorde les acclamations
des uns & des autres.

B. 10. *beni soit le regne de notre pere David, que nous voions arriver; Holanna, salut & gloire au plus haut des cieux,*
IV. Envie des Pharisiens.

D. 17. Le grand nombre de ceux qui s'étoient trouvez avec lui lors qu'il avoit apellé Lazare du tombeau, & l'avoit resuscité d'entre les morts, lui rendoit témoignage.

18. Et ce fut aussi ce qui fit sortir tant de peuple pour aller au-devant de lui, parce qu'ils avoient oui dire, qu'il avoit fait ce miracle.

19. De sorte que les Pharisiens dirent entr'eux : Vous voiez que nous ne gagnons rien ; voilà tout le monde qui court après lui.

C. 39. Alors quelques-uns d'eux qui étoient parmi le peuple, lui dirent : Maître, faites taire * vos disciples.

* *Let. reprenez.*

40. Il leur répondit : Je vous déclare que si ceux-ci se taisent, les pierres mêmes crieront.

V. Jesus pleure, & prédit la ruine de Jerusalem, & entre dedans.

41. Comme il fut arrivé proche de Jerusalem, regardant la ville il pleura sur elle, en disant :

42. Ah si tu reconnoissois au moins en ce jour qui t'est encore donné, ce qui

MAT.
XXI.
LUC XIX

372 CONCORDE DES

te peut apporter la paix ! mais maintenant tout cela est caché à tes yeux.

43. Car il viendra un tems mal-heureux pour toi , où tes ennemis t'environneront de tranchées ; qu'ils t'enfermeront , & te ferreront de toutes parts ;

44. qu'ils te renverseront par terre , toi & tes enfans qui sont dans tes murs , & qu'ils ne te laisseront pas pierre sur pierre : parce que tu n'as pas connu le tems où Dieu t'a visitée * .

* *Let. le tems de la visite.*

A. 10. Lorsqu'il fut entré dans Jerusalem , toute la ville en fut émue ; & chacun demandoit : Qui est celui-ci ?

11. Mais ces peuples *qui l'accompagnoient* disoient : C'est JESUS le Prophete , qui est de Nazareth en Galilée.

CHAPITRE CX.

MAT.
XXI.
MARC XI
JEAN XII.

JESUS chasse une seconde fois les vendeurs du Temple. Et ce qu'il fait ensuite.

Selon S. Mathieu & S. Luc , ce fut le jour même de l'entrée triomphante de JESUS en Jerusalem , qu'il chassa une seconde fois du Temple les vendeurs ; car il paroît qu'on doit rapporter au premier jour ce qu'

suit de S. Mathieu v. 15. des enfans qui crièrent Hoianna. Il faut donc dire avec S. Augustin, que S. Marc, qui seul distingue les jours, & qui semble dire que ce fut le deuxième jour que JESUS chassa les vendeurs hors du Temple, a rapporté cela par récapitulation; c'est pourquoi on a été obligé de changer un peu l'ordre de S. Marc. Quelques-uns néanmoins prétendent que S. Mathieu & S. Luc ont rapporté cette histoire par anticipation.

*S. Aug.
De Cinq.
Evang. l.
2. c. 63.*

I. Vendeurs chassés du Temple.

15. **J**ESUS étant entré dans le Temple, **B. XI.**
il en chassa ceux qui y vendoient & qui y achetoient, renveria les tables des banquiers, & les bancs de ceux qui vendoient des colombes;

16. & il ne permettoit pas que personne transportât aucun ustencille par le Temple.

17. Il les instruisoit aussi en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera apellée la maison de prière par toutes les nations? Et cependant vous en avez fait une caverne de voleurs.

18. Ce que les Princes des Prêtres & les Scribes aiant entendu, ils cherchoient un moien de le perdre : car ils le craignoient, parce que tout le peuple étoit

ravi en admiration de sa doctrine.

*II. Aveugles & boiteux guéris. JESUS
loué par les enfans.*

A. XXI. 14. Alors des aveugles & des boiteux vinrent à lui dans le temple, & il les guérit.

15. Mais les Princes des prêtres, & les Scribes voiant les merveilles qu'il avoit faites, & les enfans qui crioient dans le Temple: Hosanna, salut & gloire au Fils de David, en conçurent de l'indignation;

16. & lui dirent: Entendez-vous bien ce qu'ils disent? Oui, leur répondit JESUS: mais n'avez-vous jamais lû *cette parole*: Vous avez tiré la louange la plus parfaite de la bouche des petits enfans, & de ceux qui sont à la mammelle?

III. Les Gentils veulent voir JESUS.

D. XII. 20. Or il y eut quelques Gentils de ceux qui étoient venus pour adorer au jour de la fête,

21. qui s'adressèrent à Philippe, qui étoit de Bethsaïde en Galilée, & lui firent cette prière: Seigneur, nous voudrions bien voir JESUS.

22. Philippe le vint dire à André, & André & Philippe le dirent ensemble à JESUS.

IV. Grain doit mourir. Perdre sa vie.

Le serviteur suit le maître.

23. JESUS leur répondit: L'heure est

venue, que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24. En vérité, en vérité je vous le dis : si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté en terre, il demeure seul : mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit.

25. Celui qui aime sa vie, la perdra ; mais celui qui hait sa vie en ce monde, la conserve pour la vie éternelle.

26. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive : & où je serai, là sera aussi mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Pere l'honorera.

V. Trouble de Jesus.. Voix du ciel!. Puissance de la Croix. Marcher pendant la lumiere.

27. Maintenant mon ame est troublée : & que dirai-je ? *Mon Pere*, délivrez-moi de cette heure : mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure.

28. *Mon Pere*, glorifiez votre nom. Au même-tems on entendit une voix du ciel qui dit : Je l'ai déjà glorifié, & je le glorifierai encore.

29. Le peuple qui étoit là, & qui l'écoutoit, disoit que c'étoit un coup de tonnerre. D'autres disoient : C'est un Ange qui lui a parlé.

30. JESUS répondit : Ce n'est pas pour moi que cette voix est venue, mais pour vous,
31. C'est

31. C'est maintenant que le monde va être jugé : c'est maintenant que le prince de ce monde va être chassé dehors.

32. Et pour moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tout * " à moi.

*Gr. Tous les hommes.

33. Ce qu'il disoit pour marquer de quelle mort il devoit mourir.

34. Le peuple lui répondit : Nous avons appris de la loi, que le CHRIST doit demeurer éternellement ; comment donc dites-vous qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé en haut ? Qui est ce Fils de l'homme ?

35. JESUS leur répondit : La lumière est encore avec vous pour un peu de tems. Marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les tenebres ne vous surprennent : celui qui marche dans les tenebres, ne fait où il va.

36. Pendant que vous avez la lumière, croiez en la lumière : afin que vous soiez des enfans de lumière. JESUS parla de la sorte, & se retirant il se cacha d'eux.

VI. Juifs incredules & endurcis. Quelques-uns croians, mais timides.

37. Mais quoiqu'il eût fait tant de

D. 32. Le Grec porte : πάντας, Tous les hommes : il est assés ordinaire à S. Jean de mettre le neutre pour le mascu-

lin ; comme dans sa 1. Epit. ch. 5. v. 4. Omne quod natum est ex Deo. Tous ceux qui sont nés de Dieu.

miracles devant eux, ils ne croioient point en lui :

38. afin que cette parole du Prophe-
te Isaïe fût acomplie : Seigneur, dit-il,
qui a crû à la parole qu'il a entendue de
nous? & à qui le bras du Seigneur a-t-
il été révélé ?

39. Et la raison pourquoi ils ne pou-
voient croire, est ce qu'Isaïe a dit encore :

40. Il a aveuglé leurs yeux, & il a
endurci leur cœur, de-peur qu'ils ne
voient des yeux & ne comprennent du
cœur, & que venant à se convertir, je
ne les guérisse.

41. Isaïe a dit ces choses, lorsqu'il a
vû sa gloire, & qu'il a parlé de lui.

42. Plusieurs néanmoins des Senateurs
mêmes crurent en lui ; mais à cause des
Pharisiens ils n'osoient le reconnoître pu-
bliquement, de crainte d'être chassés de
la Sinagogue.

43. Car ils ont plus aimé la gloire des
hommes, que la gloire de Dieu.

*VII. Exhortation à la foi. Parole de Dieu
jugera les hommes : est la vie éternelle.*

44. Cependant JESUS s'écria, & dit :
Celui qui croit en moi, ne croit pas en
moi, mais en celui qui m'a envoyé :

45. & celui qui me voit, voit celui
qui m'a envoyé.

46. Je suis venu dans le monde, moi qui suis la lumière, afin que tous ceux qui croient en moi, ne demeurent point dans les tenebres.

47. Que si quelqu'un entend mes paroles, & ne les garde pas, je ne le juge point; car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

48. Celui qui me méprise, & qui ne reçoit point mes paroles, a pour juge la parole même que j'ai annoncée; ce sera elle qui le jugera au dernier jour.

49. Car je n'ai point parlé de moi-même; mais mon Père qui m'a envoyé, est celui qui m'a prescrit par son commandement ce que je dois dire, & comment je dois parler :

50. & je sais que son commandement est la vie éternelle. Ce que je dis donc, je le dis selon que mon Père me l'a ordonné.

B. 11. Et après avoir regardé tout *ce qui se passoit dans le temple*, comme il étoit déjà tard,

A. 17. il laissa là *les Prêtres & les Docteurs*, & sortit de la ville;

B. 11. & s'en étant allé à Bethanie avec *les douze Apôtres*,

A. 17. il y passa la nuit.

CHAPITRE CXI.

MAT.
XXI.

Figuier séché. Force de la Foi & de la Prière.

MARC XI
LUC XIX*I. Le figuier maudit par J. C.*

12. **L** E lendemain, lorsqu'ils sortoient de Bethanie, **B. XI;**

A. XXI. 18. pour revenir le matin à la ville de Jérusalem,

B. 12. JESUS eut faim. 13. Et voyant de loin un figuier proche du chemin, qui avoit des feuilles, il y alla pour voir s'il y pourroit trouver quelque chose. Et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles: car ce n'étoit pas le tems des figues.

14. Alors JESUS dit au figuier: Qu'à jamais personne ne mange de fruit qui naisse de toi,

A. 19. qu'à jamais il ne naisse de toi aucun fruit.

B. 14. Ce que ses disciples entendirent;

A. 19. & au même moment le figuier sécha.

*II. Peuple ravi écoutant Jesus-Christ.**Force de la foi & de la prière.*

B. 15. Etant revenus à Jérusalem,

C. XIX. 47. JESUS enseignoit tous les

380. CONCORDE DES
jours dans le Temple". Cependant les
Princes des Prêtres, les Scribes, & les
principaux du peuple cherchoient *occasion*
de le perdre :

48. mais ils ne trouvoient aucun moyen
de rien faire contre lui ; parce que tout
le peuple étoit *comme* suspendu en *admi-
ration* en l'écoutant.

B. 19. Et lorsqu'il étoit déjà tard, JE-
sus sortit de la ville.

20. Le lendemain matin *les disciples*
virent en passant le figuier, qui étoit
devenu sec jusqu'à la racine.

A. 20. Ils en furent saisis d'étonnement,
& ils se dirent *l'un à l'autre* : Comment
ce figuier a-t-il séché en un instant" ?

C. XIX. 47. On a vû dans
le chapitre précédent, que
S. Marc y rapporte la même
chose immédiatement
après que JESUS eût chas-
sé du temple les vendeurs,
avec cette liaison : *Ce que
les Scribes aiant entendu*
&c. Mais comme ils ne
changerent pas de dispo-
sition à l'égard de Notre
Seigneur, S. Luc par ces
paroles, JESUS *enseignoit
tous les jours dans le temple* ;
fait assez entendre que
cette conspiration des

Scribes & des Pharisiens
contre le Sauveur, n'a-
partient pas seulement
au jour où il avoit chassé
les vendeurs ; mais à
d'autres encore, où JE-
SU s'préchoit dans le tem-
ple.

A. 20. S. Mathieu
rapporte tout cela de sui-
te, comme s'il avoit été
dit aussi-tôt après que le
figuier eût été maudit ;
mais il paroît par S.
Marc que ce ne fut que
le lendemain.

B. 21. Et Pierre se souvenant *de la parole de JESUS-CHRIST*: lui dit: Maître, voiez comme le figuier que vous avez maudit, est devenu sec.

22. JESUS prenant la parole leur dit: Aiez de la foi en Dieu * :

* *Est. la
foi de
Dieu.*

A. 21. Je vous le dis en vérité; Si vous avez de la foi, & que vous n'hésitez point *dans votre cœur*, non seulement vous ferez *ce que vous venez de voir en ce figuier*; mais

B. 23. quiconque dira à cette montagne: Ote-toi de-là, & te jete dans la mer, & cela sans hésiter dans son cœur, mais croiant fermement que ce qu'il dit arrivera, il le verra en effet arriver *.

* *Est. Il*

24. C'est pourquoi je vous le dis: *lui sera* Quoi que ce soit que vous demandiez *fait.* dans la prière, croiez que vous l'obtiendrez; & il vous sera accordé.

25. Mais lors que vous vous présenterez pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui: afin que votre Pere qui est dans le ciel vous pardonne aussi vos péchés.

26. Que si vous ne pardonnez point, votre Pere qui est dans les cieux ne vous pardonnera point non plus vos péchés.

C H A P I T R E C X I I .

De quelle autorité.

MAT.

XXI.

MARC

XII.

LUC XX.

B. XI.

27. **I**LS retournerent encore à Jerusa-
lem.

C. XX. 1. Et il arriva qu'un de ces
jours-là,

B. 27. comme JESUS se promenoit dans
le temple,

C. 1. instruisant le peuple, & lui an-
nonçant l'Evangile, les Princes des Prê-
tres & les Docteurs de la loi s'y ren-
contrerent ensemble avec les Senateurs,

2. & lui parlerent en cestermes: Di-
tes-nous de quelle autorité vous faites ces
choses,

B. 28. & qui vous a donné l'autorité de
faire ce que vous faites?

29. JESUS leur répondit: J'ai aussi une
démarche à vous faire; & après que vous
m'y aurez répondu *, je vous dirai de
quelle autorité je fais ceci.

* *Let. Ré-
pondez,
& je vous
dirai aussi.*

A. XXI. 25. D'où étoit le batême de
Jean? du ciel, ou des hommes?

B. 30. Répondez-moi.

A. 25. Mais eux raisonnoient ainsi en
eux-mêmes :

26. Si nous répondons *qu'il étoit* du ciel, il nous dira, Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru? Et si nous répondons *qu'il étoit* des hommes, nous avons à craindre le peuple,

C. 6. tout le peuple nous lapidera; parce qu'il est persuadé que Jean étoit un prophete.

B. 42. *En effet* tout le monde confideroit Jean comme aiant été véritablement Prophete.

C. 7. Ils lui répondirent donc, qu'ils ne savoient d'où il étoit.

8. Et JESUS leur répliqua: Je ne vous dirai pas non plus de quelle autorité je fais ceci.

CHAPITRE CXIII.

MAT.
XXI.

Deux paraboles: l'une de deux fils,

MARC
XII.

& l'autre de la vigne affermée.

LUC XX.

I. Parabole des deux fils.

1. JESUS commença ensuite à leur parler en paraboles. B. XII.

A. XXI. 28. Mais que vous semble de ce que je m'en vas vous dire? Un homme avoit deux fils; & s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, allez-vous-

XXI. en aujourd'hui travailler à ma vigne.

MAR C

XII.

LUC XX. 29. Son fils lui répondit : Je n'y veux pas aller : mais après étant touché de repentir, il s'y en alla.

30. Il vint ensuite trouver l'autre, & lui fit le même commandement ; mais quoiqu'il lui répondit : J'y vas, Seigneur ; il n'y alla point.

31. Lequel des deux a fait la volonté de son pere ? Le premier, lui dirent-ils. Alors JESUS ajouta : Je vous dis en vérité, que les Publicains, & les femmes prostituées vous devanceront dans le royaume de Dieu*.

*Gr. montrent le chemin du royaume de Dieu.

32. Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, & vous ne l'avez point cru. Les Publicains au contraire, & les femmes prostituées l'ont cru. Et vous après même avoir vu leur *exemple*, vous n'avez point été touchés de repentir, ni portez à le croire.

II. Vigne affermée.

C. XX. 9. Alors il dit cette parabole au peuple.

A. 33. Ecoutez une autre parabole. Un pere-de-famille aiant planté une vigne, l'enferma d'une haie, & creusant en terre il y fit un pressoir, & y bâtit une tour : puis il loua sa vigne à des vignerons ;

C. 9. & s'en étant allé en voiage, il fut long-tems hors de son pais.

A. 34. Or le tems des fruits étant venu,
B. 2. il envoya un de ses serviteurs aux vigneronns, pour recevoir ce qu'ils lui devoient du fruit de la vigne :

3. mais l'ayant pris, ils le batirent *, & le renvoierent sans lui rien donner.

* *Autr.*
fouéte-
rent.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur :

C. 11. mais ils le batirent encore ;

B. 4. * le blessèrent à la tête, & après lui avoir fait toutes sortes d'outrages,

* *Le Grec*
ajoute :

C. 11. le renvoierent sans lui rien donner.

Qu'ils le
poursuivi-
rent à
coups de
pierre.

12. Il en'envoya ensuite un troisiéme, qu'ils blessèrent & chassèrent comme les autres,

B. 5. & le tuèrent.

A. 39. Après quoi il leur envoya d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers ; & ils les traiterent de même,

B. 5. en batant quelques-uns, & tuant les autres.

C. 13. Enfin le maître de cette vigne dit en lui-même : Que ferai-je ? Je leur enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être * que le voiant ils auront quelque respect pour lui.

* *Autr.*
sans dou-
te que

B. 6. Aiant donc un fils unique qu'il

MAT.
XXI.
MARC
XII.
LUC XX.

386 CONCORDE DES

aimoit très-tendrement, il le leur en-voia encore après tous les autres, en di-
fant: Ils auront quelque respect pour
mon fils.

C. 14. Mais ces vigneronns l'ayant vu pen-
ferent en eux-mêmes,

B. 7. & dirent entr'eux :

A. 38. Voici l'héritier, Venez, tuons-
le, & nous serons * maîtres de son hé-
ritage.

* Gr. ren-
dons nous
maîtres
&c.

39. Ainsi s'étant saisis de lui, ils le
jeterent hors de la vigne, & le tuèrent.

40. Lors donc que le maître de la
vigne sera venu, comment traitera-t'il
ces vigneronns ?

41. Ils lui répondirent " : Il fera perir

Lib. 2. de
Conf. E-
vang. c. 70

A. 41. Pour concilier
ce qui paroît contraire
dans S. Mathieu & S. Luc,
il faut remarquer avec S.
Augustin que cette para-
bole n'a pas seulement été
dite à ceux qui avoient de-
mandé à JESUS de quelle
autorité il instruisoit ainsi
le peuple, mais aussi à tout
le peuple même, comme
S. Luc le dit en termes
formels. Ce furent donc
quelques-uns du peuple
affectionnés au Sauveur
qui lui dirent: *Il fera perir*

misérablement ces méchans :
& comme JESUS approuva
& confirma cette repon-
se, les Prêtres qui com-
prirent que le sens de la
parabole les regardoit, lui
répondirent: *A Dieu ne
plaise ;* savoir que nous
voulussions faire mourir
l'héritier de la famille, &
qu'ensuite nous perissions
misérablement. Ce qui
suit dans S. Mathieu fait
entendre assez clairement
que les Prêtres ont con-
tredit la parabole.

miserablement ces méchans, & il louera la vigne à d'autres vigneronns, qui lui en rendront les fruits dans la saison.

42. JESUS ajouta :

C. 16. Il viendra *lui-même*, & perdra ces vigneronns, & il donnera la vigne à d'autres. Ce que *les Princes des prêtres* ayant entendu, ils lui dirent : A Dieu ne plaise.

III. *Application de la parabole aux Juifs.*

17. Mais JESUS les regardant leur dit : Que veut donc dire cette parole ?

A. 42. Ne l'avez-vous jamais luë dans les Écritures ? La pierre qui a été rejetée par ceux qui bâtissoient, est devenue la principale pierre de l'angle * ? C'est le Seigneur qui l'a fait, & nos yeux le voient avec admiration.

* *Let. la tête de l'angle.*

43. C'est pourquoi je vous déclare, que le royaume de Dieu vous sera ôté, & qu'il sera donné à un peuple qui en produira les fruits.

44. Celui qui se laissera tomber sur cette pierre, s'y brisera ; & elle écrasera celui sur qui elle tombera.

45. Les Princes des prêtres, les Phari-siens & les Docteurs de la loi, ayant entendu ces paraboles de JESUS, connurent bien que c'étoit d'eux qu'il parloit, B. 12. & que c'étoit contre eux qu'il

388 CONCORDE DES
avoit dit cette parabole *de la vigne.*

C. 19. Ils eurent envie de se saisir de lui
à l'heure même ;

A. 46. mais ils apprehenderent le peuple,
parce qu'ils regardoient JESUS comme un
Prophete.

CHAPITRE CXIV.

MAT.
XXII.

Festin des noces. Robe nuptiale.

A. XXII. 1. **J**ESUS parlant encore en paraboles,
leur dit :

* *Autr.* 2. Le royaume des cieux est sembla-
ble à un Roi * qui voulant faire les noces
de son fils,

des cieux 3. envoya ses serviteurs pour apeller
quelque chose de semblable aux noces ceux qui y étoient conviez ;
mais ils refusèrent d'y venir.

à ce qui arriva à un Roi. 4. Il envoya encore d'autres serviteurs,
avec ordre de dire de sa part aux con-
vriez : J'ai préparé mon festin, j'ai fait
tuer mes bœufs & tout ce que j'avois fait
engraïsser ; tout est prêt, venez aux nô-
ces.

5. Mais eux n'en faisant aucun cas,
s'en allèrent, l'un à la maison des champs,
& l'autre à son négoce :

6. les autres se saisirent de ses servi-

teurs, & les tuèrent après leur avoir fait plusieurs outrages.

7. Le Roi l'ayant appris, en fut ému de colère, & ayant envoyé ses armées, il extermina ces meurtriers, & brûla leur ville.

8. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin des noces est tout prêt ; mais ceux qui y avoient été apelles n'en ont pas été dignes.

9. Allez donc dans les carrefours * , & apelles aux noces tous ceux que vous trouverez. * Autr. Rues passantes.

10. Ses serviteurs s'en allant alors par les rues, assemblèrent tous ceux qu'ils trouverent, bons & mauvais, & la sale des noces fut remplie de personnes qui se mirent à table.

11. Le Roi entra ensuite pour voir ceux qui étoient à table ; & y ayant aperçu un homme qui n'étoit point vêtu de la robe nuptiale* . * Aut. qui n'avoit

12. Il lui dit : Mon ami, comment êtes-vous entré en ce lieu sans avoir la robe nuptiale ? Et cet homme demeura muet. point un habit de noces.

13. Alors le Roi dit à ses gens : Liez lui les mains & les piés, & jetez-le dans les ténèbres extérieures* : c'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. * Autr. jetez-le là dehors dans les ténèbres.

390 CONCORDE DES
14. Car il y en a beaucoup d'appellez,
mais peu d'elûs.

MAT.
XXII.
MARC
XII.
LUC XX.

CHAPITRE CXV.

A Cesar ce qui est à Cesar.

A. XXII. 15. **A** Près cela les Pharisiens s'étant
retirez, firent dessein entr'eux
de le surprendre dans ses paroles.

C. XX. 20. Et comme ils ne cher-
choient que les occasions de le perdre,

B. XII. 13. ils lui envoiérent quel-
ques-uns des Pharisiens,

A. 16. qui étoient leurs disciples,
avec les Herodiens,

C. 20. contrefaisant les gens-de-bien,
pour le surprendre dans ses paroles, afin
de le livrer au Magistrat, & au pouvoir
du Gouverneur.

21. Ces gens-là vinrent donc lui pro-
poser cette question :

A. 16. Maître, nous savons que vous
êtes sincère & veritable ;

C. 21. que vous ne dites & n'ensei-
gnez rien que de juste ;

A. 16. & que vous enseignez la voie de
Dieu dans la verité, sans avoir égard à

* *Matr.* à qui que ce soit * ; parce que vous ne con-
ce soit.

fidérez point la personne dans les hommes.

17. Dites-nous donc votre avis sur ceci: Nous est-il libre de paier le tribut à César, ou de ne le paier pas?

18. Mais JESUS connoissant leur malice, leur dit: Hipocrites, pourquoi me tentez-vous?

19. Montrez-moi la pièce d'argent qu'on donne pour le tribut",

B. 15. que je la voie.

A. 19. Et eux lui aiant présenté un denier,

20. JESUS leur dit: De qui est cette image, & cette inscription?

21. De César, lui dirent-ils. Alors JESUS leur répondit: Rendez donc à César ce qui est à César, & à Dieu ce qui est à Dieu.

22. L'aiant entendu parler de la sorte, C. 26. ils ne trouverent rien dans ses paroles qu'ils pussent reprendre devant le peuple: & aiant admiré sa réponse ils se turent,

A. 22. & le laissant ils se retirèrent.

A. 19. S. Marc & S. Luc mettent le mot de *denier*, entre les paroles de J. C.; non que JESUS s'en soit servi; mais parce que la pièce qu'on lui montra selon qu'il l'avoit deman-

dé, étoit un denier d'argent. Il ne s'ensuit pas de là que chaque personne ne donnât qu'un denier pour le tribut; mais que c'étoit la coutume qu'on palât le tribut avec cette monnaie.

C H A P I T R E C X V I.

MAT.

XXII.

MARC

XII.

LUC XX.

*Résurrection. Etat Angelique.**I. La femme des sept freres.*

A. XXII. 23.

C E jour-là

C. XX. 27.

quelques-uns des Sadducéens, qui sont ceux qui nient la résurrection, le vinrent trouver, & lui proposerent cette question :

28. Maître, lui dirent-ils, Moïse nous a laissé cette ordonnance par écrit : Si le frere de quelqu'un étant marié, meurt sans laisser d'enfans, son frere sera obligé d'épouser sa veuve, pour susciter des enfans à son frere *mort*.

29. Or il y avoit parmi nous sept freres, dont le premier aiant épousé une femme, est mort sans enfans.

30. Le second l'a épousée après lui, & est mort sans laisser de fils.

31. Le troisiéme l'a épousée de même, & les quatre autres ensuite, & tous les sept sont morts sans laisser d'enfans.

32. Enfin la femme même est morte après eux tous.

33. Lors donc que la résurrection arrivera, duquel des sept freres sera-t-elle

femme, puisqu'elle l'a été de tous ?

II. Les hommes seront comme des Anges après la resurrection.

B. XII. 24. JESUS leur dit: Ne voiez-vous pas que vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu ?

25. Car lorsque les morts seront ressuscitez, les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les Anges qui sont dans les cieux.

C. 34. Les enfans de ce siècle ici * épou- * *Autr.*
sent des femmes, & les femmes des maris; *Dans le*

35. mais pour ceux qui seront jugez dignes d'avoir part au siècle *avenir*, & à *siècle présent* la resurrection des morts, ils ne se marieront plus, & n'épouseront plus de *les hommes épousent* femmes; *&c.*

36. car alors ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils deviendront égaux aux Anges, & qu'étant des enfans de la resurrection, ils seront enfans de Dieu.

III. Preuve de la resurrection.

37. Et quant à ce que les morts doivent ressusciter un jour,

B. 26. n'avez vous point lû dans le livre de Moïse ce que Dieu lui dit dans le buisson,

C. 37. & ce que Moïse déclare assez lui-même, lors qu'étant auprès du buisson, il

MAT.
XXII.
MARC
XII.
LUC XX.

394 CONCORDE DES
apelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham,
le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob?

38. Or Dieu n'est point le Dieu des
morts, mais des vivans; parce que tous
sont vivans devant lui:

B. 27. & ainsi vous êtes vous autres dans
une grande erreur.

C. 39. Alors quelques-uns des Scribes
prenant la parole, lui dirent: Maître,
vous avez fort bien répondu.

A. 33. Et le peuple entendant ceci étoit
dans l'admiration de sa doctrine.

MAT.
XXII.
MARC
XII.

CHAPITRE CXVII.

Le grand Commandement.

A. XXII. 34. **C**Ependant les Pharisiens aiant
pris qu'il avoit imposé silence
aux Sadducéens, s'assemblerent;

35. & l'un d'eux qui étoit Docteur
de la loi,

B. XII. 28 & qui avoit oui cette dis-
pute, voyant que Jesus avoit si bien ré-
pondu aux Sadducéens, s'aprocha de lui,

A. 35. & le vint tenter, en lui faisant
cette question":

A. 35. Mais qui dans | tenter Jesus, approuva
la suite changeant d'esprit, | ouvertement & sans he-
& quitant le dessein de | siter sa réponse.

36. Maître, quel est le grand commandement de la loi,

B. 28. le premier de tous les commandemens ?

29. JESUS lui répondit : Le premier de tous les commandemens est *celui-ci* : Ecoutez, Israël, le Seigneur votre Dieu est le seul Dieu *.

* Gr. Seigneur.

30. Vous aimerez * le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de tout votre esprit, & de toutes vos forces.

* Let. Et diliges ; ce

qui peut signifier :

Vous aimez

donc.

A. 38. C'est là le plus grand & le premier commandement.

39. Et voici le second, qui est semblable à celui-là : Vous aimerez votre prochain comme vous-même.

B. 31. Il n'y a aucun autre commandement plus grand que ceux-ci :

A. 40. *car* toute la Loi & les Prophetes y sont renfermez.

B. 32. Le Docteur lui répondit : Maître, ce que vous avez dit est très-veritable * , qu'il n'y a qu'un seul Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui ;

* Autr. Assurément que

ce que

vous dites est très-veritable.

33. & que de l'aimer de tout son cœur, de tout son esprit, de toute son ame, & de toutes ses forces, & son prochain comme soi-même, est quelque chose de plus grand que tous les holo-

396 CONCORDE DES
caustes, & tous les sacrifices.

34. JESUS voiant qu'il avoit répondu sagement, lui dit : Vous n'êtes pas loin du royaume de Dieu. Et depuis ce tems-là personne n'osoit plus lui faire de questions.

CHAPITRE CXVIII.

Le CHRIST, fils & Seigneur de David.

MAT.

XXII.

MARC

XII.

LUC XX.

A. XXII.

41. **O**R les Pharisiens étant assembles, JESUS leur fit cette demande : Que vous semble du CHRIST ? De qui est-il fils ? Ils lui répondirent : De David.

B. XII. 35. Mais JESUS enseignant dans le Temple, leur dit : Comment les Scribes disent-ils que le CHRIST est fils de David ;

36. puisque David lui même *inspiré* par le Saint Esprit,

B. XII. 35. S. Matthieu raporte cela comme aiant été dit aux Scribes & aux Pharisiens ; mais S. Marc & S. Luc, comme aiant été dit au peu-

ple. La chose en soi est la même ; mais il est incertain qui de ces Evangelistes a raporté exactement les propres termes de J. C.

A. 43. l'appelle son Seigneur par ces paroles
C. XX. 42. des Pseaumes: Le Seigneur
a dit à mon Seigneur: Assieez-vous à
ma droite,

43. jusqu'à ce que j'aie réduit vos en-
nemis à vous servir de marche-pied?

A. 45. Si donc David l'appelle son Sei-
gneur, comment est-il son fils?

46. Personne ne lui pût rien répondre.

B. 37. Mais une grande partie du peu-
ple prenoit plaisir à l'écouter.

CHAPITRE CXIX.

Ecouter, non imiter les Docteurs. MAT. XXIII.

MARC
XII.

I. Chaire de Moïse. Docteurs superbes.

1. **A**Lors JESUS s'adressant au peu-
ple, & à ses disciples,

A. XXIIX

B. XII. 38. leur disoit en les instruisant:

A. 2. Les Scribes & les Pharisiens sont
assis sur la chaire de Moïse.

3. Observez donc & faites tout ce qu'ils
vous disent; mais ne faites pas ce qu'ils
font; car ils disent *ce qu'il faut faire*, &
ne le font pas.

4. Ils lient des fardeaux pesans & in-
supportables, & les mettent sur les épaules
des hommes; & ils ne veulent pas les

remuer du bout du doigt.

5. Ils font toutes leurs actions afin d'être vus des hommes.

B. 38. Gardez-vous des Docteurs de la loi, qui aiment à se promener avec de longues robes :

A. 5. qui affectent de porter sur leurs habits * *les paroles de la loi écrites sur des bandes de parchemin plus larges que les autres, & d'avoir aussi des franges plus longues :*

6. qui aiment les premières places dans les festins, & les premières chaires dans les Sinagogues :

7. qu'on les salue dans les places publiques, & que les hommes les appellent maîtres :

B. 40. qui devorent les maisons des veuves sous prétexte qu'ils font de longues prières *. Ces personnes en recevront une condamnation plus rigoureuse.

II. Un seul maître. Un seul pere.

Humbles élevez.

A. 8. Mais pour vous, ne desirez point qu'on vous appelle maîtres ; parce que vous n'avez qu'un seul maître *, & vous autres, vous êtes tous freres.

9. N'appellez aussi personne sur la terre votre pere ; parce que vous n'avez qu'un Pere, qui est dans les cieux.

MAT.
XXIII
MARC
XII.

* *Let.* Ils étendent leurs phylactères.

* *Gr.* Et qui font de longues prières pour servir de prétexte à leur avarice.

* *Le Grec* ajoute : qui est le Christ.

10. Et qu'on ne vous appelle point docteurs *; parce que vous n'avez qu'un docteur, & qu'un maître qui est le CHRIST.

11. Celui qui est le plus grand parmi vous, sera votre serviteur.

12. Car quiconque s'élèvera, sera abaissé; & quiconque s'abaissera, sera élevé".

A. 12. Après cela S. Matthieu ajoute par récapitulation plusieurs malheurs, dont JESUS a menacé les Scribes & les Pharisiens. *Voiez le titre du chap. 83.*

CHAPITRE CXX.

Les deux deniers de la veuve.

MARC

XII.

41. **U**N jour JESUS étant assis vis à vis du tronc, il prenoit garde de quelle manière le peuple y jetoit de l'argent; & comme plusieurs gens riches y en mettoient beaucoup,

42. il vint aussi une pauvre veuve, qui y mit seulement deux petites pièces de la valeur d'un liard".

B. XII.

B. 42. Cela se peut entendre de deux façons, 1. ou que les deux pièces d'argent ensemble ne faisoient que la valeur d'un liard; ce que le Siraïque a suivi; 2. ou que chaque pièce d'argent faisoit la valeur d'un liard,

ce qui paroît plus probable; parce que selon Plutarque, dans la Vie de Ciceron, le liard étoit la plus petite pièce d'argent, & étoit la quatrième partie d'un sou, & le sou valoit environ six deniers de France.

43. Alors JESUS aiant apellé ses disciples, leur dit : Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus donné que tous ceux qui ont mis dans le tronc :

44. car tous les autres ont donné de leur abondance ; mais celle-ci a donné de son indigence même, tout ce qu'elle avoit, tout ce qui lui restoit pour vi-

* *Let. tout son vivre. vre **

CHAPITRE CXXI.

Troisième prédiction de la ruine de Jerusalem.

MAT.
XXIV.
MARC
XIII.
LUC
XXI.

I. JESUS prédit la ruine du temple.

A. XXIV I. **L**orsque JESUS sortoit du temple pour s'en aller, ses disciples vinrent à lui pour lui faire remarquer la structure & la grandeur de cet édifice*.

* *Let. les édifices du temple*

C. XXI. 5. Et quelques-uns lui disant, que le temple étoit bâti de belles pierres, & orné de riches dons,

B. XII. 1. un de ses disciples lui dit : Maître, regardez quelles pierres, & quels bâtimens !

A. 2. JESUS leur dit : Voiez-vous tous ces grands bâtimens ? Je vous le dis en vérité :

C. 6. Il viendra un tems, où tout ce que vous voiez ici sera tellement détruit, qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre.

II. Présages de la ruine de Jerusalem.

B. 3. Et lors qu'il étoit assis sur la montagne des Oliviers, vis à vis du temple*,

A. 3. ses disciples s'aprocherent de lui en particulier,

B. 3. & Pierre, Jaques, Jean & André l'ayant pris à part lui firent cette demande :

C. 7. Maître,

B. 4. Dites-nous quand ceci arrivera, & quel signe il y aura que toutes ces choses seront prêtes à être accomplies ;

A. 3. & quel signe il y aura de votre avenement, & de la consommation du siècle ?

4. JESUS leur répondit : Prenez garde que quelqu'un ne vous séduise :

5. parce que plusieurs viendront sous mon nom, en disant : Je suis le CHRIST ; & ils en séduiront plusieurs ;

C. 8. & ce tems-là est proche : gardez-vous donc bien de les suivre.

9. Et lorsque vous entendrez parler de guerres, de tumultes,

B. 7. & de bruits de guerres, ne vous troublez point,

* *Att.*
tourné
vers le
temple.

C. 9. & ne vous étonnez pas : car il faut que cela arrive premièrement, mais la fin ne viendra pas si-tôt.

10. Alors, ajouta-t'il, *on verra* se soulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume.

11. Et il y aura en divers lieux de grands tremblemens de terre, des pestes, & des famines; & il paroitra des choses épouvantables, & des signes extraordinaires dans le ciel.

A. 8. Et toutes ces choses ne seront que le commencement des douleurs.

III. Persecutions. Confiance en Dieu Faux Prophetes. Charité refroidie. Perseverance. Patience.

C. 12. Mais avant toutes ces choses ils se saisiront de vous, & vous persécuteront, vous traînant dans les Sinagogues, & dans les prisons.

B. 9. C'est pourquoi prenez bien garde à vous. Car on vous fera comparoître dans les assemblées des juges; on vous fera fouéter dans les Sinagogues; & vous serez présentez à cause de moi aux Gouverneurs & aux Rois, afin que vous me rendiez témoignage devant eux.

C. 14. Gravez donc cette pensée dans vos cœurs;

B. 11. lorsqu'on vous menera pour vous.

livrer entre leurs mains,

C. 14. de ne point préméditer ce que vous devez répondre ;

B. 11. mais de dire ce qui vous sera inspiré à l'heure même :

C. 15. car je vous donnerai moi-même une bouche & une sagesse à laquelle tous vos ennemis ne pourront résister, & qu'ils ne pourront contredire ;

B. 11. parce que ce ne sera pas vous * qui parlerez, mais le Saint Esprit.

* *Lat. Car ce n'est pas vous qui parlez*

12. Or le frere livrera le frere à la mort, & le pere le fils : les enfans s'éleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir.

C. 16. Vous serez mêmes trahis & livrez aux magistrats par vos peres & vos meres, par vos freres, par vos parens, par vos amis,

A. 9. pour être tourmentez ;

C. 16. & on en fera mourir plusieurs d'entre vous :

17. & vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom ;

18. cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

A. 10. En ce même tems plusieurs trouveront des occasions de scandale * & de chute, se trahiront & se haïront les uns les autres.

* *Lat. seront scandalisés,*

11. Il s'éleva un grand nombre de faux prophètes, qui séduiront beaucoup de personnes.

12. Et parce que l'iniquité sera accrue, la charité de plusieurs se refroidira.

13. Mais celui-là sera sauvé qui persévérera jusqu'à la fin.

C. 19. C'est par votre patience que vous posséderez vos âmes.

A. 14. Et cet Evangile du royaume sera prêché dans toute la terre, pour servir de témoignage à toutes les nations; & c'est alors que la fin doit arriver "

IV. Siège & destruction de Jerusalem.

Abomination de désolation. Fuite.

Colere de Dieu sur les Juifs.

C. 20. Lors donc que vous verrez les armées environner Jerusalem, sachez que la désolation est proche.

A. 15. Et quand vous verrez que l'a-

A. 14. Ou la fin du siècle, selon S. Jérôme; ou de Jerusalem, selon S. Hilaire & S. Chrysostome. S. Paul témoigne que de son tems, & par conséquent avant la destruction de Jerusalem, *Aux Rom.* 1. 8. & 10. *18. Coloss.* 1. 6. & 23.

l'Evangile étoit prêché dans tout le monde, parce qu'il l'étoit dans la plus grande partie du monde connu: mais cela sera accompli plus parfaitement à la fin des siècles.

Abomination de la désolation" qui a été prédite par le Prophete Daniel, sera dans le lieu saint,

B. 14. établie au lieu où elle ne doit pas être, que celui qui lit entende bien ce qu'il lit. Alors que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient sur les montagnes:

C. 21. que ceux qui se trouveront dans le milieu du païs", s'en retirent, & que

A. 15. Quelques-uns entendent par cette *abomination de la désolation*, les étendards des Romains, où il y avoit des images de quelques Empereurs, qu'ils avoient mis au nombre des Dieux, & que les soldats adoroient. Tite fit élever ces étendards dans son camp, comme pour opposer une espece de temple à celui de Jerusalem; & après qu'il y fut entré triomphant, il fit mettre ces étendards sur les ruines du temple, où les soldats Romains sacrifioient aux images des Empereurs qui y étoient peintes, comme le rapporte Joseph. D'autres l'entendent de cette horrible profanation du temple, qui arriva un peu après que Cestius eût assiégé Jerusa-

lem, & qu'il en eut levé le siège, & cette abomination dura jusqu'à sa ruine sous Tite, environ trois ans & demi. Cette profanation est appelée l'*abomination de la désolation*, parce qu'elle fut la véritable cause de la désolation qui suivit, & qui étoit prédite par Daniel, comme on peut voir dans Joseph. Voyez Jansenius d'Ipre sur le 24. chap. de S. Mathieu.

C. 21. S. Augustin dit que par ces paroles & celles qui suivent il faut entendre un vrai commandement de fuir au plutôt, & que les chrétiens pour y obéir sortirent de Jerusalem & de tout le païs, & se réfugièrent à Pella, ville qui étoit sous la domination d'Herode Agrippa, allié des Romains.

S. Aug.
Lett. 80.

MAT.
XXIV.
MARC
XIII.

406 CONCORDE DES

ceux qui seront dans le país d'alentour ;
n'y entrent point :

LUC XXI B. 15. que celui qui sera sur le toit, ne
descende point dans sa maison, & n'y
entre point pour en emporter quelque
chose ;

16. & que celui qui sera dans le champ,
ne retourne point sur ses pas pour pren-
dre son vêtement.

A. 20. Priez donc Dieu que votre fuite
n'arrive point durant l'hiver, ni au jour
du sabbat " .

C. 22. Car ce seront alors les jours de
la vengeance, afin que tout ce qui est
dans l'Écriture soit accompli.

23. Malheur à celles qui seront gros-
ses ou nourrices en ces jours-là : car ce

*S. Aug.
Quaest. Ev.
l. I. quaest.
37.* A. 20. C'est à dire,
selon S. Augustin, qu'il n'y
ait rien qui vous empêche
de fuir ; car l'hiver, la pluie
& le froid rendent les che-
mins difficiles ; & la loi ne
permettoit pas aux Juifs
de faire un long chemin le
jour du sabbat. Et quoique
cette loi n'obligeât pas
dans un peril de mort, plu-
sieurs Juifs néanmoins
n'osoient se servir de cette
exception. Et il y avoit peu
de chrétiens d'entre ceux

qui étoient convertis du
Judaïsme, qui se crussent
entièrement dispensés
d'observer cette loi du sa-
bat, avant la ruine de Je-
rusalem. Le même S. Au-
gustin donne pour sens
moral de ces paroles, que
personne en ce jour là ne
soit trouvé dans la tristesse,
ni dans la joie à l'occa-
sion des biens temporels,
dont la jouissance ou la
perte ne doit être comté
pour rien.

païs sera acablé de maux , & la colere
*du ciel tombera sur ce peuple **.

* *L. 1. Car*
il y aura
grande
affliction
sur cette
terre , &
colere sur
ce peuple.

24. Ils passeront par le fil de l'épée :
ils seront emmenez captifs dans toutes les
nations ; & Jerutalem sera foulée aux
pieds par les Gentils , jusqu'à ce que le
tems des Gentils soit acompli.

B. 19. *Enfin l'affliction de ce tems-là*
sera si grande " , que depuis le pre-
mier moment où Dieu créa toutes cho-
ses jusqu'à présent , il n'y en eut ja-
mais de pareilles , & il n'y en aura ja-
mais.

20. Que si le Seigneur n'avoit abré-
gé ces jours , nul homme n'auroit été
sauvé " ; mais il les a abrégés à cause des
élus qu'il a choisis.

B. 19. Il paroît par S.
Luc que cela s'entend de
la ruine & désolation des
Juifs, comme le remarque
S. Augustin. Car il dit que
Joseph rapporte , que le
peuple fut alors acablé de
telles calamités, qu'à peine
font elles croiables. Ce
n'étoit au dedans que
meurtres , que briganda-
ges, que famine, que peste;

& au dehors tout étoit *Lett. 20.*
mis à feu & à sang.

B. 20. C'est à dire que
nul Juif n'auroit évité la
mort temporelle , mais
qu'à cause des élus , soit
de ceux qui vivoient alors,
ou de ceux qui doivent
naître des Juifs jusqu'à
la fin du monde , Dieu
feroit finir plutôt cette
guerre & ces calamités.

 CHAPITRE CXXII.

MAT.
XXIV.

MARC
XIII.

LUC XXI

*Ce qui doit précéder l'avenement de
JESUS-CHRIST.*

JESUS aiant suffisamment répondu à la question touchant la ruine du temple & de la ville de Jerusalem, passe à la deuxième & à la troisième, qui regardent le royaume du Messie & la fin des siècles.

I. Faux Christs, & faux Prophetes. Elûs presque seduits. Assemblée des aigles.

A. XXIV 23. **A**Lors si quelqu'un vous dit : Le CHRIST est ici, ou, Il est là ; ne le croiez point :

24. parce qu'il s'élevera de faux CHRISTS, & de faux Prophetes, qui feront de grands prodiges, & des choses étonnantes, jusqu'à seduire même, s'il étoit possible, les élus.

B. XIII. 23. Prenez donc garde à vous ; vous voiez comme je vous ai tout prédit.

A. 26. Si donc on vous dit : Le voici dans le desert ; ne sortez point pour y aller. Si on vous dit : Le voici dans le lieu le plus retiré de la maison ; ne le croiez point.

27. Car

27. Car comme un éclair qui sort de l'Orient, paroît tout d'un coup jusqu'à l'Occident ; ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.

28. Par tout où le corps * se trou- *Gr.mort.
vera, là les aigles s'y assembleront.

II. *Le soleil & la lune obscurcis. Signe du Fils de l'homme. Elus assemblez.*

29. Aussi-tôt après ces jours d'affliction

C. XXI. 25. il y aura des signes dans le soleil, dans la lune, & dans les étoiles.

A. 29. Le soleil s'obscurcira " , & la lune ne donnera plus sa lumière ; les étoiles tomberont du ciel , & les puissances des cieus seront ébranlées.

C. 25. Sur la terre les nations seront dans l'abatement & la consternation , la mer faisant un bruit effroyable par l'agitation de ses flots ;

26. & les hommes sécheront de fraieur

<p>A. 29. S. Augustin. entend par le <i>Soleil</i>, JESUS-CHRIST ; & par la <i>Lune</i>, l'Eglise ; qui sembleront alors être ensevelis en de si épaisses ténèbres à cause de la persécution, que les hommes</p>	<p>à peine les reconnoîtront-ils ; les étoiles qui tombent, sont les justes que la persécution fera tomber ; & les puissances des cieus, sont les plus affermis dans la foi, qui seront ébranlés.</p>
--	---

MAT.
XXIV.
MARC
XIII.

410 CONCORDE DES

dans l'attente de ce qui doit arriver dans tout l'univers.

LUC XXI A. 30. Et alors le signe du Fils de l'homme paroîtra dans le ciel, & tous les peuples de la terre seront dans les pleurs & dans les gemissemens, & ils verront le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées du ciel avec une grande puissance, & une grande majesté.

31. Et il enverra ses Anges, qui feront entendre la voix éclatante de leurs trompettes, & qui rassembleront les élus des quatre coins du monde, depuis une extrémité du ciel jusqu'à l'autre.

III. Foie & redemption des élus. Comparaison du figuier.

C. 28. Pour vous, lorsque ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, & levez la tête; parce que votre redemption est proche.

29. Il leur proposa ensuite cette comparaison :

A. 32. Ecoutez une comparaison prise du figuier : Quand ses branches sont déjà tendres, & qu'il pousse ses feuilles, C. 30. & que vous voyez aussi les autres arbres commencer à pousser leur fruit, vous reconnoissez que l'été est proche.

A. 33. De même, lorsque vous verrez arriver toutes ces choses, sachez que

le Fils de l'homme est près, & qu'il est comme à la porte :

C. 31. sachez que le royaume de Dieu est proche.

B. 30. Je vous dis en verité, que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient accomplies".

31. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

B. 30. C'est à dire des Juifs: parce que la plus grande partie de ce qu'il avoit prédit, devoit s'accomplir dans cette nation.

CHAPITRE CXXIII.

Dernier jour inconnu. Veiller, prier, & fuir les plaisirs & les soins de la vie.

MARC
XIII.
LUC XXI

23. **Q**uant à ce jour, ou à cette heure-là, nul ne la fait, ni les Anges qui sont dans le ciel, ni le Fils",

B. XIII

B. XIII. 32. S. Gregoire dit que JESUS dans la nature humaine savoit bien ce jour & cette heure, mais qu'il ne le savoit pas par la nature humaine, comme Fils de l'homme.

Parce donc que selon la nature humaine il étoit créature aussi bien que les Anges, il dit qu'il n'a pas selon cette nature certaine science que les Anges n'ont pas non plus.

mais le Pere seul.

33. Prenez garde à vous, veillez, & priez; parce que vous ne savez quand ce tems viendra.

C. XXI. 34. Prenez garde à vous, de peur que vos cœurs ne s'apefantissent par l'excès des viandes & du vin, & par les inquiétudes de cette vie; & que ce jour ne vous vienne tout d'un coup surprendre:

35. car il envelopera comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

36. Veillez donc, priant en tout tems, afin que vous soyez trouvez dignes d'éviter tous ces *maux* qui arriveront, & de paroître avec confiance devant le Fils de l'homme.

B. 34. Car il en sera comme d'un homme qui s'en allant faire un voiage, laissè sa maison sous la conduite de ses serviteurs, *marquant* à chacun ce qu'il doit faire; & recommande au portier qu'il soit vigilant.

35. Veillez donc de même; puisque vous ne savez pas quand le maître de la maison doit venir; si ce sera le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin;

36. de peur que survenant tout d'un

coup, il ne vous trouve endormis.

37. Or ce que je vous dis, je vous le dis à tous : Veillez.

CHAPITRE CXXIV.

Les Vierges sages, & les folles. MAT.
XXV.

1. **A** Lors le royaume des cieux sera A. XXV.
semblable à dix vierges, qui aiant pris leurs lampes, s'en allèrent au-devant de l'époux & de l'épouse.

2. Il y en avoit cinq d'entr'elles qui étoient folles, & cinq sages.

3. Les cinq qui étoient folles, aiant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles.

4. Les sages au contraire, prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes.

5. Et l'époux tardant à venir, elles s'assoupirent toutes, & s'endormirent.

6. Mais sur le minuit on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient, allez au-devant de lui.

7. Aussi-tôt toutes ces vierges se levèrent, & préparèrent leurs lampes.

8. Mais les folles dirent aux sages : Donnez nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent.

9. Les sages leur répondirent : De peur que ce que nous en avons ne fût pas pour nous & pour vous, allez plutôt à ceux qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut.

10. Mais pendant qu'elles alloient en acheter, l'époux vint; & celles qui étoient prêtes entrèrent avec lui aux noces, & la porte fut fermée.

11. Enfin les autres vierges vinrent aussi, & lui dirent : Seigneur, Seigneur, ouvrez nous.

* *Autr.*
Declare.

12. Mais il leur répondit : Je vous dis * en vérité que je ne vous connois point.

* *Gr.* Que
le fils de
l'homme
doit venir

13. Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour ni l'heure *.

CHAPITRE CXXV.

MAT.
XXV.

Les talens. Serviteur inutile.

Chap. 106

Cette parabole est semblable à celle que rapporte S. Luc des dix marcs, & le but de la parabole est le même. Celle-ci a été dite dans un autre tems, en un autre lieu, & à une autre occasion; & elle est différente dans quelques circonstances.

A. XXV. 14. **C** Ar le Seigneur agit comme un homme, qui devant faire un

long voiage hors de son païs, apella ses serviteurs, & leur mit son bien entre les mains.

15. Et aiant donné cinq talens à l'un, deux à l'autre, & un à l'autre, selon la capacité * différente de chacun d'eux, il partit aussi-tôt. * *Let. la force.*

16. Celui donc qui avoit reçu cinq talens, s'en alla; il trafiqua avec cet argent, & il en gagna cinq autres.

17. Celui qui en avoit reçu deux, en gagna de même encore deux autres.

18. Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, alla creuser en terre, & y cacha l'argent de son maître.

19. Long-tems après, le maître de ces serviteurs étant revenu, leur fit rendre comte.

20. Et celui qui avoit reçu cinq talens, vint lui en présenter cinq autres, en lui disant: Seigneur, vous m'aviez mis cinq talens entre les mains, en voici, outre ceux-là, cinq autres que j'ai gagnés.

21. Son maître lui répondit: O bon & fidèle serviteur, parce que vous avez été fidèle en peu de chose, je vous établirai sur beaucoup d'autres: entrez dans la joie de votre Seigneur.

22. Celui qui avoit reçu deux talens.

vint aussi se présenter à lui, & lui dit : Seigneur, vous m'aviez mis deux talens entre les mains, en voici, outre ceux-là, deux autres que j'ai gagnés.

23. Son maître lui répondit : O bon & fidèle serviteur ; parce que vous avez été fidèle en peu de chose, je vous établirai sur beaucoup d'autres : entrez dans la joie de votre Seigneur.

24. Celui qui n'avoit reçu qu'un talent, vint ensuite, & lui dit : Seigneur, je sais que vous êtes un homme dur, que vous moissonnez où vous n'avez point semé, & que vous recueillez où vous n'avez rien mis * :

* Let.
Répandu.

25. c'est pourquoi comme je vous appréhendois, j'ai été cacher en terre votre talent ; le voici, je vous rends ce qui est à vous.

26. Mais son maître lui répondit : Serviteur méchant & paresseux, vous saviez que je moissonne où je n'ai point semé, & que je recueille où je n'ai rien mis :

27. vous deviez donc mettre mon argent entre les mains des banquiers, afin qu'à mon retour je retirasse avec usure ce qui est à moi.

28. Qu'on lui ôte le talent qu'il a, & qu'on le donne à celui qui a dix talens.

29. Car on donnera à tous ceux qui ont déjà, & ils seront comblez de biens*; mais pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il semble avoir*.

* *Let.*
Abonde-
ront.
* *Gr. Co*
qu'il a

30. Et qu'on jete ce serviteur inutile dans les ténèbres extérieures". C'est-là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

†. 30. C'est comme s'il disoit les plus éloignées, les dernières, i. e. très grandes, très pro-

fondes, comme étant les plus éloignées de la lumière du royaume du ciel.

CHAPITRE CXXVI.

Dernier Jugement.

MAT.
XXV.
LUC XXI

31. **O**R quand le Fils de l'homme viendra dans sa majesté accompagné de tous ses * Anges; il s'assiera alors sur le trône de sa gloire* ;

* *Gr. Ses*
saints An-
ges.

32. & toutes les nations étant assemblées devant lui, il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs :

* *Let. De sa*
majesté

33. & il placera les brebis à sa droite, & les boucs à la gauche.

34. Alors le Roi dira à ceux qui se-

418 CONCORDE DES

ront à sa droite : Venez , vous qui avez été benis par mon Pere , possédez le royaume qui vous a été préparé dès le commencement du monde.

35. Car j'ai eu faim , & vous m'avez donné à manger : j'ai eu soif , & vous m'avez donné à boire : j'ai eu besoin de logement * , & vous m'avez logé :

* *Let.* J'ai été étranger.

36. j'ai été nud , & vous m'avez revêtu : j'ai été malade , & vous m'avez visité * : j'étois en prison , & vous m'êtes venu voir.

* *Autr.* Assisté.

37. Alors les justes lui répondront : Seigneur , quand est-ce que nous vous avons vû avoir faim , & que nous vous avons donné à manger ; ou avoir soif , & que nous vous avons donné à boire ?

38. Quand est-ce que nous vous avons vû sans logement , & que nous vous avons logé ; ou nud , & que nous vous avons revêtu ?

39. Et quand est-ce que nous vous avons vû malade , ou en prison , & que nous vous sommes venu visiter ?

40. Et le Roi leur répondra : Je vous dis en vérité , qu'autant de fois que vous l'avez fait à l'égard de l'un de ces plus petits de mes freres , c'est à moi-même que vous l'avez fait.

41. Il dira ensuite à ceux qui seront

à la gauche : Retirez-vous de moi, maudits, *allez* au feu éternel, qui avoit été préparé pour le diable, & pour les anges ;

42. car j'ai eu faim, & vous ne m'avez pas donné à manger : j'ai eu soif, & vous ne m'avez pas donné à boire :

43. j'ai eu besoin de logement, & vous ne m'avez pas logé : j'ai été sans habits, & vous ne m'avez pas revêtu : j'ai été malade & en prison, & vous ne m'avez pas visité.

44. Alors ils lui répondront aussi : Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vû avoir faim, ou avoir soif, ou sans logement, ou sans habits, ou malade, ou dans la prison ; & que nous avons manqué à vous assister.

45. Mais il leur répondra : Je vous dis en vérité, qu'autant de fois que vous avez manqué à rendre ces assistances à l'un de ces plus petits, vous avez manqué à me les rendre à moi-même.

46. Et *alors* ceux-ci iront dans le supplice éternel ; & les justes dans la vie éternelle.

C. XX. 37. Ainsi le jour il enseignoit dans le temple, & la nuit il sortoit, & se retiroit sur la montagne apelée des Oliviers.

38. Et tout le peuple venoit de grand matin dans le temple pour l'écouter.

CHAPITRE CXXVII.

Assemblée des Juifs contre JESUS.

Ce conseil se tint le Mercredi, & c'est pour cela, dit S. Augustin, qu'on jeûnoit autrefois ce jour-là, comme on jeûnoit le Vendredi, parce que c'étoit le jour où JESUS-CHRIST avoit souffert la mort.

I. Conspiration des Prêtres pour le tuer.

C. XXII. 1. **L**A fête des pains sans levain *, apellée la Pâque, étoit proche,

B. XIV. 1. & devoit être deux jours après; & les Princes des Prêtres, & les Scribes cherchoient le moien de se saisir adroitement de JESUS, & de le faire mourir.

A. XXVI. 1. Or JESUS aiant achevé tous ces discours, dit à ses disciples:

2. Vous savez que la Pâque se fera dans deux jours; alors le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

3. Au même tems les Princes des Prêtres * & les Anciens du peuple s'assemblerent dans la salle du Grand-prêtre apellé Caïphe;

* *LeGr. aj.*
Les Docteurs de la loi.

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.

S. Aug.
Lett. 36.
n. 30.

4. & tinrent conseil ensemble pour trouver moien de se saisir adroitement de JESUS, & de le faire mourir :

C. 2. car ils appréhendoient le peuple.

A. 5. Et ils disoient : Il ne faut point que ce soit pendant la fête, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmi le peuple *.

II. Part & trahison de Judas.

C. 3. Or Satan entra dans Judas surnommé Iscariote, l'un des douze Apôtres ;

B. 10. qui s'en alla trouver les Princes des Prêtres pour leur livrer JESUS.

C. 4. Il leur parla donc, & aux Capitaines des gardes du temple ; & leur proposa la manière en laquelle il le leur livreroit ;

A. 15. & leur dit : Que voulez-vous me donner, & je vous le mettrai entre les mains ?

B. 11. Eux entendant cela avec beaucoup de joie, lui promirent,

A. 15. & convinrent de lui donner trente pièces d'argent " .

A. 15. C'étoit trente sicles, qui est le prix auquel est mise la tête d'un esclave. *Exod. 21. 32.* Rien n'empêche qu'on n'eût pu acheter le champ d'un potier avec cette petite somme : car un ha-

bile homme entend assez probablement par ce champ d'un potier, un champ d'où l'on avoit tiré toute la meilleure terre pour travailler, & d'où on ne pouvoit plus esperer de rien recueillir.

* S. M. met après cela par recapitulation le festin de Bethanie. *Voiez ch. 108.*

C. 6. Il promet donc *de le leur livrer*;A. 16. & depuis ce tems-là il *ne cher-*
choit plus qu'une occasion favorable

C. 6. de le faire à l'iniquité du peuple*.

* *Autr.*
sans tu-
multe.

C H A P I T R E C X X V I I I .

Q U A T R I E M E P A Q U E .

*La Cene Paschale.*M A T .
X X V I .
M A R C
X I V .
L U C
X X I I .A. XXVI. 17. **O**R le premier jour des azimes* ,
* *i. e.* des C. XXII. 7. auquel il falloit
jours où immoler la Pâque ,
l'on man-
geoit lespains sans
levain.C. XXII. 7. Selon le
précepte de la loi donnée
par Moïse. Il est certain
que JESUS fit la Cene le
soir du Jeudi ; mais on
dispute pour savoir s'il l'a
celebrée le même jour que
les Juifs. S. Mathieu, S.
Marc & S. Luc semblent
dire qu'il la celebra le mé-
me jour ; mais S. Jean in-
finue le contraire , lors
qu'au ch. 13. de son Evan-
gile §. 1. voulant décrire
le lavement des pieds qui se
fit après la Cene, il dit
que ce fut *avant le jour de*
la fête de Pâque : & chap.18. 28. il dit que *les Juifs*
n'entrèrent point dans le pa-
lais, afin de ne se pas souil-
ler, & de pouvoir manger
la Pâque. Et ch. 19. 14.
marquant le tems où JE-
sus fut condamné il dit
que c'étoit le jour de la pré-
paration de la Pâque* . De
plus on voit dans S. Marc
chap. 15. 46. que Joseph
acheta un linceul ; & ense-
velit JESUS ; & dans S.
Luc chap. 23. 56. * que
les femmes préparèrent des
aromates & des parfums :
ce qui n'auroit pas été
permis le jour de la solen-* *Est au-*
tem para-
*ceve Pasche**De la Conc.*
129.* *Conc.*
144*De la Conc.*
140.

A. 17. les disciples vinrent trouver JESUS, & lui dirent : Où voulez-vous que nous vous préparions ce qu'il faut pour manger la Pâque ?

B. XIV. 13. Alors il envoya deux de ses disciples,

C. 8. Pierre & Jean, en leur disant :

nité de la Pâque. Outre cela on apprend par une ancienne tradition, que le jour de la Pentecôte, qui étoit le cinquantième après le jour de Pâque, tomba cette année là le Dimanche: ce qui n'auroit pû être, si la Pâque n'étoit tombée le jour du sabbat. Rupert & Paul de Burgos ont une opinion qui est fort celebre. Ils disent que lors que la Pâque arrivoit le Vendredi, les Juifs selon leur tradition, la transféroient au jour suivant, pour ne pas avoir deux jours de fête de suite; parce que ces jours-là on ne pouvoit pas ensevelir les morts, & qu'il y avoit du peril, principalement dans les pais chauds, où plusieurs Juifs demeuroient, que les corps morts ne se cor-

rompaient, si on les gar- doit si long-tems: qu'ainsi JESUS avec les disciples mangea l'Agneau pascal le Jeudi au soir, jour où l'on devoit l'immoler selon la loi; & que les Juifs ne le mangerent que le Vendredi au soir, suivant en cela la tradition de leurs ancêtres: que les trois Evangelistes, lors qu'ils parlent du premier jour où l'on mangeoit des pains sans levain, parlent du jour qui selon la loi devoit être le premier des Azimes, au soir duquel on devoit immoler l'Agneau pascal; & que lors que S. Jean parle du jour de la préparation de la Pâque, il faut l'entendre du jour de la Pâque transférée au Samedi, selon la tradition des Juifs.

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.

424 CONCORDE DES

Allez nous apprêter ce qu'il faut pour manger la Pâque.

9. Ils lui dirent : Où voulez-vous que nous l'apprétions ? Il leur répondit :

B. 13. Allez-vous-en à la ville,

C. 10. & lorsque vous y entrerez, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le dans la maison où il entrera ;

B. 14. & en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Maître vous envoie dire * :

* *Let. dir.*

A. 13. Mon tems est proche ; je viens faire la Pâque chez vous avec mes disciples ;

B. 14. où est le lieu où je la dois manger ?

15. Et il vous montrera une grande chambre haute, toute meublée ; préparez nous là *ce qu'il faut*.

16. Ses disciples étant donc partis, s'en vinrent à la ville, & trouverent tout ce qu'il leur avoit dit ; & ils préparèrent *ce qu'il falloit pour la Pâque*,

A. 19. ainsi que JESUS leur avoit commandé.

B. 17. Sur le soir il se rendit-là avec les douze ;

C. 14. & quand l'heure fut venue, il se mit à table, & les douze Apôtres avec lui.

15. Et il leur dit : j'ai souhaité avec ardeur de manger cette Pâque avec vous avant que je souffre.

16. Car je vous déclare, que je n'en mangerai plus désormais, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.

17. Et après avoir pris la coupe", il rendit grâces, & leur dit : Prenez-la & la distribuez entre vous.

18. Car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le regne de Dieu soit arrivé.

C. 17. Quelque S. Augustin entende cela de la coupe du sang de JESUS, il est néanmoins plus vraisemblable, que cette coupe n'est que la fin de la Ce-

ne pascalle. Car le même S. Luc parlant de la consécration de la coupe, dit un peu plus-bas v. 20. que JESUS prit de même la coupe après le souper.

CHAPITRE CXXIX.

JESUS lave les piés aux Apôtres. JEAN
XIII.

Le lavement des piés se fit après qu'on eut mangé l'Agneau pascal, & avant l'institution de l'Eucharistie. Les Juifs faisoient deux Cenes à la fête de Pâque : la première étoit cérémoniale, où l'on ne

mangeoit quel' Agneau avec les pains sans levain & des laitues sauvages, selon que la loi le prescrivoit. Ce qui ne suffisant pas pour un juste souper à une assemblée, où il y devoit avoir au moins dix personnes, & où il y en avoit quelque fois jusqu'à vingt, on prenoit aussi le souper ordinaire. Ce fut après cette première Cene que JESUS lava les piés à ses disciples; & à la fin de la seconde, qu'il institua l'Eucharistie.

- D. XIII. 1.** **A**vant la fête de Pâque, JESUS sachant que son heure étoit venue de passer de ce monde à son Pere; comme il avoit aimé les siens qui étoient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.
2. Et après le souper, lors que le diable avoit déjà mis dans le coeur de Judas fils de Simon Iscariote, le dessein de le trahir,
3. JESUS, qui savoit que son Pere lui avoit mis toutes choses entre les mains, qu'il étoit sorti de Dieu, & qu'il s'en retournoit à Dieu,
4. se leva de table, quita ses vêtements, & aiant pris un linge, il le mit à l'entour de lui:
5. puis aiant versé de l'eau dans un bassin, il commença à laver les piés de ses disciples, & à les essuier avec le lin-

ge qu'il avoit autour de lui.

6. Il vint donc à Simon-Pierre qui lui dit : Quoi, Seigneur, vous me laveriez les piés ?

7. JESUS lui répondit : Vous ne savez pas maintenant ce que je fais ; mais vous le saurez ensuite.

8. Pierre lui dit ; Vous ne me laverez jamais les piés. JESUS lui répartit : Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi.

9. Alors Simon-Pierre lui dit : Seigneur, non seulement les piés, mais aussi les mains & la tête.

10. JESUS lui dit : Celui qui a été déjà lavé, n'a plus besoin que de se laver les piés, & il est pur dans tout *le reste* : & pour vous aussi vous êtes purs, mais non pas tous ;

11. car il savoit qui étoit celui qui le devoit trahir ; & c'est pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous purs.

12. Après donc qu'il leur eut lavé les piés, il reprit ses vêtemens, & s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je viens de vous faire ?

13. Vous m'appelez *votre* Maître, & *votre* Seigneur : & vous avez raison ; car je le suis.

14. Si donc je vous ai lavé les piés,

428 CONCORDE DES
moi qui suis *vo*tre Seigneur & *vo*tre Maître, vous devez aussi vous laver les piés les uns aux autres;

15. car je vous ai donné exemple, afin que pensant à ce que je vous ai fait, vous fassiez aussi de même.

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.

CHAPITRE CXXX.

L'Eucharistie.

A. XXVI. 26. **O**R pendant qu'ils soupoient, JESUS prit du pain,

C. XXII. 19. & après avoir rendu graces, A. 26. il le benit, le rompit, & le donna à ses disciples, en disant: Prenez, & mangez;

C. 19. Ceci est mon corps qui est donné pour vous: faites ceci en memoire de moi.

20. Il prit de même la coupe après le souper;

A. 27. & aiant rendu graces, il le leur donna, en disant: Beuvez-en tous:

28. car ceci est mon sang, le sang de

I. Cor. II.
25,

A. 28. S. Marc pourroit faire croire que ce fut après qu'ils eurent bû, que JESUS leur dit cela; mais il est très-clair, que ce fut auparavant, comme

on le voit dans S. Paul, qui rapporte plus au long & avec plus de circonstances cette institution de l'Eucharistie, qu'il avoit aprise de JESUS même.

la nouvelle aliance *, qui sera * répan-
du pour plusieurs pour la remission des
pechez.

B. XIV. 23. (Et ils en burent tous.)

A. 29. Or je vous dis", que je ne boirai
plus deormais de ce fruit de la vigne,
jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau
avec vous dans le royaume de mon Pere.

A. 29. Il paroît par
S. Luc chap. 22. 17.
que Jesus a dit cela avant
la consécration du pain
& du vin ; ainsi S. Ma-
thieu & S. Marc ne le

mettent ici qu'à l'ocasion
de la consécration du ca-
lice : néanmoins on n'a
pas cru devoir changer
l'ordre que garde S. Ma-
thieu.

COIK. 128.

CHAPITRE CXXXI.

*Trahison de Judas marquée par
JESUS.*

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.

*S. Mathieu & S. Marc mettent avant l'in-
stitution de l'Eucharistie la prédiction
de la trahison, S. Luc & S. Jean la ra-
portent après. On a suivi ces derniers
Evangelistes.*

LUC
XXII.
JEAN
XIII.

I. Prédiction de la trahison.

16. **E**N verité, en verité je vous le
dis : Le serviteur n'est pas plus
grand que le maître : & l'envoie * n'est

D. XIII.

* Let. l'A-
pôtre.

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.
JEAN
XIII.

430 CONCORDE DES
pas plus grand que celui qui l'a envoyé.

17. Si vous sâvez ces choses, vous
serez heureux, pourvu que vous les pra-
tiquiez.

18. Je ne dis pas ceci de vous tous :
je sai qui sont ceux que j'ai choisis. Mais
il faut que cette parole de l'Écriture soit
acomplie : Celui qui mange du pain avec
moi levera * le pié contre moi.

* Gr. a
levé.

19. Je vous dis ceci dès maintenant,
& avant qu'il arrive, afin que lorsqu'il
arrivera, vous *me reconnoissiez pour ce que*
je suis.

20. En verité, en verité je vous le
dis : Quiconque reçoit celui que j'aurai
envoie, me reçoit *moi-même* : & qui me
reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

21. JESUS aiant dit ces choses, se trou-
bla lui-même par son esprit, & leur dé-
clara ce qui lui devoit arriver.

B. XIV. 18. Et comme ils étoient à
table, & qu'ils mangeoient, il leur dit :

C. XXII. 21. Au reste la main de celui
qui me trahit, est avec moi à cette table.

D. 21. En verité, en verité je vous le
dis : L'un de vous autres,

B. 18. qui mange avec moi, me trahira.

D. 22. Les disciples se regardoient donc
l'un l'autre, ne sachant de qui il parloit.

A. XXVI. 22. Et cette parole leur aiant

causé une grande tristesse, chacun d'eux commença à lui dire : Seroit-ce moi, Seigneur ?

B. 20. Il leur répondit : C'est l'un des douze, celui qui met la main avec moi dans le plat :

A. 23. c'est celui-là même qui me doit trahir.

C. 22. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va selon ce qui a été déterminé ;

A. 24. & écrit de lui : mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi : il vaudroit mieux pour lui qu'il ne fût jamais né.

25. Judas, qui fut celui qui le trahit, prenant la parole, lui dit : Est-ce moi, mon Maître ? Il lui répondit : C'est vous-même " .

II. Jesus marque clairement le traître Judas.

C. 23. Les disciples commencerent à s'entredemander, qui étoit celui d'entr'eux qui devoit faire cette action.

D. 23. Mais l'un d'eux que JESUS ai-

A. 25. Jesus marqua donc ici le traître, mais de telle sorte que les autres ne s'en aperçurent point ; peut-être parce qu'il le

lui dit tout bas, comme le croit S. Augustin : ainsi ce n'est pas ici proprement où le traître est découvert ; mais plus bas.

S. Aug.
de Conf.
Evang. l.
3. c. 1.

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.

JEAN
XIII.

* Gr. s'é-
tant pan-
ché sur
&c. ce qui
lui étoit
très-facile.

432 CONCORDE DES

moit, étant couché sur le sein de JESUS,
24. Simon-Pierre lui fit signe de de-
mander qui étoit celui dont JESUS par-
loit.

25. Ce disciple se reposant * donc
sur le sein de JESUS, lui dit : Seigneur,
qui est-ce ?

26. JESUS lui répondit : C'est celui à
qui je présenterai du pain que j'aurai trem-
pé. Et aiant trempé du pain, il le don-
na à Judas Iscariote fils de Simon.

*III. Judas sort pour livrer Jesus, qui
est par là glorifié.*

27. Et quand il eut pris ce morceau,
satan entra dans lui ; & JESUS lui dit :
Faites au plutôt ce que vous faites.

28. Mais nul de ceux qui étoient à
table ne comprit pourquoi il lui avoit
dit cela.

29. Car quelques-uns pensoient qu'à
cause que Judas avoit la bourse, JESUS
lui avoit voulu dire : Achetez-nous ce
qui nous est nécessaire pour la fête : ou
qu'il lui donnoit ses ordres pour distri-
buer quelque chose aux pauvres.

30. Judas aiant donc reçu ce mor-
ceau, sortit aussi-tôt : & il étoit nuit.

31. Après qu'il fut sorti, JESUS dit :
Maintenant le Fils de l'homme est glo-
rifié, & Dieu est glorifié en lui.

32. Que

32. Que si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même; & c'est bien-tôt qu'il le glorifiera.

A. 30. Et aiant chanté le cantique d'actions-de-graces", ils s'en allerent à la montagne des Oliviers.

A. 30. Il est tout-à-fait probable que ce fut à cet endroit que le Cantique d'actions-de-graces fut dit; & qu'ensuite on se leva, comme pour s'en aller; qu'on demeura néanmoins encore quel-

que tems dans cette salle, & peut-être, comme il est assés naturel, qu'on s'y aïsît de nouveau: le mot de *s'en allerent*, ne signifie donc ici que, *se leverent comme pour s'en aller.*

CHAPITRE CXXXII.

Dispute de la Primauté. Foi, présomption, & renoncement de S. Pierre.

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.
JEAN
XIII.

I. *Contestation entre les Apôtres touchant la primauté.*

24. **I**L s'excita aussi parmi eux une contestation, lequel d'entr'eux devoit être estimé le plus grand.

C.XXII

25. Mais JESUS leur dit: Les Rois des nations les traitent avec empire, & ceux qui ont l'autorité sur elles, en sont apellez les bienfaiteurs.

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXI.
JEAN
XIII.

434 CONCORDE DES

*G. Com-
me le plus
jeune.

26. Il n'en sera pas de même parmi vous : mais que celui qui est le plus grand devienne comme le moindre * ; & celui qui gouverne , comme celui qui sert.

27. Car lequel est le plus grand de celui qui est à table , ou de celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Et néanmoins je suis au milieu de vous , comme celui qui sert.

28. C'est vous qui êtes toujours demeurez fermes avec moi dans mes tentations.

* *Autr.*
Promès.
Let. Dis-
pose.

29. C'est pourquoi je vous prépare * le royaume , comme mon Pere me l'a préparé ;

30. afin que vous mangiez & buviez à ma table dans mon royaume , & que vous soiez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

II. Priere pour la foi de S. Pierre. Com-
mandement nouveau.

31. Le Seigneur dit encore : Simon , Simon , Satan vous a demandé , pour vous cribler comme on crible le froment :

32. mais j'ai prié pour vous , afin que votre foi ne défaille point. Lors donc que vous serez converti , ayez soin d'affermir vos freres.

D. XIII. 33. Mes petits enfans , je n'ai

plus que peu de tems à être avec vous. Vous me chercherez ; & comme j'ai dit aux Juifs qu'ils ne pouvoient venir où je vas, je vous dis aussi à vous autres, *que vous ne le pouvez présentement.*

34. Je vous fais un commandement nouveau, qui est que vous vous aimiez les uns les autres, & que vous vous entr'aimiez comme je vous ai aimez.

35. C'est en cela que tous connoîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

III. Présomtion de S. Pierre.

36. Simon Pierre lui dit : Seigneur, où allez-vous ? JESUS lui répondit : Vous ne pouvez maintenant me suivre où je vas ; mais vous me suivrez après.

37. Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne vous puis-je pas suivre maintenant ?

A. XXVI: 31. Alors JESUS leur dit : Je vous ferai à tous cette nuit une occasion de scandale ; car il est écrit : Je frapperai le Pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées.

32. Mais après que je serai ressuscité, j'irai avant vous en Galilée.

33. Pierre lui répondit : Quand vous seriez pour tous les autres un sujet de

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.
JEAN
XIII.

436 CONCORDE DES
scandale, vous ne le lerez jamais pour
moi :

D. 37. je donnerai ma vie pour vous :

C. 33. Seigneur, je suis prêt d'aller
avec vous & en prison, & à la mort
même.

IV. J'esus lui prédit son renoncement.

D. 38. JESUS lui repartit : Vous don-
nerez votre vie pour moi ? En vérité,
en vérité je vous le dis :

C. 34. Pierre, d'aujourd'hui le coq ne
chantera, que vous n'aiez nié par trois fois
que vous me connoissiez :

B. XIV. 30. *oui* je vous le déclare,
qu'aujourd'hui, dès cette nuit, avant
que le coq ait chanté deux fois, vous me
renoncerez trois fois.

31. Mais Pierre insistoit encore da-
vantage : Quand il me faudroit mourir
avec vous, je ne vous renoncerais point.
Et tous les autres Apôtres en dirent au-
tant.

V. Porter sa bourse, acheter une épée.

C. 34. JESUS leur dit ensuite : 35. Lors-
que je vous ai envoiez sans sac, sans bour-
se, sans souliers, avez-vous manqué de
quelque chose ?

36. Non, lui dirent-ils. JESUS ajouta :
Mais maintenant que celui qui a un sac

ou une bourse les prenne" ; & que celui qui n'en a point, vende sa robe pour acheter une épée.

37. Car je vous assure qu'il faut encore qu'on voie accompli en moi ce qui est écrit : Il a été mis au rang des scelerats, parce que ce qui a été prophétisé de moi va être entièrement accompli.

38. Ils lui répondirent : Seigneur, voici deux épées : & Jesus leur dit : C'est assez " .

C. 36. Ce n'est pas un commandement que Jesus leur fit de prendre un sac ou une bourse, ou de se servir d'une épée; mais il fait comme les Prophetes, qui par des figures sensibles faisoient connoître les evenemens les plus considerables qui devoient arriver. Il leur marque dont seulement que les tems alloient être si fâcheux, & la persecution

si violente, que si on avoit à prendre des précautions humaines, on se devoit pourvoir avec raison d'un sac, d'une bourse, d'une épée pour défendre sa vie.

C. 38. C'est assez parler de cela; ou c'en est assez pour signifier ce qu'il leur vouloit faire comprendre: car s'il eut fallu venir à un combat, douze épées mêmes n'auroient pas suffi.

C H A P I T R E C X X X I I I .

JEAN
XIV.*Sermon après la Cene. Consolation
des Apôtres.*

I. *Ne se point troubler. Plusieurs demeures
au ciel. Jesus est la voie, la verité, &
la vie. Qu'il voit, voit son Pere. Force
de la foi, & de la priere.*

D. XIV. 1. **Q**ue votre cœur ne se trouble
point. Vous croiez en Dieu,
croiez aussi en moi.

2. Il y a plusieurs demeures dans la
maison de mon Pere. Si cela n'étoit", je
vous l'aurois dit, car je m'en vas vous
préparer le lieu :

3. & après que je m'en ferai allé, &
que je vous aurai préparé le lieu, je re-
viendrai, & vous retirerai à moi, afin
que là où je suis, vous y soiez aussi.

4. Vous savez bien où je vas, & vous
en savez la voie.

5. Thomas lui dit : Seigneur, nous

γ. 2. C'est à dire, si | l'aurois dit, & ne vous
cela n'étoit pas ainsi & | aurois pas entretenus
qu'il n'y eût pas plusieurs | d'une vaine esperance
demeures, où vous puis- | d'avoir place dans mon
siez être reçus, je vous | royaume.

ne savons où vous allez ; & comment pouvons-nous en savoir la voie ?

6. JESUS lui dit : Je suis la voie, la vérité, & la vie : perionne ne vient au Pere que par moi.

7. Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Pere : & vous le connoîtrez bien-tôt, & vous l'avez déjà vû.

8. Philippe lui dit : Seigneur, montrez-nous votre l'ere, & il nous suffit.

9. JESUS lui répondit : Il y a si long-tems que je suis avec vous, & vous ne me connoissez pas encore ? Philippe, celui qui me voit, voit *mon* Pere. Comment *donc* dites-vous : Montrez-nous votre Pere ?

10. Ne croiez-vous pas que je suis dans mon Pere, & que mon Pere est en moi ? Ce que je vous dis, je ne vous le dis pas de moi-même ; mais mon Pere, qui demeure en moi, fait lui-même les œuvres *que je fais*.

11. Ne croiez-vous pas que je suis * * * *Gr.*
dans mon Pere, & que mon Pere est *Croiez*
dans moi ? Croiez-le au moins à cause *que je fais.*
des œuvres *que je fais*.

12. En verité, en verité je vous le dis : celui qui croit en moi, fera lui-même les œuvres que je fais, & en fera

440 CONCORDE DES
encore de plus grandes ; parce que je
m'en vas à mon Pere.

13. Et quoi que vous demandiez à
mon Pere en mon nom , je le terai ; afin
que le Pere soit glorifié dans le Fils.

14. Si vous me demandez quelque
chose en mon nom , je le ferai.

*II. Esprit de verité. Amour. Observation
des commandemens.*

15. Si vous m'aimez , gardez mes
commandemens :

* *Autr.*
Avocat.

16. & je prierai mon Pere , & il vous
donnera un autre consolateur * , afin
qu'il demeure eternellement avec vous ;

17. l'Esprit de verité , que le mon-
de ne peut recevoir , parce qu'il ne le
voit point , & qu'il ne le connoît point.
Mais pour vous , vous le connoîtrez ,
parce qu'il demeurera avec vous , & qu'il
fera dans vous.

18. Je ne vous laisserai point orphe-
lins : je viendrai à vous.

* *Let.* Voit.

* *Let.*

Voiez.

* *Autr.*

Vivrai. Il
parle de
sa Resur-
rection.

19. Encore un peu de tems , & le
monde ne me verra * plus. Mais pour
vous , vous me verrez * , parce que je
vis * , & que vous vivrez aussi.

20. En ce jour-là vous connoîtrez que
je suis en mon Pere , & vous en moi ,
& moi en vous.

21. Celui qui a mes commandemens ,

& qui les garde, c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui m'aime, sera aimé de mon Pere, & je l'aimerai aussi, & je me découvrirai moi-même à lui.

22. Jude, non pas l'Isariote, lui dit : Seigneur, d'où vient que vous vous découvrirez vous-même à nous, & non pas au monde ?

23. JESUS lui répondit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à lui, & nous ferons en lui notre demeure.

24. Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles : & la parole que vous avez entendue, n'est point ma parole, mais celle de mon Pere qui m'a envoyé.

III. Esprit saint enseigne tout. Paix de Dieu, non du monde. Amour & obéissance de Jesus.

25. Je vous ai dit ceci, demeurant encore avec vous.

26. Mais le consolateur, qui est le Saint-Esprit, que mon Pere enverra en mon nom, sera celui qui vous enseignera toutes choses, & qui vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit.

27. Je vous laisse la paix, je vous don-

ne ma paix : je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, & qu'il ne soit point saisi de fraieur.

28. Vousavez oui que jè vous ai dit : Je m'en vas, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que * je m'en vas à mon Pere ; parce mon Pere est plus grand que moi,

* Gr. De ce que je vous ai dit que &c.

29. Et je vous le dis maintenant avant que cela arrive, afin que lorsqu'il sera arrivé, vous aiez une entière créance en moi.

30. Je ne vous parlerai plus guère : car le prince du monde va venir, quoiqu'il n'ait rien en moi qui lui appartienne *

* Autr. Non qu'il y ait rien en moi qui lui appartienne.

31. Mais afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordonné. Levez-vous, sortons d'ici".

* 31. Il est probable que JESUS après ces paroles se leva de table, & qu'il dit le reste en allant de ce lieu au jardin. Ce qui suit plus-bas

chap. 137. * 1. JESUS aiant dit ces choses, s'en alla &c. se peut entendre ou de la sortie de la ville, ou du passage du torrent.

C H A P I T R E C X X X I V .

Suite du Sermon.

JEAN XV.

*I. J'esus vigne; fidèles ses branches. Vie
& fruit en lui seul.*

1. **J**E suis la vraie vigne, & mon Pere D.XV..
est le vigneron.

2. Il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruit en moi; & il émondera toutes celles qui portent du fruit, afin qu'elles en portent davantage.

3. Vous êtes déjà purs, à cause des instructions que je vous ai données.

4. Demeurez en moi, & moi en vous; Comme la branche ne sauroit porter de fruit d'elle-même, & sans demeurer attachée au cep de la vigne; il en est ainsi de vous autres, si vous ne demeurez en moi.

5. Je suis le cep de la vigne, & vous en êtes les branches. Celui qui demeure en moi, & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car vous ne pouvez rien faire sans moi.

6. Si quelqu'un ne demeure pas en moi; il sera jeté dehors comme un sar-

ment *inutile* : il sechera, & on le ramassera pour le jeter au feu & le brûler *.

7. Si vous demeurez en moi, & que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous sera acordé.

8. C'est la gloire de mon Pere, que vous raportiez beaucoup de fruit, & que vous deveniez mes disciples.

II. Demeurer dans l'amour de Dieu. S'entr'aimer. Amis, non esclave de J. C.

Choix des élus.

9. Comme mon Pere m'a aimé, je vous ai aussi aimez. Demeurez dans mon amour.

10. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez dans mon amour; comme j'ai moi-même gardé les commandemens de mon Pere, & que je demeure dans son amour.

11. Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, & que votre joie soit pleine & parfaite.

12. Le commandement que je vous donne, est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimez.

13. Personne ne peut avoir un plus grand amour, que de donner sa vie pour les amis.

14. Vous êtes * mes amis, si vous

* Present pour le futur. *Gr. Mald.*

faites * les choses que je vous commande.

15. Je ne vous apellerai plus serviteurs, parce que le serviteur ne fait ce que fait son maître : mais je vous ai apellé mes amis, parce que je vous ai fait savoir tout ce que j'ai appris de mon Pere.

16. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis, & je vous ai établis, afin que vous marchiez, que vous raportiez du fruit, & que votre fruit demeure toujours, & que mon Pere vous donne tout ce que vous lui demanderez en mon nom.

17. Ce que je vous commande est de vous aimer les uns les autres.

III. Monde ennemi des fidèles, Juifs inexcusables. Témoignage du S. Esprit, & des Apôtres.

18. Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.

19. Si vous étiez du monde, le monde aimeroit ce qui seroit à lui : mais parce que vous n'êtes point du monde, & que je vous ai choisis du milieu du monde, c'est pour cela que le monde vous hait.

20. Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi : s'ils ont gardé mes paroles, ils garderont aussi les vôtres.

* Let. Tou-
res ces
choses.

21. Mais ils vous feront tous ces mauvais traitemens * à cause de mon nom ; parce qu'ils ne connoissent point celui qui m'a envoie.

22. Si je n'étois point venu, & que je ne leur eusse point parlé, ils n'auroient point le péché *qu'ils ont* : mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

23. Celui qui me hait, hait aussi mon Pere.

24. Si je n'avois point fait parmi eux des œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auroient point le péché qu'ils ont : mais maintenant ils les ont vûes, & ils ont haï & moi & mon Pere ;

25. afin que la parole qui est écrite dans leur loi soit accomplie : Ils m'ont haï sans aucun sujet.

26. Mais lorsque le consolateur, l'Esprit de vérité, qui procede du Pere, que je vous enverrai de la part de *mon* Pere, sera venu, il rendra témoignage de moi :

27. & vous en rendrez aussi témoignage ; parce que vous êtes dès le commencement avec moi.

CHAPITRE CXXXV.

Seconde suite du Sermon après la Cene. JEAN XVI

I. Prédiction des persecutions.

1. **J**E vous ai dit ces choses, afin que vous n'en soiez point scandalisez. D.XVI.

2. Ils vous chasseront des sinagogues ; & le tems vient, que quiconque vous fera mourir, croira faire une chose agréable à Dieu *.

* Gr. faire un sacrifice à Dieu.

3. Ils vous traiteront de la sorte, parce qu'ils ne connoissent ni mon Pere, ni moi.

4. Or je vous ai dit ces choses, afin que lorsque ce tems-là sera venu, vous vous souveniez que je vous les ai dites.

II. Promesse de l'Esprit consolateur.

5. Je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parce que j'étois avec vous. Mais maintenant je m'en vas à celui qui m'a envoyé, & aucun de vous ne me demande où je vas.

6. Mais parce que je vous ai dit ces choses, votre cœur a été rempli de tristesse.

7. Cependant je vous dis la vérité ;

Il vous est utile que je m'en aille ; car si je ne m'en vas point, le Consolateur ne viendra point à vous : mais si je m'en vas, je vous l'enverrai.

8. Et lorsqu'il sera venu, il convaincra le monde touchant le péché, touchant la justice, & touchant le jugement :

9. touchant le péché, parce qu'ils n'ont point crû en moi ;

10. touchant la justice, parce que je m'en vas à mon Pere, & que vous ne me verrez plus ;

11. & touchant le jugement, parce que le prince de ce monde est déjà jugé.

12. J'ai encore beaucoup d'autres cho-

ψ. 8. Ce passage est très-difficile : voici le sens qu'en donne S. Chrysostome. Le S. Esprit convaincra manifestement le monde, *i. e.* les Juifs & les Gentils, du péché d'infidélité ; de ce qu'ils ne croient pas en J. C. & de la justice de JESUS même, en faisant voir au monde que le Christ est juste & innocent ; qu'il est même l'auteur & la source de toute justice dans les hommes : ce qui paroîtra principalement dans la Résurrection & dans son

Ascension ou son retour à son Pere. Enfin il convaincra le monde du jugement, c'est à dire, qu'il lui fera clairement connoître qu'il est digne d'être jugé & condamné ; parce que le Prince du monde, le Diable, à qui le monde a mérité par le péché d'être assujéti, est déjà jugé & condamné. D'où il s'ensuit que le monde même sera aussi condamné avec son Prince, parce qu'il voudra imiter son orgueil & son impiété.

ses à vous dire, mais vous ne pouvez les porter présentement.

13. Quand cet Esprit de vérité sera venu, alors il vous enseignera toute vérité : car il ne parlera pas de lui-même ; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, & il vous annoncera les choses à venir.

14. Il me glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moi, & il vous l'annoncera.

15. Tout ce qu'a mon Pere, est à moi : c'est pourquoi je vous ai dit qu'il recevra de ce qui est à moi, & vous l'annoncera.

III. Après un peu de tems, tristesse changée en joie.

16. Encore un peu de tems, & vous ne me verrez plus : & encore un peu de tems, & vous me verrez ; parce que je m'en vas à mon Pere.

17. Sur cela quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : Que nous veut-il dire par là : Encore un peu de tems, & vous ne me verrez plus ; & encore un peu de tems, & vous me verrez ; parce que je m'en vas à mon Pere ?

18. Ils disoient donc : Que signifie ce qu'il dit : Encore un peu de tems ? Nous ne savons ce qu'il veut dire.

19. Mais JESUS connoissant qu'ils vou-

loient l'interroger là-dessus, il leur dit : Vous vous demandez les uns aux autres ce que je vous ai voulu dire par ces paroles : Encore un peu de tems, & vous ne me verrez plus ; & encore un peu de tems, & vous me verrez.

20. En verité, en verité je vous le dis : Vous pleurerez, & vous gemirez, & le monde se réjouira : vous serez dans la tristesse ; mais votre tristesse se changera en joie.

21. Une femme, lorsqu'elle enfante, est dans la douleur ; parce que son heure est venue : mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de tous les maux, dans la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde *.

* *Lat.* De ce qu'un homme est né dans le monde.

22. C'est donc ainsi que vous êtes maintenant dans la tristesse : mais je vous verrai de nouveau, & votre cœur se réjouira, & personne ne vous ravira votre joie.

IV. Prière au nom de J. C. obtint tout du Pere.

Fuite des Apôtres. Confiance en J. C.

23. En ce jour-là vous ne m'interrogerez plus sur rien. En verité, en verité je vous le dis : Si vous demandez quelque chose à mon Pere en mon nom, il vous le donnera.

24. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez, & vous

recevrez ; afin que votre joie soit pleine & parfaite.

25. Je vous ai dit ces choses en paraboles. L'heure vient en laquelle je ne vous entretiendrai plus en paraboles, mais où je vous parlerai ouvertement de mon Pere.

26. En ce jour-là vous demanderez en mon nom ; & je ne vous dis point que je prierai mon Pere pour vous :

27. car mon Pere vous aime lui-même, parce que vous m'avez aimé, & que vous avez crû que je suis sorti de Dieu.

28. Je suis sorti de *mon* Pere, & je suis venu dans le monde : maintenant je laisse le monde, & je m'en retourne à *mon* Pere.

29. Ses disciples lui dirent : Vous parlez dès maintenant tout ouvertement, & vous n'usez d'aucunes paraboles.

30. Nous voions bien à présent que vous savez toutes choses, & que vous n'avez pas besoin que personne vous interroge. C'est pour cela que nous croions que vous êtes sorti de Dieu.

31. JESUS leur répondit : Vous croiez maintenant ?

32. Le tems va venir, & il est déjà venu, que vous serez dispersez chacun

452 CONCORDE DES
de son côté, & que vous me laisserez
seul : mais je ne suis pas seul, parce que
mon Pere est avec moi.

33. Je vous ai dit ces choses, afin
que vous trouviez la paix en moi. Vous
aurez à souffrir bien des afflictions dans
le monde : mais aiez confiance, j'ai vain-
cu le monde.

CHAPITRE CXXXVI.

*Prière de JESUS-CHRIST
après la Cene.*

JEAN
XVII.

D. XVII. 1. *J*esus prié pour sa glorification.
Jesus aiant dit ces choses, leva les
yeux au ciel, & dit : *Mon Pere,*
l'heure est venue, glorifiez votre Fils,
afin que votre Fils vous glorifie :

* *Let. Sur*
teure
chair. 2. comme vous lui avez donné puissance
sur tous les hommes *, afin qu'il don-
ne la vie éternelle à tous ceux que vous
lui avez donnez.

3. Or la vie éternelle consiste à vous
connoître, vous qui êtes le seul Dieu ve-
ritable, & JESUS-CHRIST, que vous
avez envoyé.

4. Je vous ai glorifié sur la terre: j'ai
achevé l'ouvrage dont vous m'aviez char-
gé.

5. Et vous, mon Pere, glorifiez-moi donc aussi maintenant en vous-même de cette gloire que j'ai eue en vous avant que le monde tût.

II. Jesus prie pour le salut des Apôtres.

6. J'ai fait connoître votre nom aux hommes que vous m'avez donnez *en les separant* du monde. Ils étoient à vous, & vous me les avez donnez ; & ils ont gardé votre parole.

7. Ils savent présentement que tout ce que vous m'avez donné vient de vous :

8. parce que je leur ai donné les paroles que vous m'avez données, & ils les ont reçues : ils ont reconnu véritablement que je suis sorti de vous, & ils ont crû que vous m'avez envoyé.

9. C'est pour eux que je prie. Je ne prie point pour le monde ; mais pour ceux que vous m'avez donnez, parce qu'ils sont à vous.

10. Tout ce qui est à moi, est à vous ; & tout ce qui est à vous, est à moi : & je suis glorifié en eux.

11. Je ne suis plus dans le monde ; mais *pour eux* ils sont *encore* dans le monde, & moi je m'en retourne à vous. Pere saint, conservez en votre nom ceux que vous m'avez donnez, afin qu'ils soient un comme nous.

12. Lorsque j'étois avec eux, je les conservois en votre nom. J'ai conservé ceux que vous m'avez donnez, & nul d'eux ne s'est perdu; il n'y a eue perdu, que celui * qui étoit enfant de perdition, afin que l'Ecriture fût accomplie.

* *Let.* Si non celui.

13. Mais maintenant je viens à vous: & je dis ceci *étant encore* dans le monde; afin qu'ils aient en eux-mêmes la plénitude de ma joie *.

* *Let.* Qu'ils aient ma joie accomplie en eux.

14. Je leur ai donné votre parole, & le monde les a haïs; parce qu'ils ne sont point du monde, comme je ne suis point *moi-même* du monde.

* *Autr.* Du malin esprit.

15. Je ne vous prie pas de les ôter du monde, mais de les garder du mal *.

16. Ils ne sont point du monde, comme je ne suis point *moi-même* du monde.

* *Autr.* Par. * *Gr.* Votre.

17. Sanctifiez-les dans * la * vérité. Votre parole est la vérité *même*.

18. Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyez dans le monde.

19. Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'ils soient aussi sanctifiez dans la vérité.

III. J'esu prie pour le salut de tous les élus.

20. Je ne prie pas pour eux seulement; mais encore pour ceux qui doivent croire en moi par leur parole;

21. afin qu'ils soient un tous ensemble, comme vous, mon Pere, vous êtes en moi, & moi en vous; qu'ils soient de même un en nous: afin que le monde croie que vous m'avez envoyé.

22. Et je leur ai donné la gloire que vous m'avez donné; afin qu'ils soient un comme nous sommes un.

23. Je suis en eux, & vous en moi, afin qu'ils soient consommés en l'unité, & que le monde connoisse que vous m'avez envoyé, & que vous les avez aimez, comme vous m'avez aimé.

24. Mon Pere, je desire que là où je suis, ceux que vous m'avez donnez y soient aussi avec moi; afin qu'ils contemplent ma gloire que vous m'avez donnée, parce que vous m'avez aimé avant la création du monde.

25. Pere juste, le monde ne vous a point connu; mais moi je vous ai connu: & ceux-ci ont connu que vous m'avez envoyé.

26. Je leur ai fait connoître votre nom, & je le leur ferai connoître *encore*; afin que l'amour dont vous m'avez aimé, soit en eux, & que je sois moi-même en eux.

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.
JEAN
XVIII.

CHAPITRE CXXXVII.

Le Jardin.

I. Fraieur & tristesse de Jesus-Christ.

D. XVIII 1. **J**ESUS aiant dit ces choses, s'en alla avec ses disciples au de-là du torrent de Cedron ;

C. XXII. 39. & selon la coutume à la montagne des Oliviers, & ses disciples le suivirent.

A. XXVI. 36. Alors il arriva en un lieu apellé Gethsemani,

D. 1. où il y avoit un jardin, dans lequel il entra, lui & ses disciples.

2. Judas qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là ; parce que JESUS y avoit souvent été avec ses disciples.

A. 36. Il dit donc à ses disciples : Asseyez-vous ici pendant que je m'en irai prier là ;

D. XVIII. 1. Gr. *Torrent des Cedres*, ce qu'on lit aussi dans la version Grecque au 2. des Rois 15. 23. & 3. Rois 15. 13. ce qui fait voir que c'est un nom appellatif. Il est vrai que les Hebreux apeillent les cedres *Arazim* ; mais

cela ne fait rien : car il y a plusieurs especes de cedres, & il y a en une, d'où est venu le mot Grec. Ce mot *Cidron* se trouve dans la version Caldaïque du chap. 6. de la Genese, comme l'a remarqué un savant homme.

C. 40. *Et priez vous-mêmes*, afin que vous n'entriez point en tentation. CXXXVII.

B. XIV. 33. Aiant ensuite pris avec lui Pierre, Jaques, & Jean, il commença à être saisi de fraieur, & d'avoir le cœur pressé d'une extrême affliction.

A. 38. Alors il leur dit : Mon ame est triste jusqu'à la mort * ; demeurez ici, & veillez avec moi. * *Suir.* dans une tristelle mortelle.

II. Prière de J. C. Ange qui le fortifie. *Agonie. Sueur de sang.*

39. Et s'en allant un peu plus loin, C. 41. il s'éloigna d'eux environ d'un jet de pierre, se mit à genoux, & fit sa prière,

42. en disant : *Mon Pere*, si vous voulez, éloignez * ce calice de moi : néanmoins que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre. * *Let. tran-* sportez. *Gr.* Si vous voulez éloigner.

43. Alors il lui aparut un Ange du ciel qui le vint fortifier. Et étant tombé en agonie,

A. 39. prosterné le visage contre terre,

C. 43. il redoubloit ses prières,

C. 41. Il est probable que JESUS se mit d'abord à genoux pour prier, comme le marque S. Luc : mais que dans la suite, comme il redoubloit sa prière, il se prosterna le visage contre terre, comme le disent S. Mathieu & S. Marc.

MAT.
2. XVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.
JEAN
XVIII.

458 CONCORDE DES

B. 35. que s'il étoit possible, cette heure s'éloignât de lui ;

A. 39. & il disoit : Mon Pere, s'il est possible ; faites que ce calice s'éloigne de moi :

*Lect. *Ab-* B. 36. Mon Pere, mon Pere *, toutes
ba, Pater. choses vous sont possibles, transportez ce calice loin de moi : mais néanmoins que votre volonté s'accomplisse, & non pas la mienne.

C. 44. Et il lui vint une sueur comme de gouttes de sang qui découloient jusqu'à terre.

III. Disciples endormis. Veiller & prier.

Chair foible. Jesus reitere sa priere ; & va au-devant de ses ennemis.

45. S'étant levé après avoir fait la prière, il vint à ses disciples qu'il trouva endormis à cause de la tristesse dont ils étoient accablés ;

46. & il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, & priez, afin que vous n'entriez point en tentation.

B. 37. Et s'adressant à Pierre il lui dit : Simon, vous dormez ?

A. 40. Quoi, vous n'avez pu veiller une heure avec moi ?

41. Veillez, & priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation : l'esprit est prompt ; mais la chair est foible.

B. 39. Il s'en alla pour la seconde fois, & fit sa prière dans les mêmes termes, A. 42. disant: Mon Pere, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite.

43. Il retourna ensuite vers ses disciples, & les trouva encore endormis, parce que leurs yeux étoient apesantis de sommeil,

B. 40. & ils ne savoient que lui répondre.

A. 44. Et les quitant il s'en alla encore prier pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

B. 41. Après il revint à eux pour la troisième fois, & il leur dit: Dormez maintenant, & vous reposez". C'est assez, l'heure est venue; le Fils de l'homme s'en va être livré entre les mains des pécheurs:

42. levez-vous, allons, voila celui qui me doit livrer bien près d'ici.

IV. Abord & baiser de Judas.

43. Il n'avoit pas encore achevé ces mots, que Judas Iscariote l'un des douze,

B. 41. Ce n'est pas une permission de dormir que JESUS leur donne, mais un reproche qu'il leur fait de leur négligence; comme

s'il leur avoit dit: Mes avertissemens n'ont pû vous faire secouer le sommeil; mais le peril où vous allez être, vous y forcerabien.

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.
JEAN
XVIII.

480 CONCORDE DES

D. 3. aiant pris avec lui une compagnie de soldats, & des gens envoieez par les Princes des Prêtres, & par les Phariens,

B. 43. par les Scribes, & par les Senateurs,

A. 47. arriva, & avec lui cette grande troupe de gens armez d'épées & de bâtons,

D. 3. & qui avoient aussi des lanternes, des flambeaux, & diverses armes.

B. 44. Or Judas qui le trahissoit, leur avoit donné ce signal & leur avoit dit : Celui que je baisera, c'est celui que vous cherchez ; saisissez-vous de lui, & l'emenez sûrement.

45. Aussi-tôt donc qu'il fut arrivé

C. 47. étant à la tête de cette troupe,

A. 49. il s'aprocha de J E S U S

C. 47. pour le baiser ;

A. 49. & lui dit : Je vous salue, mon Maître. Et il le baisa.

50. J E S U S lui répondit : Mon ami, qu'êtes-vous venu faire ici ?

C. 48. Quoi, Judas, vous trahissez le Fils de l'homme par un baiser ?

V. Les Juifs renversez par terre.

D. 4. Mais J E S U S qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, vint au-devant d'eux,

& leur dit : Qui cherchez-vous ?

5. Ils lui répondirent : JESUS de Nazareth. JESUS leur dit : C'est moi. Or Judas qui le trahissoit étoit aussi là présent avec eux.

6. Lors donc que JESUS leur eut dit : C'est moi ; ils furent renversez * , & tomberent par terre.

* *Autr. ils reculerent quelques pas.*

7. Il leur demanda donc encore une fois : Qui cherchez-vous ? Ils lui dirent : JESUS de Nazareth.

8. JESUS leur répondit : Je vous ai déjà dit que c'est moi. Si c'est donc moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci ;

9. afin que cette parole qu'il avoit dite fût acomplie : Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnez.

VI. Jesus pris. Oreille coupée & guérie.

A. 50. En même tems ceux qui acompagnoient Judas s'avancant, se jeterent sur

D. 4. JESUS parle à cette troupe de gens vers qui Judas étoit retourné. Car nous suivons le sentiment de S. Augustin, qui croit que Judas après le baiser donné à JESUS, retourna se joindre à eux, & que ce fut alors qu'arriva ce que S. Jean

raporte des Juifs renversez par terre : car si cela fût arrivé avant le baiser, ils n'auroient pas eu besoin du baiser pour connoître le Seigneur, puisqu'il leur avoit dit par deux fois, qu'il étoit celui qu'ils cherchoient.

S. Aug. lib. 3. de Conf. Ev. c. 3.

462 CONCORDE DES

JESUS, & se laifirent de lui " .

C. 49. Or *les disciples* qui étoient avec lui, voiant bien ce qui alloit arriver, lui dirent : Seigneur, fraperons-nous de l'épée ?

D. 10. Et alors Simon Pierre,

A. 51. l'un de ceux qui étoient avec JESUS, portant la main à son épée & la tirant, en frapa un des serviteurs du grand Prêtre,

D. 10. & lui coupa l'oreille droite. Cet homme s'apelloit Malchus.

C. 51. Mais JESUS prenant la parole leur dit : Laissez, demeurez-en là; & aiant touché l'oreille de cet homme, il le guérit.

D. 11. Et il dit *ensuite* à Pierre : Remettez votre épée dans le fourreau ;

A. 52. car tous ceux qui prendront l'épée, periront par l'épée " .

A. 50. Ou S. Mathieu & S. Marc ont rapporté cela par anticipation, ou il faut dire que cela ne signifie point qu'ils le lièrent, & ne lui laifirent plus aucune liberté d'agir ; mais seulement qu'ils se rendirent maîtres de lui & l'environnerent, pour empêcher qu'il ne leur échapât.

A. 52. C'est à dire, qu'ils méritent de perir par l'épée ; car il ne veut pas dire que cela arrive toujours, mais ce que mérite l'ho-

micide, selon cette loi de la Genèse : *Quiconque aura répandu le sang de l'homme, sera puni par l'effusion de son propre sang.* Quelques-uns ne rapportent pas cette sentence à S. Pierre, mais aux Juifs : comme si JESUS avoit dit à S. Pierre : Laissez les à la justice de Dieu, qui saura bien sans que vous vous en mêliez, venger mon sang qu'ils vont répandre, en les livrant aux Romains qui mettront tout à feu & à sang dans leur ville.

D. 21. Ne faut-il pas que je boive * le calice que mon Pere m'a donné? CXXXVII.
* Aut. Ne boirai je

A. 53. Croiez-vous que je ne puisse pas prier mon Pere, & qu'il ne m'enverroit pas ici en même tems plus de douze legions d'Ange? point &c.

54. Comment donc s'accompliront les Ecritures, qui déclarent que cela le doit faire ainsi?

VII. Réproches de Jesus aux Juifs. Puissance des ténèbres. Fuite des Apôtres.

55. En même tems JESUS C. 52. s'adressant aux Princes des Prêtres, aux Capitaines *des gardes* du temple, & aux Senateurs qui étoient venus pour le prendre, il leur dit :

A. 55. Vous êtes venus ici armez d'épées & de bâtons pour me prendre, comme si j'étois un voleur : j'étois tous les jours assis au milieu de vous, enseignant dans le temple, & vous ne m'avez point pris :

C. 53. mais c'est ici votre heure, & la puissance des ténèbres;

A. 56. & tout cela s'est fait, afin que ce que les Prophetes ont écrit fût accompli.

B. 50. Alors ses disciples l'abandonnerent & s'enfuirent tous.

51. Or il y avoit un jeune homme " qui le suivoit couvert seulement d'un linceul, & comme on voulut se saisir de lui,

52. il laissa aller son linceul, & s'enfuit tout nud des mains de ceux qui le tenoient.

B. 51. C'en'étoit ni S. Jean, ni S. Jaques le Mineur, comme quelques-uns se le sont imaginé; mais quelqu'un d'une maison voisine, qui reveillé par le bruit, sauta du lit & courut voir ce que c'étoit. S. Marc rapporte cela pour faire en-

tendre que ce ne fut pas sans une protection sensible du Sauveur que les Apôtres échaperent de leurs mains; puisque les Princes des Juifs avoient donné ordre de les prendre tous, & de les amener prisonniers avec JESUS.

MAT.
XXVI.

MARC
XIV.

LUC
XXII.

JEAN
XVIII.

D. XVIII

CHAPITRE CXXXVIII.

Examen & jugement de Caïphe.

1. *Jesus conduit chez Anne, & chez Caïphe.*

12. **L**es soldats & leur Capitaine, avec les gens envoyez par les Juifs, prirent donc JESUS, & le lièrent;

13. & ils l'amenerent premierement chez Anne", parce qu'il étoit beau-pere

D. 13. JESUS fut mené d'abord chez Anne, mais seulement comme pour lui donner la satisfaction de le voir entre leurs mains; & on ne fit rien là contre lui. Car ce que S. Jean rapporte en-

suite du Grand-prêtre, se doit entendre non d'Anne, mais de Caïphe: ce que S. Jean fait assés entendre, lorsqu'il dit expressément de Caïphe, qu'il étoit le Grand-prêtre de cette année-là.

de Caïphe, qui étoit Grand-Prêtre cette année-là. CXXXVIII

14. Et Caïphe étoit celui qui avoit donné ce conseil aux Juifs; Qu'il étoit utile qu'un seul homme mourût pour tout le peuple.

A. XXVI. 57. Ils l'emmenèrent ensuite chez Caïphe, qui étoit Grand-prêtre, où étoient assemblés

B. XIV. 53. tous les Princes des prêtres, les Scribes, & les Senateurs.

II. Pierre entre chez Caïphe, & se chauffe.

A. 58. Pierre suivoit JESUS de loin, D. 15. & un autre disciple avec lui; qui étant connu du Grand-prêtre, entra avec JESUS dans la maison du Grand-Prêtre:

16. mais Pierre demeura dehors à la porte. Alors cet autre disciple qui étoit connu du Grand-Prêtre, sortit, & parla à la portière, qui fit entrer Pierre *

B. 54. jusque dans la cour du Grand-Prêtre.

C. XXII. 55. Or ces gens aiant allumé du feu au milieu de la cour, s'assirent au-

* On est obligé de rompre ici le cours du narré de S. Jean. Voléz le titre du

D. 15. Il est plus probable que ce disciple étoit quelque habitant de Jérusalem, & peut-être celui

chez qui JESUS avoit fait la Cene, que de croire que ce fût S. Jean ou quelque autre des douze. ch. suiv.

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.
JEAN
XVIII.

466 CONCORDE DES

près, & Pierre s'assit aussi parmi eux
B. 54. auprès du feu, & le chauffoit,
A. 58. pour voir la fin de tout ceci.

*III. Jesus interrogé de sa doctrine
reçoit un soufflet.*

D. 19. Cependant le Grand-Prêtre interrogea JESUS touchant ses disciples, & touchant sa doctrine.

20. JESUS lui répondit: J'ai parlé publiquement à tout le monde: j'ai toujours enseigné dans la sinagogue, & dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent; & je n'ai rien dit en secret.

21. Pourquoi donc m'interrogez-vous? Interrogez ceux qui m'ont entendu, pour savoir ce que je leur ai dit: ce sont ceux-là qui savent ce que j'ai enseigné.

22. Comme il eut dit cela, un des officiers qui étoit là présent, donna un soufflet à JESUS, en lui disant: Est-ce ainsi que vous répondez au Grand-Prêtre?

23. JESUS lui répondit: Si j'ai mal parlé, faites voir le mal * que j'ai dit; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous?

24. Or Anne l'avoit envoyé " lié à

D. 24. *Let. l'envoia:* c'est un préterit-parfait pour le plus-que-parfait, *l'avoit envoyé.* Ce qui vient de ce que les Hebreux

n'ont point ces sortes de différentes expressions du passé; comme on le voit par beaucoup d'exemples semblables dans l'Ecriture

* *Mal.*
Rendez
témoi-
gnage du
mal.

Caïphe le Grand-Prêtre.

IV. Faux témoins. Corps de Jésus, temple.

Silence étant accusé.

A. 59. Cependant les Princes des Prêtres * & tout le Conseil cherchoient un faux témoignage contre JESUS, pour le faire mourir. * Le Gr. aj. les Senateurs.

60. Et ils n'en trouvoient point qui fût suffisant, quoique plusieurs faux témoins se fussent présentez.

B. 56. Car plusieurs dépofoient faussement contre lui; mais leurs dépositions ne s'acordoient pas *.

* *Autr.*
n'étoient pas suffisantes.

A. 60. Enfin il vint deux faux témoins,

B. 57. qui se leverent, & porterent un faux témoignage contre lui en ces termes :

58. Nous lui avons oui dire :

A. 61. Je puis détruire le temple de Dieu, & le rebâtir en trois jours :

B. 58. Je détruirai ce temple bâti par la main des hommes, & j'en rebâtirai un autre en trois jours, qui ne sera point fait par la main des hommes.

59. Mais ce témoignage-là même n'étoit pas encore suffisant *.

* *Expl.*
Pour le condamner à mort, quoi qu'il eût été véritable.

60. Alors le Grand-Prêtre se levant au milieu de l'assemblée, interrogea JESUS, & lui dit : Vous ne répondez rien

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.
JEAN
XVIII.

468 CONCORDE DES
à ce que ceux-ci déposent contre
vous?

61. Mais JESUS demouroit dans le silence, & il ne répondit rien.

*V. Interrogatoire de Jesus, & sa
condamnation.*

C. 66. Sur le point du jour les Senateurs du peuple Juif, les Princes des Prêtres, & les Scribes s'assemblerent, & l'ayant fait venir dans leur conseil, ils lui dirent " : Si vous êtes le CHRIST, dites-le nous.

67. Il leur répondit : Si je vous le dis, vous ne me croirez point :

C. 66. Si l'on compare ce que disent S. Mathieu & S. Marc avec ce que rapporte S. Luc, on verra clairement, qu'il n'y a eu qu'un seul examen & une seule condamnation de JESUS. Il n'y paroît qu'une seule différence, qui est que S. Luc parle comme si tout le Conseil avoit demandé à JESUS, s'il étoit le CHRIST, & que S. Mathieu & S. Marc disent que ce fut Caïphe qui fit cette demande. Mais il se peut fort bien faire que les Senateurs voyant la demande que Caïphe

avoit fait à JESUS, la lui firent aussi; ou que S. Luc, par une façon de parler assez ordinaire, attribue à tout le corps, ce que le chef avoit fait. Ce que dit S. Mathieu dans la suite, que le matin étant venu, les Princes des Prêtres déliberèrent pour faire mourir JESUS, ne se doit pas entendre de l'examen & de la condamnation, mais de l'exécution de la sentence, & de la manière dont ils s'y prendroient pour faire mourir JESUS, qui étoit déjà condamné à mort.

68. & si je vous interroge , vous ne me répondez point , & ne me laisserez point aller.

69. Mais desormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.

70. Alors ils lui dirent tous : Vous êtes donc Fils de Dieu. Il leur répondit : Vous le dites , je le suis.

B. 61. Le Grand-Prêtre l'interrogea encore , & lui dit : Etes-vous le CHRIST , le Fils du Dieu benî à jamais ?

A. 63. Je vous commande par le Dieu vivant de nous dire si vous êtes le CHRIST , Fils de Dieu.

64. JESUS lui répondit : Vous l'avez dit ; je le suis : mais je vous déclare que vous verrez dans la suite le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu , qui viendra sur les nuées du ciel.

65. Alors le Grand-Prêtre déchira ses vêtemens , en disant : Il a blasphémé : qu'avons-nous plus besoin de témoins ? Vous venez vous-mêmes de l'entendre blasphémer.

66. Qu'en jugez-vous ? Ils répondirent : Il a mérité la mort :

C. 71. qu'avons-nous plus besoin de témoins , puisque nous l'avons oui nous-mêmes de sa propre bouche ?

470 CONCORDE DES

B. 64. Et tous le condamnerent comme étant digne de mort.

VI. Crachats, soufflets, & moqueries que souffre JESUS.

A. 67. Alors ils lui cracherent au visage ;

C. 63. & ceux qui le tenoient, se moquoient de lui en le frappant :

64. & lui aiant bandé les yeux,

A. 67. ils lui donnoient, les uns des coups de poing, & les autres des soufflets,

68. en disant : CHRIST, prophetise-nous qui est celui qui t'a frappé ?

C. 65 Et ils lui disoient encore beaucoup d'autres injures & de blasphêmes.

CHAPITRE CXXXIX.

Les renoncemens de S. Pierre, & sa penitence.

S. Mathieu & S. Marc rapportent de suite tous les renoncemens de S. Pierre après l'interrogatoire de JESUS, & les outrages qu'on lui fit. S. Luc les met devant : mais S. Jean met le premier renoncement devant, & les autres après. Comme on ne pouvoit pas garder l'ordre de tous, on a cru devoir couper le narré de S. Luc

MAT.
XXVI.
MARC
XIV.
LUC
XXII.
JEAN
XVIII.

Et de S. Jean: car quoique ces renoncemens de S. Pierre soient arrivés pendant qu'on interrogeoit Et qu'on jugeoit JESUS dans le Conseil, néanmoins pour éviter la confusion, on a cru devoir rapporter ces deux choses séparément; comme ont fait S. Mathieu Et S. Marc.

I. Premier renoncement.

66. **C** Ependant Pierre étant en bas B.XIV, dans la cour, une des servantes du Grand-Prêtre,

D. XVIII. 17. qui gardoit la porte, B. 66. y vint; 67. & l'ayant vû qui se chauffoit,

C. XXII. 56. & étoit assis devant le feu, le considéra atentivement, & dit: Celui-ci étoit aussi avec cet homme.

D. 17. *Et s'adressant à Pierre même, lui dit: N'êtes-vous pas aussi des disciples de cet homme?*

A. XXVI. 69. Vous étiez aussi avec JESUS de Galilée.

70. Mais il le nia devant tout le monde, en disant:

C. 57. Femme, je ne le connois point:

D. 27. je ne suis point *de ses disciples,*

B. 68. & je ne sai ce que vous dites.

D. 18. Or les serviteurs, & les gens qui avoient pris JESUS étoient auprès du

MAT.
XXVI.
MARC
LUC
XXII.

JEAN
XVIII.

* Gr. aiant
fait du feu

ils se
chauf-
foient.

* Gr. pour
entrer
dans le ve-
stibule.

472 CONCORDE DES

feu, où ils se chauffoient *, parce qu'il faisoit froid, & Pierre étoit aussi avec eux, & se chauffoit ;

B. 68. il sortit ensuite dehors dans le vestibule, & le coq chanta.

II. Second renoncement.

A. 71. Et lors qu'il sortit hors de la porte *", une autre servante l'ayant vu, dit à ceux qui se trouverent là : Celui-ci étoit aussi avec JESUS de Nazareth.

C. 58. Un peu après un autre le voiant, lui dit : Vous êtes aussi de ces gens-là.

D. 25. Cependant Simon Pierre étoit debout près du feu, & se chauffoit. Quelques-uns donc lui dirent : N'êtes-vous pas aussi de ses disciples ?

A. 71. Il ne sortit pas de la maison, mais de la sale, où il rentra aussi-tôt après. Car comme il est constant par ce que rapporte S. Marc, que Pierre sortit de la sale, & par ce que dit S. Jean, qu'il étoit auprès du feu, lorsqu'il renia JESUS pour la seconde fois, il faut dire que comme Pierre sortoit de la sale, une servante dit à ceux qui y étoient, que cet homme là avoit été avec JESUS de Nazareth ; Pierre

l'ayant entendu, rentra aussi-tôt, soit pour ne pas faire croire qu'il eut voulu fuir, ou pour repousser cette accusation : peut-être aussi étoit-ce le froid qui l'obligeoit à rentrer, ou enfin le desir de savoir ce qu'il arriveroit de son maître. Alors un de ceux qui étoient auprès du feu, ou plutôt plusieurs ensemble, comme le dit S. Jean, lui répétèrent ce que cette servante avoit dit de lui.

A. 72. Il le nia une seconde fois, en disant avec serment :

D. 25. Je n'en suis point :

A. 72. je ne connois point cet homme.

III. Troisième renoncement.

C. 59. Environ une heure après, un autre

D. 26. qui étoit des gens du Grand-Prêtre, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille,

C. 59. assuroit la même chose, en disant : Certainement cet homme étoit avec lui ; car il est aussi de Galilée :

D. 26. Ne vous ai-je pas vu dans le jardin avec cet homme ?

A. 73. Et ceux qui étoient là s'avancant dirent à Pierre : Vous êtes certainement de ces gens-là : car votre langage vous fait assez connoître ;

B. 70. vous êtes de Galilée.

D. 27. Pierre donc le nia encore une fois, &

B. 71. se mit alors à faire des sermens exécrables, & à dire en jurant " : Je ne connois point cet homme dont vous me parlez :

<p>B. 71. Il faut remarquer que le premier renoncement de Pierre fut un simple mensonge ; au deuxième, il le confirma</p>	<p>par un serment ; & au troisième, il ajouta encore au parjure une horrible imprécation contre lui-même.</p>
---	---

C. 60. je ne fai ce que vous dites. Au même instant, comme il parloit encore, B. 72. le coq chanta pour la seconde fois.

C. 61. Et le Seigneur se retournant regarda Pierre. Et Pierre se souvint de cette parole que le Seigneur lui avoit dite :

B. 72. Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois ;

C. 62. & étant sorti dehors, il pleura amèrement.

S. Aug.
de la Grace
de J. C.
chap. 45.

C. 61. Comme JESUS étoit alors en haut dans la sale intérieure, d'où il ne pouvoit pas regarder en bas, où Pierre étoit, il faut dire avec S. Augustin, Que ce ne fut pas des yeux du corps que JESUS regarda Pierre, mais des yeux de l'esprit &

du cœur : il le secourut invisiblement, lui toucha le cœur, le fit ressouvenir de la parole qu'il lui avoit dite, vint à lui par sa grace intérieure, & il lui fit répandre au dehors des larmes en abondance en remuant & pénétrant de son amour le fond de son cœur.

MAT.
XXVII.
MAR. XV
LUC
XXIII.
JEAN
XVIII.

CHAPITRE CXL.

JESUS livré à Pilate. Mort de Judas.

I. JESUS amené de chez Caïphe chez Pilate.

B. XV. 1. **A**ussi-tôt que le matin fut venu, tous les Princes des Prêtres,

avec les Senateurs du peuple Juif, & les Scribes, & tout le Conseil,

A. XXVII. 1. delibererent ensemble pour faire mourir JESUS.

C. XXIII. 1. Et toute l'assemblée s'étant levée,

A. 2. ils emmenerent JESUS lié

D. XVIII. 28. de la maison de Caïphe au palais * du Gouverneur, * Let. Prétoire.

A. 2. & le mirent entre les mains de Ponce Pilate leur Gouverneur.

D. 28. Et ils n'entrèrent point dans le Palais, afin de ne se pas souiller", & de pouvoir manger la Pâque * . * Voyez le titre du chap. 128.

II. Repentir, & mort de Judas.

A. 3. Cependant Judas qui l'avoit trahi, voiant qu'il étoit condamné, se repentit de ce qu'il avoit fait ; & rapportant les trente pièces d'argent aux Princes des prêtres & aux Senateurs,

4. il leur dit : J'ai péché en trahissant le sang innocent. Ils lui répondirent : Que nous importe ? c'est votre affaire.

5. Alors Judas jeta cet argent dans le temple ; & s'étant retiré, il alla se pendre.

6. Mais les Princes des prêtres aiant

D. 28. Ils regardoient les maisons des païens ; comme une cause d'impureté légale d'entrer dans | mais ce n'étoit qu'une tradition Pharisaique.

MAT.
XXVII.

MAR. XV

LUC

XXIII.

JEAN

XVIII.

* i. e. dans

le trésor

sacré, dans

le trésor

du temple

qu'ils ap-

pelloient,

Corban.

* *Voiez*

chap. 127.

476 CONCORDE DES

pris l'argent, dirent : Il ne nous est pas permis de le mettre dans le trésor *, parce que c'est le prix du sang.

7. Et aiant délibéré là-dessus, ils en acheterent le champ d'un potier, pour la sepulture des étrangers.

8. C'est pour cela que ce champ est apellé encore aujourd'hui Haceldama, c'est à dire le champ du sang *.

9. Ainsi fut acomplie cette parole du Prophete Jeremie : Ils ont reçu les trente pieces d'argent qui étoient le prix de celui qui a été mis à prix ;

A. 9. Comme ces paroles ne se trouvent point dans Jeremie, mais dans Zacharie, quelques-uns croient que le nom de Jeremie s'est glissé dans le texte, soit par la negligence ou une méprise des copistes : 1. parce que S. Mathieu n'a pas coutume de marquer les noms des Prophetes qu'il cite. 2. Parce que du tems de S. Augustin, il y avoit des manuscrits Latins, où le nom de Jeremie ne se trouvoit point : 3. Parce que le texte Siriaque ne porte autre chose que, le Prophete. D'autres disent

que c'étoit là une prédiction de Jeremie, mais du nombre de celles qui n'avoient pas été écrites ; telles qu'il y en avoit plusieurs parmi les Juifs, comme ce que S. Jude v. 14. raporte d'Enoch ; & qu'elle fut renouvelée & écrite par Zacharie, qui imite fort les façons de parler de Jeremie : de sorte que les Juifs ont coutume de dire que l'esprit de Jeremie étoit dans Zacharie ; & qu'ainsi, nommer ici Jeremie ou Zacharie, est à peu près la même chose.

& dont ils avoient fait le marché avec les enfans d'Israël ;

10. & ils les ont donnez , pour *en acheter* le champ d'un potier, comme le Seigneur me l'a ordonné.

CHAPITRE CXLI. MAT. XXVII.

JESUS *acusé chez Pilate. Envoyé à Herode.* MAR. XV LUC XXIII.

I. Jesus aculé chez Pilate. JEAN XVIII.

29. **P**ilate les vint donc trouver dehors, & leur dit : Quel est le crime dont vous aculez cet homme? D. XVIII

30. Ils lui répondirent : Sice n'étoit point un méchant, nous ne vous l'aurions pas livré entre les mains *.

31. Pilate leur dit : Prenez-le vous mêmes, & le jugez selon votre loi. Mais les Juifs lui répondirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne". * *Autr.* S'il n'étoit pas criminel nous ne vous l'aurions pas amené.

32. afin que ce que Jesus avoit dit, lors qu'il avoit marqué de quelle mort il

D. 31. Les Romains leur avoient ôté le droit de vie & de mort sur les criminels. Et lorsqu'il est arrivé que quelques-uns ont été mis à mort par les Juifs, comme S. Etienne, ce n'a été que par un tumulte populaire.

MAT.
XXVII.
MAR. XV
LUC
XXIII.
JEAN
XVIII.

478 CONCORDE DES

devoit mourir, fût accompli.

C. XXIII. 2. Ils commencerent ensuite à l'aculer en disant : Voici un homme que nous avons trouvé qui pervertissoit notre nation, & qui empêchoit de paier le tribut à César, & qui se disoit Roi, & le CHRIST *.

* *Let.* Le
Christ
Roi.

II. Jesus interrogé par Pilate. Son royaume n'est pas de ce monde. Rend témoignage à la vérité.

D. 33. Pilate étant donc rentré dans le palais, fit venir JESUS.

A. XXVII. 11. Or JESUS étant présenté devant le Gouverneur, le Gouverneur l'interrogea en ces termes : Etes-vous le Roi des Juifs ?

D. 34. JESUS lui répondit : Dites-vous cela de vous-même, ou si d'autres vous l'ont dit de moi ?

* *Let.* Suis-
je Juif ?

35. Pilate lui repliqua : Ne savez-vous pas bien que je ne suis pas Juif * ? Ceux de votre nation, & les Princes des Prêtres vous ont livré entre mes mains : qu'avez-vous fait ?

36. JESUS lui répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume étoit de ce monde, mes gens auroient combattu pour m'empêcher de tomber entre les mains des Juifs ; mais mon royaume n'est point d'ici.

37. Pilate lui dit : Vous êtes donc Roi : JESUS lui repartit : Vous le dites ; que je suis Roi. C'est pour cela que je suis né , & que je suis venu dans le monde , afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité * , écoute ma voix.

* *Est. est de la vérité.*

38. Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ? Et aiant dit ces mots il sortit encore pour aller vers les Juifs ,
C. 4. & dit aux Princes des Prêtres , & au peuple : Je ne trouve rien de criminel en cet homme.

A. 12. Et JESUS étant aculé par les Princes des Prêtres , & les Senateurs ,

B. XV. 3. en plusieurs chefs ,

A. 12. il ne répondit rien.

B. 4. Pilate l'interrogeant de nouveau , lui dit :

A. 13. N'entendez-vous point combien on rend de témoignages contre vous ?

B. 4. Vous ne répondez rien ? Voiez de combien de choses *ces personnes* vous aculent.

5. Mais JESUS ne répondit plus rien davantage

A. 14. à tout ce qu'il lui put dire ; de sorte que le Gouverneur en étoit tout étonné.

MAT.
XXVII.
MAR. XV
LUC
XXIII.
JEAN
XVIII.

480 CONCORDE DES

III. *Jesus envoyé à Herode : moqué par lui ; & renvoyé à Pilate.*

C. 5. Mais les Princes des prêtres, & le peuple insistant de plus en plus, ajoutèrent : Il fouleve le peuple par la doctrine qu'il répand dans toute la Judée, depuis la Galilée où il a commencé, jusqu'ici.

6. Pilate entendant parler de la Galilée, demanda s'il étoit Galiléen :

7. & aiant appris qu'il étoit de la juridiction d'Herode, il le renvoia à Herode qui étoit aussi alors à Jerusalem.

8. Herode eut une grande joie de voir Jesus : car il y avoit long-tems qu'il le souhaitoit ; parce qu'il avoit oui dire beaucoup de choses de lui, & qu'il esperoit de lui voir faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs demandes. Mais Jesus ne lui répondoit rien.

10. Cependant les Princes des prêtres, & les Scribes étoient là qui l'accusoient avec une grande opiniâtreté.

11. Or Herode avec sa Cour le méprisa, & le traitant avec moquerie le

C. II. *Let. & Gr. avec son armée : mais c'est que les Grecs se servent du mot *σέβαστα*, pour marquer toute sorte de compagnie. Le Siriaque met *avec toute sa Cour* : & pour*

ce qui suit de la robe blanche, il met d'écarlate : ce qu'Herode fit pour se moquer de lui, & pour témoigner que sa roiauté lui paroissoit plus digne de risée que de crainte.

révétit

revêtit d'une robe blanche, & le ren-
voia à Pilate.

12. Et dès ce jour-la même Herode
& Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils
étoient auparavant.

CHAPITRE CXLII.

Ce qui se passa chez Pilate.

I. *Pilate tâche de délivrer Jéſus. Coutume
de délivrer un prifonnier.*

13. **P**ilate aiant donc fait venir les Prin-
ces des prêtres, les Sénateurs, &
le peuple,

14. il leur dit : Vous m'avez pré-
ſenté cet homme comme portant le peu-
ple à la révolte ; & néanmoins l'aïant in-
terrogé en votre préſence, je ne l'ai trou-
vé coupable d'aucun des crimes dont
vous l'accuſez,

15. ni Herode non plus : car je vous
ai renvoïez à lui ; cependant on ne lui
a rien fait qui marque qu'on l'ait jugé digne
de mort *.

16. Je m'en vas donc le renvoïer
après l'avoir fait châtier.

A. XXVII. 15. Or le Gouverneur avoit
accouſumé à toutes les fêtes de Pâque,

MAT.
XXVII.
MAR. XV
LUC
XXII.
JEAN
XVIII. &
XIX.

C. XXIII

* *Autr. A*
ſon juge-
ment mê-
me, il n'a
rien fait
qui ſoit
digne de
mort.

MAT.
XXVII.
MAR. XV
LUC
XXIII.
JEAN
XVIII. &
XIX.

482 CONCORDE DES

C. 17. & étoit obligé de délivrer au peuple un criminel,

A. 15. celui d'entre les prisonniers que le peuple lui demandoit :

16. & il en avoit alors un insigne, nommé Barabbas,

D. XVIII. 40. qui étoit un voleur,

B. XV. 7. & qui avoit été mis en prison avec d'autres séditeux, parce qu'il avoit commis * un meurtre dans une sédition.

* Gr. qui avoient commis.

A. 17. Pilate voyant donc tout ce monde ainsi assemblé

B. 8. qui lui demandoit qu'il leur fit la grâce qu'il avoit toujours acoutumé de leur faire,

D. 38. il leur dit : Je ne trouve aucun crime dans cet homme :

39. mais comme c'est la coutume que je vous délivre un criminel à la fête de Pâque, voulez-vous que je vous délivre le Roi des Juifs?

A. 17. Lequel aimez-vous mieux que je vous délivre de Barabbas, ou de Jesus, qui est appelé CHRIST?

B. 10. Car il favoit bien que c'étoit par envie que les Princes des Prêtres le lui avoient mis entre les mains.

II. Les Prêtres portent le peuple à demander Barabas, qui est préféré à Jesus.

A. 19. Cependant lorsqu'il étoit assis

en son siège ; sa femme lui envoya dire : Ne vous embarrassez point dans l'affaire de ce juste * ; car j'ai été aujourd'hui étrangement tourmentée dans un songe à cause de lui.

* *Let.*
N'avez rien à faire avec ce juste-là.

20. Mais les Princes des Prêtres & les Senateurs

B. 11. exciterent le peuple à demander qu'il leur délivrât plutôt Barabbas,

A. 20. & à faire perir JESUS. 21. Le Gouverneur leur aiant donc dit pour la seconde fois : Lequel des deux voulez vous que je vous délivre ?

C. 18. Tout le peuple se mit à crier : Faites mourir celui-ci * , & nous donnez Barabbas.

* *Let.* Otez celui-ci du monde.

III. Clameurs des Juifs contre JESUS.

C. 20. Pilate leur parla de nouveau ; aiant envie de délivrer JESUS,

B. 12. & leur dit : Que voulez-vous donc que je fasse du Roi des Juifs * ,

A. 22. qui est appelé CHRIST ?

B. 13. Ils crièrent tous de nouveau , & lui dirent :

* *Gr.* de celui que vous appelez Roi des Juifs.

C. 21. Crucifiez-le, crucifiez-le.

22. Il leur dit pour la troisième fois .

A. 19. Pilate s'assit plusieurs fois dans son siège, pour juger de l'affaire de JESUS : ce que sa femme lui fit dire, n'arriva pas la dernière fois après la flagellation ; mais la première fois.

XXVII. Mais quel mal a-t'il fait ? Je ne trouve
 MAR. XV rien en lui qui merite la mort. Je le vas
 LUC donc faire châtier, & puis je le renver-
 XXIII. rai.
 JEAN XIX

23. Mais ils le pressoient de plus en plus, demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié; & leurs clameurs se redoublaient*.

* *Autr.*
 leurs cla-
 meurs
 l'empor-
 terent.

IV. *Jesus est fouetté, couronné d'épines, battu, & moqué.*

* *Let.* & le D. XIX. 1. Alors Pilate prit JESUS, & le fit foueter*.

* *Gr.* au- B. 16. Et les soldats du Gouverneur l'ayant dedans du Palais qui emmené dans la sale du Prétoire*, est le Pré- A. 27. assemblerent là autour de lui toute la compagnie:

28. lui ôterent ses habits, & le revêtirent d'un manteau d'écarlate:

29. puis aiant fait une couronne d'épines entrelassées, ils la lui mirent sur la tête, avec un rouleau à la main droite; & se mettant à genoux devant lui, ils se moquoient de lui;

B. 18. & ils commencerent à le saluer, D. 3. en venant à lui, & lui disant: Salut au Roi des Juifs; & ils lui donnoient des soufflets,

* *Autr.* B. 19. lui frapoient la tête avec un rouleau*, lui crachoient au visage, & se

une canne

mettant à genoux devant lui ils l'adoroient.

V. JESUS montré au peuple en cet état.

VOICI L'HOMME.

D. 4. Pilate sortit donc encore une fois, & dit aux Juifs : Le voici ; je vous l'amène, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.

5. JESUS sortit donc portant une couronne d'épines, & un manteau d'écarlate ; & Pilate leur dit : Voici l'homme.

6. Les Princes des prêtres & leurs gens l'ayant vû, se mirent à crier en disant : Crucifiez-le, crucifiez-le. Pilate leur dit : Prenez-le vous mêmes, & le crucifiez ; car pour moi je ne trouve en lui aucun crime.

7. Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, & selon cette loi il doit mourir ; parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

8. Pilate aiant donc entendu ces paroles, craignit encore davantage ;

VI. Second interrogatoire de Pilate. Silence de JESUS. Vous ne serez pas ami de Cesar.

9. & étant rentré dans le Prétoire ; il dit à JESUS : D'où êtes-vous ? Mais JESUS ne lui fit aucune réponse.

10. Alors Pilate lui dit : Vous ne me

MAT.
XXVII.
MAR. XV
LUC
XXIII.
JEAN
XIX.

486 CONCORDE DES

parlez point ? Ne savez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire attacher à une croix, & que j'ai le pouvoir de vous délivrer ?

11. JESUS lui répondit : Vous n'auriez aucun pouvoir sur moi, s'il ne vous avoit été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré " à vous, est coupable d'un plus grand crime *.

12. Depuis cela Pilate cherchoit un moyen de le délivrer. Au contraire les Juifs crioient : Si vous délivrez cet homme, vous n'êtes point ami de César; car quiconque se fait Roi se déclare contre César *.

VII. *Les Juifs demandent la mort & le sang de Jesus. Pilate s'en lave les mains; le condamne; & le livre aux Juifs.*

13. Pilate ayant oui ce discours, mena Jesus hors du Prétoire, & s'assit dans son tribunal, au lieu appelé *en grec*. Lithostrotos, & *en hebreu* Gabbatha.

14. C'étoit le jour de la préparation de la Pâque, & il étoit alors environ la

* *Autr.*
C'est ce qui rend plus grand le péché de celui qui m'a livré entre vos mains
* *Let.* contredit César.

D. II. C'est-à-dire que ceux-là sont cause que vous employez votre autorité à me faire souffrir.

fixième heure", & il dit aux Juifs :
Voilà votre Roi.

15. Mais ils se mirent à crier : Otez-le, ôtez-le du monde, crucifiez-le. Pilate leur dit : Crucifierai-je votre Roi ? Les Princes des prêtres lui répondirent : Nous n'avons point d'autre Roi que César.

A. 24. Pilate voiant qu'il n'y gaignoit rien, mais que le tumulte s'excitoit toujours de plus en plus, se fit apporter de

D. 14. S. Marc dit qu'il étoit la troisième heure lorsque JESUS fut crucifié. Il faut donc dire pour éclaircir cette difficulté, que JESUS fut crucifié avant la sixième heure; qu'après six heures les ténèbres commencerent, comme le marque S. Mathieu, & qu'il est mort un peu après la neuvième heure. Mais parce que les sacrifices & les prières publiques se faisoient ordinairement à la troisième, à la sixième & à la neuvième heure, & qu'à ces heures-là, principalement aux jours de fêtes, on sonnoit la trompette; il étoit assés ordinaire de ne faire mention

que de ces heures-là. Ainsi quand S. Marc dit qu'il étoit la troisième heure, lorsque JESUS fut crucifié, cela veut dire qu'on avoit sonné la trompette pour marquer la troisième heure, qui étoit censée durer jusqu'à ce qu'on eût entendu la trompette pour la sixième heure. S. Jean dit ici qu'il étoit, *environ la sixième heure du jour*, lorsque Pilate présenta JESUS aux Juifs pour être crucifié; c'est-à-dire qu'une grande partie du temps qui étoit entre la troisième & la sixième heure étoit écoulée, quoi qu'il y eût encore plus d'une de nos heures.

Heau, & se lavant les mains devant le peuple, il leur dit : Je suis innocent du sang de ce juste ; ce sera à vous à en répondre.

25. Et tout le peuple lui répondit : Que son sang retombe sur nous, & sur nos enfans.

B. 13. Enfin Pilate voulant satisfaire le peuple,

C. 24. ordonna que ce qu'ils demandoient fût exécuté.

25. Il leur délivra en même tems Barabbas qui avoit été mis en prison pour crime de sedition & de meurtre, selon qu'ils l'avoient desiré :

A. 26. & aiant déjà fait fouéter JESUS, il le remit entre leurs mains,

C. 26. & l'abandonna à leur volonté,

A. 26. pour être crucifié.

CHAPITRE CXLIII.

Le Crucifiement, & la Mort.

Dans ce Chapitre on a été obligé de transposer plusieurs fois les textes des SS. Matthieu, Marc & Luc; tant parce qu'ils racontent souvent la même chose dans un ordre différent, que parce que la liai-

MA T.
XXVII.
MAR. XV.
LUC
XXIII.
JEAN XIX.

son a paru meilleure dans S. Jean ; c'est
pourquoi on a suivi son narré.

I. Portement de la Croix. Simon Cirenéen.

20. **A** Près s'être ainsi joué de lui, **B. XV.**
ils lui ôterent ce manteau d'é-
carlate, & lui aiant remis ses habits, ils
l'emmenèrent dehors pour le crucifier.

D. XIX. 17. Et portant sa croix il al-
loit au lieu apellé du Calvaire, qui se
nomme en hébreu, Golgotha.

C. XXIII. 26. Comme ils le menaient
à la mort,

A. XXVII. 32. ils rencontrèrent un
homme de Cyrene nommé Simon,

B. 21. pere d'Alexandre & de Rufus,
qui revenant d'une maison de campagne
passoit par là.

A. 32. Ils le contraignirent de porter
sa croix,

C. 26. & l'en chargerent, la lui faisant
porter après JESUS.

*II. Filles de Jerusalem. Pleurer sur nous-
mêmes. Bois verd, & bois sec.*

27. Or il étoit suivi d'une grande
multitude de peuple & de femmes qui
se frapotent la poitrine, & qui le pleu-
roient.

28. mais JESUS se retournant vers el-
les, leur dit : Filles de Jerusalem, ne

XXVII. pleurez point sur moi ; mais pleurez sur
 MAR. XV vous-mêmes, & sur vos enfans :

LUC 29. car il viendra un tems où l'on di-

XXIII. ra : Heureuses les steriles, & les entrail-
 JEAN XIX les qui n'ont point porté d'enfans, & les
 21. mammelles qui n'en ont point nourri.

30. Ils commenceront alors à dire aux
 montagnes : Tombez sur nous ; & aux
 colines : Couvrez-nous.

31. Car s'ils traitent de la sorte le bois
 verd, comment le bois sec sera-t-il trai-
 té ?

*III. Jesus boit le fiel : est crucifié entre deux
 voleurs : prie son Pere pour les Juifs.*

32. On menoit aussi avec lui deux au-
 tres hommes, qui étoient des criminels
 qu'on devoit faire mourir.

B. 22. JESUS fut donc conduit jusqu'au
 lieu apellé Golgotha, c'est à dire le lieu
 du Calvaire ;

23. & ils lui donnerent à boire du
 vin " mélé avec de la mirrhe

*De Conf.
 Evang. lib.
 3. c. 11.*

B. 23. Le Grec de S.
 Mathieu porte *ὄξος*, qui
 ne signifie pas ici propre-
 ment du vinaigre, mais
 un vin mixtionné ; en sorte
 que c'est la même chose
 dans S. Mathieu du vi-
 naigre, ou du vin mélé
 de fiel, que dans S. Marc
 du vin mélé de mirrhe.

S. Mathieu, comme le
 remarque S. Augustin, a
 mis *du fiel* pour marquer
 une chose amère : car le
 vin mélé de mirrhe est
 très amer : quoiqu'il se
 puisse faire aussi que le
 fiel & la mirrhe ensem-
 ble rendent le vin encore
 plus amer.

A. 34. & du fiel : mais en aiant goûté, il ne voulut point en boire.

D. 18. Là ils le crucifièrent, & avec lui ces deux autres criminels,

C. 33. qui étoient des voleurs, l'un à droit, & l'autre à gauche,

D. 18. & JESUS au milieu.

B. 28. Ainsi cette parole de l'Écriture fut accomplie : Et il a été mis au rang des méchans.

C. 34 JESUS cependant disoit : Mon Pere, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.

IV. L'inscription mise sur la Croix.

D. 19. Pilate fit aussi un écriteau, qu'il fit mettre au haut de la croix,

A. 37. au-dessus de la tête de JESUS,

B. 26. où étoit marquée la cause de sa condamnation.

D. 19. Et cet écriteau portoit : JESUS DE NAZARETH ROI DES JUIFS.

20. Cet écriteau fut lû de plusieurs d'entre les Juifs, parce que le lieu où JESUS avoit été crucifié étoit proche de la ville, & que cela étoit écrit en hebreu, en grec, & en latin.

21. Les Princes des prêtres dirent donc à Pilate : Ne mettez pas Roi des Juifs ; mais qu'il s'est dit Roi des Juifs.

MAT. XXVII.
MAR. XV
LUC XXIII.
JEAN XIX.
* Ant. Ce qui est écrit est écrit.

492 CONCORDE DES

22. Pilate leur répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit *.

V. Les vêtements de Jésus partages au sort.

23. Les soldats aiant crucifié JESUS, prirent ses vêtements, & les diviserent en quatre parts, une pour chaque soldat, B. 24. jetant au sort pour savoir ce que chacun en auroit.

D. 23. Et ils prirent aussi sa tunique : & comme elle étoit sans couture, & d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas,

24. ils dirent entr'eux : Ne la coupons point, mais jetons au sort à qui l'aura ; afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie : Ils ont partagé entr'eux mes vêtements, & ils ont jeté ma robe au sort. Voilà ce que firent les soldats ;

A. 36. & s'étant assis, ils le gardoient :

VI. Blâphêmes, & moqueries.

A. 39. Ceux qui passoient par là le blasphémoient, en branlant la tête,

40. & lui disant : Toi qui détruis le temple de Dieu, & qui le rebâtis en trois jours, que ne te sauves-tu toi-même ? Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

C. 35. Cependant le peuple se tenoit là, & le regardoit ; & les Seneateurs aussi bien que le peuple,

A. 41. & les Princes des Prêtres avec les Scribes se moquoient de lui.

B. 31. entr'eux, disant: Il en a sauvé d'autres, & il ne sauroit se sauver lui-même:

A. 42. S'il est le Roi d'Israël, qu'il descende présentement de la croix, & nous le croirons:

C. 35. Qu'il se sauve lui-même, s'il est le CHRIST, l'Elû de Dieu;

B. 32. Qu'il descende maintenant de la croix, afin que nous voyions, & que nous croyions:

A. 43. Il met sa confiance en Dieu; si donc Dieu l'aime, qu'il le délivre maintenant; puisqu'il a dit: Je suis le Fils de Dieu;

C. 36. Les soldats même lui insultoient s'aprouchant de lui, & lui présentoient du vinaigre,

37. en lui disant: Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

VII. Les deux voleurs:

39. Or l'un de ces deux voleurs qui

C. 39. S. Mathieu & S. Marc disent en general que les voleurs qui étoient crucifiés avec lui, lui faisoient les mêmes reproches. On peut dire avec S. Augustin que ce que ces Evangelistes disent en general de ces voleurs, ne doit être entendu que d'un seul, par

une figure assez ordinaire dans les Ecritures, dont il raporte plusieurs exemples: ainsi dans ce même chapitre S. Luc & S. Jean disent que les soldats présenterent du vinaigre à JESUS, quoique S. Mathieu & S. Marc n'attribuent cela qu'à un seul.

*Lib. 3. De
Conf. Ev.
chap. 16.*

MAT.)
XXVII.
MAR. XV
LUC
XXIII.
JEANXIX
* Let. pen-
dus.

494 CONCORDE DES
étoient crucifiez * avec lui, le blasphé-
moit, en disant : Si tu es le CHRIST,
sauve-toi toi-même, & nous avec toi.

40. Mais l'autre le reprenant lui disoit :
N'avez-vous donc point de crainte de
Dieu, non plus que les autres, vous qui vous
trouvez condamné au même supplice ?

41. Encore pour nous, c'est avec justi-
ce ; puisque nous souffrons la peine que
nos crimes ont meritée : mais pour lui
il n'a fait aucun mal.

42. Et il disoit à JESUS : Seigneur,
souvenez-vous de moi, lorsque vous se-
rez arrivé dans votre royaume.

43. Et JESUS lui répondit : Je vous
dis en vérité, que vous serez aujourd'hui
avec moi dans le paradis " .

VIII. Paroles de JESUS à sa mere &
à S. Jean.

D. 25. Or la mere de JESUS, & Marie
de Cleophas, sœur de sa mere, & Ma-
rie Madelene, se tenoient auprès de la
Croix.

26. JESUS aiant donc vû sa mere, &
près d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à
sa mere : Femme, voilà votre fils.

C. 43. C'est à dire des justes étoient alors
dans le lieu de repos & comme en dépôt au forti-
de delices, où les ames de cette vie.

27. Puis il dit au disciple : Voilà votre mere. Et depuis cette heure-là ce disciple la prit chez lui.

IX. Tenebres sur toute la terre. Eli, Eli.

C. 44. Il étoit environ la sixième heure du jour, & toute la terre fut couverte de ténèbres jusqu'à la neuvième heure,

45. le soleil s'étant obscurci.

A. 46. Et sur la neuvième heure JESUS jeta un grand cri, en disant : Eli, Eli, lamma sabacthani ; c'est à dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?

47. Quelques-uns de ceux qui étoient présens l'ayant entendu crier de la sorte, disoient : Il appelle Elie ".

X. Jesus a soif. On lui donne du vinaigre.

Il prie son Pere. Il meurt.

D. 28. Après cela JESUS sachant que toutes choses étoient accomplies, & afin qu'une parole de l'Écriture s'accomplît encore, il dit : J'ai soif.

29. Et comme il y avoit là un vase plein de vinaigre,

A. 48. aussitôt l'un d'eux courut en emplir une éponge, & l'ayant mise au

A. 47. Cela fut dit apparemment par des Juifs étrangers, qui n'entendant pas bien la langue Hébraïque ou Syriaque, crurent qu'il appelloit Elie à son secours.

MAT.
XXVII.
MAR. XV
LUC
XXIII.
JEAN XIX

496 CONCORDE DES
bout d'un roseau " il lui présenta à boire,
B. 36. en disant: Laissez, voions si Elie
le viendra tirer de la croix:

A. 49. Les autres disoient aussi la même
chose.

D. 30. JESUS aiant donc pris le vinaigre,
dit: Tout est acompli.

A. 50. Et jetant un grand cri pour la
seconde foi,

C. 46. il dit ces paroles: *Mon Pere,*
je remets mon ame entre vos mains; &
en prononçant ces mots,

D. 30. & baissant la tête, il rendit l'es-
prit.

*XI. Prodiges. Centenier. Gardes. Amis
de Jesus. Femmes qui le suivoient.*

A. 51. En même tems le voile du tem-
ple se déchira en deux depuis le haut jus-
qu'en bas; la terre trembla; les pier-
res se fendirent;

52. les sepulcres s'ouvrirent; & plu-

3. Rois 4.
33.

A. 48. Il semble que
ce que S. Mathieu & S.
Marc apellent un roseau
ou une canne, & S. Jean,
de l'hissope, est la même
chose, c'est à dire une
branche d'hissope; car il
semble que l'hissope en
Judée croisse en forme
d'arbre, aussi bien que le
senevé, la mauve, & l'o-

rigan. Les Hebreux disent
qu'il y a sept sortes d'his-
sope; & qu'il faut enten-
dre de la plus petite, qui
est la pariétaire, ce qui est
dit de Salomon, qu'il trai-
ta de tous les arbres depuis
le cedre du Liban, jusqu'à
l'hissope qui sort de la mu-
raille. C'est le sentiment
d'un habile homme.

leurs corps des saints, qui étoient dans le sommeil de la mort, ressusciterent;

53. & sortant de leurs tombeaux après sa résurrection, ils vinrent en la ville sainte, & furent vus de plusieurs personnes.

B. 39. Le Centenier qui étoit là présent vis à vis de lui,

C. 47. aiant vû ce qui étoit arrivé,

B. 39. & que Jesus étoit mort en jetant un grand cri,

C. 47. glorifia Dieu, en disant: Certainement cet homme étoit juste:

B. 39. il étoit vraiment Fils de Dieu.

A. 54. Et ceux qui étoient avec lui pour garder Jesus, aiant vû le tremblement de terre, & tout ce qui se passoit, furent saisis d'une extrême crainte, & dirent: Cet homme étoit vraiment Fils de Dieu;

C. 48. & toute la multitude de ceux qui assistoient à ce spectacle, considérant toutes ces choses s'en retournoient

A. 53. Ce ne fut donc qu'après la résurrection de J. C. qu'ils ressusciterent: car Jesus est les prémices des morts ressuscités: en sorte que les tombeaux furent ouverts à la mort de J. C. (ce qui falloit voir plus

clairement que par sa mort il avoit détruit celui qui avoit l'empire de la mort, comme parle l'Apôtre Hebr. 2. 24.) Mais les morts ne reçurent une vie nouvelle que lorsque Jesus ressuscita.

498 CONCORDE DES
en se frapant la poitrine.

49. Tous ceux qui étoient de la connoissance de Jesus, & les femmes qui l'avoient suivi de Galilée, étoient là aussi, & regardoient de loin ce qui se passoit.

B. 40. Entre ces femmes étoit Marie Madelene, Marie mere de Jaques le jeune & de Joseph", & Salomé,

A. 56. mere des fils de Zebedée,

B. 41. qui le suivoient lorsqu'il étoit en Galilée, & l'assistoient de leur bien. Et il y en avoit encore plusieurs autres qui étoient venues avec lui à Jerusalem.

B. 40. C'est la même que S. Jean apelle *Maria Cleopha*: quelques-uns croient que c'étoit le nom de son pere, de sorte qu'elle auroit été fille de Cleophas, femme d'Alphée, & mere de Ja-

ques le Mineur, de l'Apôtre S. Jude, qui se nomme frere de Jaques, & de Joseph ou Josué. Le Grec a *Iouh*: c'est le même nom: mais la prononciation est différente.

MAT.
XXVII.

MAR. XV
LUC

XXIII.

JEAN XIX

D. XIX.

CHAPITRE CXLIV.

Côté percé. Sepulture de Jesus.

I. Côté percé.

31. **L**Es Juifs, de peur que les corps ne demeurassent à la croix le jour du Sabat, parce que c'en étoit la veille

• la préparation, & que ce jour étoit le grand jour du Sabat, prièrent Pilate qu'on leur rompît les jambes, & qu'on les ôtât delà.

32. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes au premier, & de même à l'autre qu'on avoit crucifié avec lui.

33. Puis étant venus à JESUS, & voyant qu'il étoit déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes ;

34. mais un des soldats lui ouvrit le côté avec une lance, & il en sortit aussitôt du sang & de l'eau.

35. Celui qui l'a vû, en rend témoignage ; & son témoignage eût véritable, & il fait qu'il dit vrai : afin que vous le croiez aussi.

36. Car ces choses ont été faites, afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie : Vous ne lui briserez aucun de ses os.

37. Il est dit encore dans un autre endroit de l'Écriture : Ils verront celui qu'ils ont percé.

II. Joseph d'Arimathe demande à Pilate le corps de JESUS.

38. Après cela
B. XV. 42. le soir étant venu, parce que c'étoit le jour de la préparation, c'est-à-dire, la veille du jour du Sabat,

MAT.
XXVII.
MARC
XV.

LUC
XXIII.

JEAN XIX

*De la vil-
le de Jeru-

salem, &
non pas

du grand
Sanedrim

qu'on ap-
pelloit

120176.

500 CONCORDE DES

A. XXVII. 57. il vint un certain hom-
me riche, nommé Joseph,

B. 43. qui étoit de considération & Se-
nateur *,

C. XXIII. 50. & avoit été vertueux
& juste:

51. qui n'avoit point consenti au des-
sein des autres, ni à ce qu'ils avoient fait:
qui étoit d'Armathie, ville de Judée,
& du nombre de ceux qui atendoient le
royaume de Dieu.

52. Celui-ci donc

B. 43. vint hardiment trouver Pilate, &

D. 38. comme il étoit disciple de JESUS,
mais en secret, parce qu'il craignoit les
Juifs,

B. 43. il lui demanda le corps de JESUS,

D. 38. suppliant Pilate qu'il lui permît
de l'enlever.

B. 44. Pilate, s'étonnant qu'il fût mort
si-tôt, fit venir le Centenier, & lui de-
manda s'il étoit déjà mort.

45. Le Centenier l'en ayant assuré, il
acorda le corps à Joseph,

A. 58. & commanda qu'on le lui don-
nât.

III. Nicodème & Joseph l'ensevelissent. Les
femmes prennent garde où on le met.

D. 38. Joseph vint donc, & enleva le
corps de JESUS.

39. Nicodême, qui étoit venu trouver JESUS la première fois durant la nuit, y vint aussi avec environ cent livres d'une composition de mirre & d'aloës.

B. 46. Joleph, après avoir acheté un linceul, descendit JESUS de la croix ;

D. 40. & aiant pris le corps, ils l'enveloperent dans des linges avec des aromates, selon que les Juifs ont acoutumé d'ensevelir.

41. Or au lieu où JESUS avoit été crucifié il y avoit un jardin, & dans ce jardin un sepulcre tout neuf, où personne n'avoit encore été mis.

42. Comme donc c'étoit le jour de la préparation du Sabat des Juifs, & que ce sepulcre

A. 60. appartenant à Joleph, qui l'avoit fait tailler dans le roc,

D. 42. étoit proche, ils y mirent JESUS.

A. 60. Et Joleph aiant roulé une grande pierre à l'entrée du sepulcre, il se retira :

C. 54. car le jour du sabat alloit commencer " .

C. 54. *Let. illucescebat* : e'est à dire, alloit commencer : car le sabat des Juifs commençoit au soir de la veille, & finissoit le soir suivant. Quelques-uns par ce mot *illucescebat*,

entendent le lever des étoiles qui paroissent le soir, à quoi ils raportent cette parole de Tertulien, *Lib. de* où il dit des Juifs. *Stelle jejuniis* *autoritatem demorantis ju-* spirant.

55. Cependant les femmes qui étoient venues de Galilée avec JESUS, aiant suivi *Joseph*,

A. 61. Marie Madelene, & l'autre Marie se tenoient là, assises auprès du sepulcre,

B. 47. regardant où on le mettoit,

C. 55. Et aiant toutes considéré comment le corps de JESUS y avoit été mis,

56. elles s'en retournerent, & préparèrent des aromates & des parfums : mais durant le jour du sabbat, elles demeurèrent sans rien faire, selon l'ordonnance de la loi.

IV. Garde du Sepulcre.

A. 62. Le lendemain, qui étoit le jour d'après celui qui est appelé, *La-préparation du Sabbat*, les Princes des prêtres & le Pharisiens s'étant assemblez vinrent trouver Pilate;

63. & lui dirent : Seigneur, nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit, lorsqu'il étoit encore en vie : Je ressusciterai trois jours après *ma mort*."

A. 63. C'est à dire, dans l'espace de trois jours. Les Hebreux ont acoutumé de dire qu'une chose se fera après trois jours, après huit, après quarante, lors qu'elle se doit faire le troisième, le huitième, le

quarantième jour. Ainsi dans le Deuteronomie 31. 10. *Post septem annos, anno remissionis &c.* c'étoit pourtant la septième année qui étoit l'année de la remise, qui se faisoit tous les sept ans.

64. Commandez donc que le sepulcre soit gardé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent la nuit dérober son corps, & ne disent au peuple : Il est ressuscité d'entre les morts ; & ainsi la dernière illusion seroit pire que la première.

65. Pilate leur répondit : Vous avez des gardes, allez, faites-le garder comme vous l'entendrez.

66. Ils s'en allerent donc, & pour s'assurer du sepulcre, ils en scélèrent la pierre, & y mirent des gardes.

CHAPITRE CXLV.

La Résurrection.

MAT.
XXVIII.
MARC
XVI.
LUC
XXIV.
JEAN XX.

Nous croions qu'on peut expliquer ainsi l'histoire très embarrassée de la Résurrection. Les femmes arrivèrent de grand matin au sepulcre, où voyant que la pierre en étoit ôtée (car l'Ange l'avoit renversée) & n'y trouvant pas le corps de JESUS, Madelene courut aussi-tôt en avertir les Apôtres, & amena avec elle Pierre & Jean, qui n'ayant pas non plus trouvé le corps de JESUS, s'en retournerent sur leurs pas. Cependant les autres femmes

qui étoient restées au sepulcre, toutes consternées de cet événement, virent deux Anges, qui apparurent aussi à Madelene, comme elle pleuroit & regardoit dans le sepulcre. Ils lui demanderent le sujet de ses larmes; & elle leur répondit qu'on avoit enlevé son Seigneur: après quoi elle se tourna, & s'éloigna un peu du sepulcre. Ce fut alors qu'elle vit JESUS sous la forme d'un Jardinier: elle le reconnut; & après avoir parlé avec elle se hâta d'aller dire aux Apôtres qu'elle avoit vu le Seigneur. Pendant cela les femmes, qui étoient demeurées au sepulcre, apprennent de la bouche des Anges que JESUS est ressuscité. Elles en sortent aussi-tôt, & JESUS leur apparôit. Elles rapportent tout aux Apôtres; mais ils n'en voulurent rien croire. Voilà l'ordre qu'on peut marquer: ou bien il faut entièrement séparer ce que S. Jean dit de Madelene, d'avec ce que les autres Evangelistes rapportent des femmes, entre lesquelles pourtant ils nomment aussi Madelene. Car il n'est pas croyable que les Anges eussent dit à Madelene que JESUS étoit ressuscité, comme ils l'avoient dit aux autres femmes. Et quand le lui auroient-ils dit? Ce ne fut pas assurément après l'entretien qu'elle eût avec JESUS; car elle alla aussi-tôt en por-

ter la nouvelle aux Apôtres. Ce ne fut pas aussi devant ; car parlant à JESUS même, qu'elle croioit être un Jardinier, elle se lamente & se plaint de ce qu'on a enlevé son Maître du sepulcre : ce qu'elle n'auroit pas fait, si elle avoit appris des Anges que JESUS étoit ressuscité ; sur tous si, on considère ce que S. Mathieu remarque, que les femmes qui avoient appris de l'Ange cette nouvelle, furent remplis d'une grande joie, & ce que S. Luc ajoute, qu'elles se ressouvinrent des paroles par lesquelles le Sauveur avoit promis qu'il ressusciteroit le troisième jour. On pourra éclaircir les autres difficultés dans les Notes.

I. Les femmes vont au sepulcre. Ange. Tremblement de terre. Gardes effraiez.

Madelene court aux Apôtres.

I. **M**Ais cette semaine étant passée", A. XXVIII le premier jour de la suivante commençoit à peine à luire, que

A. XXVIII. 1. ὅψις δὲ σαββάτων τῆ (supp. ἡμέρας) ἐπιφωσκούση εἰς μίαν σαββάτων. i. e. Or la nuit des sabbats, ou, A la fin des sabbats, lorsque le premier jour des sabbats, i. e. de la semaine, commençoit. Le mot d'ὅψις ne se prend pas par les Grecs pour marquer seulement ce qui se fait

le soir, mais aussi pour marquer qu'une chose se fait après une autre : ainsi ὅψι τῶν τρωϊκῶν : Après la guerre de Troie. Le sens donc est : Après la semaine (où JESUS avoit souffert) lorsque le premier jour de la semaine suivante commençoit.

XXVIII.
MARC
XVI.
LUC
XXIV.
JEAN XX.

B. XVI. 1. Marie Madelene, & Marie mere de Jaques, & Salomé aiant acheté des parfums pour venir embaumer Jesus,

2. partirent de grand matin, & arriverent au sepulcre au lever du soleil,

D. XX. 1. lorsqu'il faisoit encore obscur,

C. XXIV. 1. portant avec elles les parfums qu'elles avoient préparez.

B. 3. Elles disoient entr'elles: Qui nous ôtera la pierre de devant l'entrée du sepulcre?

A. 2. Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre: car un Ange du Seigneur descendit du ciel, & vint renverser la pierre*, & s'assit dessus.

*LeGr. aj. qui étoit devant l'entrée du sepulcre.

S Marc valdè mane. S. Luc valdè diluculo.

B. 2. Quelques exemplaires Grecs portent: *Le soleil étant levé; d'autres, Lorsque le soleil se levoit.* Ces femmes partirent donc de grand matin, lorsqu'il faisoit encore obscur. (S. Jean) Mais pendant qu'elles préparèrent leurs parfums, & qu'elles font en chemin, le jour avance, & elles n'arrivent au sepulcre qu'après le lever du soleil.

A. 2. Ceux-là donc se trompent qui croient que cet Ange ne s'assit pas sur la pierre qui étoit devant l'entrée du sepulcre, mais sur celle qui étoit immédiatement sur le cercueil

de Jesus. Mais il n'y a pas d'apparence que cet Ange fût demeuré là visible jusqu'à l'arrivée des femmes, puisque selon S. Jean, Madelene ne vit là aucun Ange avant qu'elle courut aux Apôtres, mais seulement que la pierre étoit ôtée. Les autres femmes selon S. Luc ne trouvant pas le corps de Jesus, demeurèrent quelque tems près du sepulcre toutes consternées, avant qu'elles eussent vû les deux Anges: ce que nous ne croions pas qui soit arrivé avant le retour de Madelene & le départ de Pierre & de Jean.

3. Son vilage étoit *brillant* comme un éclair, & ses vétemens *blancs* comme la neige.

4. Les gardes en furent tellement saisis de fraieur, qu'ils devinrent comme morts.

B. 4. Alors les femmes en regardant virent que cette pierre, qui étoit fort grande,

D. 1. avoit été ôtée du sepulcre.

C. 3. Elles entrèrent ensuite dedans, & n'y trouverent point le corps du Seigneur JESUS.

D. 2. Marie Madelene courut " donc, & vint trouver Simon Pierre, & cet autre disciple, que Jesus aimoit, & leur dit : Ils ont enlevé le Seigneur hors du sepulcre, & nous ne savons où ils l'ont mis.

II. S. Pierre & S. Jean courent au sepulcre, & entrent dedans.

3. Pierre sortit aussi-tôt & cet autre disciple avec lui, & ils s'en allerent au sepulcre

D. 2. Nous suivons S. Augustin qui croit que Madelene courut aux Apôtres avant que les Anges lui eussent aparu, & aux autres femmes; quoique S. Luc semble marquer le contraire, aussi

bien que Cléophas dans S. Luc. Mais il paroît que S. Jean, qui a écrit son Evangile le dernier de tous, s'est particulièrement appliqué à observer l'ordre du tems dans ce qu'il a rapporté.

MAT.
XXVIII.
MARC
XVI.
LUC
XXIV.
JEAN XX.

508 CONCORDE DES

4. Ils couroient l'un & l'autre ensemble, mais cet autre disciple courut plus vite que Pierre, & arriva le premier au sepulcre ;

* Gr. à terre.

5. & s'étant baissé, il vit les linceuls qui y étoient * ; mais il n'entra point.

6. Simon Pierre qui le suivoit, arriva ensuite & entra dans le sepulcre, & vit les linceuls qui y étoient,

7. & le suaire qu'on lui avoit mis sur la tête, qui n'étoit pas avec les linceuls, mais en étoit séparé, & étoit plié.

8. Alors donc cet autre disciple qui étoit arrivé le premier au sepulcre, y entra pareillement, regarda, & le crut aussi* ;

* Non que JESUS étoit ressuscité, mais qu'on l'avoit enlevé, comme Madeleine l'avoit rapporté.

9. car ils ne savoient pas encore ce que l'Écriture enseigne, qu'il falloit qu'il ressuscitât d'entre les morts.

10. Ces disciples s'en retournerent donc ensuite chez eux.

C. 12. Et Pierre s'en revint admirant en lui-même ce qui étoit arrivé.

III. Deux Anges paroissent aux femmes.

Première apparition de JESUS à Madeleine. Incrédulité des Apôtres.

* De n'avoir point trouvé le corps de JESUS.

C. 4. Les femmes cependant étant dans l'incertitude & dans le trouble * deux hommes parurent tout d'un coup devant elles avec des robes brillantes.

D. 11. Mais Marie *Madelene* le tint dehors, en pleurant près du sepulchre. Et comme elle pleuroit, s'étant baissée pour regarder * dans le sepulchre,

12. elle y vit ces deux Anges " vêtus de blanc, assis au lieu où avoit été le corps de JESUS, l'un à la tête, & l'autre aux pieds.

13. Ces Anges lui dirent : Femme, pourquoi pleurez-vous? Elle leur répondit : C'est qu'ils ont enlevé mon Seigneur, & je ne sai où ils l'ont mis.

14. Aiant dit cela elle se tourna ; B. 9. Or JESUS étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, aparut premierement à Marie Madelene, de laquelle il avoit chassé sept demons.

D. 14. Elle vit donc JESUS debout, sans savoir néanmoins que ce fût lui.

15. Alors JESUS lui dit : Femme, pourquoi pleurez-vous? Qui cherchez-vous? Elle pensant que ce fût le jardinier, lui dit : Seigneur, si c'est vous

D. 12. Ce sont les mêmes dont parle S. Luc. S. Mathieu & S. Marc n'en mettent qu'un, soit parce qu'il étoit plus près des femmes, ou parce qu'il leur parla seul. S. Jean dit qu'ils

étoient assis, & S. Luc qu'ils étoient debout : mais le mot *ἵσταται* signifie proprement *paroitre tout d'un coup* : & S. Luc s'en sert ordinairement pour marquer les visions celestes.

* Cela n'est pas dans le Grec.

S. Luc 2. 9.
Act. 12.
7. & 23.
11.

MAT.
XXVIII.
MARC
XVI.
LUC
XXIV.
JEAN XX.

510 CONCORDE DES
qui l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, & je l'emporterai.

16. JESUS lui dit : Marie. Aussi-tôt elle se tourna, & lui dit : Rabboni ; c'est à dire, *mon Maître*.

17. JESUS lui répondit : Ne me touchez pas ; car je ne suis pas encore monté vers mon Pere : mais allez trouver mes freres, & leur dites de ma part : Je monte vers mon Pere, & votre Pere ; vers mon Dieu, & votre Dieu.

18. Marie Madelene vint donc dire aux disciples,
B. 10. qui avoient été avec lui, & qui étoient alors dans l'affliction & dans les larmes,

D. 17. Ce passage est très difficile. S. Chrysostome l'explique ainsi : *Ne me touchez point* avec la même familiarité qu'auparavant ; car à présent je suis dans un état bien plus excellent qu'auparavant. Il est vrai que *je ne suis pas encore monté à mon Pere*, mais j'y monterai bientôt ; & c'est de quoi je veux que vous avertissiez mes freres, les Apôtres. D'autres l'expliquent ainsi : Ne vous empressez pas de

m'embrasser : lorsque je serai monté à mon Pere, alors il vous sera permis de jouir de cette familiarité, non d'une manière corporelle & terrestre, mais d'une manière spirituelle & celeste. Comme JESUS, permit un peu après aux autres femmes de lui embrasser les piés, on voit assez clairement que cette défense à l'égard de Madelene, n'étoit pas absolue, mais qu'elle renfermoit quelque mystere caché.

D. 18. qu'elle avoit vû le Seigneur, & qu'il lui avoit dit ces choses.

B. 11. Mais eux lui entendant dire, qu'il étoit vivant, & qu'elle l'avoit vû, ils ne la crurent point.

IV. Les Anges annoncent la Résurrection de Jesus aux femmes, qui la vont annoncer aux Apôtres.

C. 5. Cependant les femmes * étant fai- * i. e. les
sies de fraieur, & se tenant les yeux autres
baissez contre terre, les deux Anges leur femmes.
dirent " :

B. 6. Ne craignez point : vous cherchez Jesus de Nazareth qui a été crucifié :

C. 5. pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ?

A. 6. Il n'est point ici : car il est résuscité ; comme il avoit dit.

C. 6. Souvenez-vous de quelle maniere il vous a parlé, lorsqu'il étoit encore en Galilée,

C. 5. Aussi-tôt après que les Anges eurent demandé à Marie, pourquoi elle pleuroit, elle se retourna, sortit un peu du sepulcre, & Jesus s'apparut à elle. Ce fut en ce tems-là qu'arriva ce que les trois Evangelistes ra-

portent du discours de l'Ange avec les femmes. On a été obligé dans la Concorde de rapporter tout ce que S. Jean dit sur cela touchant la Madeleine, avant que de commencer ce que rapportent les autres Evangelistes.

MAT.
XXVIII.
MARC
XVI.
LUC
XXIV.
JEAN XX.

512 CONCORDE DES

7. & qu'il disoit : Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, & qu'il ressuscite le troisième jour.

A. 6. Venez, & voiez le lieu où le Seigneur avoit été mis; 7. & hâtez-vous d'aller dire

B. 7. à ses disciples, & à Pierre,

A. 7. qu'il est ressuscité; il sera avant vous en Galilée :

B. 7. c'est là que vous le verrez, selon ce qu'il vous a dit;

A. 7. je vous en avertis auparavant.

C. 8. Elles se ressouvinrent donc des paroles de JESUS;

A. 8. & étant sorties aussi-tôt du sepulcre avec crainte & avec beaucoup de joie,

B. 8. elles s'enfuirent toutes saisies de crainte & de tremblement,

A. 8. & coururent annoncer ceci aux disciples,

B. 8. sans rien dire du tout à personne, tant leur frayeur étoit grande.

F. Seconde apparition de JESUS aux femmes, que les Apôtres estiment une réverie.

A. 9. En même tems JESUS se présenta devant elles, & leur dit : Le salut vous soit donné. Et elles s'approchant lui embrassèrent les piés, & l'adorerent.

10. Alors JESUS leur dit : Ne crai-

guez point : allez dire à mes freres qu'ils aillent en Galilée; c'est là qu'ils me verront.

C. 9. *Toutes ces femmes étant ainsi revenues du sepulcre, elles raconterent tout ceci aux onze Apôtres, & à tous les autres.*

10. Celles qui leur firent ce rapport étoient Marie Madelene, Jeanne, & Marie mere de Jaques, & les autres qui étoient avec elles.

11. Mais ce qu'elles leur disoient leur parut une réverie, & ils ne les crurent point.

V. Gardes du sepulcre corrompus par les Juifs pour cacher la Résurrection.

Ar. 11. Cependant lorsque ces femmes

C. 10. S. Luc met en semble tout ce que les femmes ont rapporté aux Apôtres à diverses fois. Car ce ne fut pas Madelene qui leur rapporta ce que les Anges avoient dit aux autres femmes touchant la Résurrection de Jesus; mais elle ne leur dit d'abord autre chose, sinon que le corps de Jesus étoit enlevé; & ensuite qu'elle avoit vû le

Seigneur. Il semble que S. Luc ait eu principalement en vue la premiere nouvelle, parce qu'il met aussi-tôt après que S. Pierre alla au sepulcre, ce qui arriva, comme nous avons dit, avant que Marie ou les autres femmes eussent vû ni les Anges ni Jesus. S. Luc aussi ne dit pas que les autres femmes eussent vû Jesus.

MAÏ.
XXVIII.
MARC
XVI.
LUC
XXIV.
JEAN XX.

514 CONCORDE DES

alloient *aux Apôtres*, quelques-uns des gardes " vinrent à la ville, & rapporterent aux Princes des prêtres tout ce qui s'étoit passé.

12. Alors ceux-ci s'assemblerent avec les Senateurs, & aiant deliberé ensemble, ils donnerent une grande somme d'argent aux soldats, en leur disant :

13. Dites que ses disciples sont venus la nuit, & ont dérobé son corps pendant que vous dormiez.

14. Et si le Gouverneur vient à le savoir, nous l'apaiserons, & nous vous metterons en sureté.

15. Les soldats aiant reçu cet argent, firent ce qu'on leur avoit dit. Et ce bruit qu'ils répandirent dure encore aujourd'hui parmi les Juifs *.

* *Let.* a été répandu parmi les Juifs jusqu'aujourd'hui.

A. II. Soit que ces gardes se fussent arrêtés & cachés, sans s'éloigner beaucoup du sepulcre, pour voir ce qui arrive-
roit; ou qu'ils se fussent d'abord enfuis, mais en demeurant quelque temps dans l'incertitude de ce qu'ils avoient à faire.

CHAPITRE CXLVI.

Troisième & quatrième apparition. MARC
XVI.

L'aparition faite à S. Pierre arriva avant celle qui fut faite aux Disciples qui alloient à Emmaüs : mais elles sont tellement liées ensemble dans le narré de S. Luc, qu'on n'auroit pû les mettre dans leur ordre en les separant. LUC
XXIV.

I. Quatrième apparition aux disciples allant à Emmaüs.

12. **A**près cela deux des disciples allant B. XIV.

C. XXIV. 13. ce jour-là même en un bourg nommé Emmaüs, éloigné de soixante stades de Jerusalem, **B. 12.** *Jesus* leur aparut en une autre forme.

C. 14. Ils parloient ensemble de tout ce qui s'étoit passé :

15. & il arriva que lorsqu'ils s'en entretenoient & raisonnoient ensemble, *Jesus* vint lui-même les joindre, & se mit à marcher avec eux :

16. mais leurs yeux étoient retenus, afin qu'ils ne pussent le reconnoître.

17. Et il leur dit : De quoi vous en-

MARC
XVI.
LUC
XXIV.

516 CONCORDE DES
tenez-vous ainsi dans le chemin, &
d'où vient que vous êtes si tristes ?

* *Sulp.*
Le seul de
ceux, qui
font ve-
nus à Je-
rusalem
qui ne
&c.

18. L'un d'eux, appelé Cléophas, prenant la parole lui répondit : Etes-vous seul si étranger dans Jérusalem, que vous ne * sachiez pas ce qui s'y est passé ces jours-ci ?

19. Et quoi, leur dit-il ? Ils lui répondirent : Touchant JESUS de Nazareth, qui a été un Prophete puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & devant tout le peuple :

20. & de quelle manière les Princes des Prêtres & nos Sénateurs l'ont livré pour être condamné à mort, & l'ont crucifié.

21. Or nous espérions que ce seroit lui qui racheteroit Israël ; & cependant après tout cela, voici déjà le troisième jour que ces choses se sont passées.

22. Il est vrai que quelques femmes de celles qui étoient avec nous, nous ont étonnez ; car aiant été avant le jour à son sepulcre,

23. & n'y aiant point trouvé son corps, elles sont revenu dire, qu'il leur est même aparue des Anges, qui les ont assurées qu'il étoit vivant.

24. Et quelques-uns des nôtres aiant aussi été au sepulcre, ont trouvé toutes

choses comme les femmes les leur avoient rapportées : mais pour lui , ils ne l'ont point trouvé.

25. Alors JESUS leur dit : O in'ensez , dont le cœur est tardif à croire tout ce que les Prophetes ont dit !

26. Ne falloit-il pas que le CHRIST souffrît toutes ces choses , & qu'il entrât ainsi dans sa gloire ?

27. Et commençant par Moïse , & ensuite par tous les Prophetes , il leur expliquoit dans toutes les Ecritures ce qui y avoit été dit de lui.

28. Lorsqu'ils furent proche du bourg où ils alloient , il fit semblant d'aller plus loin " .

29. Mais ils le forcèrent *de s'arrêter* ; en lui disant : Demeurez avec nous , parce qu'il est tard , & que le jour est déjà sur son déclin ; & il entra avec eux.

30. Etant avec eux à table , il prit le pain , & le benit ; & l'ayant rompu , il le leur donna.

C. 28. C'est à dire qu'il prit la contenance d'un homme qui veut passer outre , & il l'auroit fait effectivement , s'ils ne l'eussent pas comme forcé de demeurer avec

eux. De même que e'éroit très-veritablement que JESUS disoit au Centenier : *J'irai chez vous & je le guérirai* , savoir si le Centenier l'avoit ainsi voulu.

Mat. 8. 7.
Conc. 45.

31. En même-tems leurs yeux s'ouvrirent, & ils le reconnurent; mais il disparut de devant leurs yeux.

32. Alors ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur n'étoit-il pas tout brûlant dans nous, lorsqu'il nous parloit durant le chemin, & qu'il nous expliquoit les Ecritures?

II. Troisième apparition à S. Pierre.

33. Et se levant à l'heure même ils retournèrent à Jérusalem, & trouvèrent que les onze Apôtres, & ceux qui demeuroient avec eux étoient assemblez,

34. & disoient: Le Seigneur est vraiment ressuscité, & il est aparû à Simon.

35. Alors ils racontèrent aussi eux-mêmes ce qui leur étoit arrivé en chemin; & comment ils l'avoient reconnu dans la fraction du pain.

B. 13. Mais ils ne les crurent pas non plus".

CHAPITRE CXLVII.

Cinquième & sixième apparition.

MARC

XVI.

LUC

XXIV.

JEAN XX.

C. XXIV.

*I. Cinquième apparition aux onze Apôtres.*36. **P**endant que les onze " s'entrete-
noient ainsi,B. XVI. 14. il leur apparut enfin",
lors qu'ils étoient à table.D. XX. 19. Sur le soir du même jour,
qui étoit le premier de la semaine, les
portes du lieu où les disciples étoient
assemblés de peur des Juifs, étant fer-
mées, JESUS vint,C. 36. se présenta lui-même au milieu
d'eux, & leur dit : La paix soit avec
vous : c'est moi ; n'aiez point de peur.

B. 14. Il leur reprocha leur incroyance

C. XXIV. 36. Enco-
re que Thomas fût alors
absent, on apelloit le
College Apostolique *les*
onze. Il est même dit
dans la première aux Co-
rinthiens ch. 15. 5. dans
le Grec que JESUS s'est
fait voir aux *douze* ;
quoique Judas fût mort,
& que S. Mathias ne fût

pas encore élu.

B. XVI. 14. Ce mot
d'*enfin* ne marque pas que
ce soit là absolument la
dernière apparition, mais
seulement que c'est la
dernière de celles qui ar-
riverent le jour de la
Résurrection, & la même
que rapportent Saint Luc
& Saint Jean.

MARC
XIV.
LUC
XXIV.
JEAN XX.

520 CONCORDE DES
té, & la dureté de leur cœur, de ce
qu'ils n'avoient point cru ceux qui avoient
vû qu'il étoit ressuscité.

C. 37. Eux cependant, tout troublés
& laisis de crainte, s'imaginoient voir
un esprit.

38. Mais JESUS leur dit : Pourquoi
vous troublez-vous, & pourquoi s'éle-
ve-t'il tant de différentes pensées dans vos
cœurs * ?

* *Let. des*
pensées
montent-
elles en
vos cœurs.

39. Regardez mes mains & mes
piés, & reconnoissez que c'est moi-mê-
me. Touchez, & considerez qu'un es-
prit n'a ni chair, ni os, comme vous
voiez que j'en ai.

40. Après avoir dit cela, il leur mon-
tra ses mains & ses piés,
D. 20. & son côté. Les disciples eu-
rent donc une grande joie de voir le Sei-
gneur.

C. 41. Néanmoins comme ils ne
croioient point encore, tant ils étoient
transportez de joie & d'admiration, il
leur dit : Avez-vous ici quelque chose à
manger ?

42. Et ils lui présentèrent un mor-
ceau de poisson rôti, & un raion de
miel.

* *Gr. & les*
prenant
en leur
présence,
il les man-
gea.

43. Il en mangea devant eux *, &
prenant les restes il les leur donna.

D. 21. Et il leur dit une seconde fois : La paix soit avec vous. Comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoie aussi de même.

22. Aiant dit ces mots, il souffla sur eux, & leur dit : Recevez le Saint-Esprit :

23. les pechez seront remis à ceux à qui vous les remettrez, & ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez.

II. Sixième apparition aux mêmes avec S. Thomas.

24. Or Thomas l'un des douze Apôtres, appelé Didime, n'étoit pas avec eux lorsque Jesus vint.

25. Les autres disciples lui dirent donc : Nous avons vû le Seigneur. Mais il leur dit : Si je ne vois dans ses mains la marque des cloux qui les ont percées, & si je ne mets mon doigt dans le trou des cloux, & ma main dans la plaie de son côté, je ne le croirai point.

26. Huit jours après, les disciples étant encore dans le même lieu, & Thomas avec eux, Jesus vint, les portes étant fermées, & il se tint au milieu d'eux, & leur dit : La paix soit avec vous.

27. Il dit ensuite à Thomas : Portez ici votre doigt, & considérez mes

MARC
XIV.
LUC
XXIV.
JEAN XX.

522 CONCORDE

mains : aprochez aussi votre main & la mettez dans mon côté ; & ne soiez plus incrédule , mais fidele.

28. Thomas répondit , & lui dit : Mon Seigneur , & mon Dieu.

29. Jesus lui dit : Vous avez crû , Thomas , parce que vous m'avez vû : heureux ceux qui sans avoir vû , ont crû * .

• *Let.* Qui n'ont point vû , & qui ont cru.

30. Jesus a fait à la vûe de ses disciples beaucoup d'autres miracles , qui ne sont pas écrits dans ce livre.

31. Mais ceux-ci sont écrits , afin que vous croiyez que Jesus est le CHRIST Fils de Dieu ; & qu'en croiant , vous aiez la vie en son nom.

C H A P I T R E C X L V I I I .

JEAN XXI *Septième aparition sur le bord de la mer.*

I. Aparition sur le bord de la mer. Pêche miraculeuse.

D. XXI. 1. **J**esus se fit voir encore depuis à ses disciples sur le bord de la mer de Tibériade ; & il s'y fit voir de cette sorte :

2. Simon-Pierre , & Thomas apellé Didime , Nathanaël , qui étoit de Cana

en Galilée, les fils de Zébédée, & deux autres de ses disciples étoient ensemble.

3. Simon-Pierre leur aiant dit : Je m'en vas pêcher, ils lui dirent : Nous allons aussi avec vous. Ils s'en allèrent donc, & entrèrent dans une barque; mais cette nuit-là ils ne prirent rien.

4. Le matin étant venu, Jésus parut sur le rivage, sans que ses disciples connussent que c'étoit Jésus.

5. Jésus leur dit donc : Enfants, n'avez-vous rien à manger * ? Ils lui répondirent ? Non.

6. Il leur dit : Jetez le filet au côté droit de la barque, & vous en trouverez. Ils le jetèrent aussi-tôt; & ils ne pouvoient plus le tirer, tant il étoit chargé de poissons.

7. Alors le disciple que Jésus aimoit dit à Pierre : C'est le Seigneur. Et Simon-Pierre, aiant oui que c'étoit le Seigneur, mit son habit *, car il étoit nud", & il se jeta dans la mer.

8. Les autres disciples vinrent dans la

D. 7. S. Jean dit que Pierre étoit nud : parce qu'il avoit ôté sa robe de dessus : dans le même sens qu'il est dit que

David dans la nud devant l'Arche. 2. Rois 6. 20. Voyez aussi 1. Rois 19. 24. Is. 20. 3. Act. 19. 16.

* Let.
Pulmentarium: i. e.

Tout ce que l'on mange avec le pain.

* Gr. De dessus: par respect pour Jésus.

barque, n'étant pas loin de la terre, mais environ de deux cens coudées, & ils y tirèrent le filet plein de poissons.

9. Lors donc qu'ils furent descendus à terre, ils trouvèrent des charbons allumés, & du poisson mis dessus, & du pain.

10. JESUS leur dit: Apportez de ces poissons que vous venez de prendre.

11. Alors Simon-Pierre monta dans la barque, & tira à terre le filet qui étoit plein de cent cinquante-trois grands poissons. Et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.

12. JESUS leur dit: Venez, dinez. Et nul * de ceux qui étoient à table n'osoit lui demander: Qui êtes-vous? Car ils savoient que c'étoit le Seigneur.

13. JESUS vint donc, prit le pain, & leur en donna, & du poisson de même.

14. Ce fut-là la troisième fois que JESUS aparut à ses disciples depuis qu'il étoit ressuscité d'entre les morts.

*. 14. Cela se doit rapporter au nombre des jours, comme le remarque S. Augustin. Car premierement il aparut à plusieurs disciples af-

semblés le Dimanche de la Résurrection au soir; secondement huit jours après, & ensuite arriva l'aparition dont on parle ici.

* Gr. De ses disciples.

II. Amour de S. Pierre pour Jesus, qui lui confie ses brebis. CXLVIII.

15. Après donc qu'ils eurent diné, JESUS dit à Simon-Pierre : Simon fils de Jean, m'aimez-vous plus que ne font ceux-ci ? Il lui répondit : Oui, Seigneur, vous savez que je vous aime. JESUS lui dit : Paissez mes agneaux.

16. Il lui demanda de nouveau : Simon fils de Jean, m'aimez-vous ? Pierre lui répondit : Oui, Seigneur, vous savez que je vous aime. JESUS lui dit : Paissez mes agneaux * .

* Gr. Brebis.

17. Il lui demanda pour la troisième fois : Simon fils de Jean, m'aimez-vous ? Pierre fut touché de ce qu'il lui demandoit pour la troisième fois : M'aimez-vous ? & il lui dit : Seigneur, vous savez toutes choses ; vous connoissez que je vous aime. JESUS lui dit : Paissez mes brebis.

III. Prédiction du martyre de S. Pierre.

Bruit entre les disciples que S. Jean ne mourroit point.

18. En vérité, en vérité, je vous le dis : Lorsque vous étiez plus jeune, vous vous ceigniez vous-même, & vous alliez où vous vouliez ; mais lorsque vous serez vieux, vous étendrez vos mains, & un autre vous ceindra, & vous me-

nera où vous ne voulez pas.

19. Or il dit cela pour marquer par quelle mort il devoit glorifier Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il lui dit : Suivez-moi.

20. Pierre s'étant tourné, vit venir après lui le disciple que JESUS aimoit, qui pendant la Cene s'étoit reposé sur son sein, & lui avoit dit : Seigneur, qui est celui qui vous trahira ?

21. Pierre l'ayant donc vû, dit à JESUS : Et celui-ci, Seigneur, que deviendra-t-il ?

22. JESUS lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que vous importe ? Pour vous, suivez-moi.

23. Il courut sur cela un bruit parmi les freres, que ce disciple ne mourroit

✧. 22. Dans la Vulgate on lit *sic*; néanmoins on trouve dans plusieurs exemplaires Latins *si*, & Jansenius de Gand & Estius disent qu'il faut lire ainsi. Ce qui suit, *jusqu'à ce que je vienne*, peut signifier, jusqu'à ce que je vienne à lui pour le retirer de ce monde; & cette façon de parler est assez ordinaire. Par ces paroles JESUS marquoit obscure-

ment, que S. Jean ne mourroit pas d'une mort violente, comme S. Pierre, mais d'une mort paisible & naturelle, lorsque le Seigneur le trouveroit bon. D'autres entendent ce, *jusqu'à ce que vienne*, de l'avènement de JESUS-CHRIST contre les Juifs, parce que S. Jean a survécu à la ruine de Jerusalem.

point. JESUS néanmoins n'avoit pas dit : Il ne mourra point ; mais : Si je veux qu'il demeure julqu'à ce que je vienne , que vous importe ?

24. C'est ce même disciple , qui rend témoignage de ces choses , & qui a écrit ceci , & nous savons que son témoignage est véritable.

CHAPITRE CXLIX.

*Huitième , neuvième , & dixième
aparition.*

MAT.
XXVIII.

MARC
XVI.

LUC
XXIV.

ACTES I.

I. EPI TRE

AUX COR.

XV.

Il faut necessairement distinguer cette aparition que S. Mathieu décrit ici , & qui arriva sur une montagne de Galilée , de celle dont parle S. Luc dans le I. chap. des Actes , & qui précéda immédiatement son Ascension ; puisque cette dernière n'arriva pas dans la Galilée , mais auprès de Jerusalem. Nous attachons à cette dernière ce que S. Mathieu , S. Marc & S. Luc rapportent des paroles de JESUS-CHRIST ; quoiqu'il soit très-probable que c'est comme l'abrégé & le sommaire de tous les entretiens que JESUS avoit eûs avec ses disciples pendant les quarante jours. Pour avoir ici une Histoire complete des

aparitions & de l'Ascension de N. S. il a été nécessaire d'avoir recours au chap. 1. des Actes des Apôtres, & au chap. 15. de la première Epître aux Corinthiens. La lettre E marquera donc aussi ce chap. 1. des Actes, & la lettre F. le chap. 15. de la première Epître aux Corinthiens.

I. Huitième aparition en Galilée.

A. XXVIII 16. **C**ependant les onze disciples s'en allerent en Galilée " sur la montagne où JESUS leur avoit commandé de se trouver.

F. XV. 6. Et il fut vû en une seule fois de plus de cinq cens freres.

A. 17. Les onze le voiant là, ils l'adorerent : quelques-uns néanmoins furent en doute.

II. Neuvième aparition à S. Jaques.

Et la dixième en Jerusalem.

F. 7. Ensuite il se fit voir à Jaques; puis à tous les Apôtres.

A. XXVIII. 16. S. Mathieu passant sous silence plusieurs autres aparitions qui furent faites aux Disciples, ne fait mention que de celle qui arriva sur une des montagnes de la Galilée, comme étant la plus celebre de toutes, & qui avoit

été si souvent prédite. Ainsi il y eut là un grand concours de tous ceux qui croioient en JESUS-CHRIST : & l'on croit que ce fut alors qu'arriva ce que dit S. Paul, que JESUS se fit voir à plus de cinq cens de ses disciples ensemble.

A. 18. Et

A. 18. Et s'approchant d'eux , il leur parla ainsi : Toute puissance m'a été donnée dans le ciel & dans la terre.

9. Allez donc

B. XVI. 15. par tout le monde : prêchez l'Evangile à toutes les créatures *.

A. 19. Instruisez tous les peuples, les baptisant Au Nom du Pere , & du Fils , & du S. Esprit ;

* *Autr.* à tous les hommes, tant Juifs que Gentils.

20. & leur aprenant à observer toutes les choses que je vous ai commandées.

B. 16. Celui qui croira , & sera baptisé, sera sauvé ; mais celui qui ne croira point, sera condamné.

17. Ces miracles accompagneront ceux qui auront cru. Ils chasseront les démons en mon nom : ils parleront de nouvelles langues :

18. ils prendront les serpens * avec la main ; & s'ils boivent quelque bruyage mortel, il ne leur fera point de mal : ils imposeront les mains sur les malades, & ils seront guéris.

* *Autr.* ils feront mourir les serpens.

III. Jésus promet le Saint Esprit. Ouvre le sens des Ecritures. Ne découvre point les tems & les momens.

A. 20. Et assurez-vous * que je suis moi-même toujours avec vous jusqu'à la consommation des siècles.

* *Let.* Et voici.

E. I. 4. Et pendant qu'il étoit avec

MAT.
XXVIII.
MARC
XVI.
LUC
XXIV.

ACTES I.
I. EPI TRE
AUX COR.
XV.

* *Autr.*
mangeant
Gr. les
siant af-
sembles.

530 CONCORDE DES

eux * il leur commanda de ne point partir de Jerusalem, mais d'attendre la promesse du Pere, que vous avez, leur dit-il, ouïe de ma bouche :

5. car Jean a batisé dans l'eau; mais dans peu de jours vous serez batisés dans le S. Esprit.

C. XXIV. 44. Et il leur dit aussi: Ce que vous voiez est l'accomplissement de ce que je vous avois dit, lorsque j'étois encore avec vous; Qu'il étoit nécessaire que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les Prophetes, & dans les Pseaumes, s'accomplît.

45. En même tems il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils entendissent les Ecritures;

46. & il leur dit: C'est ainsi qu'il est écrit; c'est ainsi, dis-je, qu'il falloit que le CHRIST souffrît, & qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisième jour;

47. & qu'on prêchât en son nom la penitence, & la remission des péchez dans toutes les nations, en commençant

* *Lat.* Et
voici que
j'envoie
sur vous la
promesse
de mon
Pere.
* *Gr.* de
Jerusalem.

par Jerusalem.

48. Or vous êtes témoins de ces choses.

49. Et je m'en vas envoyer sur vous le don de mon Pere qui vous a été promis *: mais cependant demeurez dans la ville * jusqu'à ce que vous soiez revêtus de la force d'en haut.

50. Après il les mena dehors vers Bethanie.

E. 6. Alors ceux qui se trouverent présents lui demanderent : Seigneur, est-ce en ce tems que vous rétablirez le royaume d'Israël ?

7. Et il leur répondit : Ce n'est pas à vous à savoir les tems & les momens, que le Pere a réservés à son *souverain* * *Let. a mie*
pouvoir * . *en sa puis-*

8. Mais vous recevrez la vertu du Saint *fance.*
Esprit, qui descendra sur vous ; & vous ** Let. Et*
me rendrez témoignage * dans Jerusa- *vous me*
lem, & dans toute la Judée & la Sama- *serez té-*
rie, & jusqu'aux extrémités de la terre. *moins.*

CHAPITRE CL.

L'Ascension.

MARC
XVI.
LUC
XXIV.
JEAN XXI
ACTES I.
B. XVI.

19. **L**E Seigneur JESUS, après leur avoir ainsi parlé, leur fut enlevé :

E. I. 9. ils le virent s'élever

B. 20. vers le ciel.

C. XXIV. 50. Et levant les mains il les benit : 51. & en les benissant, il se separa d'eux ;

E. 9. & entrant dans une nuée qui le déroba à leurs yeux,

C. 51. il fut enlevé au ciel,

XVI. B. 19. où il est assis à la droite de Dieu.

LUC XXIV. E. 10. Et comme ils étoient attentifs à

JEAN XXI le regarder monter au ciel, deux hom-
ACTES I. mes vêtus de blanc se présentèrent sou-
dain à eux,

11. qui leur dirent : Hommes de Ga-
lilée, pourquoi vous arrêtez-vous à re-
garder au ciel? Ce JESUS, qui en se sé-
parant de vous, s'est élevé dans le ciel,
viendra de la même manière que vous
l'y avez vû monter.

C. 52. Les disciples l'ayant donc adoré,
s'en retournerent comblez de joie

E. 12. de la montagne apellée des Oli-
viers, qui est éloignée de Jerusalem de
l'espace du chemin qu'on peut faire le
jour du Sabat, & ils s'en retournerent à
Jerusalem :

C. 53. où ils étoient sans cesse dans le
temple louant & benissant Dieu. Amen.

B. 20. Ils allerent ensuite prêcher par
tout, le Seigneur cooperant avec eux,
& confirmant sa parole * par les mira-
cles qui l'accompagnoient.

* *Autr.*
leur paro-
le.

D. XXI. 25. JESUS a fait encore beau-
coup d'autres choses; & si on les rapor-
toit en détail, je ne croi pas que le
monde entier pût contenir les livres qu'on
en écriroit.

Fin de la Concorde.

T A B L E

DES CHAPITRES

ET ARTICLES.

P	<i>Réface de S. Luc.</i>	fol. 1
CHAPITRE I.	Le Verbe éternel de Dieu fait Chair.	3
CHAP. II.	Annonciation, & Conception de S. Jean.	5
CHAP. III.	Annonciation, & Incarnation de Jésus-Christ.	8
CHAP. IV.	Visite de la Vierge à sainte Elisabeth. Son Cantique.	10
CHAP. V.	Naissance de S. Jean. Cantique de Zacharie.	12
CHAP. VI.	Généalogie de Jésus-Christ.	15
CHAP. VII.	Joseph rassuré par l'Ange sur la naissance de Jésus-Christ.	17
CHAP. VIII.	La Naissance & la Circoncision de Jésus-Christ.	19
1.	<i>Edit de Cesar. Naissance de Jésus-Christ.</i>	ibid.
2.	<i>L'Ange annonce cette naissance aux Pasteurs, qui vont en Bethléem.</i>	20
3.	<i>La Circoncision.</i>	21
CHAP. IX.	Adoration des Mages.	22
CHAP. X.	La Purification.	24
1.	<i>La Purification de la Vierge.</i>	ibid.
2.	<i>Simeon, & son Cantique.</i>	25
3.	<i>Anne Prophetesse.</i>	26
CHAP. XI.	La fuite de Jésus en Egypte.	27
1.	<i>Fuite en Egypte.</i>	ibid.
2.	<i>Le meurtre des enfans.</i>	ibid.
3.	<i>Le retour d'Egypte.</i>	28
CHAP. XII.	Jésus trouvé dans le temple au milieu des Docteurs.	30

TABLE DES CHAPITRES.

CHAP. XIII. S. Jean dans le desert.	32
1. Le batême & la prédication de S. Jean.	ibid.
2. Vêtement & nourriture de S. Jean.	33
3. Pharisiens race de vipères. Fruit de pénitence. Arbre à couper.	34
4. Avertissement au Peuple, aux Publicains, aux soldats.	ibid.
5. Premier témoignage que S. Jean rend de Jesus-Christ.	35
CHAP. XIV. Le batême de Jesus-Christ, & la Généalogie selon S. Luc.	36
1. Le batême de Jesus-Christ.	ibid.
2. La généalogie de Jesus-Christ selon S. Luc.	37
CHAP. XV. Le jeûne & les tentations de J. C.	40
1. Jesus-Christ jeûne dans le désert.	ibid.
2. Première tentation, de changer les pierres en pain.	41
3. Seconde tentation, de se jeter du haut du Temple en bas.	ibid.
4. Troisième tentation, d'adorer le démon.	42
CHAP. XVI. Second & Troisième témoignage que S. Jean rend de Jesus-Christ.	43
1. Second témoignage aux députés des Juifs.	ibid.
2. Troisième témoignage.	45
CHAP. XVII. Première vocation des Disciples.	46
1. Première vocation de S. Pierre & de S. André.	ibid.
2. Philippe & Nathanaël.	47
CHAP. XVIII. Noces de Cana.	49
CHAP. XIX. Première Pâque. Vendeurs chassés.	
Corps de Jesus, temple.	51
1. Vendeurs chassés du Temple pour la première fois.	ibid.
2. Corps de Jesus, temple.	52
CHAP. XX. Colloque avec Nicodème.	53
1. Renaître par le S. Esprit. L'Esprit souffle où il veut.	ibid.
2. Jesus seul est monté au Ciel. Serpent figure de Jesus. Le Fils envoyé pour sauver le monde. Qui fait mal bait la lumière.	55

TABLE DES CHAPITRES.

CHAP. XXI. Quatrième témoignage que S. Jean rend de Jésus-Christ.	57
CHAP. XXII. Emprisonnement de S. Jean.	59
CHAP. XXIII. Jésus quitte la Judée. Son entretien avec la Samaritaine.	61
1. <i>Jésus quitte la Judée.</i>	ibid.
2. <i>Premier abord de Jésus avec la Samaritaine.</i>	62
3. <i>Eau vive, réjouisissante à la vie éternelle.</i>	63
4. <i>Les vrais adorateurs. Jésus dit clairement qu'il est le vrai Meffie.</i>	64
5. <i>Cette femme annonce Jésus-Christ.</i>	65
6. <i>Volonté de Dieu, nourriture de l'ame.</i>	66
7. <i>Foi des Samaritains.</i>	67
CHAP. XXIV. Retour & prédication de Jésus dans la Galilée.	68
CHAP. XXV. Fils d'un Officier malade à Capharnaüm.	70
CHAP. XXVI. Vocation des quatre Apôtres, Pierre André, Jaques & Jean.	72
1. <i>Jésus-Christ sur le bord de la mer voit des Pêcheurs.</i>	ib.
2. <i>Première pêche miraculeuse.</i>	74
3. <i>Vocation des quatre Pêcheurs.</i>	75
CHAP. XXVII. Jésus entre à Capharnaüm, y enseigne; & chasse un esprit impur.	76
CHAP. XXVIII. La belle-mère de S. Pierre, & autres guéris.	78
1. <i>La belle-mère de S. Pierre guérie.</i>	ibid.
2. <i>Tous les malades guéris.</i>	79
CHAP. XXIX. Jésus se retire au désert, & puis prédiche dans la Galilée.	80
CHAP. XXX. Trois hommes repris par J. C.	82
CHAP. XXXI. Tempête apaisée.	84
CHAP. XXXII. Legion de demons chassée. Pourceaux précipitez dans la mer.	86
1. <i>Legion de demons chassée.</i>	87
2. <i>Pourceaux précipitez dans la mer.</i>	88

TABLE DES CHAPITRES.

3. <i>Les Geraseniens rejettent Jesus-Christ.</i>	89
4. <i>Jesus-Christ ne permet pas à l'homme delivré de le suivre.</i>	90
CHAP. XXXIII. Le Paralytique.	91
1. <i>Jesus enseigne dans Capharnaüm, & y guérit les malades.</i>	92
2. <i>Remission des pechés du Paralytique.</i>	93
3. <i>Guérison du Paralytique.</i>	94
CHAP. XXXIV. Vocation de S. Mathieu. Jeûne, Drap, & vaisseaux neufs.	95
1. <i>Vocation de S. Mathieu.</i>	96
2. <i>Jesus mange avec les pecheurs; & est venu pour eux.</i>	ib.
3. <i>Dispute du jeûne. Amis de l'Epoux.</i>	97
4. <i>Drap, & vaisseaux neufs.</i>	98
CHAP. XXXV. Jaire. L'Hemorroïsse.	99
1. <i>Jaire vient à Jesus-Christ.</i>	ibid.
2. <i>L'Hemorroïsse guérie.</i>	100
3. <i>La fille de Jaire ressuscitée.</i>	102
CHAP. XXXVI. Deux aveugles guéris, & un possédé muet.	104
1. <i>Les deux aveugles.</i>	ibid.
2. <i>Possédé muet.</i>	105
CHAP. XXXVII. Seconde Pâque. La Piscine probatique. Sermon de Jesus aux Juifs.	106
1. <i>Le malade de 38. ans.</i>	ibid.
2. <i>Sermon de Jesus aux Juifs. Le Fils fait tout ce que fait le Pere: est juge; ressuscite les morts.</i>	108
3. <i>Jesus ne fait rien de soi-même. Jean lampe ardente & luisante. Le Pere de Jesus, ses œuvres, & les Ecritures saintes rendent témoignage de lui.</i>	110
4. <i>Les Juifs superbes & incredules, condamnés par Moïse.</i>	112
CHAP. XXXVIII. Epis rompus le jour du Sabat.	113
CHAP. XXXIX. Main desséchée. Dessen contre Jesus. Miracles.	115
1. <i>Main desséchée guérie le jour du Sabat.</i>	ibid.

TABLE DES CHAPITRES.

2. <i>Dessein contre Jesus. Miracles.</i>	116
3. <i>Douceur de Jesus. Esperance des Nations.</i>	117
CHAP. XL. Election des Apôtres. Sermon sur la montagne.	119
1. <i>Election des douze Apôtres.</i>	ibid.
2. <i>Miracles de Jesus-Christ.</i>	122
3. <i>Les Beatitudes. Malédiction des riches.</i>	ibid.
CHAP. XLI. Premiere suite du sermon sur la montagne.	125
1. <i>Apôtres sel & lumiere. Accomplir la loi.</i>	ibid.
2. <i>Douceur. Reconciliation, Concorde.</i>	127
3. <i>De la continence, & du scandale.</i>	128
4. <i>Des juremens.</i>	129
5. <i>De la patience, & de la charité.</i>	ibid.
6. <i>De l'amour des ennemis.</i>	130
CHAP. XLII. Seconde suite du Sermon sur la montagne.	132
1. <i>De l'Aumône.</i>	ibid.
2. <i>De la Priere.</i>	131
3. <i>Du Jeûne.</i>	135
4. <i>Trésor dans le ciel.</i>	ibid.
5. <i>Oeil simple.</i>	136
6. <i>Ne point servir deux maîtres. Ne point s'inquieter des besoins de la vie, ni de l'avenir.</i>	ibid.
CHAP. XLIII. Troisième suite du Sermon sur la montagne.	138
1. <i>Ne point juger.</i>	ibid.
2. <i>Aveugles conducteurs d'aveugles. Paille & poutre dans l'œil.</i>	139
3. <i>Ne point donner le saint aux chiens.</i>	ibid.
4. <i>Demander, chercher, frapper.</i>	140
5. <i>Abregé de la Loi. Voie étroite.</i>	ibid.
6. <i>Faux Prophetes. On connoît l'arbre par le fruit.</i>	141
7. <i>Les œuvres, & non les paroles. Faiseurs de miracles rejettez.</i>	142
8. <i>Bâtir sur la pierre, & non sur le sable.</i>	ibid.

CHAP. XLIV. Le Lepreux.	144
CHAP. XLV. Le Centenier.	146
CHAP. XLVI. La Veuve de Naïm.	149
CHAP. XLVII. Jean Batiste loué par J. C.	150
1. Disciples de Jean envoiez à Jesus.	ibid.
2. Louange de S. Jean.	151
3. Jesus & S. Jean rejettez des Juifs.	152
4. Reproches aux villes impenitentes.	154
CHAP. XLVIII. La pécheresse partume les pieds de Jesus-Christ.	155
CHAP. XLIX. Possédé aveugle & muet. Roiaume divisé. Le Fort armé. &c.	158
1. Le possédé aveugle & muet.	159
2. Roiaume divisé.	160
3. Le Fort armé.	162
4. Pêché contre le S. Esprit.	ibid.
5. L'arbre par le fruit. Parole inutile.	163
6. Signe de Jonas.	164
7. Ninivites. Reine de Saba.	ibid.
8. Lampe sur le chandelier. Oeil simple.	165
9. Demon sorti rentré.	166
CHAP. L. Exclamation d'une Femme. Mere & Fre- res de Jesus-Christ.	167
CHAP. LI. Parabole des Semences.	169
1. Jesus propose la Parabole.	ibid.
2. Pourquoi Jesus parloit en paraboles.	171
3. Explication de la Parabole.	172
4. Rien de caché. Même mesure.	174
CHAP. LII. Diverses Paraboles.	176
1. Ivraie sursemée.	ibid.
2. Semence croissant en terre.	177
3. Grain de senevé.	ibid.
4. Levain de la pâte.	178
CHAP. LIII. Parabole de l'ivraie expliquée. Autres Paraboles.	179
1. Parabole de l'ivraie expliquée.	ibid.

2. <i>Le trésor caché.</i>	180
3. <i>La perle de grand prix.</i>	ibid.
4. <i>Isles jetté dans la mer.</i>	181
CHAP. LIV. Sermon de Nazareth.	182
1. <i>Jésus vient, & prêche à Nazareth.</i>	ibid.
2. <i>Etonnement & scandale des Nazaréens.</i>	183
3. <i>Nul Prophete en son pais.</i>	184
4. <i>Fureur & incrédulité des Nazaréens.</i>	185
CHAP. LV. Mort de S. Jean.	186
CHAP. LVI. Jésus prêche dans la Galilée. Mission des Apôtres.	188
1. <i>Jésus prêche dans la Galilée.</i>	ibid.
2. <i>Mission des douze Apôtres.</i>	189
3. <i>Pauvreté. Don des miracles. Donner la paix. Secouer la poudre des souliers.</i>	191
4. <i>Prudence des serpens. Se donner de garde des hommes. Ne point préméditer ses paroles. Livré par pere & freres. Perseverer. Fuir de ville en ville.</i>	193
5. <i>Ne craindre que Dieu. Deux passereaux. Cheveux-comtez. Confesser Jésus-Christ.</i>	195
6. <i>Separation. Porter sa croix. Perdre son ame. Recompense d'un verre d'eau.</i>	196
7. <i>Prédication de la penitence. Onction, & guérison des malades.</i>	197
CHAP. LVII. Opinion qu'on avoit de Jésus. Sa retraite au desert. Les cinq pains.	198
1. <i>Opinion qu'Herode avoit de Jésus-Christ.</i>	ibid.
2. <i>Retraite de Jésus au desert avec ses Apôtres.</i>	199
3. <i>Multiplication des cinq pains.</i>	205
CHAP. LVIII. Troisième Pâque. Jésus fuit la Roiauté. Marche sur les eaux. Guérit tous les malades.	205
1. <i>Jésus fuit la Roiauté.</i>	ibid.
2. <i>Jésus marche sur la mer.</i>	206
3. <i>Pierre marche sur la mer.</i>	207
4. <i>Jésus entrant dans la barque le vent se calme.</i>	ibid.

TABLE DES CHAPITRES.

5. <i>Tous les malades guéris.</i>	208.
CHAP. LIX. Discours de la nourriture celeste. 209	
1. <i>Le peuple suit Jesus, nourriture qui ne perit point.</i>	ibid.
2. <i>Jesus vrai pain du ciel.</i>	210
3. <i>Jesus fait la volonté de son Pere. Sauve tous ceux qu'il lui a donnez.</i>	211
4. <i>Murmure des Juifs. Etre attiré, & enseigné par le Pere.</i>	ibid.
5. <i>Pain vivant, chair de Jesus.</i>	212
6. <i>Scandale de plusieurs disciples.</i>	214
7. <i>Fermeté des Apôtres dans la foi. L'un d'eux est un demon.</i>	215.
CHAP. LX. Mains non lavées. Traditions humaines. ibid.	
1. <i>Plaintes des Pharisiens.</i>	ibid.
2. <i>Traditions humaines contraires aux divines.</i>	216
3. <i>C'est le cœur qui souille l'homme. Conducteurs aveugles.</i>	218
CHAP. LXI. La Cananéé. 220	
CHAP. LXII. Un soud & muet, & plusieurs autres guéris. 122	
CHAP. LXIII. Les sept pains. 224	
CHAP. LXIV. Prodige refusé. Levain des Pharisiens. 226	
1. <i>Prodige demandé & refusé.</i>	ibid.
2. <i>Levain des Pharisiens. Reproche fait aux Apôtres.</i>	227.
CHAP. LXV. L'Aveugle de Bethsaïde guéri. 229	
CHAP. LXVI. Confession & primauté de S. Pierre. Il est repris par Jesus-Christ. Porter sa Croix. 230	
1. <i>S. Pierre confesse Jesus-Christ.</i>	ibid.
2. <i>Primauté de S. Pierre.</i>	231
3. <i>Jesus prédit sa mort pour la première fois.</i>	ibid.
4. <i>S. Pierre repris par Jesus-Christ.</i>	232
5. <i>Porter sa croix. Perdre tout pour se sauver.</i>	ibid.

TABLE DES CHAPITRES.

CHAP. LXVII. La Transfiguration.	234
1. <i>Jesus est transfiguré en priant.</i>	ibid.
2. <i>Une voix sort de la nuée.</i>	235
3. <i>De la venue d'Elie.</i>	236
CHAP. LXVIII. Le lunatique & muet.	237
1. <i>Non guéri par les Apôtres.</i>	ibid.
2. <i>Le lunatique guéri par Jesus-Christ.</i>	239
3. <i>Force de la foi, de la priere & du jeûne.</i>	240
CHAP. LXIX. Passion prédite. Tribut payé.	242
1. <i>Jesus prédit sa mort.</i>	ibid.
2. <i>Jesus paie le Tribut.</i>	ibid.
CHAP. LXX. Dispute entre les Apôtres. Devenir petit. Scandale. Cent brebis.	243
1. <i>Dispute entre les Apôtres.</i>	ibid.
2. <i>Devenir petit.</i>	244
3. <i>Qui n'est point contre nous, est pour nous. Verre d'eau.</i>	245
4. <i>Eviter les scandales.</i>	246
5. <i>Ne point mépriser les petits. Les cent brebis.</i>	247
CHAP. LXXI. Correction fraternelle. Pouvoir des clefs. Pardonner. Serviteurs inutiles.	249
1. <i>Correction fraternelle.</i>	ibid.
2. <i>Pouvoir des clefs. Union de deux ou trois.</i>	250
3. <i>Parabole du Roi qui remet dix mille talens.</i>	ibid.
4. <i>Serviteurs inutiles.</i>	252
CHAP. LXXII. Parens de Jesus ambitieux. Il quitte la Galilée.	253
CHAP. LXXIII. Les dix Lepreux. Action de graces,	255.
CHAP. LXXIV. Fête des Tabernacles. Prédication dans le Temple.	256
1. <i>Divers jugemens de Jesus-Christ. Sa doctrine est celle de son Pere. Il ne cherche point sa gloire. Ne pas juger selon l'apparence.</i>	ibid.
2. <i>Archers envoyez pour prendre Jesus-Christ. Fleuves d'eau vive.</i>	259

3. <i>Division entre les Juifs sur Jesus-Christ. Nicodème le défend.</i>	260
CHAP. LXXV. <i>La femme adultère.</i>	262
CHAP. LXXVI. <i>Seconde prédication dans le Temple.</i>	263
1. <i>Jesus-Christ lumière du monde, rend témoignage de lui-même.</i>	ibid.
2. <i>Incrédules mourront en leur péché.</i>	264
3. <i>Jesus-Christ Fils de Dieu. La vérité rend libre. Vrais enfans d'Abraham.</i>	265
4. <i>Juifs enfans du diable. Celui qui est de Dieu entend sa parole.</i>	267
5. <i>Jesus-Christ appelé Samaritain, & possédé. Est avant Abraham. Est lapidé.</i>	268
CHAP. LXXVII. <i>Aveugle né.</i>	270
1. <i>Guéri par Jesus-Christ.</i>	ibid.
2. <i>Amené aux Pharisiens, qui chassent de la Synagogue tous ceux qui confessent Jesus-Christ.</i>	271
3. <i>Aveugle mal-traité des Pharisiens pour avoir défendu Jesus-Christ.</i>	273
4. <i>Jesus instruit l'aveugle né. Il aveugle ceux qui croient voir.</i>	274
CHAP. LXXVIII. <i>Le vrai Pasteur.</i>	275
1. <i>Le Pasteur, & le voleur. Jesus-Christ est la porte</i> ibid.	
2. <i>Le bon Pasteur, & le mercenaire.</i>	277
3. <i>Jesus-Christ donne sa vie pour ses brebis. Est traité de possédé, & de fou.</i>	277
CHAP. LXXIX. <i>Mission des 72. Disciples.</i>	278
1. <i>Mission, & instruction des 72. Disciples.</i>	ibid.
2. <i>Retour des 72. Disciples. Noms écrits dans le ciel.</i> 280.	
3. <i>Mystères cachez aux sages.</i>	281
4. <i>Le joug de Jesus-Christ est léger.</i>	282
CHAP. LXXX. <i>La Parabole du Samaritain.</i>	ibid.
CHAP. LXXXI. <i>Marthe, & Marie. L'un nécessaire.</i> 284.	

CHAP. LXXXII. Priere.	285
1. <i>La priere du Seigneur.</i>	ibid.
2. <i>Trois pains empruntez. Demander, chercher, frapper.</i>	286
CHAP. LXXXIII. Malheur sur les Pharisiens, & sur les Docteurs de la loi.	288
1. <i>Purifier le dedans; & donner l'aumône.</i>	289
2. <i>Malheur aux Pharisiens.</i>	290
3. <i>Malheur sur les Docteurs de la loi, Dieu leur demandera le sang des justes.</i>	293
CHAP. LXXXIV. Levain des Pharisiens. Ne craindre que Dieu: Se confier en lui: le confesser.	295.
CHAP. LXXXV. Sollicitude des richesses, du manger, des habits.	297
1. <i>Se garder de l'avarice. Riche bâtissant des greniers.</i>	ibid.
2. <i>Ne point s'inquieter du manger & du vêtement. Exemples des corbeaux & des lis. Chercher seulement le Roiaume de Dieu.</i>	299
3. <i>Petit troupeau. Trésor & cœur dans le ciel.</i>	300
CHAP. LXXXVI. Le bon & le mauvais serviteur. Feu apporté en terre.	301
1. <i>Serviteur vigilant, fidelle, & prudent.</i>	ibid.
2. <i>Serviteur violent, & celui qui ne fait pas la volonté de son maître.</i>	303
3. <i>Feu jetté en terre. Séparation de ses proches.</i>	304
CHAP. LXXXVII. Faire penitence. Figuier sterile.	305
CHAP. LXXXVIII. Femme courbée guérie le jour du Sabat.	306
CHAP. LXXXIX. La fête de la Dedicace.	308
1. <i>Les brebis de I. C. entendent sa voix; & ne peuvent perir.</i>	ibid.
2. <i>Les Juifs levent des pierres contre I. C.</i>	310
3. <i>Jesus guérit, & convertit plusieurs personnes le long</i>	

TABLE DES CHAPITRES.

du lourdain.

311

CHAP. XC. Peu de sauvez. Jesus devoit mourir à Jerusalem. ibid.

1. *Porte étroite. Faux justes rejettez. Les derniers seront les premiers.* ibid.

2. *Herode apellé renard. Jerusalem tuë les Prophetes.*

313

CHAP. XCI. Hidropique. Le dernier lieu. Banquets aux pauvres. Parabole des conviez. 314

1. *Hidropique guéri le jour du Sabat.* ibid.

2. *Prendre la derniere place.* 315

3. *Inviter les pauvres, non les riches.* ibid.

4. *Parabole des conviez qui s'excusent.* 316

CHAP. XCII. Hair ses parens. Porter sa croix. Tour à bâtir. Roi à combattre. Sel affadi. 318

CHAP. XCIII. Paraboles de la Brebi, de la Drachme, & de l'Enfant prodigue. 319

1. *Brebi retrouvée. foie dans le ciel pour un penitent.* ibid.

2. *Drachme retrouvée.* 320

3. *Enfant prodigue.* 321

CHAP. XCIV. La parabole de l'Oeconome. Se faire des amis pour le Ciel. Fidelle en peu. Servir à deux maîtres. 324

1. *La parabole de l'Oeconome.* ibid.

2. *Fidelle en peu. Servir à deux maîtres.* 325

CHAP. XCV. Mariage indissoluble. Grandeur de la virginité. 327

1. *Mariage indissoluble.* ibid.

2. *Grandeur de la virginité.* 328

CHAP. XCVI. Le mauvais Riche. 329

CHAP. XCVII. Du royaume & de l'avenement de Jesus-Christ. 331

1. *Le royaume de Dieu au-dedans de nous. Jesus Christ viendra comme un éclair.* ibid.

2. *Perte subite des méchans comme au tems de Noë,*

TABLE DES CHAPITRES.

<i>& de Loth.</i>	ibid.
3. <i>L'un pris, & l'autre laissé.</i>	334
CHAP. XCVIII. <i>Veuve importune à un mauvais Ju- ge. Cris des élus exaucez.</i>	335
CHAP. XCIX. <i>Le Pharisien, & le Publicain.</i>	336
CHAP. C. <i>Petits enfans amenés à Jesus-Christ. En- pêchement des richesses.</i>	337
1. <i>Petits enfans présentés à Jesus-Christ.</i>	ibid.
2. <i>Il est difficile aux riches de se sauver.</i>	338
3. <i>Centuple promis avec des persecutions à ceux qui quittent tout pour Jesus-Christ.</i>	340
CHAP. CI. <i>Ouvriers de la Vigne.</i>	342
CHAP. CII. <i>Lazare ressuscité.</i>	344
1. <i>Mort de Lazare.</i>	ibid.
2. <i>Entretien de Marthe avec Jesus.</i>	346
3. <i>Jesus fremissant, pleurant, priant, criant ressuscite le Lazare : Les Apôtres le délient.</i>	347
CHAP. CIII. <i>Les Juifs tiennent conseil contre Jesus : qui se retire à Ephrem, & est rejeté par les Sama- ritains.</i>	350
1. <i>Les Juifs veulent perdre Jesus ; pour sauver leur ville. Caïphe prophétise.</i>	ibid.
2. <i>Jesus se retire à Ephrem. Les Pharisiens le cherchent pour le prendre.</i>	351
3. <i>Jesus est rejeté par les Samaritains. Zele de Jaques & de Jean.</i>	352
CHAP. CIV. <i>Passion prédite. Enfans de Zebedée.</i>	353
1. <i>Jesus prédit sa mort.</i>	ibid.
2. <i>Enfans de Zebedée. Le calice avant la gloire.</i>	354
3. <i>Domination interdite.</i>	355
CHAP. CV. <i>Zachée.</i>	356
CHAP. CVI. <i>La parabole des dix marcs.</i>	358
CHAP. CVII. <i>Aveugle de Jericho.</i>	360
CHAP. CVIII. <i>Marie parfume les pieds de Jesus. Les disciples en murmurent. Les Juifs veulent tuer Lazare.</i>	363

TABLE DES CHAPITRES.

1. <i>Marie parfume les pieds de Jesus.</i>	ibid.
2. <i>Murmure des disciples.</i>	364
3. <i>Les Juifs veulent tuer Lazare.</i>	366
CHAP. CIX. <i>Entrée triomphante de Jesus dans Jerusalem.</i>	367
1. <i>Anesse & Anon deliez.</i>	ibid.
2. <i>Entrée en Jerusalem. Palmes.</i>	369
3. <i>Acclamation du peuple.</i>	370
4. <i>Envie des Pharisiens.</i>	371
5. <i>Jesus pleure, & prédit la ruine de Jerusalem; & entre dedans.</i>	ibid.
CHAP. CX. <i>Jesus chasse une seconde fois les vendeurs du Temple. Et ce qu'il fait ensuite.</i>	372
1. <i>Vendeurs du Temple.</i>	373
2. <i>Aveugles & boiteux guéris. Jesus loué par les enfans.</i>	374
3. <i>Les Gentils veulent voir Jesus.</i>	ibid.
4. <i>Grain doit mourir. Perdre sa vie. Le serviteur suit le maître.</i>	ibid.
5. <i>Trouble de Jesus. Voix du ciel. Puissance de la croix. Marcher pendant la lumière.</i>	375
6. <i>Juifs incredules & endurcis. Quelques-uns croians, mais timides.</i>	376
7. <i>Exhortation à la foi. Parole de Dieu jugera les hommes : est la vie éternelle.</i>	377
CHAP. CXI. <i>Figuier seché. Force de la foi, & de la prière.</i>	379
1. <i>Le figuier maudit par Jesus-Christ.</i>	ibid.
2. <i>Peuple ravi écoutant I. C. Force de la foi & de la prière.</i>	ibid.
CHAP. CXII. <i>Par quelle autorité.</i>	382
CHAP. CXIII. <i>Deux paraboles : l'une des deux fils, & l'autre de la vigne affermée.</i>	383
1. <i>Parabole des deux fils.</i>	ibid.
2. <i>Vigne affermée.</i>	384
3. <i>Application de la parabole aux Juifs.</i>	387

TABLE DES CHAPITRES.

CHAP. CXIV. Festin des noces. Robe nuptiale.	388
CHAP. CXV. A Cesar ce qui est à Cesar.	390
CHAP. CXVI. Resurrection. Etat Angelique.	392
1. <i>La femme des sept freres.</i>	ibid.
2. <i>Les hommes seront comme des Anges après la Resurrection.</i>	393
3. <i>Preuve de la Resurrection.</i>	ibid.
CHAP. CXVII. Le grand commandement.	394
CHAP. CXVIII. Le Christ, fils & Seigneur de David.	396
CHAP. CXIX. Ecouter, non imiter les Docteurs.	397.
1. <i>Chaire de Moise. Docteurs superbes.</i>	ibid.
2. <i>Un seul maître. Un seul pere. Humbles elevez.</i>	398
CHAP. CXX. Les deux deniers de la veuve.	399
CHAP. CXXI. Troisième prédiction de la ruine de Jerusalem.	400
1. <i>Jesus prédit la ruine du Temple.</i>	ibid.
2. <i>Présages de la ruine de Jerusalem.</i>	401
3. <i>Persecution. Confiance en Dieu. Faux Prophetes. Charité refroidie. Perseverance. Patience.</i>	402
4. <i>Siège & destruction de Jerusalem. Abomination de la desolation. Fuite. Colere de Dieu sur les Juifs.</i>	404
CHAP. CXXII. Ce qui doit précéder l'avenement de Jesus-Christ.	408
1. <i>Faux Christs, & faux Prophetes. Elûs pres- que séduits. Assemblées des aigles.</i>	ibid.
2. <i>Le soleil & la lune obscurcis. Signe du Fils de l'homme. Elûs assemblez.</i>	409
3. <i>Joie & redemption des Elûs. Comparaison du figuier.</i>	410

TABLE DES CHAPITRES.

CHAP. CXIII. Dernier jour inconnu. Veiller, prier & fuir les plaisirs & les soins de la vie.	411.
CHAP. CXXIV. Les Vierges sages & folles.	413.
CHAP. CXXV. Les talens. Serviteur inutile.	414.
CHAP. CXXVI. Dernier Jugement.	417.
CHAP. CXXVII. Assemblée des Juifs contre Jesus.	420.
1. <i>Conspiration des Prêtres pour le tuer.</i>	ibid.
2. <i>Part & trahison de Judas.</i>	421.
CHAP. CXXVIII. Quatrième Pâque. La Cene Pascale.	422.
CHAP. CXXIX. Jesus lave les piés aux Apôtres.	425.
CHAP. CXXX. L'Eucharistie.	428.
CHAP. CXXXI. Trahison de Judas marquée par Jesus.	429.
1. <i>Prédiction de la trahison.</i>	ibid.
2. <i>Jesus marque clairement le traître Judas.</i>	431.
3. <i>Judas sort pour livrer Jesus, qui est par là glorifié.</i>	432.
CHAP. CXXXII. Dispute de la Primauté. Foi, présomption, & renoncement de S. Pierre.	433.
1. <i>Contestation entre les Apôtres touchant la primauté.</i>	ibid.
2. <i>Prière pour la foi de S. Pierre. Commandement nouveau.</i>	434.
3. <i>Présomption de S. Pierre.</i>	435.
4. <i>Jesus lui prédit son renoncement.</i>	436.
5. <i>Porter sa bourse, acheter une épée.</i>	ibid.
CHAP. CXXXIII. Sermon après la Cene. Consolation des Apôtres.	438.
1. <i>Ne se point troubler. Plusieurs demeures au ciel. Jesus est la voie, la vérité, & la vie. Qui le voit, voit son Pere. Force de la foi, & de la priere.</i>	ibid.
2. <i>Esprit de vérité. Amour. Observation des commandemens.</i>	440.

TABLE DES CHAPITRES.

3. <i>Esprit saint en, eigne tout Paix de Dieu, non du monde. Amour & obéissance de Jesus.</i>	441
CHAP. CXXXIV. Suite du Sermon.	443
1. <i>Jesus vigne ; fideles ses branches. Vie & fruit en lui seul.</i>	ibid.
2. <i>Demeurer dans l'amour de Dieu. S'entr'aimer. Amis, non esclave de J. C. Choix des élus.</i>	444
3. <i>Monde ennemi des fideles, Juifs inexcusables. Témoignage du S. Esprit, & des Apôtres.</i>	455
CHAP. CXXXV. Seconde suite du Sermon après la Cene.	447
1. <i>Prédiction des persecutions.</i>	ibid.
2. <i>Promesse de l'Esprit consolateur.</i>	ibid.
3. <i>Après un peu de tems, tristesse changée en joie.</i>	449
4. <i>Prière au nom de J. C. obtint tout du Pere. Fuite des Apôtres. Con fiance en J. C.</i>	450
CHAP. CXXXVI. Prière de JESUS-CHRIST après la Cene.	452
1. <i>Jesus prie pour sa glorification.</i>	ibid.
2. <i>Jesus prie pour le salut des Apôtres.</i>	453
3. <i>Jesus prie pour le salut de tous les élus.</i>	454
CHAP. CXXXVII. Le Jardin.	456
1. <i>Fraieur & tristesse de Jesus-Christ.</i>	ibid.
2. <i>Prière de I. C. Ange qui le fortifie. Agonie. Sueur de sang.</i>	457
3. <i>Disciples endormis. Veiller & prier. Chair foible. Jesus reitere sa prière ; & va au-devant de ses ennemis.</i>	458
4. <i>Abora & baiser de Judas.</i>	459
5. <i>Les Juifs renversez par terre.</i>	460
6. <i>Jesus prie. Oreille coupie & guérie.</i>	461
7. <i>Reproches de Jesus aux Juifs. Puissance des ténèbres. Fuite des Apôtres.</i>	463
CHAP. CXXXVIII. Examen & jugement de Caiphe.	464
1. <i>Jesus conduit chez Anne, & chez Caiphe.</i>	ibid.
2. <i>Pierre entre chez Caiphe, & se chauffe.</i>	465

TABLE DES CHAPITRES.

3.	<i>Jesus interrogé de sa doctrine reçoit un soufflet.</i>	466
4.	<i>Faux témoins. Corps de Jesus, temple. Silence étant accusé.</i>	467
5.	<i>Interrogatoire de Jesus, & sa condamnation.</i>	468
6.	<i>Crachats, soufflets, & moqueries que souffre Jesus.</i>	470.
CHAP. CXXXIX. Les renoncemens de S. Pierre, & sa penitence.		<i>ibid.</i>
1.	<i>Premier renoncement.</i>	471
2.	<i>Second renoncement.</i>	472
3.	<i>Troisième renoncement.</i>	473
CHAP. CXL. JESUS livré à Pilate. Mort de Judas.		474
1.	<i>Jesus amené de chez Caïphe chez Pilate.</i>	<i>ibid.</i>
2.	<i>Repentir & mort de Judas.</i>	475
CHAP. CXLI. JESUS accusé chez Pilate. Envoïé à Herode.		477
1.	<i>Jesus accusé chez Pilate.</i>	<i>ibid.</i>
2.	<i>Jesus interrogé par Pilate. Son royaume n'est pas de ce monde. Rend témoignage à la vérité.</i>	478
3.	<i>Jesus envoïé à Herode: moqué par lui; & renvoïé à Pilate.</i>	480
CHAP. CXLII. Ce qui se passa chez Pilate.		481
1.	<i>Pilate tâche de délivrer Jesus. Coutume de délivrer un prisonnier.</i>	<i>ibid.</i>
2.	<i>Les Prêtres portent le peuple à demander Barabas, qui est préféré à Jesus.</i>	482
3.	<i>Clameurs des Juifs contre Jesus.</i>	483
4.	<i>Jesus est fouetté, couronné d'épines, battu, & moqué.</i>	484
5.	<i>Jesus montré au peuple en cet état. VOICI L'HOMME.</i>	485
6.	<i>Second interrogatoire de Pilate. Silence de Jesus. Vous ne serez pas ami de Cesar.</i>	<i>ibid.</i>
7.	<i>Les Juifs demandent la mort & le sang de Jesus. Pilate s'en lave les mains; le condamne, & le livre aux Juifs.</i>	486

TABLE DES CHAPITRES.

CHAP. CXLIII. Le Crucifiement, & la Mort.	488
1. Portement de la Croix. Simon Cirenéen.	489
2. Filles de Jerusalem. Pleurer sur nous-mêmes. Bois verd. & bois sec.	ibid.
3. Jesus boit le fiel: est crucifié entre deux voleurs: prie son Pere pour les luss.	490
4. L'inscription mise sur la Croix.	491
5. Les vêtemens de Jesus partages au sort.	492
6. Blasphêmes, & moqueries.	ibid.
7. Les deux voleurs.	493
8. Paroles de Jesus à sa mere, & à S. Jean.	494
9. Ténèbres sur toute la terre. Eli, Eli.	495
10. Jesus a soif. On lui donne du vinaigre. Il prie son Pere. Il meurt.	ibid.
11. Prodiges. Centenier. Gardes. Amis de Jesus. Femmes qui le suivoient.	496
CHAP. CXLIV. Côté percé. Sepulture de JESUS.	498
1. Côté percé.	ibid.
2. Joseph d'Arimathie demande à Pilate le corps de Jesus.	499
3. Nicodème & Joseph l'ensevelissent. Les femmes prennent garde où on le met.	500
4. Garde du Sepulcre.	502
CHAP. CXLV. La Résurrection.	503
1. Les femmes vont au sepulcre. Ange. Tremblement de terre. Gardes effraiez. Madelene court aux Apôtres.	505
2. S. Pierre & S. Jean courent au sepulcre, & entrent dedans.	507
3. Deux Anges paroissent aux femmes. Premiere apparition de Jesus à Madelene. Incrédulité des Apôtres.	508
4. Les Anges annoncent la Résurrection de Jesus aux femmes, qui la vont annoncer aux Apôtres.	511

5. *Seconde apparition de Jesus aux femmes, que les Apôtres estiment une réverie.* 512
6. *Gardes du sepulcre corrompus par les Juifs pour cacher la Résurrection.* 513
- CHAP. CXLVI. *Troisième & quatrième apparition.* 515.
1. *Quatrième apparition aux disciples allant à Emmaüs.* ibid.
2. *Troisième apparition à S. Pierre.* 518
- CHAP. CXLVII. *Cinquième & sixième apparition.* 519
1. *Cinquième apparition aux onze Apôtres.* ibid.
2. *Sixième apparition aux mêmes avec S. Thomas.* 521
- CHAP. CXLVIII. *Septième apparition sur le bord de la mer.* 522
1. *Apparition sur le bord de la mer. Pêche miraculeuse.* ibid.
2. *Amour de S. Pierre pour Jesus, qui lui confie ses brebis.* 525
3. *Prédiction du martyre de S. Pierre. Bruit entre les disciples que S. Jean ne mourroit point.* ibid.
- CHAP. CXLIX. *Huitième, neuvième, & dixième apparition.* 527
1. *Huitième apparition en Galilée.* 528
2. *Neuvième apparition à S. Jacques. Et la dixième en Jerusalem.* ibid.
3. *Jesus promet le Saint Esprit. Ouvre le sens des Ecritures. Ne découvre point les tems & les momens.* 529
- CHAP. CL. *L'Ascension.* 531

Numérisé par Google.

PDF original :

<https://books.google.fr/books?id=eKTjj9HYLAKC>

Modifié et publié pour <https://bible.sacy.be/pub/>